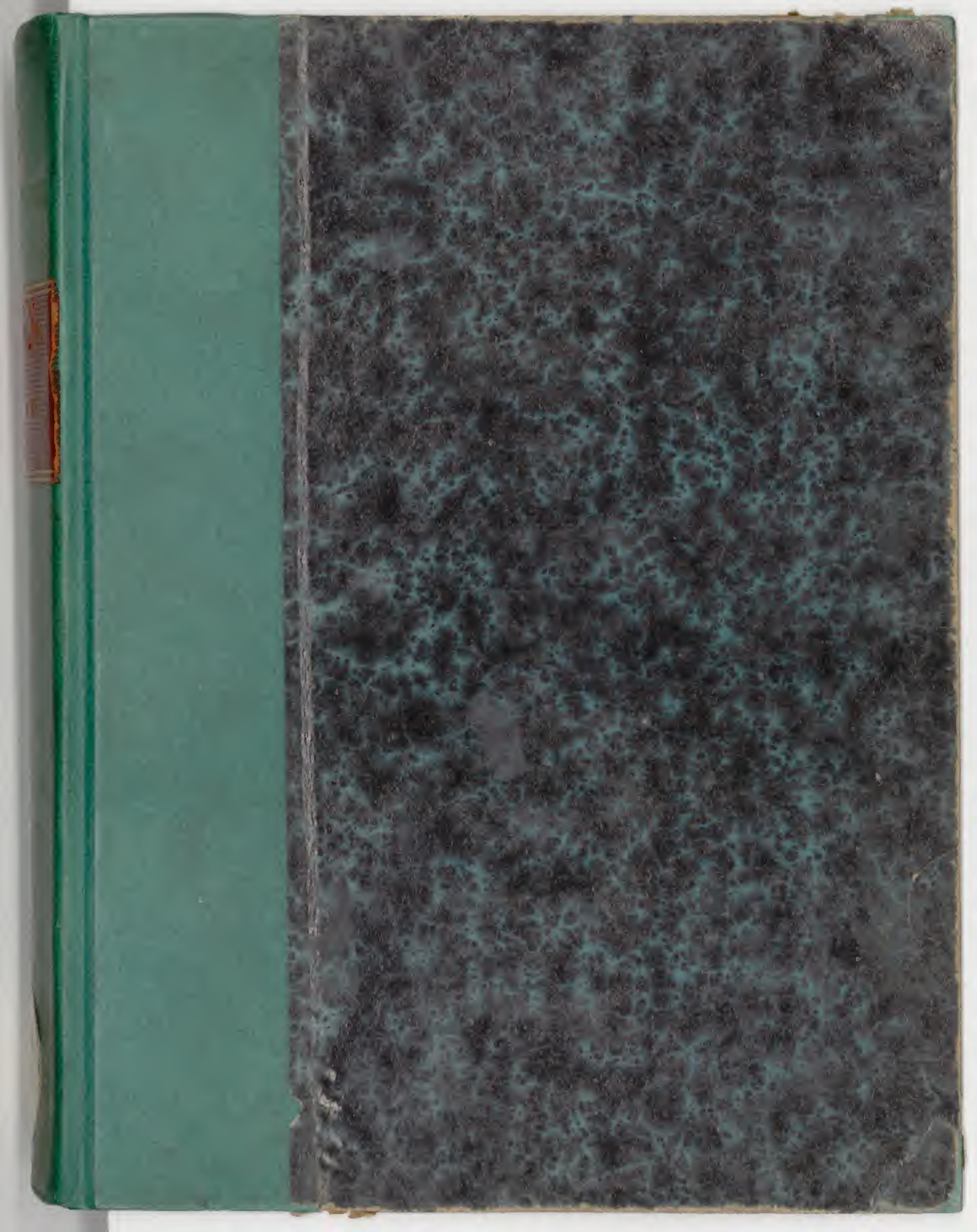
SG

ELSENEUR

—

AALBOURG 1757



Description
delaville importante située près du
Sund.
concernant
ses noms, limites, apparance, edifices
publics et particuliers ainsi que
l'histoire dela ville du district depuis
70 avant J. Christ jusqu'à nos jours.

Aalbourg, 1757.

Discours préliminaire.

On ne pourra s'ettoner avec justice, surca que je publie la présente description d'Elseneur, quand on considérera :

1.) Que parmi toutes les sciences, pour les ... peut employer quelque temps, l'histo... en est une non seulement des plus agréables mais une des plus utiles, et pour le genre humain entièrement indispensable, que l'on peut facilement démontrer, si c... mon intention décrire un traité de ... l'étude de l'histoire et son utilité. Et p... je suis certain, que chaque lecteur approuve une pareille opinion, suppose alors, qu'il trouvera dans cet p... ouvrage quelque utilité et plaisir.

2) Que je suis très attaché à Elseneur, puisque j'y ai passé une partie considérable de m... existence, et y ai reçu une bonté de be... -coup de monde.

3) Que c'est un endroit, qui lequel de plusieurs manières mérite une description à part; car c'est une des villes des plus renommées et importantes dans le royaume. Elle a dans mes pensées une vue incomparable, est située au bord du Sund comme dans tout le monde; tout près passent annuellement les flottes de commerce les plus importantes; c'est ici le passage principal entre la Suède & le Danemark; Elle a non seulement éprouvé de ~~grands~~ changemens considérables, mais été aussi témoin de plusieurs batailles navales et de terre; plusieurs familles étrangères se sont peu à peu établies dans cette ville, quelles unes à cause de la Navigation, et beaucoup, parce qu'ils n'ont pas trouvé de sûreté dans leurs propres pays; beaucoup d'hommes même renommés dans des pays étrangers, qui ont ~~été~~ atteint de l'élévation et possédé des charges &c.

4) Cette entreprise ne peut être mal vrée, lorsqu'on considère, quele tems et travail, que l'on a mis à recueillir tout celu que l'on a pû trouver & concernant l'histoire & description d'Elseneur, ne devrait etre sans fruit; mais cette ouvrage l'utilité et agrément de pour tous ses amateurs, surtout ceux qui l'ont souhaité, est sauvé la perte finale, qui autrement était à craindre, en cas qu'elle fût mise une seconde fois de coté.

Pour ce qui Concerne l'ouvrage en lui même, il est divisé en 10 Chap. de la man comme ~~[illegible]~~ l'explique la table qui y précède. Les Chap. 1. traitant du nom et des limites d'Elseneur a été ~~fab~~ p étendu, que je n'el attendait ~~[illegible]~~ au commencement, par la raison j'ai eu l'occasion de ~~[illegible]~~ citer une ou autre chose curieuse Concernant

~~avec~~ la qualité du pays, la nation Hillevionner, la religion payenne, &c. J'ai ensuite ajouté de pareilles notes dans quelques autres endroits dans cet ouvrage, ~~et~~ croyant que le tout ne serait point desagréable au Lecteur. Lorsque j'avance dans le 2 Chap. § 3 ~~sur~~ par rapport aux Chambres de Douanes, que l'on devrait traiter dans une pièce expresse, comment, par qui, et sous quel nom les droits du Sund sont payés &c. alors le lecteur verra pourquoi il n'en est pas question dans cette ouvrage. Et outre que cela trop étendu, je dois avouer, que je ne l'ai point encore dans l'état où je le souhaiterais. La description des inscriptions dans les édifices publiques et particuliers sont mentionnés, telles qu'on pouvait les avoir; pourquoi il faudra m'excuser, sur un point ou autre je ne suis pas entierement exact.

En attendant on ne trouve ici aucune inscription, qui ne donne ne donne assez d'eclairissement suffisant, et qui ne peu se comprendre par tout le monde, j'a joint aux derniers 4 Chap., sur l'hist et changemens, une carte apperçu sur les environs d'ici, tels comme ils ont été connus dans chaque periode, et a été embelli afin que le lecteur y puisse trouver son plaisir ne pouvant par là qu très peu juger de l'importance de l'endroit. &c.

Il serait trop long à faire mention de tous les ma chaque en usparé, dont je me suis servi pour cet ouvrage. Je ne dirai par consé-quent que cet petit travail est fondé, s ce que j'ai vu et observé, sur autant de renseignemens soit imprimés soit manuscri qui me sont parvenu, et ceux que j'ai trouvé les plus avantageux. J'ai trouv

la plupart chez les hommes les plus savants & les célèbres, qui ont écrit sur notre patrie, et dit quelque chose sur cette ville et endroit; car lorsque j'excepte les inscriptions (cependant pas toutes) il ne m'a été beau=coup communiqué de quelqu'un de la ville, ne doutant pas, qu'il y a ceux, qui avec peu de peine ~~et~~ pouvaient avoir donné des eclaircissemens sur une ou autre Charge.

En cas que le present ~~[illegible]~~ plairait au Lecteur, je me ferais un plaisir de continuer dans cette ouvrage, et ~~premi=rement~~ publier d'abord après celui la vie des employés royaux, que l'on a eux ici avant et après les commandants &c. des chateaux existants ici, Directeurs &c. de la Douane du Sund, les maitres dans les églises et l'école latine, les magistrats &c. Si j'obtiens quelque chose

qui puisse servir à la l'augmentation de la description d'Elseneur cela sera mentionné dans l' ; comme de même je ne serai pas honteux de corriger les erreurs, que je m'apercevrai, avoir fait.

Table

chapitre. 1.

§1- La ville et le Chateau (alors appelé Örekrog ou Krogen), sont batis, et les privilèges de la ville.

§2 Son histoire, lorsqu'elle fut brulé, par les Lubeckois, est prise dans le (Feyde), la reformation est completée.

§3 Sa description dans ce tems avec le Château et l'institutions catholiques romaines. aussi dans la ville qu'hors de l'endroit.

Chap.-

L'histoire de la ville depuis 1544 à 1660.

§1. ~~Hikes~~ Eglises, couvents, l'école, la maison de ville sont installées.

§2 Kronbourg est bâti et installé.

§3 L'Histoire de la ville sous le Roi Chrétien 4 et l'embellissement de l'endroit dans ce tems.

§4 Le chateau est pris par les Suédois, et l'état et conduite de la ville en attendant, ainsi qu'une courte description des villes

de Scanie et environs ~~du~~ tirés du Sund.

Chap. 10.

Histoire d'Elseneur depuis 1660 jusqu'à nos jours.

§ 1 Elle est reparée, et son histoire après la guerre.

§ 2 L'importance de la ville et endroit de nos jours. —

Chap. 1.

Du Nom & limites d'Elseneur.

§ 1

Comment on l'appellait anciennement.

Le nom le plus ancien, que cet endroit ait porté, autant qu'on peut le savoir, le même, que a [Elseneur. Cependant la ville a, avant qu'il fut bâti proprement ville, a eu ~~le nom~~ pendant un court espace de tems le nom de Kraagen ou Prekrog. Ce changement de nom vient de ce qu'il y a eu ici 3 chateaux, chaque un

[Helsingöer, que les ~~...~~ Anglais ont changé en Elsinore et les François en

apporé comme un [illegible] ou Bourg près du Sund.
ils n'ont point existé dans un même tems; mais
aussitôt que l'un tomba, un autre en fut
desuite bâti. Ces chateaux sont Flynderbourg
Örekrog et Cronbourg. Pendant que Flynder-
-bourg florissait, on appellait l'endroit et
la ville Helsing-öer. Pendant que le chateau
fut Örekrog, la ville eut le nom de Kragen
ou Ørekrog. Depuis que Cronbourg est bâti,
la ville est appellée seulement de nouveau
(Elseneur) Helsingöer.

Quoiqu'il soit connu, que Flynderup,
n'a jamais été le nom d'Elseneur, et que
le chateau de Flynderup n'a ~~même~~ été
situé dans ~~près~~ d'Elseneur, ni même près de
cette ville, on doit point s'ennuyer, que
j'en dise quelque chose, surtout ~~les~~ l'anciennes histoires
montrent, que, ~~pour~~ ce qui a été tant
Ørekrog, que ce ~~et ce~~ qui est actuellement Cronbourg
près du Sund - et pour les habitans d'Elseneur, cela était —

Flynderborg dans le tems, et, lorsque Cronbourg fut bâti, Flynderbourg fut dé=molí, comme un bâtiment ~~de~~ inutile. Quand, par qui et quelle occasion ce chateau fut bâti, on n'a pu encore s'en avoir des renseigne=mens, si ce n'est que cela ne fut des tems anciens. Par conséquent il est difficile de pouvoir dire avec certitude, d'où le chateau à son nom. Cependant il parait probable, qu'il ~~tire~~ a eu son nom des poissons si connu en Danemark (Flynder)
Ce poisson quoiqu'il soit ordinaire, il se trouve cependant plus abondamment d'un coté que de l'autre, soit en quantité, grandeur ou qualité, et par conséquent une de poisson peut lui avoir le nom.

Et comme ce poisson est ~~est~~ d'une des qualités les plus utiles dans ces pays, je donnerai une liste de quelques endroits, qui par ~~dans~~ des ouvrages et autrement en sont connus. Arent Berntsen dit dans son
Fruchtbare Herlighed de Danemark et la Norvège, que dans le district de Hadtboe, les lieux le long de la côte vient deux fois par an, le printems et l'automne, une de grande quantité de cette sorte de poisson, qu'on les habitans les par (Stakerris) au bord de la mer, et tout le Wendsyssel s'en nourrit. On exporte de Skagen et — Fladstrand beaucoup de chargemens de Flyndres secs, qui sont aussi connus dans la côte Jutlandaise, comme ceux de Riga ou de Memel et Heil dans celle de Prusse, dont parle Kleinius dans son

Historica Piscium naturali. Le Docteur Terpager dans son Ripa Cimbrica, qu'une qualité est appellée Ribe-Flynder, parceque'on les pêche dans la mer d'Ouest près de Ribe. Dans le golfe de Kiertemünde il vient une espèce, qui à cause de grandeur et son bon goût sont appellés conseillers de Kiertemünde. Le Danemark étant bien sous le rapport de la pêche, on trouve des endroits qui ont le nom de la qualité de poisson qui y vient en abondance, par exemple. Skalskör a le nom de (Skal-fiske) poisson d'écailles, Aalborg de (Aal) anguille, qui vient nageant dans le golfe de Liim. Il paraît ~~ainsi~~ le plus probable ~~de cette manière~~ que Flynder a eu son nom de cette manière; car

justement ici ~~deux~~ se trouvaient —
anciennement ~~~~ beaucoup de —
poisson, comme également à présent.
On a surtout une ~~grande~~ quantité
de poisson plats, comme (Flyndere)
(Tunger) (Steenbiderne) dont les premiers
sorte ou (Skubber ou Sletter) cela est
malconfundelle. Mais comme — —
dans ces pays ces qualités de poissons
se ressemblent dans la forme, ~~se trouvent~~ dis-je
également comme dans cet endroit,
cela peut par conséquent avoir donné
une Fiskar-løge. le nom. Si quelqu'un
trouvait que la quantité qui actuellement
vient ici, n'est pas si grande, qu'elle aie
pu donner le nom à une ville, il doit savoir,

que, si la quantité doit le faire, on a des -
exemples dans le tems de chaque homme,
de ce qu'une qualité peut se fixer dans
un endroit plutôt qu'en autre. Et
on voit comme les pêches dans le sund
étaient considérables en comparaison de
celles d'aujourd'hui.

Il faut dire dans un mots, pour qu'il
ne soit oublié des mots et syllabes
que l'on ajoute si souvent à la fin
aux noms de ville danoises. Drup dans
le Danois est la même chose que Dorff
en Allemand, et ~~fin~~ termine seulement
le nom des villages, excepté dans Skander,
et Slangerup, lesquelles ont gardé les
même noms, depuis qu'elles sont devenues

10

villes marchandes, qu'elles avaient avant lorsqu'elles étaient villages. Borg au contraire est ajouté au nom de chateaux et terres propriétés seigneuriales, lorsque de la manière il eut été fortifié anciennement et est àprésent la demeure d'une famille de rang distingué; comme Callundborg, quelques endroits du nom de Söborg, Ørsborg à Thisted, Dronningborg à Randers, Taarneborg à Corsöer, Fönsborg à Middelfart, lesquels tous anciennement fortifiés. Dans les tems modernes il y a en Lolland Christians-Sæde, qui avait auparavant le nom de Christiansborg, mais fut obligé de changer le nom, lorsqu'on donna le nom à Copenhague à Christiansborg, Conradsborg et Friherreligt Sæde à Ringsted,

appellé avant Siörup, Brahesborg en fionie, Daasborg qui maintenant Lindenborg en Juthland. Quelques personnes prétendent que ce mot est dérivé du grec Πύργος, et ~~Buch~~ Buchananus, lorsqu'il décrit les forts des Danois en écosse, et a donné une description dans le dictionnaire, Rer. Scoticarum libr. 6. pag. 203. Arx quod opportuno &c. Il faut en ~~ex~~ excepter Borg en Faaborg, qui doit signifier les bourg et Borg en Viborg, qui doit être le même que (Biörg ou Bierg) montagne; Car on appellait autrefois Viborg Wedbjörg, non pas du Skiold Möe Weibo Danois, mais de We, sanctus et Biörg Mons, et signifiait une montagne d'Offres. Autant pour le nom Flynderborg.

Pour ce qui concerne la ville en elle même, ~~elle~~ elle ~~tire~~ avait son nom actuel, pendant que Flynderborg fut le Chateau; mais

11

lorsqu'elle obtint les ~~droits~~ privilèges de ville elle fut appellée Kraagen ou Orekrogen, comme de même le chateau, lequel nom elle garda à tort & à travers avec Elseneur jusqu'au tems où Cronbourg fut bâti. Il est possible que la ville ait été appellée Kraagen, avant qu'elle eut les prérogatives de villes, et celui de la situation, mais cela m'est inconnu. Autrement on peut facilement saisir l'origine de ces noms; car la ville est situé en forme ~~en~~ d'angle, ~~en~~ ou coin ~~en~~ de la terre entre le Sund et le Cattegat. Un coin est la partie d'une terre, qui s'avance dans la mer en forme de coin d'une table carrée, ou comme un angle droit. Également quand la mer entre dans la terre dans la même forme, on l'appelle un Kraag dans ~~en~~ le Danois, tels que Dragsholms Kraag entre Rifsnæs et Ods Herred. Stevens

Krog au Nord de Mols et Grenaae. Or est
un ancien mot Danois, qui ne signifie pas
autre chose que Litus arenosum, ainsi l'expliq
Resenius dans son Atlante Danica. C'est,
un rivage bas, ~~pierreux~~ ou sablonneux et
en quelque sorte en forme d'une Oreille, raison
pourquoi aussi dans une telle pointe on fait la
difference quelques entre l'Örets (oreille) et le
Leppen ou Lappen. On ajoute au nom de
beaucoup de villes Oere, comme Ebbeltoftes Oer
Gedsöer à Falster, Föinsöer en Fionie. ~~Les~~
~~[illegible]~~ On peut ainsi par
plusieurs villes, lorsqu'on considère et leur
nom et leur situation, apprendre à compren
plusieurs Termines de geographie de notre
langue, ~~[illegible]~~ tels Odde, Lapmünde, Viig,
Horn. Odden dans Ods-Herred (district)
Glad Lepp du coté de la mer du Nord, Dragsmünd
en Lollande, Norsmünde à 2 milles de Aarhus

Aussitôt que Ørekrog fut démoli et que Cronbourg fut bati, on n'a plus entendu ce nom Kraagen, mais appellé la ville seulement (Helsingöer) Elseneur, qui le plus ancien d l'actuel nom de la ville. —

§ 2.

Du nom Helsingöer (Elseneur), son origine et ancienneté.

Il faut surtout parler de ce nom Elseneur; mais quand à son origine on a différentes opinions. Parmi ceux qui ont écrit quelque chose à sur ce sujet, sont: Pontanus dans sa Chorographia Daniae, et Resenius ~~dans~~ in Atlante. Le dernier fait de la différence entre les opinions plus ou moins probables. Parmi les que Resenius considère comme vraies, il y a celle que la ville doit avoir eu son nom du (Hilsning) (salut) des navires au chateau qui y existe; mais Saxo parlant

déja dans son tems de cette ville, et lui donne
precisément le nom de Helsingöer par ces mots: Serivag
enselaud, qui a le nom dela ville de Elsinga,
Lequel Elsinga doit être Helsingbourg, on voit
parlà, que l'endroit avait le même nom bien
avant dedevenir ville, enfin del'ancienne Helsingborg la ville située vis
à-vis, et le nom a existé, avant qu'il on songea
à quelque salut. Mais par contre Resenius parle
surtout d'une nation dans le nord, appellée les
(Helsinger) Helsingois, d'ou le nom decette ville
tire son origine. La quelle opinion doit être
approuvée plus que les autres. Et notre
Vaspkiær professeur des antiquités danois, si connu dit dans son avant
propos à Mr. Frises à Helsinge, dans
ses vers publiés sans aucune condition, expressement,
qu'Elseneur a le nom des Helsingerne une
nation peuple du Nord. Pontanus cite également
à la même occasion, que les Helsinger et

Helivioner, dont Plinius a écrit, est un peuple.
Puisque ces Hellevoner ont habité cet endroit,
et étaient anciennement un peuple important,
j'en dirai quelque chose, dans ce Chapitre sur
leur limites, et dans quel tems ils ont été les plus
florissants. J'en parlerai plus tard de leur —
commerce et ~~Cex~~ autre importance. Et pour que
l'on puisse voir, sur quoi on fonde l'opinion, —
qu'Elsineur a son nom de ~~la~~ cette fameuse
nation, j'exposerez 3 petites choses: 1) Que
les ~~Helsinger~~ Hellivionnes de Plinii ne sont autre chose
que les Helsinger, ~~non~~ à l'égard de l'observa=
=tion du nom. 2) Que Helsingbourg est —
justement situé, où était la ~~(demeure) paysage~~
la demeure des Hillevioner. 3) Que ce peuple
a été connu et abrégé dans le même tems, que
Helsingbourg fût connu.

1. Il faut savoir que les noms Hillevoner et Helsinger
ont une ~~denotation~~ signification (bemerkelse), puisque Helsingbourg

proprement ne parait pas avoir le nom Hellevoner, mais de Helinger. Chacun de ces noms est composé de deux mots primitifs, Hel dans tous les deux, mais Inger dans l'un et Voner dans l'autre. Pour ce qui concerne l'inégalité dans les deux, c. a. d. Hel et Hillevi ou Hille, elle n'est d'aucune importance surtout, lorsqu'on considère qu'un étranger et d'une autre langue a écrit le dernier, et a alors voulut changer le mot de la manière dont il le connaissait dans sa propre langue. Par contre les deux derniers mots ont une ressemblance; car Voner et Inger sont deux anciens mots Danois que l'on employoit quelques fois pour exprimer la même chose. Vaane est un ancien mot, et hors d'usage, comme plusieurs autres mots danois par exemple Seth, d'où vient le mot (foyat[?]) demeure, et n'est employé maintenant, mais se trouve dans Sermtegons Postillen, où cela signifit une prononce. Kynde d'où vient for-Kynde (annoncer) est dans dans pseaumes de Ma[...]

Vaane signifie demeurer, et de là vient — Vaaning, une demeure, Indvaanere et Indbyggere (habitans). On a vu dans d'anciens écrivains, que ce mot ~~est~~ a été ajouté aux noms de plusieurs nations, par exemple Vigevones, Ingevones, Istævones &c. Inger est aussi un ancien mot, mais ~~pour~~ à cause de l'harmonie il est appellé, lorsqu'on joint à d'autres mots, tantôt Unger, mais lorsqu'il ne fait qu'un seul mot, ~~c'est~~ il est alors appellé Unger. Cet unger est maintenant uniquement pour désigner le produit des bêtes. Mais anciennement le mot avait une signification plus étendue, on l'employait non seulement aux noms de Nations importantes, par exemple Ædlinger, Jomsvikinger &c. Mais même ~~pour~~ à des familles royales, — Reines, et successeurs, les descendants du R. Skiold furent ainsi nommés. On l'employait de la

même manière nonseulement pour les fils de
ingve : Odin. les Knuthlinger du Roi Kanut le gra
mais même par l'Empereur Charles le grand les
merovinger des Francais et Folkunger des Sued
Cela me fait porté à croire que le nom de baptême
Danois Ingerborg, doit être le même que
Ungersborg, est une bonne (bäane modes)
Cet Unger est maintenant ajouté aux noms de
personne, comme anciennement Vaaner, et
signifit un habitant. On l'emploit à tort et à
travers avec Boe et er, ce qui, lorsque on le met
avec le nom de pays, signifit un habitant de ce
pays, tel que : aussi bien comme on dit Harboe
Halleboer, Auboer, Borholmer, on dit aussi
Amaeinger, Lampsinger, Torsinger, &c. On
trouve dans Dominic. Marium Nigrum un —
verition dans sa geographiæ Commentar. II.
Ces mots : in regiuncula Helandia dicta, &c.
je veux les traduire pour que le lecteur puisse

concevoir, comment un écrivain dans ce tems là a pu ~~de~~ faire la description d'une province du Nord: „ Dans le district [tranquille] ~~d~~ quel l'on appelle „ Heland, est ~~une~~ la ville ~~et presque à côté (ou dessous)~~ „ Helsingbourg et Vescum (Ve) une ville, et „ presque à côté (ou dessous) le Gobeto Danois „ il y a un endroit, quel l'on appelle Dania des „ Danois qui habitent la presqu'ile, qui est le „ plus près de ces pays, où est situé Landscrona, il y a „ une ville (praeapta ac denominata) sous „ laquelle appartient la province, que les barbares „ appellent Scanie, et garde l'ancien nom, quoique „ (avec le tems) un peu changé. „ Lorsque ces mots furent écrits, il ne fut point rappellé de rechercher, si l'auteur n'avait pas confondu Haland avec Heland, et en conséquence je ne puis ~~rien~~ dire que cet endroit puisse montrer, que cette partie de la Scanie est appellée Heland.

Mais la Scanie effectivement a eu ce nom, la nation a pû aussi à cause de l'harmonie l'avoir aussi bien appellé Helinger, que Hillevoner. Il est constant, qu'Elseneur, comme on le lit dans notre ~~[illegible]~~ histoire Danoise, peut bien être Plinii Hillevoner par rapport à la signification du mot, et lors que j'ôtes des noms le voner ou inger, le pays doit avoir été appellé Helland, ou comme cela.

~~Quant [illegible] Que Helingbourg a sa nom de Hillevoner peut facilement se concevoir de ce qu~~

On peut facilement concevoir qu'Helingbourg a eu son nom de Hillevoner quand on considère qu'ils ont justement demeuré dans l'endroit, où est Helsingbourg. Pour despeindre le pays de Hillevoner le trait le plus sur, ~~[illegible]~~ seroit d'abord d'exposer les contours ~~[illegible]~~ de Plinius sur les limites et [illegible] de l'Europe, ensuite de les expliquer, de manière que

tout le monde en peut comprendre le sens.
Mais cela étant trop étendu, et par conséquent ennuyeux pour quelques uns je ferai seulement mention au lecteur (Stevenson) et curieux des termes de Plinius dans son Historia Naturali Lib. 4 Cap. 13. et y faire 3 notes: 1). celui qui admirer les mots de Plinius, doit avoir quelque connaissance des cartes géographiques, car autrement ils deviennent obscurs et incompréhensibles. 2) On ne doit pas aussi mettre de côté la description de Plinius, parce qu'elle est erronné ~~dans~~ sur quelques points; Car on s'appercoit cependant, que Plinius s'est donné toute la peine à designer le rivage autour de l'Europe entière, et cela il l'a fait en quelque sorte juste. Il a sur les dits points divisé les extremités de l'Europe en 3 parties. Quelques uns étaient si communs dans son temps qu'il ne paraissait pas vouloir en parler,

qui sont les côtes depuis environ le célèbre promon-
-torium Cimbrorum jusqu'à Gades, et delà le long
de la mediterranée &c. Quelques cotes lui —
étaient bien inconnues, c.a.d. les pointes et côtes des
montagnes Ripphaiques par le Cap. Nord le long de
Finmarken et le côté gauche de Norwège. Aussi com-
-me difficile que paraît à cette donnée, il faut cepen-
-dant s'étonner, comment ces contrées peuvent lui être
si inconnues, ~~car~~ qu'elles sont, par exemple ce qu'il
dit de la mer blanche et la mer glaciale &c. Mais il
promet de dire quelque chose de plus sur ces extrémités
depuis Lindesnes en Norwège à peu près et le long de la
Baltique, jusqu'à ce qu'il passe par Promontorium
Cimbrorum, ~~pour~~ celles-ci lui étant lui étant plus
connues. Il faut ~~[illegible]~~ cependant avouer, qu'il est allé au
point, qu'on peut voir les limites, où demeuraient
les Hilleviones; Car sa description de ses côtes s'accor-
-de entièrement avec la situation de ces pays dans
la Baltique. Il faut faire la 3e remarque,

vaut desaisir les termes de Plinius, et est, qu'il décrit bien les côtes de l'Europe, tels qu'elles sont situées les unes après les autres, et celles depuis la mer noire jusqu'à Gades, par le Nord. De manière qu'il faut toujours se figurer les pays tels que Plinius les place. Par Exemple je voudrais dire, que Oonae, Baltia &c. dont il parle, étaient Seeland et Fionie, je m'écarterais alors du but duquel il veut parler, ne suivant pas exactement les frontières, pourquoi il faut considérer Oonas et Baltiam comme des noms inconnus de ville, qui se trouvent éloignés de Fionie ou Seelande, c. a. d. au Nord du Promotorium Cimbre. Plinius avance un point d'essai ~~...~~, par lequel on peut essayer, si l'on s'est écarté de son opinion, nommément, si ledit pays sera situé à droite, Car Plinius dit toujours dans sa description qu'il a toujours la terre à gauche, ce qui est aussi important pour lui, que cela peut l'être, pour un qui

fait le trajet d'Archangel à Copenhague, qui doit avoir la terre à gauche; ~~Plinius~~ Plinius ~~dans ses~~ quand il ~~raconte~~ parle ~~sur~~ des limites de l'Europe fait le même tour; pourquoi il faut quand on les explique se tenir à ~~exprimer~~ cette règle. Chacun ~~Tout Lecteur~~, qui a présent ~~ont~~ a l'envie de vérifier ~~lui~~ même, où les Hillevoner ont demeuré selon les renseignemens que donne Plinius, le pourra~~it~~ facilement, ~~lorsqu'il~~ lorsqu'il observera les nottes mentionnés, qu'ils n'ont habité d'autre coin que dans la Scanie et près du Sund. Les limites du pays des Hillevoner sont par conséquent les suivants: au Nord est le Halland, que Plinius ne connait point, ou la considère entièrement ou en partie comme un détroit. Ce détroit a séparé ~~cette~~ celle-ci de cette partie de la Norwège que l'on appelle Niigon. À l'Est était l'autre partie de la Scandinavie. Au Sud était la mer par laquelle on passe pour aller

dans le fleuve du Wistule, les côtes sarmates et Vendes, ce qui est la mer Baltique. A l'Ouest est le détroit, qui sépare la Scandinavie des autres illes Codanes, qui est le Sund.

Aucun des anciens écrivains n'en donne des détails plus clairs. Tacitus parle des Heluses, qui doit être la même nation. Ptolamé dit, lorsqu'il décrit la Scandinavie, que vers le Nord demeurait ~~xx~~ les Leuones, ce qui peuvent être les Hillevoner. Cette description n'empêche pas que; car il peut être probable qu'il y exista alors deux nations du même nom dans cette ille, comme on trouve encore ~~xxxx~~ dans les mêmes endroits dans ces pays des noms ~~xxxx~~ pareils, où Ptolamé place les Leuoner, qui est maintenant une province appellée Helsingeland, et où Plinius place les Hillevoner qui est Helsingbourg. Cela peut être, que les Hillevoner et Leuoner ou les Helsinger vers le Nord, et les Helsinger en Scanie aient pu être une Nation depuis le commencement, mais alors par ~~x~~ suite ~~par~~ de leurs migrations (migrationer), ~~x~~ qui étaient dans

cetems là étaient très fréquentes, sont devenu
deux pays situés très loin l'un de l'autre ~~qui~~
occupé par un peuple. On a des pareils exemples
de plusieurs endroits: le Vendsyssel est habitté par
les Vendes, Vendelbor ou Vandales, les Vendes dans
l'Allemagne du coté de la Baltique sont connus.
Il y a des Angles dans le Jutland Sud, et
l'Angleterre en a le nom. Franci du cercle
franconique en Allemagne, et France. Les
Cimbres et Cimmeries). On peut citer ~~les~~
plusieurs exemples de que un peuple par ses
(migrations) et Colonies ont ~~[illegible]~~ habité deux pays,
lesquels ~~deux~~ pays tous les deux ont presque eu
le même nom. Ammiano les appelle Heilli.
Je ne connais pas la raison pour laquelle ~~[illegible]~~, Althammer peut placer cette
nation à Bornholm. Il parait encore plus étonnant
que Willichius les place à Heil près de Danzig.
Ortelius fait mieux, ~~qui~~ soutenant, qu'il doivent
être le peuple, que l'on appelle maintenant les
Darlecarniens, et puis qu'on parle des montagnes

Sevonemnes, on croît, que les Hillevoner en avaient le nom, qu'ils demeuraient dans penchant des montagnes. Mais les montagnes Sevoniennes devaient ~~naturell~~ nécessairement servir de limes, puisqu'elles étaient audessus, et comme une demi lune autour du golfe Cadan, ce qui ne neva pas pour le pays des Dalekaliens. — Les — montages étaient seules dans le pays de Vigevoner, et n'avaient rien de Commun avec les Hillevoner. Ce ne fut pas non plus l'idée de Plinius, qu'ils ~~[illegible]~~ demeuraient dans la descente de ces montagnes, — puisqu'il dit, qu'ils demeuraient dans la — Scandinavia, qui d'après son idée était une ille, et par conséquent separée des montagnes Sevoniennes, qui était dans le pays des Vigevoner. Cependant, il a raison ~~[illegible]~~ en disant, que les Leuoner ~~[illegible]~~ selon Ptolomé ~~[illegible]~~ étaient là. ~~[illegible]~~ Mais ~~[illegible]~~ je suis de l'opinion de Johannes Harduinus un Jesuite, qui selon l'ordre Ludovici 14 a publié la historiam Naturalem Plinii pour l'utilité du Dauphin, et ~~lui~~

l'éclairissant beaucoup par ses notes. Dans la même note il ~~...~~ prétend, que les Hillevoner ont habité la partie de la Scandinavie qui était le plus proche, et qui leur être le plus tot connue, la quelle partie nécessaire ment est la Scanie.
Plinius appelle le Cap Nord Promontorium Rubeas, et il décrit les montagnes sevoniennes s'étendant en forme d'une demi lune depuis la Mer blanche jusqu'au promontorium Cimbre. Puis que la description de Plinius sur le ~~...~~ pays de Hillevoner s'accorde entièrement avec les Cotes Scaniennes, au moins ~~...~~ dans la partie vers le Sud et dans ~~...~~ l'endroit sû est actuelle ment Helsingborg il est alors croiable, qu'elle a le nom des ses habitans et de ceux du pays.

Ce que je voulais montrer ~~en~~ troisièmement, est, que Helsingborg n'a été bâti ni connue que dans le tems que les Hillevoner florissaient. A quelle occasion et à quelle époque cette nation a mis ses limites ici, ~~...~~ On pourrait il vrai raisonner

quelques feuilles sur differentes Choses, comme par exemple, si cette nation a demeuré ici depuis le premier établissement de Spreuselen dans certains pays. ~~Siebler~~ S'il peut avoir son origine des nations orientales, ou Israelites, et si le Vaane dans le nom des Hillevones peut avoir l'origine du Banah hebreu, et ~~en cas~~ si cela est le cas, si on peut le prouver par plusieurs mots et le faire vraisemblable, qu'il y ait ici des colonies hebraïques. Ainsi peuvent avoir leur premiere origine des Grecs, qui sont venus ici avec Odin, puisque cette syllabe Hel a quelque Chose de grec. Malgré toute la peine que je me donnerais pour expliquer et répondre à ces questions et d'autres de la même nature, je ne pourrais en donner d'explications certaines. ~~Or~~ Mais on voit cependant, que Plinius a bien connu cette nation dans son tems, et en fait une telle description comme si elle ~~fut~~ eut été connue des Grecs Romains qui l'entouraient.

Plinius vecu et fut surtout célèbre [redacted] sous le règne de Vespatiano et Tito, ce qui fait voir que cette nation surtout a fleuri dans les tems de Jesus Christ. Helsingborg est, d'après l'opinion, généralle [redacted] dans le même tems. Puisque Helsingborg est situé dans le District, [redacted] où — demeuraient les Helsinger ou Hillevones, et a été bâti dans un tems, que la même nation [redacted] brillait, de manière qu'l'on peut facile-ment conclure, que Helsingborg a le nom de la même, et signifie la forteresse ou ville principale des Hillevones. [redacted] On voit que Saxo dans son tems n'a pas été très loin de la même opinion, quand il parle de Urbe Helsingorum, Pierre sept dans ses notes sur les 200 [redacted] chansons de [redacted] géant 1e partie No 5. et [redacted] d'autres prétendent comme lui, que Helsingöer [redacted] Helsingborg et — Helsingeland doit avoir le nom du ~~Célèbre~~ Tove Helsinge célèbre dans le Nord, mais cette

opinion vient sans doute de la ressemblance, qu'il y a dans les noms, et je crois, qu'il a plutôt le ~~la~~ nom d'une de ces villes. Les Hille=voner furent connus qu'il existe; car les Hillevoner était dans le temps de Jesus Christ, lorsque le royaume Danois nouvellement était fondé, et ce n'est que depuis ce tems là qu'il on commence à écrire quelque chose de ~~sur~~ certain.

Cela il paraîtrait trop de dire quelque chose sur le nom ~~et origine de~~ des Helsinger et l'origine de cela, si je n'avois pas l'occasion d'écrire une chose ou autre, qui cependant pourrait être curieux, ce que je sais quelques uns ~~autres~~ voudroit bien lire.

Il ne s'agît ici que du premier mot primitif, ~~dont~~ d'où ~~tout~~ est composé Helsingernes ou les Hillevoner, et ce qui a donné lieu à ce que ce peuple a eu ce nom. Et alors on cherche l'origine dans ces mots: Hald, Hældning, Holde, Hælde, Hellespont, Hals,

Hilde et Hel. De Hald et Haldning, cela est ou rochers ou du penchant des montagnes

~~lorsque leur~~

af Hald og Heldningen paa Bierge veed jeg ikke, om Kand staae ved magt, naar man ligner de andre Slutninger med denne.

La scanie est unie, ~~et~~ comme un terrain, presque partout le pays, quand on excepte quelques parties des rivages qui sont un peu élevés. On peut cependant cette ~~[illegible]~~ on peut concevoir cette supposition, ~~[illegible]~~ si l'on pense que le grand rocher Kullen doit avoir donné le nom à ce pays, ou les autres provinces Suedoises voisines, qui sont hautes, desquelles descend la scanie comme une plaine unie, ou Halland, qui toutes deux, soit par la maniere dont on les ecrit, soit leur situation, peuvent avoir d'un rocher, et peut être une partie du pays des Hellvoner, et est par consequent plus probable, que la supposition que l'on a deçu que le nom vient de Holde ou Halde. De Holde (retenir) par ce qu'on retient les nav.^r pour payer les droits, ou de

Holder (verser), parceque l'eau à cause du peu de largeur du Sund passe avec une si grande rapidité, qu'elle est comme versée d'un vase dans autre. Ces conjectures sont avancées par Resenio dans son Atlante: comme aussi que le nom de Helsinge vient de Hellespont, et c'est pour cela que quelques uns ont nommé le Sund Hellespontus Danica. Les grecs sont par consequent entrés ici sous le commandement de Othin. Mais si je vaux trop parler des grecs, cela il en sera probablement, comme avec les Hebreux, et cela me dependra que de quelques mots grecs, par Exemple Magle, ce qui dit-on est grec, et que l'on ajoute à la fois de beaucoup de nom de villages du Séland, signifie grand, et on en fait la différence pour une ville moins grande du même nom, par exemple Herlufmagle, Steenmagle, Eggizlermagle, Eggizlerlille, &c. Le plus probable est la supposition que le nom a son origine d'un cou, parceque l'eau entre Kullen et Seland a eu un peu la ressemblance avec un cou.

Et il est générale, que des villes ont le nom de la forme qu'a celui ou le pays. On voit ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ dessiné sur la carte vis-à-vis Kullen, vers le golfe de Isefiord, ~~[illegible]~~ un cap (Näs) appellé Halsnäs (Cap du cou), où, sans doute, a existé le Chateau (Halsnäs) connu dans l'histoire, ~~[illegible]~~ ce qui peut a le nom de ce cou. Dans d'anciens ouvrages on écrit souvent Helsingbourg - Halsenborg surtout Adamus Bremensis le nomme ainsi, ~~[illegible]~~ cependant on ne peut pas trop ajoutter foi à la manière dont ~~[illegible]~~ les nomment ~~[illegible]~~ un écrivain étranger, et les anciens l'ont appellé outres Helsingborg - Helsenborg, &c. En attant on veut que les Hillevoner de Plinius doit être le même, que Halsevon Cela peut être aussi probable, ~~[illegible]~~ que cela parait croyable, que les Vigehoüer s'appellaient ainsi, par ce qu'ils habitaient le coin autour de Vigen en Norwège.

C'était l'usage anciennement, que les payens ~~[illegible]~~ donné le nom à leurs villes

d'après les ~~noms~~ Dieux, surtout le Dieu qui avait montré quelque chose de particulier à cette ville, par exemple d'après le grand idole des Danois ~~[illegible]~~ Tor, ou le Jupiter Danois, commeule nommé Torup dans le golfe de Isefiord en Séland, Torslundemagle à Roeskilde, Torslev prés de Hobroe, et Torsager un grand village entre Ebbeltoft et Aarhuus, que l'on dit avoir été anciennement un port de mer, quoi que la rivière qui y conduisait maintenant est entièrement ~~[illegible]~~ desechée.

Odense ~~en~~ en Fionie a ~~[illegible]~~ ~~en~~ dans le district de ~~[illegible]~~ Oudsild a ~~eu~~ eu le nom d'Othin (Odin) le mercur des Danois ou plutot Mars, sous quel nom le soleil a, dit-on, étés adoré. De Thyr ɔ: Tisa a donné le nom à Thisvalde en Séland. Kallundborg avait anciennement le nom de Hervig, et paraît avoir alors le nom de la Déesse Herthe, qui de sa ~~[illegible]~~ demeure dans la valée de Herthedalen à Ledreborg — fesait ~~[illegible]~~ visitait les pays voisins. — Lorsqu'elle allait en Juthland, le chemin lui était plus facile

de Hervig, par demanière que c'était le point d'où
elle partait du pays, & ce qui naturellement lui a
donné le nom. L'endroit en Juthland qu'elle a -
visité, a peut être été Mols, soit à cause de sa proxi-
-mité, soit ~~à cau~~ par commodité, cette peninsule
~~étant riche~~ abondante en montagnes, et ayant eu ancienne-
-ment beaucoup de bois épais. Les nations voisines
~~de tout ala~~ s'y rassembl~~èrent eux~~ alors pour faire leurs
adorations, ainsi que pour leur commerce intérieur
lequel rassemblement a donné lieu, qu'elle s'appelle Maals, on prétend que
Maals, qui dans l'ancien Danois signifie discours.
En venir à Maals (at komme til Maals) cela
veut dire décider quelque chose verbalement. De
manière que dans ce tems là on disait que quand
la déesse viendrait en Juthland on en viendrait à Maals
c.a.d. si parlerait d'une ou autre affaire, et c'est
depuis ce tems que le pays a gardé le nom de Mols.
Comme d'autres villes ici dans le royaume ont le
nom d'un Dieu ou Déesses, on peut par conséquent

donnera à cette ville d'Elseneur (Helsingöer) *
l'honneur du nom d'un Dieu ou déesse. Il y
avait une des déesse asiatique ~~[illegible]~~ nommée Hildi,
qui protégeait les combattants dans la guerre.
Le *Hell* v: allemand paraît brillé avec le
nom de cette déesse, comme le *Huld* (ou maternité) des Danois
paraît avoir quelque corruption. Plusieurs noms
et mots ont l'origine de ce Hildi. ~~[illegible]~~
Le Roi Harald Hildetann si connu ~~[illegible]~~
pour la durée de son règne en Danemark a eu
ce nom, ~~qui~~ de ~~signifie~~ dent ~~[illegible]~~ brillante, à cause
effectivement d'une plus brillante que les autres,
quoique d'autres ~~[illegible]~~ aient d'autres opinions [illegible].
L'arbre curieux de médecine Hyld, qui est surtout
connu en Danemark, et qui semble y avoir sa
patrie, a le nom de cette déesse, ou de Hildi,
une déesse de médecine, ~~qui~~ laquelle avec ses
esprits ou déesse secondaires a sa demeure sous ce
même arbre, ~~[illegible]~~, et comme
on le ~~[illegible]~~ dit, a offert cet arbre aux habitans,

Le [illegible] [?] qu'

et ne permet pas, qu'il soit (vanheiligen)
et qu'on en abuse. Depuis les anciens tems on
trouve, que les Danois ont aimé et honoré le Hylden,
l'ont planté auprès de leur murs, fourneaux, et ~~autre~~
dans des endroits étroits entre les murres,
Gierder ou Murre. C'est encore un reste de
paganisme qui existe encore ~~parmi~~ parmi
le peuple superstitieux, qu'ils prient la déesse
Hildé, avant qu'ils prennent quelque chose de
l'arbre Hylden, par ces mots: O! mère Hilde,
mère Hilde, laisse moi prendre quelque chose de
ton arbre Hyld, alors je te laisserai aussi prendre
quelque chose de moi. Ceci est répété trois fois,
mais si durant cela on commet quelque faute
on est puni. Laquelle superstition est venue
de la force singulière de cet arbre, en employant
la racine, la moëlle, l'écorce, les fleurs, Spiire
et le fruit, chacun un séparé pour Huus Raad
dans tout le pays. Et on estime ~~médicin~~ par conséquent
dans cet pays cet arbre, autant que le citronier

ou le Mala aurea, dont on couvre des allées entières dans d'autres pays. Les endroits dans le pays qui s'appellent ou que l'on croit avoir le nom de Hillested ou Hyldested sont considérés comme ayant le nom ou dérivé de cet arbre ou de la protectrice de cet arbre. La ville Hildesheim a dit-on le nom de la même origine, et doit être Hildeshiem (ce qui signifie demeure de Hilde). Le nom de baptême Hyldeborg vient peut-être du nom Hilde. Ce qui pourrait maintenant donner occasion à dériver le nom d'Elsineur de cette Déesse, est, que les nations du Nord dans les tems du paganisme avaient l'habitude de s'assembler dans le Sund pour tenir entre eux des batailles navales, et alors on adoré cette déesse pour la guerre, pour qu'elle devait donner du secours. Les côtes des deux côtés sont agréables, de manière qu'une déesse qui pouvait procurer la santé et rétablissement des combattans faits malades, pouvait être supposée comme y demeurant.

Près d'ici se trouve à 3 milles de distance dans le
pays appellé <u>Hilleröd</u>, ~~qui~~ laquelle ancienne-
-ment était appellée <u>Hilleruth</u>, et que l'on
dit également a le nom de la déesse Hiloi qui existait
dans cet endroits, où elle a peu être eu son temple
de lieroi, puisque les papistes y ont ~~après~~ ensuite
bâti un couvent en honneur d'un Saint, que
l'on appellait S.t <u>Thomae ad Paracletum</u>; car
c'était leur usage, ~~pour que le peuple~~ pour que
le peuple, comme suivait les superstitions de leurs
ancêtres, et ~~[illegible]~~ pour cela exerçaient ~~[illegible]~~
~~dans~~ quelques endroits les paganisme, peut se
laisser séduire pour dépendre deux, et adorer au
lieu des Dieux, ou les saints ou Dieu même d'une
manière indécente, faisant ~~[illegible]~~ de
~~[illegible]~~ le peuple avoir de nouveau une
grande vénération pour ces endroits, en donnant
aux villes les noms des Saints, attribuant à ces
Saints des miracles, et changer un peu les -
ceremonies du paganisme, ce qui proprement ne

changeait rien au paganisme, mais ~~chez~~ les noms furent changés. On peut en donner des exemples ~~de~~ tous les pays. A Rome l'image de Jupiter fut adoré ~~—~~ autant dans le tems du Christianisme, qu'avant le paganisme, mais avec le changement: On mettait à la main quelques clefs au lieu de foudre, et on appellait alors l'image St. Pierre avec les clefs. Ainsi la différence entre cette espèce de Chrétiens et les payens consiste en ce que, les premiers adorent la statue lorsqu'il y a deux clefs à la main, ~~[illegible]~~ tandis que ~~que~~ les derniers l'adorent ~~l'image~~ lorsqu'elle avait l'image de la foudre à la main. Les premiers appellent l'image St. Pierre, mais ceux-ci Jupiter; les payens adorent plusieurs, les Catholiques également, mais la différence consiste en ce que les payens appellent les siens ~~[illegible]~~ Dieux tandis que les Chrétiens les appellent Saints. Les Ceremonies et la manière ~~[illegible]~~ d'adorer ~~[illegible]~~ sont égales. —

~~Il y a pourtant~~ L'Opinion, que les Helsinger ont
le nom d'une autre déesse souterraine Hel, la
Proserpine Danoise, un aspectre terrible, non
pas la mort ~~elle~~ même, mais l'avant-coureur (certain) de
la mort, dont on peut voir dans Edda Mythol.
28. et Keysler. Antiqv. Septent. Sect. II. c. 2. §. 21.
Cette Hel est encore connue parmi le peuple,
qui dit, qu'elle passe à ~~cheval~~ sur un cheval
à 3 jambes dans les tems de peste et de faiblaisse,
donnant avis des personnes, qui doivent mourrir.
Ce mot est primitif dans beaucoup de mots —
Danois, par exemple Helspetter, Helvede ou Hels
feu, de Hel et Ved, ɔ: bois, Helsot, la maladie
d'une personne, dont elle meurre: Hellig peut
~~de~~ aussi avoir le nom de Hel. ; Les premiers —
Chrétiens dans ces pays ont été ~~[illegible]~~ si
terribles pour les payens à cause de leur vie —
dissolute et à cause de leur mauvaise ~~r~~ consi-
-dération, qu'ils les ont appellé ~~[illegible]~~ qui lo
étaient égal à ~~[illegible]~~ Hel (~~[illegible]~~) ou Hellige.

Helgen doit signifier la même chose comme
l'aspectre (vue) d'un saint, et signifie alors
ordinairement les saints qui sont morts. Le
mot peut aussi signifier les esprit sur lesquels
Hel a quelque chose à dire. Il est autre-
-ment il est poli qu'and on appelle un
vieux cheval (un Helmis) qui revient ainsi qu'à être tiré;
Il semble que EllerKonger, EllerFolk, et Eller Maend
et EllerFruer dont on parle tant parmi
les Danois, que paysans disent avoir demeurant
au bord de la Mer et dans les bois sous les arbres
(Elletraerne), ont quelque corruption avec
Hel. Le peuple a depuis les anciens tems
eu peur de ce fantome. Les gens superstitieux
savent toujours raconter, comment on fait les
peuples Hel (Hellefolk), que beaucoup de
navires ont eu du malheur. Lorsque nous lisons
tout ce que l'on raconte partout de sureté, plu-
tôt au bord de la mer, sur Hel et le peuple

de Hel, j'ai remarqué que le même fantome n'avait été autre chose, qui s'était livré au à la piraterie. Il est si connu que dans les anciens tems était si rempli de pirates, qu'il est inutile d'en dire quelque chose, et il est facile de convenir que l'on s'est servi de ruses exercer un tel métier. Ces pirates peut avoir des habitans du pays, qui dans les endroits convenables ont inventé des fantomes, et sous le voile de fantomes ont commit des vols d'assassinats avec sureté; (car) Lorsque le premier vol fut fait ils voleurs eux mêmes l'ont raconté à chacun, comment Hel ...... varide, et les peuples de Hel firent lever une telle tempête, que le navire disparu et personne ne fut sauvé, sur quoi aucun des pirates n'a douté ni faits des recherches: mais lorsqu'on examine la verité même, il faut, — demander, qui a raconté que le Roi de Hel avait occasionné un tel naufrage?

Personne n'a pu le faire savoir, que quelqu'un
de même navire, lesquels ont étét être tous
péri, ou le Roi de Hel lui même qui devait
connaître le mieux un tel commerce.
On peut facilement penser, que les pirates ont
cherché habiter de tels endroits, d'où ils pouvaient avoir
une vue libre sur la mer, et d'où ils pouvaient
sortir dans leurs avec leurs navires ou bateaux, nomme=
=ment, où se faisait la plus grande navigation, où des
montagnes, des bois et marais étaient près,
où ils pouvaient plus facilement être en
sureté. Deux pareils lieux de valeur paraissent
avoir existé du côté Nord des Sunds qui
réunissent la Baltique avec le Cattegat.
L'un dans le Belt dans la Côte Juthlandaise,
nommement le fameux Promontorium, qui
s'avance dans le Belt l'autre Ebbeltoft et Aarhuus
du pays de Mols, dont le nom est Helnæs,
d'autres le nomment Helgenæs ou d'un nez
du Roi Helgo, où d'une bataille qui y fut

donnée ~~en~~ avec les premiers Chretiens; sur quel base on se fonde par rapport au premier, cela je sais pas, mais le second peut pas être.
Mais puisqu'anciennement on parlait à Naes tantot de fantomes de cette nature, tantot ~~des~~ des vols, et tout le Nasset étant montagneux, et ayant (été) anciennement ~~ces~~ couvert de forêts, ~~et~~ ou effectivement vers la ~~...~~ (derniere extremité) ~~pointe~~ se trouve la plus grande montagne, (appellée) Elmantsberg, qui est haute et dont on voit dans le Belt, les cotes voisines et Eylander, ainsi que les embarcations qui y passent, il est alors probable, que Helnes a le nom de Hel, et le Orêt près Ebeltoft, Elsöer d'El ou Hel, et l'ille citué ici, qui par la nature est solide, a le nom de Hel, et signifie la même que Helhiem (demeure de Hel), que les Juthlandais ~~o~~ forment (à leur maniere) en un mot, ~~..~~ et appellent Hielm; car Hielm, Elsöer et Helnes sont l'une à coté de l'autre, et (dont) les voisins (et marins) ~~..~~ racontent beaucoup de fables, qui peuvent

Origine de la piraterie. & Il ne faut pas confondre ce Helnæs avec un autre Helnæs en Fionie, et un Næs dans le Herred de Bog près de Assens, dans lequel se trouve le Herre Sade Friderichsgave, anciennement appellé Hagenskov. D'après sa situation il paraitroit qu'elle a le nom du même Hel. L'autre l'endroit important, où la piraterie a été exercée sous le nom de Hel, est le lieu d'Elseneur. & Surtout par ce qu'il y a un grand ruisseau qui se verse dans la Baltique à un demi mil d'Elseneur, dont les habitans ~~parlent~~ savent encore dire qu'anciennement il y fut (fält) & à cause de fantomes, ~~dont~~ d'où les pirates pouvaient le plus facilement sortir avec leurs navires, et avoir leur demeure cachée dans les bois par lesquels le ruisseau passe, il me paroit alors qu'ils ont plutot eu ici leur demeure, et pourquoi ont le nomme encore Helbæk.

Les 7 Illes Hemodique de Pomponius qui ont été le Seland, Fionie &c. peuvent être Illes Helmsdiske (Helmsdiques) et avoir le nom de Hel.

Saa kan man da gjøre saadan Slutning.

Les habitans exerçaient autrefois beaucoup de pirateries, pour la faculté des quelles ils supposaient des fantomes et appellait à eux la Déesse souterraine Hel. Les Danois et leurs voisins se sont plus servi de ces fantomes, et ont nommé ces endroits d'après Hel, comme Helnæs. Ils ont surtout exercé un tel métier dans le Sund, le passage y étant assez considérable, et y pouvaient mieux faire du mal aux passants de l'embouchure d'un ruisseau qui s'y trouve existe aux environs. C'est, sans doute, ici qu'a été le trou des voleurs, ce qui a donné lieu à ce que les habitans appellent le ruisseau Hellbek (ruisseau de Hel). Les marins qui craignaient

3

la terrible Hel, lorsqu'ils devaient, appellaient le pays le pays de Hel (Hel=Land.) Depuis ce tems là les habitans de Scanie ont eu le nom de Helsinger ou Hellevoner, ce sont les habitans près ou des pays où demeurait Hel. Ces Helsinger ont bâti ensuite une ville ou Chateau, et l'ont appellé d'après leur nom Helsingborg. La partie du Séland qui y était le plus proche et qui est un rivage (Öre) a été appellé Helsingör, soit par les habitans soit par Helsingborg, et ce-ci est l'opinion la plus juste sur l'origine du nom d'Elseneur. Cette origine s'accordant, mieux que toutes les autres, avec l'histoire du pays, avec l'époque, avec la situation de l'endroit et avec l'usage du pays de donner des noms aux villes, je la considère alors comme la véritable et celle à laquelle on peut ajouter plus de foi. On ne peut d'ailleurs donner de renseignemens positifs sur l'origine du nom, et celui qui veut juger sur

cequi a été dit, doit avoir de grandes Connaissances dans les histoires anciennes et ~~de~~ connaître le pays.—

Elseneur est par conséquent de ces villes dans le Royaume, qui peuvent donner occasion à traiter sur les nations qui ~~ont~~ jadis ont demeuré ~~ici~~ ici. Viborg ~~était~~ appellé anciennement Cimmersborg d'après les Cimbres. On appelle Ribe en Latin Ripa Cimbrica ou — Phundusiorum. On prétend que Aarhuus tient son nom des Charuders, comme ^on appelle en latin^ ma ville natale Kiertemunde, Cattemunda ou Cartremunde, parceque on prétend que les Catter et Cartres lui ont donné le nom comme également au Cattegat.

§ 3

~~Comment on appelle~~ le Nom quel'on donne à ville dans les langues étrangères et par les étrangers.—

Ayant déja montré l'origine du nom de cette ville, il est inutile que je ~~maintenant~~ parle beaucoup sur les changemens auxquels le nom de cette ville est sujette dans la langue latine, jusqu'on ~~on~~ l'appelle maintenant Helsyngia, maintenant Elsinga, maintenant Helsinorum ou Oppidum Helsinoorum, plutôt et plus correctement Helsingora. Resenius ne sait pas la raison pour ~~par~~ quelle raison, un nommé Peder Norman, dans un vers latin l'appellé Hellesora, n'étant point nécessaire à la rime du vers. Resenius dit que le même vers a été imprimé à Elseneur, 80 ans avant qu'il écrivit lui même sur Elseneur.

Le nom le plus remarquable qu'elle ~~a~~ a en Latin, est Auricula Benedicta. Si un étranger, qui ~~ne~~ connut ~~pas~~ aussi peu l'histoire de l'endroit que ses agrémens, ~~il~~ entendit le nom Latin, Auricula Benedicta, il croirait facilement que le nom Helsingöer signifirait un rivage béni et (lyksalig);

car la vue ~~...~~ non semblable, le ~~paysage~~ le détroit aboudam

en poissons et navires, les lieux de la nature les

plus agréables, et les différens batimens les

divertissemens offerts par l'art pourrait ~~...~~ facile-

-ment le mener à dériver le mot d'une manière

pareille. Le Danemark ayant des endroits et

paysages jolis, cela a donné lieu à ce que les

noms de différents endroits ont ressemblé à la

nature de l'endroit. J'en donnerai quelques

exemples, pour que le lecteur ne pense pas, que

je suis ~~...~~ épris uniquement d'Elseneur,

ou que cette n'a point de pareille. On ne peut

Je prétends — dire qu'une personne a bien parcouru le

Juthland sans avoir ~~...~~ vu le golfe des

Lümfiord, ce qui doit être désigné dans les armes

Danoises par le lion bleu sautant entre les 9

coeurs, et cet endroit étant parsemé de petites îles

par-ci-parlà, cela donne en plusieurs de très

jolis points de vue. Fuur et Livland sont deux

petites illes dans ce golfe vis-à-vis de Salling. On dit que Fuur a le nom d'un ancien mot Danois (1) Faur, qui signifie jôlie et charmant. Ladite Ille mérite avec raison ce nom. Elle a une élévation où il croît des (Hessel-Traer). On voit dans le sommet de cette élévation ~~x~~ une tron que l'on dit n'a point de fond, et dont on raconte beaucoup de fables. Livland est situé de suite après, et son nom a la même signification. Cette ille est ~~plate~~ montagneuse jusqu'au centre, où il y a une valée remplie d'arbres, de manière qu'on ~~ne~~ l'apperçoit pas de dehors à cause de la profondeur de la valée. Au milieu de ce bois est encore une élévation d'une telle hauteur que l'on peut de là appercevoir le pointe chaque Arbre dans le bois. Lorsqu'on considère maintenant la forme de ces deux illes, elles méritent leurs noms. -

Rosenholm dans le District de Liisberg à l'Est au Jutland doit être la même chose, que

(1) Sans doute le fair anglais

Insula Rosarum, appartenant à une ligne de la plus ancienne et célèbre famille Rosenkrands, elle mérite ce nom, aussi bien à cause de endroits jolis et fertils, qu'à ~~xxxx~~ à cause de son jardin magnifique. Parmi les membres de cette famille qui sont les plus celebres par rapport à cette ille, est le fameux Holger — Rosenkrands avec le surnom le savan, qui fit cadeau d'une bibliothéque ~~aux~~ à l'église (Hourslet) du district de son prêtre. (Le nom) Engelsholm une maison segneuriale (Herregaard), qui est decrite dans le Magasin Danois (ouvrage), n'est pas considéré comme injuste et doit être la même chose que Insula Angelorum. On donne en Fionie les noms aux propriétés segneuriales d'après les bois qui y sont si nombreux, par exemple Dallund (bois de la vallée) dans le ~~x~~ baillage de Hugaard près de Bogense, qui anciennement appartenait à la famille Bryst de sang royal ecossais, qui est dit ou Lucus Convallium ou Valli Silvarum. Sielskov (bois de Sielskov) dans le district de Salling est la même chose que Sylva amœna. Frydendal ou Valli Letitiæ

(margin: × joli)

dans le district de Tudse en Sellande et une résidance
seigneuriale, appelée anciennement Torbenfeld.
Le Roi l'a pris pour lui ~~et~~ l'année 1668 et
donna en échange Ranzovholm ~~Rosenvold~~ à Birgitte Trolle,
veuve de Manderup Brahe, qui lui donna le
nom de Frydendahl. Lystrup dans le district de
Faxöe. Tryggevelde un majorat (Lehns Gaard)
actuellement ~~maintenant~~ une propriété ~~terre~~ seigneuriale sous le comté
de Bregentved, s'écrit tantôt en latin Toraquellum
tantôt Tuta Vallis, mais dans le Danois cela
signifie un endroit tranquille et sur près d'une
source. Mais pour ce qui concerne Elseneur, elle
a le nom de Auricula Benedicta de la même manière
que les moines donnaient des noms Latin aux
villes, et appellaient ~~donnaient~~ ainsi ~~le~~ Vitskyld, Vitae Schola
ou Livsens Skole, que l'on appelle maintenant
Björnsholm, et ainsi de suite. On pourrait appeler
de la même manière, un Eyland (île Endelave)
Engle-Havge, en latin Hortus-Angelorum, ce
qui

~~ne~~ laisserai pas d'être en analise avec la description
de l'île, puisqu'elle est petite agréable et productive,
et puisque c'est de la plus agréable que l'on rencontre
dans tout le Cattegatte.

Le nom de la ville en Islandais est Helsingeyre,
et de même on appelle le Sund Eyrer-Sund. Les
Français écrivent Elseneur. Les hollandais et les
habitans de Frize l'appellent quelque fois die Zondt.
On trouve dans un ancien cachet de l'hôpital
Helschenör Spital, ce qui probablement a été
gravé par un étranger ou surtout allemand. Outre ce que j'ai dit
du beau [illegible] et véritable nom de la ville Aurica
Benedicta, elle a d'autres noms, dont on se
sert seulement pour la décrire uniquement par raport à
un avantage remarquable: comme appeller Paris, compen-
-dium Orbis ou les pays de grains de Danzig en Europe,
Friderichsborg le Versailles des Danois, &c. Il est
reconnu que ces pays n'a point été favorisé par le
créateur en mines et metaux; comme de même
l'angleterre manque de vin. La france a besoin

de l'importation de grains et de Chevaux. La
Hollande du bois pour la construction des
navires, &c. On s'étonne par conséquent, que com-
-ment Pontanus, qui était un Danois, pusse écrire
dans sa Chorographia Daniæ, qu'il y a
dans le pays quantité de mines, tandis qu'on ne
connaît aucun endroit, d'où l'on puisse en avoir
l'espoir, à moins que cela ne fût nulle part. On
ne peut rapidement se rendre compte, de quelle manière
quelques villages dans ce royaume ont
le nom d'Or (Guld) comme Guldbierg (montagne d'or) Guldager
(Prairie d'or), sans qu'on puisse trouver d'autres origines
à ces noms, ce qui facilement aliène. Ce manque
est restitué au pays par sa richesse en [illegible]
occasionnée par l'union
avec la Norwège. Mais il est en outre
assez important de remarquer, que la providence
a donné à ce pays par les droits du Sund
une certaine richesse, qu'on peut en quelque
sorte dire que le Danemark a une ville (Bergstad)

qui est Elseneur, pourquoi on l'appelle aussi la mine d'or des Danois. Et elle vraiment sous ce rapport la préférence aux autres villes du royaume.

Il n'y de ville dans le royaume, oui même dans toute l'Europe qui soit si bien située comme relache dans les voyages des nations Etrangères comme celle-ci, pourquoi aussi elle a quelque Chose d'Etranger soit dans son apparence soit dans la manière d'y vivre. Cela donna bien à ce le siècle passé on lui donna le nom de petite Amsterdam, un qui lui fut donné par les hollandais, parce qu'ils la trouvaient agréable et parce que dans leur voyages ils y sont bien venu. Autant que j'ai pu le savoir, c'est la seule ville dans le royaume qui de cette manière a eu un grand nom de l'Etranger. Cependant il est un peu rare de trouver des endroits qui aient les noms pareils à ceux d'autres villes dans l'etranger.

Le Han=Herrederne est une Province dans le Juthland qui est designé dans la geographie sous ce nom, parceque ils resemblent à un coq, et si cela est le cas, pourquoi ne pas les appeller Gallia Cimbrica. Il y a dans le golfe de Lüm (Lümfiorden) les îles: Fuur. Livland; Giöl et plusieurs, que l'on peut appeller les Insulæ Bellæ (ou les îles belles) Juthlandaises. En France la principale province est l'Isle de France, ainsi appellée, parcequ'elle est entourée, comme île, des provinces françaises. Le (Ommer=Syssel) (Canton de Ommer est le principale en Danemark, pourquoi ~~aussi~~ on peut aussi soit à cause de son nom soit à cause de sa situation lui donner le nom de Insula Cimbrica. La Capitale en Juthland est Viborg, il y a aussi un Viborg en Finlande. Il y a dans l'archi=pel de la Grèce une île appellée Samos, et dans celui de Danemark il y en une nommée Samsö ou Samsø. Il faut aussi faire la difference entre la Seeland Danois et celle Hollandaise.

§. 4

Les Limites.

~~La motif qui donne~~ raison de l'avantage de ~~ce pays~~ cette ville est sa position et ses limites. Elle est bâtie dans le coin le plus avancé du pays, de manière qu'elle confine des côté de la mer de Est et de Ouest par le Sund qui est si étroit que l'on peut de Cronbourg empecher le passage par un coup de Canon. Puis delà se trouve la ville près de la route principale des plus grandes puissances et villes commerçantes, où ils peuvent surtout et uniquement passer pour aller dans la Baltique. Sa situation ~~entre les~~ parmi les villes commerçantes de l'Europe est telle, que la plupart des navires, lorsqu'ils arrivent ici, ont terminé une grande partie de leur voyage. Elle a d'un coté vers la mer Baltique les villes de Calmar, Stockholm, Petersbourg, Revel, Rostock, Wismar, Lubek, Flensbourg et autres villes commun. Les Cap.

par vrai
notte faite au craijon.

arrivent ici de ~~Aalbourg~~ par le Cattegatt de l'autre coté, ~~ainsi~~ ainsi que de Hambourg, Glückstadt, Embden, amsterdam, Rotterdam, Bordeaux, Londres, Newcastle, Dublin, Edinbourg, Bergen et d'autres telles villes. Elseneur est pour ~~toutes~~ ces villes, un grand ~~Endroit~~ endroit de relâche. Je ne connais que deux villes que l'on ~~puisse~~ comparer sous ce rapport et ce sont Cadix & Elseneur. Cadix est connu de cette maniere des tems bien anciens, lorsque les Tyres, les Carthaginois, les Grecs et les Romains faisaient le commerce par tout le monde; ~~[illegible]~~ ainsi que Elseneur est située au bord du Sund entre la Baltique & la Mer du Nord, de même Cadix ~~[illegible]~~ est pas très loin de ~~l'endroit~~ la ville entre la mer mediterannée et la mer atlantique, lequel Atlantique est actuellement appellé ~~[illegible]~~ parmi les marins ~~[illegible]~~ mer Espagnole. Hors de l'Europe se trouve ~~[illegible]~~ le Cap et Helene pour ceux qui vont aux Indes orientales, Chine ou Asie. On pourrait bien

citer plusieurs endroits semblables, mais ils ne sont pas des endroits de relâche si communs & ordinaires pour les navigateurs.

Aussi avantageuse qu'est la situation de la ville au sujet de la Navigation qui y existe, aussi agréable est elle pour les environs de terres, qui confinent avec la ville. La ville a l'eau salée depuis environ le Nord jusqu'au Sud Ouest. Les autres limites sont la terre. Au Nord se trouve le Cattegate qui forme le corps étroit du Sund. À un mil et demi d'ici est la partie de Scanie qui confine avec Kullen. Cronbourg occupe la pointe la plus Est, et c'est ici où se touche le Cattegate avec le Sund. La distance par le Sund d'Elseneur à Helsingbourg est d'environ 1 mil. Vers le Sud se trouve le Sund, et du Côté du golfe de Nivaa et Skodsborg ou Skovshoved on peut appercevoir par beau temps les pointes des

tourner de Copenhague, à 5 mil sur le Sud;
Mais dans le Sund se trouve Hveen au Sud
vers le Sud Est à 3 miles d'ici. Vers l'Orient il
y a la côte qui s'étend ~~du~~ ~~[illegible]~~ Nord au S.O.
Les bois sont séparés d'ici par une belle prairie,
qui est à un quart ou plus de distance.

§ 5.

Description de ~~la~~ (la partie du) Cattegat qui se trouve
entre Cullen, l'île de Hessel et Cronbourg.

Après avoir (ainsi) décrit d'une manière abrégée
les limites, de manière à ce qu'on puisse les vérifier
et saisir sur les Cartes, ~~[illegible]~~ (je veux en donner plus) de
~~[illegible]~~ details, en faisant la description de la navi=
=gation qui y existe, ce qu'il y a de remarquable,
comment le Chateau et la ville se présentent
de tous les Cotés ×

× med ... det, som
... forekommer
i de Stykkers af=
=handling.

La plus grande partie des navires, qui passent
ici au printemps, viennent du Cattegate, et le
Cattegate passant près de la ville, et fait des limites du

coté du Nord, il faut dire quelque chose de passage extrement si connu. On lui donne ordinairement dans les Cartes 3 noms. Premierement Sinus Codanus, lequel nom latin est très ~~ancien~~ vieux. Pompon Mela un geograph Latin, qui vivait l'an 40 a ~~parlé~~ non seulement parlé de ce golfe Codan, mais aussi d'une île qui y existait ~~[illegible]~~, quel on appella ~~Codanonia~~ Codanonia, et que l'on prétend est la Sélande. Quoique ~~[illegible]~~ ce mot Codanus parrait avoir quelque resemblance ~~[illegible]~~ avec le nom Latin du Danemark Dania, on n'est cependant pas sur de ~~[illegible]~~ l'origine de ce mot, surtout la premiere sylla Co. Son autre nom est Schagerack, par que cette mer commence à Skagen. Enfin on l'appelle Cattegat, qui est le nom qu'on lui donne actuellement. Ces deux premiers noms parraissent lui avoir été donnés ~~[illegible]~~ depuis le commencement par les Hollandais. On l'appelle Golfe ou Gat parce qu'il passe entre deux pays, et touche les deux îles Danoises, par ce qu'il passe ~~[illegible]~~ entre deux pays, et touche aux îles Danoises de Fionie & de Sélande. Autrement on prétend, que le Cattegate a ~~[illegible]~~ son nom d'après la nation Cattique, ou en Juthland, quel on

...

appellait anciennement Cartris. Ce golfe est carré, pourquoi on peut s'imaginer les limites vers les 4 coins du monde par entre 4 lignes. Je tire une ligne vers le Nord ou de l'Ouest jusqu'à la ville de commerce Gothembourg à l'Est, qui est de 9 miles de long. Tout ce qui est hors ou au Nord de cette ligne, est la mer Ouest, qui s'étend entre le Jutland, la norwége, l'Angland, l'allemagne et la Hollande. Si quelqu'un ou quelques ancien geograph, veut placer les limites du Cattegate plus loin vers le Nord, et veut mettre Lindesnes en norwége comme limite le plus éloigné ou pointe du côté du cattegate, est une chose, que je ne puis ni résoudre dans le moment ni veut y faire de recherche. Mais on le compte maintenant généralement tout ce qui est au Sud de cette ligne comme appart. au Cattegat. La ligne d'Ouest est la jutlandaise entre les deux célèbres Promontrium

Skagen et Helmes, qui sont à presque 24 miles de distance l'un de l'autre; La côte orientale, qui est entre Gothembourg et Kulen, est aussi longue et même plus longue que la précédente, et on appelle dans l'histoire ce côte-ci la côte de Halland, parceque Halland est le long du Cattegate. Vers le Sud il y a 19 miles depuis Helmes jusqu'à Elseneur. Ce parage de l'eau qui se trouve entre le Juthland et la Selande, est tantôt comprise dans le Cattegat, tantôt on l'appelle Belt, qui se partage en grand et petit Belt. Ce qu'il y a de plus remarquable dans ces parages c'est le danger, les marins assurant qu'ils voulaient plutot naviguer dans la mer la plus grosse ou le plus (ruminente) qu'où l'on n'a pas de connaissance de la terre. La cause de cette difficulté pour les navigateurs est facile à concevoir, puis le Cattegate est presque entierement entourré de côte, ce qui fait que les Cap.es n'ont pas assez d'espace pour naviguer librement, mais sont rencontrés dans ce petit espace par des îles dangereuses.

37

Un peu au Nord vers le Juthland se trouve l'île de Læsöe, mais près de Sunde Niddingen un rocher dangereux. Au milieu se trouve Anholt. Dans la partie méridionale se trouve l'île de Hessel près de Sélande et d'autres petites îles près et dans le Belt. Il y a dans cette mer plusieurs (Riff) et bancs, ~~xxxxx~~ tels que ceux de Skagen, Anholt, Hessel öe, Trindelen, Lys grunden, &c. On peut difficilement trouver des ports. On sait que les Cap.nes ~~xxxx~~ ne sont dans le Cattegate qu'à quelques milles, ~~xxx~~ de terres dangereuses ~~dont ils xxxxx se~~ desquelles ils doivent se tenir éloignés, ce qui par des tems mauvais et brumeux est difficile. Les côtes et îles voisines sont la cause que le vent n'a pas un cours si régulier, mais vient quelque tout d'un Cap et avec des (Kulinger). Enfin les deux mers du Nord celle du Nord et la Baltique s'unissant avec le Cattegate par trois détroits importants, les Capitaines ont par conséquent toujours l'oeil vigilant pour observer les courants. On peut

faire la description du Cattegate plus en détail entraçant
les routes ~~la longe~~ dans l'étendue de cette mer, qui principale-
=ment sont trois. La première vient du banc de
Skagen, et partage le Cattegate en deux triangles.
Skagen est un Promontorium connu des plus
anciens geographes sous le nom de Promontorium
Cimbrorum. Outre les 3 banes jutlandais qui rendent
la partie Occidentale de diocese de Aalbourg dangereuse,
il ~~est~~ y a depuis Skagen, où est l'entrée du Cattegate,
deux banes de sable de la côte; pour quoi on y a
établi une lanterne marine pour en avertir les navi-
=gateurs. Depuis ce Cap jusqu'à l'île de Lassöe
au S.S.E. ou jusqu'au Trindelen au S.E. il y a une
distance de 6 miles. Le Trindelen est un banc de
sable pierreux, au dessus duquel l'eau n'a que quelques
pieds d'hauteur, et on y a mis un tonneau comme avis
pour les marins. Il y a 7 mile depuis le banc de
Trindelen jusqu'à celui de Anholt à S.S.E. Anholt
est situé au milieu du Cattegate, dont le banc de
sable s'étend deux mile dans la mer vers le Nord
et l'Est. Il y a ici ~~une~~ des torches allumées pour guider
les navires. Depuis Anholt jusqu'à Kullen il
er Sydöst vel saa Sydlig. a 8 miles. Depuis Kullen jusqu'à Elseneur il y

a 4 miles. ~~La autre~~ seconde route pour le Sund
passe par la cote de Halland, ainsi: depuis Marstrand
jusqu'à Niddingen ~~[illegible]~~ Sud ou Sud jusqu'à
Est il y a 7 miles. Depuis Niddingen à Varbierg
dans le S. Est. il y a 4 miles. Depuis Varbierg à
Kullen il y a 9 miles. &c. La troisieme route va vers
l'Est du Belt et des villes maritimes Juthlandaises.
~~Quelques~~ Les navires qui font cette route passent plus
~~[illegible]~~ loin de l'ile de Hessel, que les autres qui viennent plus
du Nord, lesquels passent plus près de la cote. L'ile de
Hessel ~~[illegible]~~ Kullen et le Sund forment un triangle,
et la mer qui se trouve entre, est très souvent appellé
par les Danois Entrée du Sund ou pour entrer au Sund.
Entrer et Sortir de est la maniere de parler des marins,
dont ils se servent pour designer le limite le plus proche
d'une mer, ~~d'un~~ fleuve, port et detroit. &c. Lorsqu'on
arrive à l'ile de Hessel, les terres commencent alors peu
à peu a se rapprocher de deux cotés pourquoi on
peut ~~appeller~~ bien ~~[illegible]~~ faire le commence-
ment de ce Canal, dont on entend, comme a déja
été dit, qu'Helsingbourg a le nom, plutard Ce

passage a été appellé Öresund.

L'île de Hesel est souvent appellé dans les Cartes Hasseline, et, quoiqu'elle soit très connue des marins il n'est pas mentionné dans beaucoup de Geographes La raison est, qu'elle est très petite et deshabitée. Elle a sans doute le nom de (Hessel-Træer) arbre ——, de même que l'on trouve plusieurs petites îles ~~qui ont~~ ayant le nom d'arbres, tels que Birkeholm de (Birk) bouleau, Asköe de (Ask), frêne, Lindholm de Linde-Træer. (arbres tilleul). Autrement il ne faut pas confondre cette île avec L'île de Hasløe ou Hessel-öe du côté méridional de Falster pas loin (des îles de Byttöe & Gedsöe). Mais l'île de Hesel ici (celle dont il s'agissait d'abord) est a 11 miles du Juthland, 6 miles S. O. de Kullen, environ 8 milles du Sund, et un couple de miles O. N. O. du Golfe de Ise (Isefiorden). L'île en elle même est à peine ~~d'une~~ de la circonférence d'une promenade d'une demi heure. Dans une partie elle est couverte d'arbrisseaux et on n'en fait usage que pour y tenir des (Smakker) sauvages; car on emploit pour cela une partie des petites îles désertes dans le royaume. Mais elle est

très commodes navigateurs par son banc, qui s'étend de la partie Est, vers le Nord Est à Nord. Vis à vis de l'île du côté de Seland se trouvent de bons mouillages, mais du même cote près de l'île le fond est sale. Del'autre coté de l'île il y a un banc, que l'on appelle dans les cartes Lys Grund. (banc clair) mais ne doit être autre chose que Lös grund (fond mouvant) à une bonne mile du banc de l'île de Hessel. Il est remarquable que les passagers qui vont au Sund, près de cette île ~~devinrent~~ sont ordinairement très attaqués, Ce que les marins quelquefois attribuent au courrant, qui se romp contre le vent. ~~Lestrate~~ Le fond malpropre ~~[illegible]~~ et l'algue pourrie près de l'île, peut surtout donner lieu à la maladie de mer, qui est soulagé lorsque les termes comme ~~[illegible]~~ être plus ou plus près des deux cotés, la navigation par beau tems étant très agréable.

§. 6

~~[illegible]~~ L'usage de Kullen.

~~Ce~~ Ce qui est le plus avoué et qui frappe le plus ~~[illegible]~~ à l'entrée du Sund, est Kullen. Quoique mon

intention n'étoit pas de faire ici la description de ~~Kullen~~ cette montagne, il faut cependant dire, qu'elle commence à 2 milles de Helsingbourg, et est composée de (hauts) rochers bleus, qui s'élévant pendant 2 milles le long de l'eau, sur la dernière pointe desquels on a allumé un fanal, pour avertir les marins. Il est un rare, qu'il y ait eu ceux, qui prétendent, que ~~ou~~ les ~~Col~~ Herculis Columnæ ~~ont~~ ont été ici.

L'origine de cette magnifique description de Kullen est, que Plinius dit, qu'au commencement du régime de Plinius le grand Général Romain Drusus Germanicus a navigé autour de l'Allemagne jusqu'au Promontorium Cimbre, et quand Tacite parle de la même chose, il ajoute, que l'on racontait alors, que vers ce coin se trouvaient les Colomnes d'Hercules, mais que le pouvoir de la mer l'empêcha de continuer, que par conséquent il ne vit pas ces ~~mêmes~~ Herculis Columnæ. On prétend que ces Herculis Columnæ sont Kullen. On va si loin, ~~que~~ que l'on dit que ce mot Kull doit avoir l'origine de Cill dans (Columna) Herculis ou de Col ~~dans~~ Columnis, et de tels bavardages.

Cela a plus de rapport à autre chose, c. à d. que comme les marins lorsque ils arrivent à Cadis, et étaient hors du détroit, qu'ils faisaient alors un offre à Hercules comme preuve de joie et de reconnaissance pour un voyage atteint si loin, ce qui quelque ressemblance avec cette usage-ci; car les passagers ou jeunes marins qui pour la première fois en mer voyaient Kullen, sont fait matelots proprement dit par de certaines cérémonies, ou soit en les attachant au mat du navire, et les arrosant avec de l'eau, ou donnaient suffisament pour boire, ce qu'ils appellaient Hönse Kullen.

Il ne me paraoit pas facile de demontrer en —, quelques mots, en partie d'où vient l'origine de ce mot Hönse, et en partie l'origine de cet usage. Que ce mot devrait avoir l'origine de regarder (hensee) ou fixer quelque chose, ne me paraît pas, quoi=
=que cela ait quelque probabilité; car aussitôt

quel'on peut apercevoir Kullen, les marins prient les passagers ou novices, qui n'ont pas été ici avant, de regarder, et, qu lorsqu'ils y regardent, ils aver=
=tissent, quel'on doit hense, si veulent être considérés comme bons marins, mais il me parrait plus —
probable de trouver le mot par sa signification dans

le nom des Hanse Steders (des villes anséatiques). On ne s'accorde point ~~xxx~~ sur l'origine du nom de Hanse ou Hense=Stedernes (villes antiques). On soutient tantôt, que ~~Hanse doit~~ être le même que ~~xxxx~~

(sur la mer) Amsee, puisqu'elles étaient situées au bord de la mer. ~~On peut douter~~ que peuvent être appellées Hanse=Steder par leur commerce (Handel) ~~et~~

ayant été de grandes villes de commerce. Le mot Danois Handle (faire le commerce) doit signifier, Haanddeele (distribuer par les mains, par ce que les négocians partageait les marchandises et argent entre eux ~~[illegible]~~ dans les mains les uns aux autres. Cependant il ne m'est pas si difficile, de chercher l'origine du premier mot primitif pour.

Hanse, comme de montrer la signation du mot dans le nom de villes anséatiques (Hanse-Städte), et que cet usage a son origine de la navigation des villes anséatiques par ici. Le mot Hansa signifit aussi argent d'entrée, quel l'on donne, lorsque l'on entre pour la premiere fois dans une societé ou ~~l~~ union, ~~et~~ enfin le mot signifit en lui même une union. (at) Hense, c'est donner de tel argent d'entrée. Les villes anséatiques étaient sous ce nom en union entre elles. Lorsque quelqu'un voyait une ville anséatique pour la première fois, il fallait qu'il Hanse comme ~~f~~ à Kullen, le même usage étant designé par le même nom, aussi bien dans les villes antiques qu'à Kullen, et c'est encore en usage à Bergen en Norwège et à Lubeck. Il ici remarquer, que ce n'était point Bergen ni Lubeck qu'ils devaient voir, mais quelque chose de remarquable qu'ils — pouvaient appercevoir, sans qu'ils virent la ville, comme une montagne près de Bergen,

ou Tour près de Travemünde; car quand ils voyaient la ville elle même, ils pouvaient facilement se reconnaître pour savoir où ils étaient, et faire croire à d'autres qu'ils y avaient auparavant, et par là éviter de Hönse.
C'est une honneur pour Helsingbourg surtout pour Elseneur, que, puisque ces deux villes n'étaient pas parmi les villes anséatiques, les marins se réjouissaient cependant, lorsqu'ils voyaient Kullen, et s'approchaient de ces villes, comme si cela fut une ville anséatique même. On conclut de là aisément, que ce mot Hönse a son origine depuis le tems, que les villes anséatiques avaient un commerce impor-tant dans la Baltique et du Nord; mais cet usage a très bien pu ~~être la coutume~~ exister ici, avant que l'union des villes anséatiques commença, en cas que le commerce ici ait été de quelque importance.
On trouve dans l'histoire de Graveling, que le mot Hanse, a l'origine d'un impôt et union.
Graveling est une ville dans la Flandres, dont les habitans furent exempts par Philipus Elzatius de tout droit de Hanse. ~~Zxx~~

Il est facile à voir que le dans cet endroit est pris comme un impôt; cela est cité dans Werdenhagii de Rebus publicis Hanseaticis in Praefatione.

Hansel est un mot d'ancien commun parmi les commerçants, parceque (l'acheteur ou le marchand) ~~celui qui vend~~ appelle (Hansel) ~~la~~ premier argent, qu'il obtient par son commerce ou ~~est~~ ~~premièrement~~ lorsqu'il établit boutique, ou la premi~~ère~~ semaine, ou par an. L'origine de cet ~~usage de Hönse~~ il est facile à connaître ce que c'est que cet usage de hönse. On prétend qu'à Cadix les Grecs, Tyres et Carthaginois et autres ont fait des ~~sacr~~ offres à Hercules. Il est raisonnable que les marins montre à Dieu, d'une manière décente, la reconnaissance, pour demander au tout puissant de leur donner de nouveau les forces qu'ils ont perdu, par le voyage de mer. ~~Ceci~~ On peut ~~être~~ ~~ajouter~~ croire ce-ci comme la véritable origine de hönse;

~~cela est [illegible]~~

je ne comprends pas

~~(og er da det i sig selv uskyldigt, endskiønt man i dette, som ofte seer afvanslægte fra Begyndelsen, og istedetfor at takke Gud, forspiste Kræfterne) [illegible]~~

celacest pardonnable, quoique l'on voit dans ce ce-ci, ce qui souvent est le cas, que les marins au=lieu de remercier dieu et renouveller leurs forces, deshonorent Dieu, ~~[illegible]~~ en se livrant aux debauches: Cette preuve de joie de ce qu'on termine un voyage penible et grand, a quelque ressemblance avec la fete de Albrolhos, c'est à dire les marins dans leurs voyages à Chine et ~~[illegible]~~ l'asie et se rejouissent, parcequ'ils ont passé heureusement Albrolhos, qui sont des ~~xxx~~ rochers très dangereux du coté du Brésil et Afrique ou Guinée de l'autre coté.

§ 7.

De l'entrée du Sund et le salut à Cronbourg

Aussitot que l'on a Kullen à coté de soi et que l'on l'a dépassé, alors la route commence quand le temps est bon, à devenir agréable, surtout quand Kullen reste un peu en arrière; car on voit alors la Scanie avec des bois, des eglises, maisons seigneuriales et villages. Du coté droit on voit de même la

Sélande, dans laquelle par cette ~~[illegible]~~ -
premierement Gilleleye, ensuite Hornbek,
tous les deux des endroits de pêche. Près de
Gilleleye se trouve (Gilberts Hoved) la tête
de Gilbert, un rocher bas, dont on compte la
longueur de la Sélande de 21 miles. Les étrangers
qui passent par ici ne doivent pas faire la descrip-
=tion des églises ici dans le pays comme un
édifice carré avec un Spiir au Milieu, par la
raison que Gilleleye et Hornbek ont ~~[illegible]~~
un semblable bâtiment ~~[illegible]~~ il a une église
en Scanie; autrement cette espèce de batimens
est rare. Les pays sont si près l'un de l'autre, que
les marins ont des vues parfaites des deux côtés, et
apperçoivent même des (Gierder). Les côtes
s'étendent ainsi toutes droites jusqu'au Sund,
Cronbourg, Elseneur & Helsingbourg. On est ici
ordinairement en compagnie de plusieurs
navires qui entrent, outre des bateaux de pêcheurs.

Ce qui frappe le plus ceux qui passent par ici, est le
moulin à marteau de Hellebek (Hellebeks Hammer)
voisin d'un bois qui a l'apparence d'une petite ville neuve; ~~voisin~~
On n'a d'ici qu'une demie mile jusqu'à la forteresse
et l'entrée du Sund. ~~Deux ?~~ Les deux
pays se ressemblent pendant l'espace de ce demi mile,
avec l'exception que la côte Danoise abonde plus
en forets que la Suedoise. Les côtes s'élèvent à quelque
distance du rivage de quelques toises. On trouve quelques
arbrisseaux dans la pente de ces élevations à la mer;
~~in~~ telle est la vue pour ceux, qui arrivent dans
le Sund venant du Cattegate.

Il y a encore un objet remarquable, qu'il faut
mentionner, avant que l'on arrive au Sund, ayant
ici comme dans ~~le~~ le détroit de Sicile une Scylla
et Charybdis ~~pour~~ desquels ont doit ~~faire~~ se garder.
On trouve (près de la côte scanienne) à quelques portées de fusis de distance ~~de la~~
de terre entre Kullen & Helsingbourg les Svyne Baa-
-derne) que les Danois nomment Svine Bader,
mais du côté de la côte du Séland le sable de

Lappen, à un quart de mile &c au Nord d'Elseneur.
Les Svine-Baaderne ce sont quelques petits rochers, qui a peine sont cachés par l'eau. Je ne dirai point pourquoi on les appelle ainsi, mais un navire peut s'y briser en pièces. Ces rochers ainsi que le sable de Lappen rendent la route très dangereuse, surtout par des ~~tem~~tempêtes, l'eau à cause de ~~ces~~ son passage étroit entraine ~~[illegible]~~ des vagues très grosses, et le courant est très fort.

Aussitôt qu'on a passé la partie de la ville, qui est située le long du Cattegat, et que l'on est arrivé au Chateau, alors on se trouve à l'entrée du Sund, et on tourne près du chateau un peu vers le Sud. Pendant que l'on passe Cronbourg, on doit saluer ce chateau, qui est la clef de la Baltique. Cela se fait en amenant une voile et en ~~[illegible]~~ arborant le pavillon. Les vaiss. plus grands salue Cronbourg par un certain nombre de coups de Canons et on leur répond

également par quelques coups de canon. Ils font la même chose quand ils passent devant le vaisseau de guerre qui y est stationné. Mais la marche du courant étant quelquefois d'une telle manière, que les navires seraient en danger, s'ils devaient amener des voiles, on hisse un certain pavillon au Chateau et au vaisseau de garde, qui signifie que l'on est exempts de saluer. Mais s'ils (autrement ils) négligent ce devoir, on tire (de la forteresse on) sur le navire jusqu'à ce qu'il ait appris à saluer, après quoi une Chaloupe serait desuite à bord avec une garde qui perçoit une certaine somme, sans doute, 5 Rbd. pour chaque coup, et on donne en outre à la garde ([illegible]) quelque chose pour boire. Ceux qui prétendent que cet usage de saluer (hilse) doit être si ancien, qu'il ait pu donner l'origine au nom d'Elseneur (Helsingöer) ne se souviennent pas de l'ancienneté du nom de l'Elseneur, et l'impossible de cet usage alors.

17

N'ayant (pu) apprendre de personne l'origine de cet usage, je suis de l'opinion qu'il était en usage dans le tems du Roi Frederic 2. 1) Par ce qu'il avait bâti (et fortifié) ce chateau, ce qui pouvait être une clef de la baltique, que les passants devaient honorer. 2) Outre ce à ce qu'il paraît dans son histoire, comment il commença à ordonner ~~plusieurs~~ differentes choses concernant les droits du Sund, et l'institution de cet usage. Enfin 3°) ce fut dans son tems que la (marine) ~~navigation~~ commença à fleurir et arriva à ~~un~~ au point où elle est actuellement. Les compliments de mer à cet endroit ~~auront~~ (ont) probablement été inconnus ~~dans~~ anciennement. Il faut ici remarquer que quand les nav.res saluent la forteresse par des coups de canon, ils sont aussi remerciés par Helsingbourg. Ayant ainsi passé ~~le détroit~~ Cronbourg ils sont dans le Sund où les les navires étrangers payent le célèbre droit du Sund.

§ 8.

De l'apparence de la ville du côté de la Baltique

Au sud du Chateau et la ville se trouve le Sund, quel l'on appelle tantôt Sund, tantôt Baltique, puisque le detroit est compris dans la Baltique et non dans le Cattegate. On entend par Sund 3 choses différentes: premierement on n'entend pas seulement le (Enge), qui se trouve entre Elseneur & Helsingbourg, pourquoi on dit dans plusieurs journaux voyager de Hveen dans le Sund. Ensuite on entend plus par le nom de Sund, quand on écrit, quel île de Hveen est situé dans le Sund et que Landscrone est bâti près du Sund. Mais puisqu'on entend par ~~Sund~~ détroit l'eau qui passe entre deux terres, on devrait alors entendre par detroit du Sund toute l'eau qui passe entre la Scanie et la Sélande, et qui s'etend depuis Helsingbourg jusqu'à Falsterboe, ou depuis Cronbourg

jusqu'à Stevens Klint. On trouve qu'ancien=
=nement le peuple appellait déjà ce détroit
le détroit du Sund. Et lorsque les peuples
voyageaient anciennement à la pêche aux
aux îles de Skan (Skanoërne) et Falsterbod,
ils disaient qu'ils allaient à la pêche au Sund;
On pourrait étendre les limites du Sund plus vers
le Nord, puisque l'eau près de Kullen non seule=
=ment commence à passer entre deux pays,
mais n'a ~~que~~ pas beaucoup plus de 2 milles
de large; Mais comme la partie la plus étroite est
près de Cronbourg, et qu'aussi bien Helsingbourg
comme Elseneur, ~~sont~~ étaient anciennement
considerés comme le commencement du Sund,
~~on~~ on considère par conséquent ces Chateaux géner=
=ralement comme le commencement du
détroit du Sund. Aussitot que l'on arrive entre

Le banc de Falsterboe et Stevens Klint, ou est dans le Sund. Les marins ont l'oeil bien attentif à ces deux endroits, étant tout deux dangereux. Un banc s'étend de Falsterboe, qui ~~s'alonge~~ va à la distance d'un mil dans la mer, vers le Sud Est, pourquoi on y a mis une bouée. Stevens Klint

(rocher) le plus célèbre en Sélande, est haut et rapide, ce qui est la cause ~~que~~ quel'on y trouve beaucoup de grandes pierres dans l'eau. La grande mer Baltique ne commence qu'au Sud d'ces endroits, quel'on appeltait anciennement Eistra Salt, ce qui est la même chose que Oster=Soeen (mer d'Est) mer Baltique. Du côté du Nord se trouve le Sund, où l'on voit de la terre des deux côtés; Cependant on ne navigue pas longtems sans qu'une des cotes ne devienne entièrement invisible, le Sund s'elargissant des deux côtés, surtout du côté gauche où il rentre en ~~faisant~~ formant une baye qui va jusqu'à Kiöge, et quel'on appelle golfe de Kiöge (Kiögebugt) très célèbre dans l'histoire.

on compte — Ce golfe depuis Amager et Saltholm jusqu'au district de Steven. Mais aussitôt que l'on atteint Malmöe, la vue est encore plus jolie. On voit du côté de Scanie une plaine bien peuplée, mais depuis Falsterboe jusqu'à Helsinghourg on ne voit point de forêt. On voit de l'autre coté, avant d'atteindre Copen=hague, de vastes plaines, mais aussitot que l'on a passé Copenhague, qui se présente aux navigateurs avec ses tours, on a (encore) continuellement des bois, des parcs, des chateaux, maisons de campagne, des villes et des lieux de pêche, jusqu'à ce qu'on arrive à Elseneur. Lorsqu'on est près de Malmöe, on voit d'abord Malmöe et Copenhague, les îles d'Amager et Saltholm, qui sont basses mais très fertiles, auxquelles les navigateurs remarquent le banc de Dragöer, et les Tonneaux qui trouvent près d'Amager, qui y sont placés pour avertir

les marins. Il y sur tout entre Saltholm et Amager du côté méridional une pierre dans l'eau, appellée Vischer ou Fiskeren le pêcheur. On voit devant soi outre ces deux îles ~~Il~~ celle de Hveen au milieu du Sund, ~~pui~~ étant obligé de la passer ~~soit~~ ou par la droite ~~soit~~ ou par la gauche. Lorsqu'on arrive près de Hveen, on a une vue (de bord.) complète derrière soi, du côté gauche Sophienborg et Nivaae, du côté droit Landscrone, devant soi Elseneur & Cronbourg — ainsi que Helsingbourg de plus en plus près. Les courrants par le Sund ainsi: depuis Elseneur jusqu'à Nivaae 2 milles. Depuis Elseneur jusqu'à la fin de Hveen, 3 milles. Depuis Elseneur jusqu'au Tonneau méridional dans les bancs depuis le Sud à l'Est, il y a 5 milles. Depuis le tonneau Septent.nal jusqu'au 3.me tonneau, et ensuite jusqu'au 4.e tonneau qui se trouve dans la courbe de Kastrup, le

courrants sont du Sud à l'Est. De la jusq.
jusqu'au banc de Dragöer
Depuis le banc de Dragöer jusqu'à celui de Falsterboe vers le sud, 4 milles. ~~Ces courrants ont été pris dans la Co~~ Depuis Dragöer jusq. Kiöge S. O. 4 milles: Depuis Dragöer jusq. à Stevens du Sud à l'Est 4 milles. Ces courrants ont été pris dans la Cosmographie de Nansen et Het Licht der Zee-Vart door Willem Jans Zoon. Ao 1618.

La longueur du Sund est par conséquent 9 milles, mais la largeur est inégale. Il y a à peine un mille d'Elseneur à Helingbourg. depuis Copenhague à Malmoë 4 milles. De Kiöge à la Scanie encore plus.

Avant que ~~l'on~~ je quitte ici le Sund, il faut que je dise quelques mots sur son nom. Il est facile de connaître la raison pourquoi ce détroit s'appelle Öresund, puis qu'il commence près de

d'un (Öre) rivage, et on peut ajoutter, qu'il commence également du coté de la Baltique près d'un) Öre (rivag qui les iles de Skanö: c'est pourquoi on l'appelle en latin ordinairement Fretum Oresundicum, quelques fois Oreonicum, &c. Les Islandais et les anciens Danois l'appellait Eyrar-Sund, qui est le même que l'Öresund. Il est même appellé en ancien Danois Orne-Sund. D'après la description Pline & Pompone on peut compter le Sund ainsi que la Baltique au Sinum Codanum. Adamus Bremensis (la Baltique) l'appelle tantôt Mare Barbarum tantôt Scyticum, tantôt Sinum Balthicum, ~~mais~~ aulieu que le Sund il l'appelle Ostium Balthi-ci Freti. Non seulement les Danois mais aussi les Hollandais et Allemands l'appelle Sund. Et ce mot Sund signifie un detroit très important & très connu, qui est ~~celui~~ le plus important de tout ceux du Nord. On dit seulement Sund de la demême que l'on ~~a~~ appelle le chateau de Christiansbourg (Christiansborgslot) Slottet, puisque l'on sait d'avance que s'est la résidence du Roi, sans avoir besoin de le

designer par un autre nom, parceque c'est le chateau leplus important. On appelle de la même maniere le detroitt, le Cavalier &c.

On n'a pas du côté dela mer une vue complete dela ville d'Elseneur. On la voit le mieux quand on en est vis à vis ou à un quart de mille de distance du côté deterre. Du coté de la Scanie on a assez jolie vue du chateau, de la ville et des environs.

§ 9.

Des limites et apparence dela ville du coté deterre.

Il y a 3 routes principales qui vont à la ville, qu'il faut décrire pour montrer les limites de ~~la ville~~ du coté deterre. La premiere se trouve dans le Sud Est du rivage du Sund, et vient de Copenhague. La seconde va du coté du Cattegat. La troisième passe entre les deux autres & vient de Roskilde. La route de Copenha=gue (celle le long du rivage, car l'autre n'existait pas quand ce ouvrage fut écrit) et les limites Sud Est de la ville, sont d'après l'opinion générale le rivage le plus agréable

quel'on puisse trouver; car la nature et l'art ont joint leur forces pour rendre toute cette route jolie. Ceux qui voyagent dans l'étranger, parlent beaucoup des jolies allées dans les routes, des arbres fruitiers, comme noisetiers, ~~l~~ citronniers et autres jolis arbres, à travers desquels se trouvent les routes, comme d'Edinbourg en Eccosse, à Londres, plusieurs routes en Hollande, au bord du Rhin &c. &c. Il faut ~~entre~~ parmi celles-ci ~~remarquer~~ celle d'Elseneur à Copenhague, qui au lieu d'une allée continuelle à une vue libre d'un coté vers le Sund et la Scanie, &c. de l'autre coté sur les forêts et les maisons qui y sont situées. &c. Au premier mille de Copenhague on passe par Vartow, par ~~les~~ mille lacs (blegdammene), et des villages, on voit des allées qui traversent les champs et ~~entre~~ ... bois conduisent à travers les bois ~~à~~ des chateaux d'été royaux. À un mil de Copenhague se trouve Cnuds Haved (la tête de Canut), et Hvidöer (les îles blanches) où il il y a eu anciennement un chateau royal du meme nom, qui est surtout comme ~~dans l'histoire~~ dans l'histoire de Chrétien 2.

Et cefut àpeuprès ici, quedébarqua l'épouse dece
Lareine Elisabeth roi, qui fut ensuite conduite à Copenhague. Au
secondmillesetrouve les bois, etlegrand jardin
d'animaux. Dans les bois setrouve lechateau de Jægersborg &
Sorgenfrie. Dans leJardin des animaux près de
laroute setrouve le chateau deplaisance Gylden-
-lund ou Charlottenlund. Il y a ici aussi un
moulin à papier, où les bois etlesruisseaux sont dignes
d'etres vus. Ontrouve parci parlà des maisonde
Campagne, appartenant auxpersonnes riche de
Copenhague. Le troisième mille ou celui du centre entre
Cronbourg & Copenhague appartient encore au jardin
d'animaux. Lechateau de Sophienbourg setrouve près de dela
route entre le Sund etlaforêt. Ce Chateau
est fondé parlareine Sophie Magdalene à cause
delavue, et setrouve à moitié Chemin entre
Copenhague & Elseneur. Derrière ce chateau
dans lebois setrouve Celui de Hirschholm,
incomparable quant à labeauté avec une

petite ville marchande fondé par la dite Eaue.
On peut voir d'ici Elseneur. À deux milles d'Elseneur
se trouve Nivaae, un ruisseau, qui se jette dans
un golfe appellé le golfe de Nivaae (Nivaae), où
nouvellement un port royal Kittle royale a été commencé. Ensuite on
passe par le petit endroit de peche Humblebeck, près
duquel se trouve dans l'intérieur du bois une
propriété seigneuriale appellée Krogerup, célèbre
dans l'histoire de Frederic 3. À 3 quarts de milles de la
ville commencent les endroits et villages de
pèche Lokkerup et Snekker-Steenen, qui s'étendent
presque un demi mille le long du Sund. Lorsqu'ils
finissent on passe par 3 fabriques de tuilles, que l'on
peut considérer en partie comme des maisons de
Campagne, et ensuite on est près de la ville. Cette
route entre Copenhague et Elseneur est si remplie
d'habitations qu'elle peut bientôt devenir une rue
parfaite, et on dit, que les Salzbourgeois qui

furent charriés, avait l'intention de bâtir sur ~~sa~~
~~dans cette~~ rivage de cette manière, quoique je
n'en aie qu'un simple bruit. Le long de cette
route ~~pendant~~ qui a 5 milles de long, se trouvent
seulement 11 auberges privilégiées, parmi lesquelles
Hvidöer, Vedbek, Torbek, Hummlebek, Rungsted,
Nivaae, Snekker-Steenen sont les plus remar-
-quables. Il y a ici un ~~grand~~ passage continuel,
ce point étant la route ~~principale~~ européenne pour et de la
Suède.

La route pour la Ville le long du rivage du
côté du Cattegat est agréable, mais elle est moins
fréquentée. À un mille de la ville se trouve un
endroit de pêche Hornbek, ~~ensuite~~ après quoi on
trouve une suite de maisons de pêcheurs entre le
bois et la mer, appellé Aal Gaarde ou Aluss Gaarde.
Lorsqu'on a passé Hammermöllen (moulin des
Martaux) la route est ~~pendant~~ pendant un demi mille ou par le bois ou le long
du rivage sabloneux, ~~en~~ ~~en~~ ayant une jolie vue
~~en~~ de la ville pendant un demi mille.

Les marins descendent quelques fois à terre près de ce chemin avant d'arriver au Sund.

L'apparence d'Elseneur du côté de la route centrale est ainsi : Les champs d'Elseneur sont entourés par les bois les plus remarquables du pays, espace qui s'étend du côté du Nord vers le Cattegat jusqu'à un peu vers le Sud, du côté de Copenhague, environ 5 milles de Distance, et la distance du Sund est de 2 à 3 milles. On trouve dans ces bois les jolis chateaux d'été royaux et autres batimens remarquables. Le chateau de Frederick[sb]erg est à 3 milles de la ville vers le Sud Ouest, et Fredensbourg à 2 milles plus près. Parmi les villages et Adligaarde agréables dans le bois qui frappent le plus sont remarquables ceux qui se trouvent dans cette route vers Elseneur, tels que Nyrup par sa jolie situation, ainsi sa jolie vue et maisons de chasse royale, près de là un champ régulier entouré de bois, où l'on voit par dessus les bois non seulement

Landscrone ~~mai~~ de l'autre coté du Sund, —
mais l'église de Roeskilde à 6 milles de distance
de ce coté du bois. Il y a d'ici un petit mille à passer
avant d'arriver à Elseneur toujours à travers des bois, partagés
par des sentiers de chasse et des marais. Aussitôt
que le bois s'ouvre on a la vue d'Elseneur parfaite,
car elle du coté de terre a une jolie apparence.
Il y a par le bois un chemin de promenade
à la ville par une prairie fertile. Elle
paraît quelque chose de grand de quelques points de cette prairie. Je ne
parlerais point des merveilles de toutes les manières imaginables de la nature que
l'on voit ici, mais uniquement de la ville en
elle même, voyant sa longueur comme une demi
lune entourer les champs. Les extrémités de cette
demi lune sont deux bancs avec des arbres ou
jardins de plaisir, c. a. d. le jardin du roi, dont
une partie se trouve sur une élévation, et —
également un jardin sur une élévation de l'autre coté. Sur
le devant se trouvent les maisons les plus petites

mais derriere les plus grandes et plus hautes. Sur

×Kikkenborgen une partie de celles-ci sont bâtis des ×~~tours~~ à cau

d'avare, qui ont l'apparence de petites tours. On

voit les églises et de l'autre côté de celles-ci le Sund

parait si étroit, qu'l'on diraite nager à la vue,

ou que Elseneur est atenante à la Scanie ou que

c'est une riviere qui des deux côtés s'élargit. On

dans le Sund les navires, et Helsingbourg parait

être une ville suite d'Elseneur. Cette vue

ressemble en quelque sorte aux villes de commerce les

plus belles ~~pr. ex.~~ Londres, par laquelle passe la

Riviere de la Tamise, Seville dans l'Andalousie

et d'autres villes, (quoique ~~la~~ la ville en elle même ne

peut être comparée à aucune de celles-ci: Corinthe

etait bâti ~~sur~~ sur une isthme ~~presqu'île~~ et avait un port

de chaque coté. Elseneur & Helsingbourg ne sont

pas ~~presque~~ en elles mêmes bâtis sur un isthme ~~presqu'i~~

mais fait cet ~~l~~effet vue de quelques points dans les

champs. Les anciens ont bien comparé le Sund avec le Hellespont des Grecs. Cela a aussi une ressemblance avec le détroit de Constantinople, ayant aussi une ville de chaque côté.

Chapitre 2.

Manière dont la ville est bâtie en général.

§

sa forme en elle même.

Il fut traité dans l'avant dernier Chap. des limites et apparence de la ville, vue de dehors; mais nous parlerons ici de la forme de la ville, comme elle est en elle même. On peut mieux juger de ~~la forme~~ l'apparence d'une ville, ~~que~~ lors qu'on considère, quelle forme elle a dans son plan, si elle est ~~en~~ carrée oblongue, triangulaire &c, ou quelle ressemblance elle peut avoir avec toute autre chose.

Elseneur n'est pas longue et étroite comme Flensbourg & comme plusieurs petites villes dans le royaume. Elle n'est pas carrée, n'est ni aussi large que longue, ni oblongue ou ronde, ni comme un cercle ou ovale, sa forme est plutot un triangle. Les 3 angles seront Lappen d'un coté, Svingelen de l'autre et Cronbourg du troisième, ou si on ne veut point compter Cronbourg, alors la Douane du Sund. Quelques personnes prétendent qu'elle ressemble à un oiseau qui est debout, alors Lappen et le jardin du roi seront la tête. La rue de St Anne jusqu'aux églises, le corps, les églises la poitrine, le reste le ventre, et le Svingelen la queue, (Rudera) le vieux pont, et le pont actuel seront les jambes. La longueur depuis le Svingelen jusqu'à la barrière de Lappen est d'un demi quart de mille, si on pouvait s'y rendre en droiture, mais si l'on veut passer par les deux rues de la ville, Strand Gaden & St. Anna Gaden, ou la rue de Kongens Gade qui en fait le tour, le chemin en sera presque d'un

quant de Mille. Dans la largeur depuis la Dorande du Nord jusqu'à la barrière de Nykirkegaard traversant 6 rues. La ville a de circonférence un demi mil.

La ville n'est point fortifiée, excepté le Chateau cependant elle a eu dans le siècle passé (17me siècle) un mur du côté du Nord dont on a encore des marques. Elle a 4 barrières, 3 vers la terre et 1 vers la mer. La première et la plus importante est celle du côté de la mer. La seconde la barrière de Copenhague ou Svingelporten. La troisième Nykirkegaards port, et la quatrième Lappeporten. Je dirai quelque chose de remarquable de chaque barrière.

§ 2

La barrière du rivage et le port.

La barrière la plus importante est sans contradiction celle du coté de la mer. Elle se trouve vers le

Sund et au Sud. Elle est l'unique de ces 6 barrières
qui dans le siècle passé ~~ont~~ ait été bati le long du rivage,
et c'est ~~elle~~ une barrière obscure et de la grandeur et
apparence d'une maison (a) Grund muur à deux étages.
En dehors de la barrière se trouve la petite Douane et
le (b) Veyerboden outre une ~~et~~ auberge avec le ~~titre~~
nom de Stadt Bergen, appellée l'auberge des
Norwegiens.

Le pont est petit, bâti sur des pilotis qui
s'avancent dans la mer. ~~La~~ La largeur où la
tête du pont n'est pas plus grande, que un navire
de grandeur moyenne ne puisse y accoster. Un
couple de navires peuvent se tenir de chaque Côté,
mais plus prés de terre se trouvent toujours dans
tems de la navigation ~~une~~ quantité de ~~Canots~~ Canots de navires.
La ville n'ayant pas de arrangement commode pour
son propre commerce et navigation, on croit qu'un
port plus grand serait inutile et trop couteux

(a) Grund muur bati toute en briques, sans avoir des poutres entre.
(b) endroit où l'on pèse les marchandises qui entrent.

parceque laisser par de certains vents y s'enfoloit beaucoup visons et souvent abiome celle qui s'y trouve. Ce qu'il y a de plus remarquable dans ce pont & ce que les étrangers remarquent toujours est la jolie que l'on a dû sunil couvert d'un grand nombre de Marins soit nationaux soit étrangers. Le pont et les rues voisines sont quelques fois entacés par des marins, et autres différens, qui s'y rendent les uns après les autres pour examiner les nations étrangères. On trouve sur le pont un blok un trone, dans lequel les voyageurs lors qu'ils veulent versent une aumone. Au dessus de ce trone se trouve une tablette dont d'un côté représente l'eglise de St Olai comme elle était avant que le Cloche ne tomba, mais de l'autre côté se trouve un vers en allemand, en Danois & anglais, pour rendre les marins charitables, afin qu'ils donnent une aumone.

par lequel

Il y a ici un conduit d'eau (Vandledning), ~~qui~~ l'eau douce ~~soit~~ est conduite par des ~~conduits~~ de bois par la terre à un (Vand Ram)(a) qui est près du port, où l'eau est conduite par des tuyaux de cuir, à volonté, dans les bateaux, envoyés par les Capitaines étrangers ~~qui se trouvent ici~~ avec des tonneaux pour y chercher l'eau, et donne pour cela quelques chellings.

Cette ville pourrait avoir de plus grands avantages si elle pouvait avoir un port commode. On parle d'un port qu'on doit bâtir, mais la qualité du ~~sol~~ de l'endroit ne le permet pas. On en fit la proposition dans le tems du Roi Chrétien 6.

Cela alla même si loin, que chaque bourgeois avait l'intention de donner une somme considérable selon ~~leurs~~ ses moyens, mais cela n'eut aucune suite. On ne peut pas tailler ici (b) un emplacement convenable à un port, sans mettre

(a) reservoir d'eau

(b) afstikke —

78

en danger la ville & le Chateau pour la force de la
mer, si par des ouvertures on la fesait entrer ~~par des ouvertures~~ à des
endroits où elle n'a pas son cours naturel; les
depenses en seraient assez considérables. On y a
pensé dans le tems du Roi actuel, puisque l'on
dit, que le Roi y a envoyé des personnes, qui
devaient examiner, jusqu'à quel point l'endroit
pourrait être convenable pour un tel port,
où pourrait ~~resider~~ une flotille, mais ~~quelle~~ la
réponse qu'ils donnèrent m'est inconnue. A
ce qu'il parait il l'ont ~~eu~~ declaré impossible,
& après quoi S. M.té Le Roi a commencé il y
a quelques années ~~un~~ un tel port dans un autre
endroit, qui est Nivaaé, à 2 milles d'ici sur la
route de Copenhague (*). Ce nouveau port de
Nivaae est vis-à-vis Landscrone, où les Suedois
deja depuis quelque tems ont commencé un
port considérable. Quoique Elseneur ne parait

(*) c. a. d. l'ancienne, le long du rivage. –

pouvoir jamais avoir un port qu'à 2 milles d'ici, cependant il se trouve au Sud de la ville le long de la côte, un bon mouillage ou rade, où la plus part des navires se mettent, dont l'extrémité vers Trekker = Steenen s'appelle (Syd Steden) la rade jublelandaise, parceque les embarcations moins grandes y mouillent ordinairement.
De l'autre côté du château près de Lappen existe aussi un endroit, que les Capⁿᵉˢ quelques fois préfèrent pour mouillage (par de certains vents), avant d'autres dans le Sund.

§ 3.

Les Douanes.

Il y a deux douanes dans cette ville. La Douane d'Elsenør, où les marchandises importées ou exportées payent les droits, qui est de la même espèce que dans tous les autres endroits. Le bâtiment est petit et est situé près du port.* Comment, par qui, sous quel nom ce droit est payé avec d'autres choses

* autre chose est la Douane où se paye les droits du Sund.

remarquables, n'appartient point ~~ici~~, puisque nous ne parlons que ses bâtimens. La douane est un bâtiment neuf, ~~[illegible]~~ achevé environ A° 1742 par le roi Chrétien 6. Ce n'est point un bâtiment étendu, mais joli et bien arrangé, et de manière qu'il puisse avoir ~~[illegible]~~ une jolie apparence p.r la ville et pour le Sund. Ce bâtiment est construit à la fin de lo Strand gaden, et près du Sund, de manière que ~~[illegible]~~ les employés qui s'y trouvent peuvent observer les navi. arrivants & sortants, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ par leur construction, pavillon, grandeur, faire une evaluation (de la qualité de leur ~~[illegible]~~ Cargaisons. En dehors se trouve ~~un petit~~ une petite place ~~[illegible]~~ de quelques pas de longueur, où seulement des personnes comme il faut se promenent. Si on ouvre une fenêtre, et qu'on regarde à droite, on voit la jolie rue de Strand gade on voit un jardin avec un pavillon petit mais cependant joli, et enfin la forteresse. ~~[illegible]~~ Il y a dans ce

batiments des jolies Chambres aussi bien dans le grenier que dans la cave. On entre dans le premier & principal étage par un escalier. Si l'on entre a droite, on se trouve dans une jolie antichambre, où les Capitaines se tiennent avec ~~[illegible]~~ de leur leur billet de Douane. Ensuite il y a deux portes ~~[illegible]~~ conduisant ~~menant~~ chacune dans une chambre où ~~[illegible]~~ se font les affaires du droit. De l'autre coté à droite il y a une grande Chambre, si grande que toute la famille royale y a deja diné et une grande partie des étrangers obtiennent la permission d'entrer pour les voir. Derriere la Douane existe un grand mur, qui la sépare de la résidence du Directeur. Il existait ici anciennement un vieux batiment, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ en faisant la différence (dans le site pavé entre la ville & nouvelle Douane.

§ 4

Barrieres de la ville du coté de terre.

La ville n'étant ni d'après ce que l'on sait n'a jamais été fortifiée, alors ses barrieres sont de peu d'importance. Il faut observer en outre qu'il est rare

que les villes Danoises ~~[illegible]~~ aient jamais été fortifiées.

La première (de la plus importante) barrière ~~[illegible]~~, par laquelle se fait le plus grand passage pour Copenhague, est Svingelen, qu'on cite dans l'histoire, surtout dans ~~[illegible]~~ l'histoire de Frederic 3. lors de la guerre. On l'appelle ainsi d'après le (Svingelen) ou ~~[illegible]~~ cavalier Espagnol, qu'on ouvre pour les entrants, lesquels (Svingler) sont beaucoup en usage en Danemark. On cite aussi un Svingel dans l'histoire de Frederickshald. Hors de cette barrière se trouve une quantité de maisons, moulins et quelques jolis jardins, ~~[illegible]~~ auxquels on cite un joli bois à l'extrémité de la ville avec une jolie vue. A quelques pas de la ville et de la route ou la mer, se trouve une élévation, appellée

camp de Valdemar

Valdemars Skandse, d'où l'on peut voir la ville, le chateau, le Sund et les voyageurs. Je ne puis certifier si quelqu'un des anciens Rois de

Dannemark lui a donné ce nom, ou si elle a été bâtie (op fört) après. A quelques pas de là se trouve sur une petite coline un lac ~~qui~~ d'où la plus part de l'eau ~~de~~ pour la ville, vient par des conduits.

(Nye Kirkegaardsporten) ~~La barrière du nouveau Cimetière~~ est la seconde par laquelle on ~~sort~~ passe pour les châteaux et Rosenkilde. Il faut y remarquer un cimetière que l'on emploit surtout dans les tems de peste, et où on enterre maintenant beaucoup de corps de pauvres. Il a existé anciennement dans ce cimetière ~~un~~ un hôpital appellé St. Jørgens, dont on ne sait maintenant rien que le nom, qui est resté à une des ~~[illegible]~~ prairies de la ville. Le lieu où il a existé, m'a été ~~[illegible]~~ une fois montré par un vieillard; l'Atlas de Resen mentionne ~~d'autre endroit aussi~~ ~~[illegible]~~ + ~~(l'hôpital [illegible] St. Jørgens [illegible] Ebeneser)~~. Mais lorsque la peste fit de si grands ravages ici A. 1711 les commis ~~des~~ royaux du château & de la Douane bâtirent avec le Magistrat une petite église d'assistance de (+) (op Bindinsverk) dans ce cimetière. Au dessus

+ d'autres endroits près d'Ebeneser où pourrait avoir existé l'hôpital de St. Jørgens

(+) bâtiment où la carcasse est faite d'abord en poutres, ensuite vuide est remplie par des briques.

de l'église étaits les vers suivants.

— Dieu a lui même protégé par les dons loyaux de son ame,

Et ~~éclairerait~~ rendu clair l'action, pour laquelle il vaut qu'on le loue

Pour fondement, les hauts

Il fit connaître beaucoup de   dans le seuil

Pour

Voyez son

Dieu soit votre recompense, vous qui batissez les murs de Zion

Il écoute votre prières, lorsque quelque souffrance vous opprime.

On remarque une double rime au milieu de la fin de chaque vers. C'est la seule chose qui reste de ce batiment, Car n'ayant pas souvent été employé, il fut 27 après vendu et ~~détruit~~ démoli, en 1738, ayant été acheté par le Forpagter de consomation de la ville Torben Statz. Et les matériaux ont dû à ce qu'il parait servir ~~au~~ à la maison de campagne à Gieants de mille

(a) Bilet. Les voyageurs, surtout, les Bursc d'ouvriers remarquent ~~[illegible]~~ surtout dans ce endroit, où s'arrêtent quelque chose de rare, qu'ils appellent les Varetegn de ce lieu, ainsi un des Varategns de la ville ici est un des moulins (qui se trouvent avant hors de la ville, qui est à l'envers, c. a. d. qui tourne contre le vent, lorsque les autres tournent avec le vent, et on prétend, que cette qualité de moulins est très rare. Tous les chateaux royaux, ont comme toutes les maisons ~~[illegible]~~ (Sadegaarde) leur Ablueg, pourquoi ~~[illegible]~~ ils ont à quelque distance leur Avls og Lade Gaarde. (b) De telles Ladegaarde sont ~~[illegible]~~ autant que je sais, les suivantes dans la Sélande ~~[illegible]~~: 1) celle de Copenhague, Frederiksbourg, Jagerspriis. Callundbourg. Vordingbourg. Soroe. Roeskilde. Andersköv. Cronbourg. Cette dernière est située très joliment au dehors de cette barrière entre le bois et les champs. Enfin il y a ici ~~[illegible]~~ près de cette porte une ~~f~~ source de St. Jean.

(a) La route que l'auteur désigne ici sous le nom de route de Roeskilde est maintenant appellée route Bil (Bilsvegen). —

(b) Espèce de magasin. —

La troisième est ~~elle~~ la barrière de Lappen, que est désignée anciennement dans l'histoire comme Barrière rouge. Près hors de cette barrière se trouve un assemblage de maisons, la plupart habités par des pêcheurs et bateliers, ~~p~~ près de ces maisons se trouve le Lunde Havge ou jardin du Roi appellé. Une partie du jardin se trouve sur une partie de la colline de boule de glace (Iis Kugle Banke), de laquelle il y une très jolie vue. Au bas de celle-ci ~~la~~ l'artillerie a sa place, où ils s'exercent à tirer à la ~~[illegible]~~ distance avec les canons.

§ 5

Ses principales rues.

La ville a en elle même de jolies rues. Les principales sont Strand Gaden, Steengaden, Brönd Straede et Sudergaden, qui se trouvent parallèles les uns aux autres, et sont traversées par St. Annagade, Bierge Gade et Fjerne Gade.

1) Strand Gaden (la rue du rivage) est ainsi appellée parceque elle est batie le long du rivage ou le Sund. Les maisons d'un coté ne sont point vielles; car dans le dernier siècle il y avait un mur avec 6 portes, Ce mur s'est étendu environ depuis les vingelen jusqu'au delà de la Douane. On peut encore s'imaginer de la place où ces portes ont été, d'après les ouvertures qui vont à la mer. Par la suite du temps ce mur fut transformé en une rangée de maisons, non si élevés que celles de l'autre coté mais cela ne changera rien à la beauté de la rue. Il y a de ces maisons des jardins qui vont jusqu'au bord de la mer, dont quelques uns sont batis sur des pilotis, et remplis dans la mer. Mais de l'autre coté de la rue il n'y presque pas de jardin, mais des batimens hauts et apparens en partie tout en briques. Le mur est donné à cette partie qui est vers la Douane un joli

(Parade) — puisqu'il a (non seulement la douane mais) devant la rue un jardin avec un joli pavillon

particulière de 2 étages, presque comme étoile ou d'une construction. Cette rue est presque toute habitée par des auberges

qui sont les restorateurs des étrangers pourquoi on y trouve

suspendre sur les portes des tablettes qui représentent des villes étrangères

par ex. Londres Embden, Amsterdam, Bergen &c.

d'ambourne du pont se trouve la garde principale de la ville, le pont les bâtiments attenants, et aussi la pharmacie de la ville. —

2) Le Steen Gaden (rue de la pierre) est la rue principale et est située le long de la dernière. Elle est composée de jolis bâtiments qui sont environ 80 dans le nombre de 2 à 3 étages, beaucoup seulement de briques, on voit parmi parmi les bâtiments de jolie architecture, qui ornent la rue. Toute la rue a été (jadis munie) garnie d'arbres

(a) des deux côtés, comme dans une partie de l'étranger surtout en Hollande. Cette rue est surtout habitée par les Magistrats et autres employés du Roi. Le côté de la rue qui est vers le rivage n'a presque pas de jardin ni emplacement de jardin mais l'autre a un petit jardin derrière chaque maison. Parmi les maisons particulières il faut remarquer le petit Palais bâti par le G. Conseiller intime v. Osten.

(a) on en voit encore quelques uns.

qui est attenante à la Domaine du Seured, elle a un jardin avec des ~~serres~~ orangerie. Quant à bâtimens publiques il y a la maison de ville. Le marché proprement est un en dehors de la maison de ville, qui cependant n'est pas plus large que ~~le~~ le reste de la rue. Parmi les inscriptions, que l'on trouve dans les maisons, je ne connais que celle-ci: il y a dans une ces chiffres 1610 avec ces mots Omnium rerum vicissitudo. Elle est peut-être appellée Steen Gaden par ce qu'elle ayant peut-être été la première qui ait été proprement pavée.

3) Bränd Strædet (— de la fontaine) est une jolie rue, quoique cependant que aucun des bâtimens de ville ordinaires ~~[illegible]~~ marchands ont porté ~~[illegible]~~ 2 étages. Il y a dans une de ces maisons les chiffres 1605.

4) Suder Gaden (— id —) également parallelle avec la dernière. Il y avoit une place carrée, que l'on employoit comme marché, du reste cette rue n'a rien de remarquable, que d'un côté

la vue des champs, et de l'autre côté on voit la tour de l'église Allemande. Les inscriptions sont : ~~de~~ dans une maison il est écrit. C. W. S. avec les chiffres 1698 et dans un autre endroit. Si deus pro nobis, quis contra nos. Anno (*) Domini.

5) ~~La~~ St. anne gade (rue de St. anne) est la plus grande a au de là de 100 maisons. On l'appelle ainsi à cause d'un couvent de réligieuses St. Anna. Les batimens sont de bons batimens de ville marchande. Il y a ici les Eglises l'école Latine et les Hôpitaux, et les ecclesiastiques y demeurent aussi. Parmi les inscriptions ~~elles~~ les suivantes me sont connues : dans une maison il y a J. B. S. K. L. D. avec les chiffres 1695. Sur une autre appellé la ville — Damgaard, se trouvent ces lettres J. H. S & R. W. M. ~~sur~~ la même de la porte 16 - J. H. S. 64. sur une autre maison plus loin : la fille de Rasmus Svendsen Capne. et Gertrude de Eskild avec les chiffres 1651.

6) Biergegaden (rue de la montagne) ainsi appellée, parcequ'une partie en est très élevée (a), elle est une des plus grandes et plus jolies.

(a) a peine deux Allumes. —

les Inscriptions sont: il y a une grande maison:

Ale ——— 1654. Sur une autre ces mots: man nobiscum Domine quoniam &c. avec les chiffres 1560 et les lettres H.W. 1662. avec ces lettres J. H. S. sur une autre on lit N.M.B.A.K.D. ——— 1642. L'inscription la plus remarquable est celle-ci: Georgius Francus Past. Graes. A°. 87 ætatis — 44.

7) Dans la Stierne Gade se trouve le plus ancien chiffre. que j'ai trouvé dans quelque maison, c'est A°. 1559. à un autre endroit ~~[illegible]~~ on lit 1646.

§6

Les rues ~~les~~ moins grandes & les plus ruinées, ainsi que les Places, &c.

Outre ces 7 grandes rues de la ville, il y a beaucoup d'autres rues bâties, ——. et places. Parmi celles-ci: Store Kongens Gade le long de St. Anne Gade. Elle doit avoir été anciennement aussi remplie de maisons que celle

été agréable mais tenant cet été comme promenade
la plus part étant des maisons de ——, pavillons
jardins aux environs. Où les maisons finissent il
y a non seulement une allée qui réunit le chateau
à la ville, mais aussi une jolie vue, tant sur le
Cattegatt Allemand comme la Scanie. La
Lille Kongens Gade va de celle ci-dessus à la
barrière de Ny Kirkegaard. Ces rues sont
peutetre appelées ainsi, parceque la
chemin de Cranbom à Fredensborg passe par ces
deux rues. Sophie Gade. Au coin de celle ci est
du batiment de l'Hospital est un T. R.
sculpté, ce nain T. R. ayant une
sœur nommée Sophie, peutetre a quelque sorte
avoir donné le nom à cette rue. La rue
Lavendel Gade. Bödel Gaden près de la
quelle se trouvent les ——, ma ville.
Gammel Kloster sont quelques Kraütel —
appellées ainsi, parcequ'anciennement il y avait
un couvent Catholique. Fiol Straedet.

Söe Straedet. Rosenkilde m'a été aussi comme ent une place bien bâtie près de Ny Kirkegaard Port. Gronn Haave dite un ancienne meute été bâti. Près d'ici et de Kappen dite longue quelques mais ~~[illegible]~~ &c. la porte ont été appellées. Le petit Jutland. Brau Straedet — ———.
Saxons
vandelatten Gaden, célébre par la naissance des Historien Pontoni.

La ville n'a pas de marché proprement dit comme d'autres villes ~~[illegible]~~ moins grandes, p. ex. Kiöge, Ringst. Cependant on appelle marché cet espace de la Steengade devant la maison de ville, les executions ayant lieu ici. Autrefois aussi la foire de St. Michel. Cependant il y a aussi dans la ville de certains endroits où l'on trouve des objets à vendre. Il y a des maisons près des St. Annegade et de la Steengade que l'on appellent la Bourse, probablement parceque les négociants ~~[illegible]~~ y ont eu

anciennement une bourse, ce que je ne puis confir-
=mer. ~~Espace~~ En attendant on peut considérer ce
coin comme la place aux vivres de la ville; car il
y a des boutiques de boucherie publiques, ~~on~~ on y trouve
aussi des poissons, et autour se trouvent surtout des
amaquoises avec des legumes. L'emplacement ~~La place~~ de Suders Gaden
est surtout propre à une place puisqu'elle est
carrée et que viennent les grains et objets des Paysans.
On peut considérer le pont comme un marché de
legumes. On tient ~~[illegible]~~ en automne une foire
de chevaux, ~~[illegible]~~ dans la prairie de la fontaine de Rosen.

La ville a environ 636 maisons, environ
ainsi:

La rue Stengade	80
La " Strandgade	70
" " St Anne Gade	102
" " Bierge Gade	60
" " Stierne Gade	20
" " Brøndstrædet	40
" " Suder Gaden	30
" " dans d'autres moins grandes	234
fait	636 maisons

On peut compter — Dans ces 636 maisons que 1000 familles y demeurent et lorsque l'on compte 5 à 6 par maison, on aura un total de 5,000 âmes. On ne compte point ici ceux qui demeurent à Cronbourg, le militaire — —, et d'autres personnes aisées; car en y ajoutant celles ci on trouvera qu'elle a environ 7000 âmes. On pourrait bien rendre le nombre plus haut, mais je ne sais si on pourrait le rendre (avec sureté) plus petit. Parmi les batimens publics de la ville la forteresse de Cronbourg est le plus important.

Chapître 3.

Le Chateau Cronbourg

§. 1.

sa situation.

Quoique ce chateau, pour ce qui concerne l'ornement des salons de l'intérieur, ne soit de loin si riche qu'il était il y a 100 ans ou plus, lorsque les Rois le frequentaient souvent, et ayant été bâti par le Roi Frederik 2 lui même, il est dans

17

ce qui concerne l'architecture, la solidité, la netteté,
prééminente et la jolie apparence, comme au sujet des
fortifications, dans un tel état, qu'on peut le
compter parmi les chateaux magnifiques non seulement du Nord,
mais aussi de l'Europe. Il est à la fois un
château agréable au bord de l'eau et une forteresse
nécessaire et lieu fortifié pour défendre et veiller
sur l'entrée du Sund, pour laquelle ce chateau
est une clef. Il est bati en carré. Les 4 cotés
~~tou~~ sont dans la direction des 4 coins du monde.
On a une jolie vue de tous les cotés tant ~~aut~~ des fenetres
que des remparts. On voit du coté gauche une
allée qui de la ville au chateau entre deux ~~ile~~
prairies vertes, dont l'une au Nord vers le Cattegat, et l'autre
vers le Sud du coté du ~~...~~ le Sund. La ville se présente de suite
après. Du Sud de la ville sont les champs, et
après les champs sont les bois. On voit du coté
du Nord très loin dans le Cattegat du coté Kullen,
entre les deux côtés. J'ai vu l'Est le Sund et le

Cattegat, à l'endroit où ils se joignent, et où les vagues se brisent contre la forteresse par mauvais tems. Vis à vis du Sund — Helsingbourg et la Scanie. On voit le Sund vers le Sud avec des côtes des deux Cotés, avec l'ile de Hveen; par conséquent le Chateau a la mer pris de 3 cotés. On va de la ville au chateau par l'allée susdite. La prairie qui du coté s'avance vers le Nord du coté du coté du Cattegat s'appelle Grönne Havge (jardin verd, où la garnison fait l'exercice et où leurs executions ont lieu. Plusieurs festins y ont été célébrés aussi des feux d'artifices très couteux.

§2

Les Fortifications.

Aussitot que cette derniere courte allée est finie, on passe par un corps de garde par un (Svingel), et alors on est dans les fortifications. Il y a d'abord un fossé avec un ponte et un — (vindel) au dessus, après quoi on passe par le rempart le plus exteme, ou quelque partie des forts font l'effet de petites iles dans l'eau. Ensuite on passe par le pont (vindelbro) du Centre, qui est assez large, par dessus les

fossés profonds et grands. À la fin du pont on entre
par ~~dans~~ une grand portail avec des Chambres, le corps
de garde principal et des Gevalther souterrains ou
dessous du rempart, ce qui est très haut, environ —
comme une grande maison de murs à 2 étages.
Un peu après on passe par le 3.e pont (Vindelbro) et le
fossé très profond, et passe par un portail, qui est
obscur et haut sous le rempar du centre. Pendant
que j'étais à Elseneur, un jeune homme ~~officier~~ Suédois qui
avait été au service de la France, ~~parla~~ s'est exprimés
comme suit: Que la nature avait à l'étranger
dans beaucoup d'endroits surpassé l'art. Que ce n'était
point étonnant, que beaucoup de forteresses étrangères
étaient ~~était~~ ordinairement plus renommées et ~~ex~~ cités comme
invincibles; car tantot on en fondait ~~xxx~~ sur des
montagnes escarpées, tantot entourées de grands marais,
pourquoi ~~ou il fallait~~ une telle forteresse demandait
plus de monde à la fois que Cronbourg. Mais
tandis que pour ce qui concernait Cronbourg, que

dans un pareil endroit une forteresse était absolument
nécessaire, et que l'art surpassait la nature, il
montra du doit les profonds fossés, fontaines d'eau
douce et toutes les choses remarquables, le fondement
de ce chateau ayant ~~été~~ fait dans la mer salée
mugissante; Alorsque l'on montrait de la bravoure de la forteresse,
alors on versait de quelle force était l'ennemi. Il —
assurait qu'on voyait à Cronbourg, tout ce que peut l'art
~~peut~~ pour rendre fort une forteresse. Les fortifications
sont dignes d'être vues, et on s'étonne de voir les
caves souterrains, Gevöltes et Löngange —
la souterre et les renforts, fondés dans ~~sur~~ l'eau. Le chateau
apartient ~~un~~ une quantité de Canons ou même
de roubles charrettes (Cartaun). Il toujours ~~a~~ a été obtenu
à autre fortifié par les rois, et notre Roi actuel
l'a encore plus fortifié. En dedans de fortification
sont les magasins et — — (Rustningskamer)
Parmi les grandes Cartaun (charrettes les plus
remarquables sont (Skagget) la barbe et Biörn

Cours, avec lesquels on peut atteindre les côtes Suédoises, si en tout cas elles y sont encore. Parmi les Bastions il celui appellé Skarpe Norden, fondé par Chrétien 4.

Les portes du Chateau sont ornées avec des inscriptions de hommes les plus célèbres, comme: Tyge Brahe un astronome, dont le nom est connu même parmi des gens (Læg Folk), l'historien Danois Vitus Beringius, et le Docteur Kingo, quel on considère comme le plus grand poète ~~lequel~~ dont le Danemark ~~ait jamais eu~~ peut se vanter. Tycho Brahe composa ~~cette inscription~~ d'après l'ordre royal l'inscription qui suit:

Inclytus hanc celsam &c.

Le vers, que Vitus Beringius historien royal composa d'après l'ordre du roi Frédéric 3 a° 1664 se trouve, comme suit:

Sta domus antiquis &c.

Lorsque l'évêque, King, a fait, se trouve ainsi sur la première porte du château.

Lise toi, et montre d'abord l'honneur très soumis
Au grand nom du pays, que portent ces pièces,
Et pense ensuite que ici en dehors il y a la grande
mais s'il jette ~~le feu~~ de la poudre & boulets pour l'ennemi ennemi,

Entre ~~lui~~ ensuite dans les palais qui parlent,
~~que~~ observe ~~leur~~ leurs triples, ~~entend~~ le coup du serpent qui
avec une voix de tonnerre pour signe, que le Roi Chrétien
ainsi fait ici des éclairs, etc.
Gall.

Il y a sur une autre porte un strophe composée par le ——. Ecgbeye, recteur de l'école.

—

—

—

3) du bâtiment en lui même.

Lorsqu'on a passé les triples remparts et fossés, on est près du chateau, qui est un bâtiment de quatre longueurs, qui entourrent la cour du Chateau. Même devant la porte se trouvents 3 canons, et l'on voit de tous les côtés dans la place du chateau de bullets à Canons

rangées comme des pyramides. au milieu de la
cour du chateau se trouve <u>une fontaine</u> avec de la
très bonne eau; ce qui est d'autant plus étonnant
que les fondemens du chateau sont faits dans l'eau salée.[a] Cette
fontaine est entourée de ~~[illegible]~~ d'arbres. Il y a eu aussi la
cour du chateau spacieuse & large, que l'ennemi
raconte que l'on y a tenu plusieurs jeux tels que
les courses de chevaux & peytes: Le chateau est
bâti dans le goust gothique, & avec des <u>pierres tailles</u>
en dehors avec de jolis ornemens, qui ont été apportés de
Gulland. Outre les jolies caves et hauts greniers
le chateau a de tous les 3 cotés 3 étages complets.
Le toit avec des <u>Luger</u> et trous d'air est recouvert
en cuivre, excepté un coté qui l'est en plomb. Le
bâtiment a ~~[illegible]~~ l'eau dedans comme en dehors des
tours grandes & petites. Les plus jolies qui sont les
(le cuivre) tours les plus hautes se trouve vis-à-vis la portail

(a) n'existe plus.—

l'entrée dans l'aile où se trouve l'eglise du chateau,
et où se trouvent les cloches et le —— Seyerverket.

On trouve près du —— seyerverket cette inscription:

Transvolat hora levis neque scit fugetiva reverti;
Nostra simul properans vita caduca fugit.

Il y a une autre tour, qui est très grande et carrée, si grande sur le haut, qu'on peut y placer des canons; on y a une vue agreable, pourquoi on l'abatit, quoique le peuple raconte des aventures d'un spir — qui y existait anciennement sur lequel il y avait une grande cloche, laquelle ainsi que le spirret sont dans la ville hors du chateau. Sur un autre coin se trouve une jolie tour avec — spir recourbé, outre d'autres moins grands. Les tours ont apparté des Lyst-Kamre, l'un sur l'autre avec une jolie vue. Le chateau est très massif de maniere quel espace que les fenêtres doivent avoir dans le mur, sont si grands d'après

laprofondeur des murs qui respecter meubler comme une petite chambre. On dit que le nombre des fenêtres est 365 montant dans le nombre qu'il y a de jours dans ~~xxxxxx~~ l'année. D'après le calcul que je fais par coeur j'obtiens le même nombre; car je me rapelle d'avoir compté dans une ligne dans le cour 15 fenêtres, et ~~xx~~ le nombre des rangs ~~x~~ étant 24 on obtient le nombre. Mais il ne faut point compter les fenêtres aux grenier, fenêtres de caves ni pas même les fenêtres qui se trouvent dans les grandes et petites tours, encore moins celles qui se trouvent dans les autres bâtiments du chateau, mais seulement les rangs de fenêtres principales, chacune se composant en outre de 9 autres fenêtres completes ce qui fait 3285 fenêtres. Si ~~on~~ voulait calculer combien elles couteraient, cela ferait une somme considérable, ce qui cependant est une ~~xxxxx~~ dépense peu considérable pour le bâtiment, ainsi on peut conclure quelle richesse & dépense il faut pour batir un tel édifice. Plus j'approche du bâtiment plus il me paraît majes-

fique que l'on peut quelques fois soutenir qu'il n'y a aucun chateau d'aucun qui tait u beau dans l'exterieur, comme celui ci. Pource qui concerne l'état dans lequel se trouve et les cabinets, et les meubles avec lesquels ils sont ornés, cette quantité de chambres n'est point dans la splendeur, ~~dans~~ qu'ils avaient anciennement, les incendies et force d'ennemis y ayant fait beaucoup de changemens, et partie ont été emportés pour servir dans d'autres chateaux du pays. On voit les grands (salons de célèbres Cronbourg vuides, dont les ~~[illegible]~~ étrangers anciennement ont parlé tant. On trouve à peine des traces des magnifiques tapisseries et tableaux, fait par les artistes les plus célèbres. ~~Or~~ Nous parlerons plus tard de la magnificence du chateau, puisque nous ne parlons ici que de l'etat actuel des Chateau. Il y a un Cabinet qu'on appelle celui Roi un autre de la Reine, un autre le salon de Danse, un autre le salon d'Audience, &c. Il n'y a point d'inscription,

autant que j'ai pu voir, excepté ~~aux~~ quelques noms des Rois — høylovlige, ~~avaro~~ qui l'ont aimés, par exemple, F. C. IV. E.S. C.A. L'eglise du chateau a tous les ornemens qu'édemande une eglise de chateau (a). On trouve sous le tableau de l'autel ~~se trouve~~ le symbole du ~~le~~ Roi Frederic 4. qui était : Mein Hoffnung zu Gott allein. Treu ist Wiltbrat. De l'autre coté : Gott verläßt die Seiner nicht.

Ce qui surtout ~~est~~ fait l'étonnement du peuple est : 1) ce canon dont on a si souvant parlé, appellé Skægget la barbe. On assure qu'un artilleur avec ce canon a atteint une vache sur la montagne au dessus d'Helsingborg. La vache mourut, mais la ~~fille que~~ vachère ne souffrit rien, le tout parle pari de ~~son~~ l'artilleur avec son commandant. Je ne sais si cela est vrai, je n'ai que ce qu'el'on dit ordinairement. 2) On montre aussi le Cabinet, où le Roi Charles se trouvait une fois à se chauffer devant la cheminé, lorsque le Chateau fut pris par les Suedois. L'on raconte que pendant que le Roi refflechissait, une des pierres de la cheminé a vu tomber hors de sa place, et comme

(a) maintenant ruinés.

73

cherché le Roi. On ajoute quelconques portraits de Roi Frederik 3 y était. Le Roi a dû devenir bien tremblant, et (comme déclaré) si le bonheur n'était plus avec lui. En attendant on montre encore le trou, où la pierre a été, et de telle manière, qu'elle ne paraît pas avoir été ôtée de sa place que par la force. Il est facile de ~~avoir~~ ~~[illegible]~~ voir dans l'histoire de guerre la raison pourquoi le Roi avait beaucoup de peur pendant qu'il avait Cronbourg. Le bonheur n'était plus avec lui et sa mort survint naturellement peu après. 3) On parle ici d'un Löngang, chemin qui soit existé souterre depuis le chateau jusqu'au jardin de Lundgе (jardin du Roi) ce qui peut être est le cas, puisque ce chateau ~~est~~ ~~[illegible]~~ (avec raison mérite) des louanges, à cause de ces corridores souterrains. 4) Le peuple prétend que Holger Danske est enterré sous terre. Je ne mentionnerai plus de telles histoires, mais je parlerai plutôt d'une particularité de ce chateau.

(… premier Roi)

Quaique)
(Ce chateau est ~~Quaique est~~ en lui même un poids solide et lourd, l'enclos est enfoncé dans ses fossés abondantes en eaux, la pierre fondamentale a été mise sous la mer, il a supporté le tumulte de la guerre; depuis ~~...~~ la guerre de 1659 les Rois se sont plus occupés de fortifier les fortifications que du bâtiment du chateau, mais néanmoins on ne pourrait dire ~~...~~ d'avoir le batiment ~~que~~ : il a été bâti il y a 10 ans ou depuis 200 ans; car on voit de tels bâtimens ~~...~~ ~~plus~~ d'un coté, ou s'inclinent de quelque maniere dans peu de tems, paraissant vouloir tomber; mais Cronbourg est à present comme il était dans le tems de Frederic 2. On voit parfaitement ~~...~~ dans ce bâtiment l'architecture de ce tems là, chose mieux que dans d'autres endroits. Le Roi bâti, il est vrai, les Chateaux Anderskov et Frederichsborg, mais Anderskov ne fut qu'un couvent catholique transformé en chateau, et Frederiksbourg

(er sig ikke selv lige), de maniere qu'l'on ne peut voir l'architecture de ce tems que dans Cronbourg seul.

§4

Jardin du Chateau ou le jardin du

Ce chatteau a, outre le batiment et les fortifications et sa Ladegaard, ayant autrefois été un Lehus (Slot), beaucoup de bois, et fourni de fruits precieuses, appellé le moulin du marteau de Hellebæk — Hellebæks Hammermølle; il a surtout un autre joli jardin appellé Lundze Hauge, qui existe il est vrai encore, mais été nouvellement vendu, pourquoi je trouve plus convenable de le decrire dans un autre chapitre de ce livre.

Le Docteur Kingo ~~a fait~~ adorné un Chateau royal une description en vers qui cependant est courte; notre poète Danois actuel le professeur Wadskier chante ainsi dans sa Scène poetique page 168 et 169:

Et Cronborgs Lyst-Castel sit vidne kan aflegge
Om Byggekonsten hos en Anden Frideric.
(Giör nogen sig til Knud, da ligger her en Kagge
Som saber hatten i samme oyeblik)
Mars gik med Jupiter engang omkring ved Sundet,

Og sagde, da han saae det faste Cronborg staae,
Var vel dit Taarn saa stærk, ~~og~~ saa sikkert og saa grum
Som dette Danske Slot, hvor Danae hun laae?
Da Solen ~~[illegible]~~ blegnede, fik Jupiter til orde,
For de Titaners Mod og Magt og Mytterie,
Og vi i Himmelen os ey opholde torde,
Hvo den Gang havde sat og luuret hiendi?
Om Kronborg pleyede Kong Fredrich at sige,
At, vidste han, der sad i Slottets mindste Steen,
Som var af nogen mand bekosted i hans Rige
Da skulle de ey længt beholde heele Been.

Pag. 271.

Om Slottet Cronborg tör en Adrianus sige:
Europa har kun faa, som Cronborg kalde kand.

Le célèbre commandant de Cronbourg, Gert
Ranzov a dans plusieurs vers fait l'éloge de ce —
château, dont celui qui suit (en est un

Arx Croneburga mihi, quod dicitur, esse videtur,
Nam quae Arcium Corona vere est omnium.
Immo aliquid majus, quam dicitur, esse videtur,
Si rite rem nomenque pensites, simul.

Ergo mihi liceat si vertere Nomina rerum
Regni Coronam vere eam esse dicerem.
Consvetudo tamen vincat nomenqve reservet,
Præsens, qvod inditum est, illi semel bene.
Si tamen hanc cernant ita, Rex Friderice! novatam
Per te politam pulchriusque posteri.
Agnoscent facile hi, tandemqve loqventur aperte
Augusta id arce nomen esse augustius.

Chap. 4
Eglise de St. Olaus

§ 1

Son architecture et ~~apparence~~ importance.

Parmi les églises de villes marchandes, l'E. celle de St. Olaus à Elseneur est une des plus jolies et plus grandes. Elle est ici la plus ancienne de la ville, à laquelle appartient les bourgeois Danois de la ville, les magistrats et autres employés de la ville, l'école latine et les hopitaux. Je ne sais quand elle a été bâtie, ou 100 ans avant la reformation ~~[illegible]~~ dans le tems où la ville ou le droit de ville, ou peutêtre avant ce tems ; mais elle fut d'assez d'importance ce que ~~[illegible]~~ prouvent les 16 autels avec les prêtres ~~attenants~~ appartenants. Elle est consacrée au honneur ~~du~~ du martyr Saint du Nord St. Oluf (Nordiske Helgen St. Oluf martyr. Ce meme Oluf était Roi

de Norwège, qui fesait continuellement la guerre pour defendre son pays contre Canut, roi de Danemark et d'Angleterre qui, ~~avait~~ cherchait de toutes les manières à le conquérir. Ce roi Oluf était aussi favorisé de zèle pour l'honneur de Dieu et de justice que de ~~valeur~~ bravoure dans la guerre. Cherchant entièrement à détruire, tous les ~~xxx~~ mauvais hommes, devineurs et magiciens, les grands se revoltèrent contre lui par ce qu'il avait puni leurs femmes pour leurs mechantes actions, et fut chassé de son royaume par Canut; mais l'ayant quelques tems après eu de nouveau par l'aide des Suedois & Russes, il ne ménageait personne, ~~en~~ qui voulait ou être sorcier, ou ne pas devenir Chrétien. A la fin il fut assassiné par quelques ~~de~~ magiciens, afin d'obtenir ~~la faveur~~ l'amitié de leur plus fort ennemi le Roi Canut, et venger ~~la~~ le chatiment que leurs compagnons avait souffert. Ce assassinat eut lieu l'année 1030 Il fut à cause de cela enfin canonisé, et appellé

St. Oluf martyr. Il y a un jour dans l'almanach désigné par son nom, qui est le 29 Juillet, ou quand on se préparait pour moissonner le grain. Non seulement des églises, chapelles et autels lui furent sacrés, mais même son image fut de grande importance dans le temps du paganisme. Car on trouve une chapelle (dans une plaine près de Landetye) dans l'île de Torsinge, appelée Chapelle de St. Oluf, dans laquelle se trouvait conservé l'image ~~et~~ St. du même saint. Les paysans portaient cette image dans les champs, lorsque leur bled était semé, et demandaient une récolte abondante. Il arriva une fois, qu'un paysan qui promenait ~~cette~~ image dans sa terre, mais devant l'avoir placé de nouveau à sa place comme c'était l'usage, il lui parut mieux et plus convenable d'attendre jusqu'au lendemain, et le plaça par une ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ dans son four. Sa fille de service qui n'en savait rien, ~~[illegible]~~ alluma le four le matin et brula de cette manière ~~l'image~~ St. Oluf.

Depuis ce temps là on predit des malheurs ~~et~~ au village; car ~~on dit~~ cela devint (un mot favori) que la ville depuis lors n'aurait aucun bonheur. Tellement St. Oluf été considéré dans le papisme de ce pays. Outre l'église de St. Olai d'Elseneur, il y encore une église St. Olai dans Hiorring église paroissiale, qui sont les deux seules de ce nom dans le royaume, car l'église de St. Oluf à Aarhuus ~~est~~ n'est plus employée et celles de Roeskilde qui ont eu le même nom sont detruites.

Le batiment de l'église se compose de 3 rangs de voutes, qui sont: celui du centre qui a les voutes les plus hautes et plus larges, les deux autres sont le long de celui du centre, l'un le Nord, l'autre le Sud ~~de~~ celui du centre, mais tous les trois vont dans la direction de l'Ouest à l'Est, comme dans toutes les autres églises. Chaque rang a 8 arcades, lorsque l'on compte celles des —

— Udbygningne, cela fera ensemble

Le toit est couvert en cuivre ~~aux~~ au dessus de vouter les plus hautes; mais le toit les deux autres est recouvert en plomb. Dans les parties de l'~~église~~ bâtiment elles converties avec des tuilles. Il y a sur le plus haut toit du cote de l'Est une petite flêche al bruch ~~...~~ de vitre, dans laquel 2 cloches sont encore suspendues, dont on se sert encore. Autre chose est les haute tour, dont la haute flêche, fut appellée la jeune fille d'Elsineur (Helsingöers Jomfrue) à cause de sa nettété, et par son hauteur était utile pour les navigateurs qui bien loin dans la mer pouraient en prendre connaissance. Cette flêche fut bâte l'année 1613 sous le Roi Christian 4, qui donna gratuitement du bois, c'est à dire 48 ouz planches. Sa hauteur fut de 75 aunes. C'est fut bâti par Vilkie, ce qui doit être Wilhelm Kragen, qui abate une flêche pareille à Rostock. Les charpentiers eurent 625 d'après l'accord fait en date de 1613 le 15 Septembre, par lequel on voit, qu'il a été fait qu'en 1614 ou après. Cette flêche ~~se~~ dura que 22 jusqu' 27 Janvier ~~...~~ l'an 173.

~~qui~~ époque où elle tomba le toit par mauvais tems. Aucune personne ni animal ne ~~fut~~ souffrit parce qu'on avait chassé auparavant le gardefeu du midi (de la tour) depuis, sauvant par là sa vie. Le vaabethaus de l'eglise ainsi qu'un magasin seulement furent gatés et abattus, qui se trouvoient au Sud Ouest de l'eglise. On prétend qu'outre la tempête, la tour était beaucoup trop mince pour supporter une ~~telle~~ flèche si haute. D'autres disent qu'un changement qui avait eu lieu quelques années auparavant, l'avait affaiblie c.a.d. les trous du son (Klangöffnungen) qui depuis d'anciens tems avaient été faits très longs & grands, ~~fut~~ furent par le conseil d'un [de ses arrangemens] Kirkeverger nommé Frederich Jacobsen, faites beaucoup plus petites. Quoique cela fut fait dans de très bonnes intentions, l'effet en fut néanmoins tout autre; car par les petits trous il fallait plus de force à un grand vent pour penêtrer. Quoique cet

hommes aient été qu'un homme honnête, bienfaisa
et renommé dans la ville, je ne veux point oublier
de mettre, qu'aucun des habitans de la ville ne s'est
souffrit ~~maltraité~~ par la chutte de la tour, que lui, et c'était
un Magasin, appartenant à sa veuve fut ruiné
lorsque la fleche tombée, étant justement dans
l'endroit où la fleche naturellement devoit tomber.
Apresent cette tour n'a qu'une fleche en bois, esperant
toujours que cela soit rebati, et pour fait une lotterie,
qui fut il est vrai tirée, mais ~~...~~ a par le
résultat que l'on attendoit au commencement.
Le cimetiere, que dans beaucoup d'endroit je n'ai
jamais vu si grand, entourne l'église de toutes cotes, et
est aussi entourné par les maisons de la ville. Il
a 6 portails ou Kirke Langer outre ~~...~~ le principal,
et les allées ~~...~~ lesquelles il y a 10 ans furent
plantées d'arbres. Il y a dans le cimetiere deux
jardins ———, où l'on entend quelques copu

§

Des ornemens de l'église

Cette église a été peu à peu ~~orné~~ décorée, de manière qu'il y en a peu pareilles en Sélande. Ce qui d'abord frappe le plus est la rétable de l'autel laquelle par sa grandeur et ouvrage précieuse de sculpture, ~~f~~ représentant le principal de la vie de Jesus Christ, doit ~~a~~ être ~~et~~ remarquée, et plus on la ~~contemple~~ regarde plus on doit l'admirer. Elle a été terminée l'année 1664, et autant que je sais, redorée et peinte ~~de~~ dans ces dernières années. Si la dorure est aussi belle que l'ouvrage, elle serait alors un des plus jolis ornemens que trouve quelquefois dans une église. Si le peintre a été heureux, il peut bien la comparer à celle de ~~s~~ la cathédrale de Roeskilde, et être la plus jolie rétable d'autel dans le royaume, qui est faite depuis la restauration. Il y a des deux côtés de la rétable de l'autel un armoire que

l'on ouvre dans les jours de grandes fêtes, et chacun des deux se trouve une tableau en albâtre très bien travaillé et doré. L'un représente l'histoire des 3 sarans, l'autre la crucifiement de Jesus Christ.

Le choeur se compose de deux grandes et deux autres petites voutes. Devant l'autel se trouve suspendu une lustre magnifique de laiton à 8 branches, sur lequel se trouve l'image de St. Oluf, et sur chaque branche se trouve l'image d'un guerrier avec une hallebarde. Dans le bas se trouve cette inscription:

Af ovenskrevne ni unge Karle Guds Ære søges.
St. Olai Kirkes Ziirat forøges,
Andre til god Exempel at formere,
Haver die denne Krone ladet forære.
Pintse Dag Aº. Domini. Et tusen, sex hundert, tresindstive og toe.

80

Les noms des 9 jeunes hommes (déjà énoncés) sont: Lauritz Pedersen Grime Lock, Peter Hansone, Niels Andersen, Michel Jörgensen, Hendric Didriksen, Johan Hansone, Peter Christensen, Eggert Madsen, Bendix Brodersen. Le chœur est entouré de 76 — colonnes de laiton, chacune avec son nom, armes et demeure, toutes avec le chiffre 1652 et 1653. Ces colonnes sont soutenues par en bas et par en haut par des ouvrages de sculpture. Sur la porte dans ~~le~~ ~~couronne~~ l'arcade du coté du sud se trouve le chiffre 1650. Au dessus de la fenêtre derrière l'autel se trouve une couronne avec le chiffre 1559 et ces lettres. Unica spes mea Christus. F. C. F. III. F. R. F. D. F. Fredericus II. R. D. &c.

Le baptême est également entouré de 20 colonnes de laiton, chacune avec nom, et demeure, toutes avec 1696 et 1698. Sur la base (Fonten) qui comme le vase est fondu de laiton pur, soutenu par 3

lions en laiton, se trouve A° 1679 Lod Frands Laurizen og hans kiære Hustrue Bente Povels Datter bekoste denne Daab-Funt, og giver hannem til St. Olai Kirke i Helsingöer. Soli Deo Gloria. L'année 1679 Frands Laurizen et sa ~~[illegible]~~ femme ~~[illegible]~~ chérie Bente Povels Datter firent faire cette (Funt) de Baptême, et l'offrent à l'eglise de St. Ola à Elseneur.

Au bas du piedestal se trouve Vægten XII Hondert Pond. Le poids XII cent livres. Il y outre la grande cuvette de laiton une en argent. Ce vase de baptême fut réparé en 1744. Desuite après se trouve la chaisse d'enfans (Börne-Stoelen) au dessus de laquelle se trouve écrit sur une tablette les lignes suivantes: Til Guds Navns Ære, Kirkens Ziirat og Betydelse haver efterskrevne erlige og forstandige og velagte Mand Johan Wilders Raadmand og Claus Clausen Handelsmand her udi Staden dette ovenstaaende Pulpitur, iligemaade Börne-Stolen her neden under, af en god Villie paa

paa deres egen Bekostning ladet staffere og forfærdige andre til et got Exempel A°. 1653.

~~En l'honneur de ... Dieu,~~ ~~En l'honneur ...~~ Johan Wilders conseiller et Claus Clausen commerçants ~~de cette ville~~ d'honnêtes et sages hommes de cette ville ont, en honneur du nom de Dieu, fait faire (à leurs propres frais le pulpitum ci dessus, et de même la chaise d'enfans Barnestolen pour un bon exemple l'année 1653.

de bonne volonté (margin)

Des cotés se trouvent 4 Armes, chacune avec son dessein qui l'entourre. Au bas ~~de ce ...~~ du bleau se trouvent les paroles de Jesus dans Marc. 10 chap. 14. v.

La ——— (Prædikestolen) est jolie, avec de la sculpture, et bien doré, sur l'entrée se trouve cette inscription: Andre til et godt Exempel at efterfölge, haver, den evige Gud til Ære og hans velsignede Kirke til Prydelse, Willum Mortensen Kongl. M. Toldskriver, og Hans

Povelsen ladet Aar 1624. paa deres Bekostning
denne Prædikestoel ziire og forgylde; Dette
Gudelige Exempel er blevet efterfölget, i det
en af den danske Meenighed til Guds Ære
og en Taknemmeligheds Erkiendelse for de
store Velgierninger, hvilke den alleene god
Gud ved den offentlige Reformation, som
skeede Aar 1536. beviiste disse Lande og Ri-
ger lode (denne Prædikestoel ziire og renovere) til
den store Taksigelses og Jubel-Fest, som vor
Allernaadigste Arve-Herre og Konning
Christian den Siette anordnede og helligholdt
den 30 Octobre 1736. Herre tænk paa dem
Gode, og udslet ikke deres Barmhiertigheder, som
har gjort og vil gjöre vel imod dit Huus i Tro
Haab og Kierlighed. A.o 1736. d. 30. Octobr.

Le controleur de la douane royale Willum ...
et Hans Povelsen ont, l'année 1624, en hon...

du Dieu éternel et (de son église bénite, comme
un exemple à suivre fait ~~orner~~ dorer & à leurs propres
frais cette chaire – prædikestoel; cet exemple
divin a été suivi, par une démonstration de
reconnaissance à Dieu pour les bienfaits
qu'il montra seulement à ces pays et ~~autres~~
royaumes, qui eut lieu ~~en~~ l'année 1536 (époque
de la réparation de cette chaire) comme
fête de remerciment, que notre héritier très
gracieux ~~ordonna~~ & Roi Chrétien Six ordonné &
qui fut ~~[illegible]~~ célébré le 30 Octobre 1736. Seigneur
& que vos pensées envers eux soient bonnes, et –
ne détruisez ~~[illegible]~~ par leurs charités, qui ont fait et
feront du bien à la croyance de la ~~sa~~ doctrine,
Espérance et attachement. A°. 1736 le 30 Octobre

Tvende hundred Aar i Tiden
Er dot nu i Danemark siden,
Vi slap ud fra Munke-Skik,
Og den reene Lære fik:
Gud fremdeles Naade give,

Præke-Stoelene maae blive,
Som i tvende hundred Aar,
Reene medens Verden staaer.
Ønsker Jörgen Friis.

Il y a deux cents ans dans le Danemark
Depuis que nous échappâmes aux usages des moines
Et obtînmes la pure doctrine:
Dieu donne à l'avenir de la Grace,
Les chaires peuvent rester pures pendant que le monde existera,
Comme pendant deux siècles,
souhaite Jörgen Friis.

Le même Jörgen Friis était prêtre à Helsinge et bon poète. Au dessus de la ~~porte~~ de la chaire se trouvent les armes de Willem Mortensen entourées d'une couronne de laurier, et soutenues par deux anges, ~~dont l'un~~ et 1° un lis bleu ~~2a~~ sur champ d'argent, 2° une aile d'argent ~~sur~~ champ rouge, à côté V. M.

L'orgue a été renouvellé l'année 1726. Au milieu des tuyaux se trouve une étoile avec des petites cloches. Il y a des deux cotés de l'étoile deux chérubins avec des trompettes, qui peuvent se mouvoir lorsque l'on joue. Autour de ce-ci se trouve les chiffres du roi Chrétien 6, Sophie Magdalene et Frederic 4, les armes d'Eleonore chulle d'islande, lesquelles dernieres sont un poisson blanc avec une couronne d'or sur un fond rouge, avec cette inscription: Udaf samtlige Helsingöers Indbyggeres og det Islandske Compagnies i Kiöbenhavn frivil=lige gode Gave indsamlet og udgivet af Kirkens Præster A. W. et J. B. er dette Orgel=verk Aº 1726 her hid forflyttet og af Grund repareret ved L. D. K. Ligeledes Aº 1730 nye malet og forgyldt ved L. R. B. C. –

Cet orgue a été transporté ici après avoir été réparé ~~par~~ en totalité par L. D. K. et également

doré en 1730 de nouveau peint et doré par L. R. B. C. ~~aussi~~ avec les offrendes volontaires de tous les habitans d'Elseneur et la compagnie d'Islande à Copenhague, lesquelles offres ont été recueillies et donné par les prêtres de l'ég. A. W. et J. B. au bas se trouve: Alt det som haver Aande lover Herren, Halleluja. Ps. CL ~~Le transport et séparation~~ Tout ce qui a une ame loue le seigneur. Ps. CL. L'amélioration et transport de cet orgue conta en tout 912 3 ß 7 β. Au dessus de l'ancien orgue qui était bati au dessus de la chaire, on voyait le chiffre 1625. et les images étaient peintes avec les cette inscription ainsi partagés.

1) Grammatica: Paratum Cor

2) Dialectica meum Deus.

3) Rethorica Paratum Cor

4) Musica: meum cantabo

5 Arithmetica Et sallam

6) astronomia Exsurgam

7) Geometria
Diluculo

8) Caliope. 9) Clio
celebrabo te in populis

10) Melpomene
Domine, &c.

11) Thalia
canam tibi in

12) Urania
Gentibus Ps. LVII.

13) Euterpe
Laudate v. 8. 9. 10. 11. 12.

14 Erato
Deum in Corde

15 Polymnia
& organo

16) Terpsichore.

Soli deo gloria.

ao. 1625.

Les 7 premiers couplets, étaient ~~[illegible]~~ les siennes ~~l~~ auxquelles ~~[illegible]~~ la jeunesse Danoise dans le siècle passé s'attachoit le plus. Les 9 derniers sont les 9 muses. L'inscription est ps. 57. 8. 9. 10.

Il y a dans l'eglise 3 lustres suspendus. Sur l'un se trouve cette inscription. Ao. 1651. haver ærlig, viis og velfornemme Mand Sr. Lauriz Christensen fordum Borgemester her

udi Helsingöer, og hans Sl. Hustrue Marga-
-retha Hans=Datter samtlige Arvinger gav
denne Krone til St. Olai Kirke. Gud til Ære,
Kirken til Beprydelse og andre til et godt
Exempel.

Lauriz Christian jadis un homme honnête
savant et d'un haut rang anciennement –
bourgemaître ici à Elseneur, et sa femme
Margaretha Hans=Datter tous les héritiers
(samtlige Arvinger) ont donné cette couronne
à l'église de St. Olai. Pour l'honneur de Dieu,
pour l'ornement de l'eglise et pour le bon
exemple des autres.

Sur l'autre lustre se trouvent les lignes suiv[antes]
Til Guds Ære og St. Olai Kirkes Zirat er denne
Krone foræret af ærlig velfornemme Mand Sven
Pedersen forrige Skrivere paa Cronbourg og Raadm[and]
i Helsingöer og hans kiære Hustrue ærlig og Gud-
-frygtige Matrone Marine Peders Dotter A° 165[.]

(en honneur de Dieu et comme ornement)
Cette couronne est donnée de l'église de St. Olai
~~...~~ par Iver Pedersen homme honnête et
d'un haut rang, l'ancien ___ (Skrivere) à
Cronbourg et Conseiller à Elseneur et sa
chère femme l'honnête & pieuse Matrone
Marine Peders Datter A° 1653. Sur le 3me
lustre se trouvent ces mots: ~~...~~
Holt dit Löfte du gjör i Nöd, Det er din
Ære nu er du Död. Tiens ~~...~~ la
promesse que tu fais quand tu es en peine,
car c'est ton honneur maintenant tu est
..... mort. Vivit post funera virtus.

Jens Pedersen, Anne Anders
Datter, Dorothea Martens Datter. ~~...~~ 1633.

L'église a partout de jolies tribunes. On trouve
sur une L. C. A. et A. D. B. c. a. d. Lars
Christensen Aagaard et Anna Dorothea Brock-
-mand. Parmi les remarquables, il y a un

qui fut fait pour l'utilité de la Compagnie d'Islande, avec cette inscription: Dette Pulpitur er indrettet Gud til Ære og Kirken til Ziirath og en taknemmelig Erkiendelse imod lovlige Islandske Compagnie fra Kiöbenhavn for deres vedholdende Gavmildhed imod denne Kirke, som og skal aabnes fordem at bruge, naar deres Vey falder her forbi, Gud velsigne imidlertid altid baade deres Hen og Hiemreyse for Christi Skyld. A°. 1706.

Cette tribune est arrangé en honneur de Dieu et comme ornement de l'église et ~~xxxxxx~~ une preuve de reconnaissance pour la Compagnie d'Islande à Copenhague pour sa libéralité envers cette église, qu'l'on devra ouvrir pour eux quand ils ~~J~~ s'y dirigeront, Dieu benisse en attendant leur arrivée et retour pour l'amis Christ A°. 1706.

Sur une autre tablette en dedans d'une chaise se trouvent ces mots: Jesu lys du for mig Blinde, Mine Synders mörk at finde, at jeg Dem ret kiende maae, Og med Graad i migselv gaae. Jesus éclaire moi qui suis aveugle, pour trouver l'obscurité de mes pechés, afin de les bien les connaitre et qu'ils me viennent avec des pleurs.
A coté ces proverbes (sprag) de l'ecriture:
ps. 139, 23. 24. le 4me chap. du Liv. de Præd. 17. v.
B. 25. 4. v. Jesu! som mit Liv bestraaler. Jesu: som mig Fryd tilmaaler. Jeg vil dig paa Knee tilbede, Du mig vardelig berede.
D. L. S. A° 1738. M. H. D.
Jesus qui éclairez mon âme. Jesus, qui —
— . Je veux te prier à genoux, Que tu me —
D. L. S. A° 1738. M. H. D.
Il y a dans cette église outre des sculptures des tableaux de ce siècle et du siecle passé.

Il y a surtout parmi autres tableaux, 3 tableaux à remarquer. Le premier au dessus de la

Skrifte = Stolen dans le choeur est un vieux tableau, représentant Svend Matth. 18. S.N.I.5
7. 9. D.B. Le second est une image qui du même coté represente pour ceux qui sont à droite, ou du choeur, la resurrection, mais du coté gauche — Jesus Christ sur la croix. Cela a été donné par la femme du major Général Muhle, la fille de l'accesseur Arenzen. Le troisième est (sindrigt), et voit ce qu'il represente par les — inscriptions sur les 4 cotés:

1) Mortuus peccato, vivo in Christo.
2) Speculum hominis Christiani
3) Servitutem & mortem vereor.
4) Libertatem & vitam spero.

Au dessous se trouvent ces (Distecha)

Mortuus in vivo velatus Epomide Christi.
Innitor Petræ. Spe mala cuncta fero.
Hostes inferni minitantur vincula culpæ.
Mole gravor, dextra tendit ad astra fides.
Sublevor verbo veram donante salutem,
Reliquias quamvis mortis adesse vides.
Justicia exputo sertum inviolabile, tantæ—
Molis opus cœli posse redire domum.

On trouve sous les voutes des noms de quelques —
personnes nobles avec les armes paternelles et mater-
-nelles, mais ces personnes n'étant ni enterrés ici
dans l'eglise, ~~et~~ ni ont existé au même tems les
unes que les autres, ~~[illegible]~~ il n'est point nécessaire
que j'en mentionne quelque chose, il a parmi Tyge
Krabbe, ~~[illegible]~~ conseiller du royaume, Holger Rosenkrantz
Corfitz Ulfeld, Peder Oxe, &c. Ils sont, à ce que ʃ'pense
placés d'après le gout du peintre, parce qu'il y a dans
d'autres de telles armes peintes, mais avec une
meilleure — (Föye), pouvant montrer ou
les familles les plus illustres, qui ont vecu dans une
epoque, ou les personnes nobles qui se trouvent enter.
dans la même église, ce qui est beau dans l'église
de Ringsted.

§. 3.

Epitaphes et tombeaux dans cette église.

On ne trouve ici aucun souverain ni personnes
royales enterrés. Cette église ne peut pas

nonplus se venter d'avoir des tombeaux d'hommes savans ou importans; on ne voit aucun monument ni tombeau riche; cependant ils seront comptés, comme ils les sont ici, et l'on a pu obtenir:

1) Le tombeau de Peder Aarslevs. ~~Le Inscription~~ ~~qui~~ s'il existe une ~~pierre~~ inscription sur le tombeau de ce même Mr. Aarslev, je la mentionnerai plutôt dans la description détaillée, laquelle ainsi que celles d'autres maîtres de l'eglise pourra espérer ~~voir~~ paraître.

Avant que cette pierre fut achetée par Sr. Neuhaus, et mise sur le tombeau du prêtre, il y avait — l'inscription suivante: Syr. 44, 9.12.13.16. Under ~~dette~~ Grav-Sted og Dække er nedlagt til en södelig Roe den ærbaarne og agtbare og vel fornemme Mand Oluf Pedersen fordum Kongelig Told og Consumptions-Forpagter i Helsingöers hans dödelige Legeme, der her med

Siælens Samling i dette Liv haver faaet sin første Oprindelse udi Skaane udi Bierre Herred i Hisholte Sogn Ao. 1645. den 22 Novembr. men efter 52 Aars ringere ~~end~~ 9 Dages christelige Fremdragelse her paa Jorden, sin salige Fraskillelse og Ende her udi Staden de 4. Novembr. A°. 1697. og venter nu paa en evigvarig Samling med Siælen igien paa den store Doms Dag.

Syr. 44. 9. 12. 13. 16. Il est déposé dans ~~cette~~ ce tombe et (Dakke) pour une douce tranquilité le corps du (ærbaare) et (velfornemme) et respectable Oluf Pedersen anciennement Forpagter royal de la Douane et Consommation a Elseneur, qui est né en Scanie dans le (Herred) ~~[illegible]~~ Bierre, & paroisse de Hisholte et l'année 1645 le 22 Nobr. mais après avoir vecu pendant 52 mois 9 jours ~~dans~~ sur la terre, mourut ici dans la ville le 4 Novembre de l'Année 1697 et attent maintenant une réunion éternelle ~~du corps~~ avec l'âme dans le

grand jour du jugement.

Her under hviler den, som tiente ret sin Gud og
Hosbond troelig
Og giorde vel mod Arm og Præst, og glemte ey
Guds Befaling.

Ici repose celui servit fidèlement Dieu et son maître
Et qui fit du bien envers les pauvres et les prêtres, et
n'oublia pas le commandement
de Dieu.

2) Le tombeau de l'auteur Jacob Arentzen
frappe plus le lecteur à cause de differentes peintures
et jolies inscriptions. Il y a au dessus du
tombeau une tribune (Pulpitur) et on trouve sur
le ——— (Indhegning) autour de ce tombeau
les inscriptions suivantes: Ao. 1689. den 24 Mart.
haver Kongl. M. Proviants Forvalter paa —
Cronborg. Jeg Jacob Arentzen med min kiære
Hustrue Johanne Syveau ~~[illegible]~~ ladet dette
Begravelse = Sted bekoste for os og vore Arvinger

til en Kierlig Ihukommelse. L'année 1689 le 24 Mars le commissaire royal aux vivres de Cronbourg, Moi Jacob Arenzen ainsi que ma chère femme Johanne Lyreau nous avons fait faire cet ~~tombeau~~ pour nous et nos successeurs pour une mémoire —— (Kierlig Ihukommelse). Au dessous la mort avec un enfant (Svöbelse Barn) dans le bras gauche et un batton dans sa main droite, et ensuite:

Omne quod est natum, mors id comitatur amara.

En Danois

Ey nogen findes her, som jo maae Döden smage

Il n'y a personne ici qui ne doive gouter la mort.

2) On trouve une jeune personne debout à coté d'une lumière brulante entre des (Bobler) et fleurs, avec ces mots:

Ut flos, vel fumus, vel bulla, vel umbra perimus.

.... Som Blomstret visner vi, som Røgen vi forgaaer,
Som Boblen briste vi, som Skyggen ende faaer.

3) On voit un viellard, tenant à la main gauche une mesure sur laquelle il y a plusieurs chiffres, un rouleau dans la main droite sur lequel d'un coté se trouve: Redde Rationem Villicationis tuæ. De l'autre coté: Verba otiosa 800052. Dans la main un paquet Knippe de Kirkenøkke avec Skurer, à sa ceinture un paquet de clefs, et il porte sous ses bras une ardoise, sur il y a la somme 76 $\frac{701}{600}$ Restat. Il porte sur le dos un globe dans une grande corbeille, dans lequel se présente Satan enchainant ce globe et une jeune fille. On peint sur la tête ~~un bon~~ le viellard avec une mitre. On voit au dessus de lui un nuage du quel sort une main avec un poids, dans une des ballances se trouve un flammes, dans l'autre une couronne avec deux branches de (palme) et au dessus ces mots: Et reddet unicuique

~~Tuers~~ (On voit) (Vis à vis la même image ~~[illegible]~~ une trombone (Basune) avec ces mots : Surgite mortui, venite ad Judicium. Audessus du tableau (Stykket) ce vers:

Tempus adest, Judex æternus provocat omnes.

c. a. d.

Le tems arrive, réflechi,
Le seigneur t'appelle en jugement.

Les histoires de la bible suivantes se présentent autour du tombeau: 1) L'histoire de Judith et Holofernis. 2) L'histoire d'Isac, qui devait être offert. 3) L'élevation au ciel de Jacob. 4) L'execution de Jean Baptiste. 5) Adamus lugens, un viellard avec une bêche à la main. 6) David pœnitens, à coté un —— (riis), une epée et une tête de mort, audessous de laquelle Miserere mei Deus. 7) Magdalena lacrymans 8) L'histoire du changement de conduite de Paul avec ces mots: Saule, Saule! Cur me persequeris, et audessous Conversus. 9) Augustinus conversus

Augustin se trouve dans ses habits d'evêque avec un coeur brulant comme une flamme dans une main, dans l'autre un batton d'evêque. Au dessus se trouve Moïse avec les tablettes de pierre. Ensuite St. Pierre avec les clefs dans une main et un livre dans l'autre en dessous:

Hoc testamentum Vetus est a Patre creant,
Lexque nova a Christo Spiritu Sancto
mediante.

Au bas sur les deux portes du tombeau de l'Assessor Jacob Arntsens se trouvent ces mots:

Endskiønt man kalder mig en Dør til Dødsens Kammer
og Gravens Mørkested,
Dog giör og Ende paa al Sorrig Nöd og Jammer,
som Verden plages med.
Her er for Legemet en Hvile-Sted og Boelig,
I denne liden Vraae,
Hvor det Verden mæt skal sove trygg og roelig,
Indtil det skal opstaae.

Vil nogen understaae sig denne Grav at öde,
Og giöre den Fortred, som der er nedlagt,
Han tænke dog ved sig, at han engang skal møde
For den, som flittelig paa alting giver agt.
Dersom han disse Liig, her er nedsat, opgraver,
Og tænker, han for sig vil have Gavn deraf,
Han maa forsikkre sig, at Himlen det saa laver
At han skal ey undgaae sin velfortiente Straf.

On me dirige même vers une porte de la mort
et ~~[illegible]~~ l'endroit obscur
~~[illegible]~~ du tombeau.
Et qui termine tous les chagrins et misere dont le monde
est tourmenté.
et demeure
Il y a dans ce petit Vraa[?] un asyle pour le corps
las
Où ~~fatigué~~ du monde il doit se reposer jusqu'à
ce qu'il doit ressusciter.
Si quelqu'un ~~veut~~ s'avise de ~~[illegible]~~ prodiguer cette
tombeau et faire du mal à celui qui y est déposé,
Qu'il pense, qu'il y viendra aussi un jour.

avec soin
Celui qui observe ~~Stort~~
S'il deterre ces corps qui sont ici enterrés,
Et qui ~~se~~ s'imagine qu'il pourra en avoir de profit
Il faut qu'il se fasse l'idée que le ciel fera de
maniere à ce qu'il ~~sole~~ ~~ferme~~ ne pourra pas
éviter le châtiment qu'il mérite.

Il y dans le tombeau sur une pierre cette strophe.

Begierer Læseren at vide deres Navne, som
Graven haver kiöbt, og Graven her mon fanne:
Jeg Jacob Arenzen med mine her skal roe,
Indtil vi siste hos Gud i Evighed skal boe.

Le lecteur desire savoir les noms de ceux qui ont
acheté le tombeau, et qui embrassent ce tombeau:
Moi Jacob Arenzen doit ~~ici~~ avec les miens reposer ici,
Jusqu'à ce que ~~nous~~ à la fin nous devions demeurer
auprès de Dieu dans l'éternité.

Ce tombeau est dans une chapelle du coté Nord de l'eglise. Au dessus de l'entrée se trouve le tombleau mentionné plus haut qui fut donné à l'eglise A:o 1738 par l'epouse du Général major Michler, et ou comme il est dit dans un autre endroit, par le lieutenant Général Arentskiold et sa femme, qui tous les deux étaient des fils de Jacob Arentsen. Le lieutenant Général Arentskiold fut enterré ici A:o 1744 qui ~~a~~ a laissé quelque argent à l'eglise, afin ~~que~~ qu'on ne toucherait jamais ce tombeau

3) il y a encore une pierre de tombeau: S. H. S. Iver Bollesen Kongl. M. Toldskriver foed i Varde d. 4. October 1631. mort à ~~Elseneur~~ Helsingöer d. 29 - 1680.

S. H. S. Iver Bollesen Ecrivain de Douane né à Varde le 4 Octobre 1631 mort à Elseneur le 29 - 1680

4.) La pierre du tombeau de Lambert Ebbesen:

Her under hviiler med sine kiere Börn ærlig og velfornemme Mand Lambert Ebbesen K. M. Toldskriver i Öresund, som var barnfödt i Ribe Aº 1620 d. 29 Sept. og döde her i Helsingör Aº 1677 d. 29 Sept. samt hans kiere hustrue, den ærlige, dydrige og gudfrygtige Matrone Anne Fiuren barnfödt udi Kiöbenhavn Aº 1634 d. 30 mai, som döde Aº 16 – d. — Gud give dennem med alle troe Christne en glædelig og ærefuld Opstandelse.

Ici repose avec ces chers enfans Lambert Ebbesen homme honorable et (royal) ecrivain de la Douane du Sund, né à Ribe ~~l'année~~ le 29 Sept. 1620, et mourut ici à Elseneur le 29 Sept. 1677 ainsi que sa chère femme l'honorable et pieuse Matrone Anne Fiuren née à Copenhague l'année 1634 le 30 mars, et qui mourut l'année 16 – le – Dieu leur donne à tous les chrétiens fidèles une resurre=tion joieuse et pleine d'honneur.

Jeg löb, nu klædes af, som den der skal til Hvile.
Jeg sörget, frydes nu, og skal til Bryllup iile.
Jeg stridet, Döden vandt. Jeg udi Verden groede.
Nu hviler jeg hos Gud, en Paradiises Pode.
Hvad Verden skienket mig, jeg havde fört til Leye.
For Ynke, Himmelen nu er min Arv og Eye.

Je courrois, maintenant on me deshabille, comme celui qui va se reposer
Attristé, je me rejouit maintenant et je dois me rendre aux noces
En combat J'ai gagné la mort. J'ai grandi dans le monde.
Maintenant je me repose avec Dieu, — du paradis
Ce que le monde m'a donné,

Ce tombeau appartient maintenant à Tiegen Consul
Anglais à Elseneur. La femme du vieux Robert
Tieg a été deposé 1696, et lui même 1716, et l'épouse de
son fils 1742, et enfin Robert Tieg lui même.

Hvor bedre er en Dag af Livsens Bröd at mættes,
End her i tusind Aar med sögne-Dage trættes,

Hvor bedre er hos Gud en Palme = Green at bære,
End her fra Arken en forlokket Duevære.

Combien il est ~~meilleur~~ préférable de se rassasier avec le pain d'un jour de la vie.
Que se fatiguer ici pendant ~~[illegible]~~ des milliers d'années et de jours.
Combien il est préférable de porter à Dieu une branche de palme.
~~Qu'il est~~ Qu'être un pigeon de l'arc ——

5. La pierre du tombeau du Commandant Christen Hansen : l'inscription en sera donnée quant nous parlerons de sa vie ainsi que de celle des autres Commandants de Cronborg, qui paraîtront plutard.

6) Il y a sur la pierre d'un tombeau ces Mots: Ici repose Morten Jensen avec ses 3 femmes, (et ces lettres) C. L. M. M. 1685.
En danois Her under hviler Morten Jensen med sine 3 Hustruer, (derhos disse Bogstaver) C. L. M. M. 1685.

7 sur une autre represente la ressurrection de Jesus Christ avec ce Motto: Ego sum ressurectio & vita Joh. 11. ......

8) L'inscription suivante est gravée sur les deux pierres du tombeau du Capitaine Lieut Olle Kolling et Sr. Povel Bensen bourgeois et marchand:

Her under er til Hvile nedsat et hæderligt Agte Par den höyagtbare og velfornemme Mand Sl. Anders Jensen Ölstykke fordum Borger og Skolens Forstandere her i Byen barnföd i Ölstykke Aº 1624, som döde 1686 udi hans 67 aar med sin Gud og Dyd elskende Hustrue Sl. Maren Povels-Datter her i Byen föd 1646 og döde 1696 i hendes Alders 49 Aar. De har i et kiærligt Ægteskab paa 20 Aars Tiid avlet 2de Börn og efter en salig Död hen udi dette for dennem og deres Arvinger indrettede

Hviile-Kammer forvente nu i Roen en glædelig og ærefuld Opstandelse:

Ici est déposé pour repos un couple — hæderligt lettres estimé et (velfornemme) feu Anders Jensen Østtykke anciennement Bourgeois et administrateur de l'école ici de la ville, né à Østtykke l'année 1624, et mort en 1686 dans 67^{me} année avec sa vertueuse et pieuse femme aimée feu Maren Povels Datter ici dans la ville née 1646 et morte en 1696 dans la 49^{me} année de son âge. Ils ont pendant (le tems de) leur — mariage deux enfans et attendent maintenant, (dans) [dans la tranquillité] bien de repos fait pour eux, une resurrection glorieuse.

Saa er vort Maal opnaaet, vort Löb det er fuldendet,
Vor Sorg har Gud til Fryd, vor Död til Liv omvendet.
Det Öyesigtet til, vi nu i Eye har,
Her vente vi i Fred Guds Doms-Dag aabenbar.
Da skal det töre Been med Kiöd og Hud omgives,
Da skal vor Legeme med Siæl paa nye indlives,

I Kraft vi igien af denne Stöv opstaae,
Og med vor Frelsere til Herlighed indgaae.
Far derfor Verden vel med din Uroe og Möye,
Din ubestandighed ey kunde os fornöye,
Vi lukke Dörren til for dig og din Fortræd:
Gak Læser og med os til Döden dig bered.

Ainsi notre ~~point~~ but est atteint, et notre cours est fini
Dieu a changé ~~[illegible]~~ nos chagrins en ~~bonheur~~ joie et notre mort en vie.
~~Ce que~~ Nous voyons maintenant ce que nous ~~[illegible]~~ desirions voir,
Nous attendons ~~maintenant~~ (dans la paix de Dieu) ici ~~[illegible]~~ —— [illegible], le jour du jugement.
Alors les os seus seront entourés de chair et peau,
Et notre âme sera ~~[illegible]~~ de nouveau animée.
Nous sortirons avec force de cette poussière,
Et nous entrerons avec notre sauveur dans la gloire.
~~Adieu~~ Par conséquent monde porte toi bien avec tes inquiétudes et fatigues,

Ton circonstance ne pouvait nous plaire,
Nous te fermons la porte, à toi et à ton mal.
Viens ~~[illegible]~~ lutter avec nous ~~[illegible]~~ et prépare
toi à la mort.

— Le Cap.^ne Kolling mentionné ci-dessus fut déposé ici le 5 mars 1748.

9) L'épitaphe de Mag. Johan Kruse ~~[illegible]~~ à sa femme, est mentionné dans la histoire oeabrie.

10) Une pierre de tombeau, sur laquelle on lit:
Her ligger begraven Jacob Langes 6 Börn, 1 Sön og 5 Döttre.

Ici se trouvent (les enfants de) enterré Jacob Lange, 1 fils et 5 filles.

11) Le tombeau de David Melvin: Denne Steen og Sted hörer David Melvin Raadmand til, hans Hustrue, Börn og Arvinger, og ligger her under begraven hans S. Hustrue, den ærlig Dydrige

og Gudfrygtige Matrone Sara Mutum, er
barnfödt til Lie udi Engeland A° 1591 og er i Herren
hensovet 1665. d. 4. Mai. Gud give hende med alle
troe Christne en glædelig Opstandelse, A°. 1666. Au
dessous un vers Anglais. ~~après avoir écrit à ceux-ci~~
suit une épitaphe sur le mur avec cette inscription:

Dette Epitaphium haver David Melvin Raadmand
her udi Helsingöer ladet bekoste Kirken til Prydelse,
hans Sl. Hustrue den Ærlige, Dydig og Gudfrygtig
Matrone Sara Mutum, som er barnfödt til Lie
i England 1591. döde her d. 4 Mai 1665. og her-
neden hviler til Hukommelse. Gud give hende
med alle Troe. &c. Job 19, 25. 26. 27.

Cette pierre et endroit appartient à au Conseiller
David Melvin, ainsi qu'à sa femme, enfants et
héritiers, et sa ~~[illegible]~~ vertueuse et pieuse femme
Matrone Sara Mutum est enterrée ici, elle est

née à Lée en Angleterre l'année 1591 et morte en 1665 le 4 mai. Dieu lui donne ~~avec~~ ainsi qu'à tous les chrétiens fidèles une glorieuse resurrectation, année 1666.

Cette epitaphe ~~est~~ a été mise par l'ordre du Conseiller David Melvin à Elseneur comme ornement pour l'église en honneur de sa (vertueuse et pieuse) femme Matrone Sara Wutum, née à Lée en Angleterre l'année 1591 et qui mourut en le 4 mai 1665, et exposé ici pour mémoire. Dieu lui donne ~~avec~~ ainsi qu'à tous les chrétiens &c. 19, 25. 26. 27.

12) Retrouvé sur la pierre de tombeau de Daniel Valentin Neuhaus cette inscription:

Denne murede begravelse med 2de Lemmer paa her ved Siden tilhörer Daniel Valentin Neuhausen og hans Hustrue Lene Brock:

Ce tombeau tombeau bati en pierres avec deux — — (Lemmer) appartient à Daniel Valentin Neuhausen et sa femme Lene Brock.

Jeg var, nu meer ey er, Jeg stridde, har nu Fred,
Jeg havde Gods og Ære, har nu forladet det,
Jeg löb, nu hviler jeg. Jeg vandt, nu overvunden,
Jeg boede för blant Folk, nu iblant Steene funden.
Jeg intet nu attraaer, til from jeg sagde Hild være.
Jeg siger nu farvel, farvel al Gods og Ære.
Jeg ey var moed, den Död jeg kunde ey modstaae.
Jeg var af Jord, igien til Jorden blive maa,

O! Læser! du, som er, det jeg før var i
Live,
Det jeg i Døden er, skal du og engang blive
Dog ey allene her i Dødens fæle Rige,
Hvor ingen Sands, ey Liv, ey Glæde have
Sted,
Men og i Salighed, hvor Tid og Død maae
vige
Med al forandring, Sorg og ubestandighed.

J'étais, maintenant je ne suis plus, je combattais
maintenant je suis en paix
J'avais des biens et de l'honneur, mais je les ai quittés
Je courais, maintenant je me repose. J'ai vaincu
maintenant on me
vainc.
maintenant je ne dis rien, anciennement je
disais (Hild vare)
Je dis maintenant adieu, adieu biens et honneur
Je n'étais pas
J'étais de terre, et dois de nouveau devenir de la terre
Oh. lecteur, toi qui es, ce que j'étais dans la vie
Ce que je suis dans la mort tu le seras aussi une
fois.

Mais cependant pas dans ou dans le royaume

affreux de la mort,

Où (il n'y a) ~~aucun~~ sens, ni ~~aucune~~ vie, ni bonheur,

(Mais dans le salut, où le temps et la mort cèdent

à tout changement, chagrin et inconstance.

A°. 1733 d. 2. avril.

Da min Abigael for Döden maatte bukke,

En anden Ægte-Ven mig Herren gav igien,

Det var ey mange Aar jeg atter maatte sukke,

Og følge hende med til Hvilestedet hen.

Den første mig et Aar frembragte her en Pode,

Den anden udi 6, 3 Spirer efterlod,

Den første af de 3 blev rykket op fra Rode,

For hendes Moder og = = for de Døde stod.

I dette Leye = Sted, nu Støvet af dem hviler,

Forældre mine, med ved Siden hos dem staaer.

Mit Legems tunge Muld nu daglig til dem iler,

at siden nyde kan et evigt Fryde Aar.

A°. 1744.

Lorsque mon abigail

15) Une jolie Epitaphe sur laquelle se trouve Jesus Christ crucifié avec cette inscription:

Effigiem Christi tu propter Christum honora,
Non tamen effigiem sed Christum semper adora.
bbb.

au dessous: Dette epitaphium haver David Melvin Raadmand i Helsingöer med sin kiære Hustrue Margrethe Jacobs Datter ladet oprette, Kirken til Prydelse, andre til got Exempel og efterkrevne til Ihukommelse, og hviler herunder fore ærlig, velagte og forstandige Mand salig Rasmus Regelsen fordum Raadmand her i Helsingöer, barnfød i Malmöe, som döde den 32 Dec. 1662 i hans Alders 57 aar. Iligemaade den ærlige, velagte og forstandige Mand, David Melvin Raadmand her sammested, barnfød udi Kiöbenhavn, som döde — — hindes Alders — aar, Gud give denem med alle &c.

16) Sur la pierre d'un tombeau se trouvait ces mots: Denne Begravelse-Sted hörer Byefoged Anders Rold og hans Hustrue og Arvinger til.

Ce tombeau appartient au . Anders Rold, à sa femme & héritiers.

17) Un tombeau appartenant à la famille Rosenheim, dont l'inscription est une des plus remarquables:

Herunder hviler Veladle og Velbyrdige Jens Rosenheim, Kongel. Majestets fordum Etats-Raad samt Justiz= og Cancellie-Raad, samt Ober=Krigs Commissaire, som udi sam=me Hans Kongl. M. Tieneste döde til Dublin i Irland A°. 1690 og der sammesteds liggen begraven hans elskelige kiære Frue Veladle og Velbyrdige nu salige Fr. Anne Catharine Compostelle, som döde den —

17 med deres kiære Søn Christian Ulrich Rosenheim.

Ici repose le — Jens Rosenheim, anciennement conseiller de cht. ainsi que Conseiller de chancellerie & commissaire de guerre, qui dans le service de sa M.té mourut à Dublin en Irlande l'année 1690 & y est enterré, sa chère et femme feu dame Catharine Compstille qui mourut le ---17-- avec leur cher fils Chrétien Ulric Rosenheim.

18) Les ancêtres de Rostgaard sont aussi enterrés ici quoique le conseiller de conférence lui même ait choisi un lieu de repos dans l'église Holmen à Copenhague.

19) L'épitaphe de M.r Peder Sampsing est peut-être à ce qu'il paraît, la plus ancienne, que l'on trouve dans l'église, dont l'inscription sera mentionnée dans l'histoire de la vie de

Sampesing.

2d) Ilegasur une autre pierre: Her under ligge begraven Lauriz Sörensen K. M. Told=Cam=merer ved Öresund, som hensov i Herred den „ Jun. 1689 i hans Alders =aar, samt hans kiære Hustrue Anna Chatarine Jörgens Daatter, som Gud kaldede A.o ____ udi i hendes Alders =aar. Ligeimaade deres Börn, som i Herren hensovede, hvilkes Navne her neden findes antegnede. Gud give dem med alle troe, &c. Anne Lauriz Daatter, Inger Lauriz Daatter, Birgitte Lauriz Daatter.

Ici setrouve enterré Lauriz Sörensen Administrateur R.s. M. à la Douane de Sund; qui mourut le „ Juin 1689 dans sa année, ainsi que sa chère femme Anne Chatrine Jörgens Daatter, que Dieu appella l'année ____ dans sa année. Également leurs enfans qui moururent dont les noms sont mentionnés ci après. Dieu leur donne, comme à tous les chrétiens &c.

Anne Lauriz Daatter, Inger Lauriz Daatter, Birgitte Lauriz Daatter.

21) Les inscriptions du tombeau de l'évêque ~~Wöld~~ Wöldike se trouvent dans son histoire.

22) Quoique Herloff Trolle ne soit point enterré ici, on le rappelle cependant pour une inscription, qu'on trouvera dans la description de sa vie parmi celles des autres commandants.

Il y a sans doute ~~ici~~ enterrés ici beaucoup d'autres personnes remarquables, mais ~~il~~ il n'y a ~~ici~~ ici de noter que celles dont les monuments et inscriptions se trouvent encore, quoique cependant cela ne soit pas le cas pour tous. Nous voyons que parmi ceux de Arenstkiold, Rosenheim, Rottgaard Wöldike [Lampsing & Tiges] sont les ~~p~~ principales; mais on ne trouve aucune pierre de tombeau d'ancienne noblesse, qu'uniquement de Christen Hansen, car Arentskiold, Rosenheim Rottgaard sont de la

noblesse moderne. Wöldike Samling des

éclaircissements de la recette bourgeois.

§ 4

Antiquités de l'église

On appelle antiquités les debris qu'on trouve des anciens tems, qui peuvent nous montrer ce qui a été en usage chez les anciens. On apprend ces antiquités d'anciens documens écrits, des pierres et monumens d'anciennes insti-tutions, &c. Il y a beaucoup de personnes qui font des collections de telles antiquités, qui ont de la valeur par leur célébrité, ~~dan~~ puisqu'elles donnent des éclaircissemens pour l'histoire; je souhaitais bien ~~de~~ en trouver une bonne provision dans cette église, mais je n'ai point atteint, ce que je cherchais. Il n'y a point de doute, qu'il y a eu ici dans l'église un debris de vieilles choses. mais pas elles ont été perdues par la négligence et

(og Vankundighed i Historierne og deres Nytte.)

Le lecteur devra par conséquent se contenter, pour ce j'ai à dire au sujet d'Antiquités.

Le nom de l'église St. Olai, donne lieu à rechercher l'histoire d'un Saint du Nord, de qui j'ai donné un apperçu. Son image, ~~fondue~~ coulée ou sculptée se trouve par ci par là dans l'église, ne demontre rien de vieux; Elle porte aussi peu l'envie. On pourrait bien mieux juger de l'habillement d'un ancien Roi quand est à Ringsted, où le Roi Henri Menved se trouve enterré. Pour ce qui concerne la raison, qui a pu donner lieu à ce que cette église est offerte à St. Oluf, on n'en est pas connu. Cependant on peut examiner si St. Oluf a eu quelque chose à dire sur la mer et sur les pêcheurs, qui pêchaient dans les îles de Skanör, et la foire que l'on tenait pour les mêmes poissons, qui avait lieu, autant que je me rappelle, aux jours de St. Oluf; Ensuite se trouve aussi que

l'image de St. Oluf a été honoré dans le temps de l'été pour obtenir une récolte abondante. De même que les païens adoraient un Dieu, lorsqu'ils attendaient la récolte, un autre, lorsqu'ils étaient sur la mer, il me semble alors, que St. Oluf a été adoré par les Papistes ici dans le pays comme un dieu d'Automne, et peut-être aussi comme un Dieu de la mer, qui a peut-être eu sous sa protection la pêche des harengs. mais il paraît qu'il a été un saint de l'été, puisque sa femme est célébré dans la force de l'été.

On peut en quelque sorte considérer comme une antiquité la plus grande cloche, qu'on appelle aussi Stormklokken (cloche de la tempête) lorsqu'on mentionne ses inscriptions et son histoire. Elle a été faite dans les derniers tems des papistes, c.a.d. 1511 par un nommé Fastenoye, lequel peu après a coulé la cloche de midi (Solvklokken) dans la cathédrale de Lunde 1513, sur laquelle se trouve cette inscription:

A.o Domini M.D.XIII. r. p. d. Byrge Archiepi. Lunden. Suecia Primatis & Apstice. sedis Legati XIIII. Regno vacante. Johannes Fastenöive me fecit.

Mais sur la cloche dans l'église d'Olai on a trouvé cette inscription papiste, qui ~~montre~~ prouve quelles sont les pensées que l'on dans le papisme à l'égard de ce St. Ole: Johannes Fastenöjive me fecit Anno Dominus MCCCCCCXI. – Nobis Martyr ave confer locamen Olave. J'en ai plus rien de cette inscription, d'ou voit par là, que ce St. le martyr devait non seulement prier pour eux, mais aussi leur chercher asyle ~~dans~~ au ciel. Cette cloche fut employé pendant 120 ans après quoi elle se brisa et fut ensuite ~~recoulée~~ par Johan Kemmer, i. lo ~~[illegible]~~ bourgeois assemblerent tous un capital pour la dépense. Ensuite on (la) sonna pendant 110 ans, (cinquante qu'il s'y brisa) ~~[illegible]~~ le jour de 3 rois

Saints, ce qui a donné lieu à ce qu'il fut refondu de nouveau, ce que l'on peut voir par

l'inscription qui s'y trouve: Me fecit Johan Barthold Holtzman Hafniæ Aº 1741. Soli deo Gloria. Hæc campana facta Aº MDXI. duplice vice fracta est, primum Aº MDCXXX. At tunc sumptibus Templi et incolarum Helsingor. redintegrata, majorque facta per M. Johan Kemer, deinde post fatalem [illegible] pulsum fundi denuo & turri suæ restitui curavit benevolarum mentium, præcipue Helsingor. pietas animata a Consil. Cammer. W. O. Bartholin & Past. Templi Prim. Petro Ørsle[f] Aº MDCCXXI[I] Prætore Provinciali Salandiæ Dno. Nicolao de Gersdorf, Episcopo Mag. Petro Herslet, Consule Helsing. Dno. Francisco Grönnevold.

Protege divinus porro Deus alme loquelas,
Cunctaque de Danica gente repelle mala.

On voit par la lettre (aflads Brev), que Lauge Urne, evêque à Roeskilde donna à cette église quelconque ... que après les Quinze jours de l'année 1521 a été à Elsineur et a consacré

l'église de la paroisse de cette ville a trois saints St Oluf, St Andreas et Vincentius Martyr. On pourrait facilement croire que l'église de St Olai fut terminée et consacrée déjà l'année 1521 mais on sait cependant, qu'elle était anciennement ~~(une~~ église ordinaire de paroisse, ce que l'on voit ~~par~~ d'après ce qui suit. On parle de l'église de paroisse St Olai dans d'anciens documens, p. ex. ~~dans le testament de~~ Jörgen Gjöes (écrit en) ~~en~~ 1474, on parle de l'église de paroisse à Elseneur, ce qui prouve, qu'il n'y aura pas (uniquement une église de paroisse ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~. L'année 1446 on parle d'une transaction entre les moines ~~de~~ du couvent de la ville, lorsqu'ils devaient prêcher ici dans la ville, ce qui fait voir, que la ville avait son église de paroisse séparée. Il fut ordonné en 1495 que l'on devrait (Klemte) le clocher de cette église et l'année 1511 l'actuelle cloche de tempête fut coulée, comme nous l'avons déjà dit, et on

voit par son inscription quil a appartenu à St
Oluf. Je citerais sans retard les autels papistes
quel'on trouva ici avec leur revenus et prêtres,
lesquels il ~~n'est~~ est impossible ~~ait~~ aient été —
institués dans l'espace d'une dixaine d'années;
dans ce petit espace de tems la ville fut bouleversée,
et n'entendait autre Chose, que les embarras de la
guerre, ch~~acun~~ capable tems ~~lorsqu'on~~ où l'on commença
a se degouter ~~[illegible]~~ ~~parler~~ des erreurs de papistes, les
moines prenaient la fuite, des institutions mal
entendues (des batimens) s'aneantissaient parci par là. 3 d'épargne
par la dite lettre ~~[illegible]~~ (afladi Brev), qui m —
changement considérable ~~[illegible]~~ eut lieu dans les
sanctuaires (helligdomme) de l'eglise, temoignent
mes positivement rien, qui ~~[illegible]~~ qu'elle se reservait ~~[illegible]~~ Cette
eglise anciennement etait. ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
Ce qui fait croire que aussi bien la reparation de l'eglise que comme
l'augmentation de ses ornemens, surtout le

changement d'un endroit à l'autre des reliques des Saints, paraît en quelque sorte d'après la lettre de pardon (aflaatbrevet) avoir donné lieu à la consacration de l'église par l'évêque. ~~Cette lettre~~ Ce pardon promettait ~~aux~~ à ceux qui se sont repentis et ceux, qui avouent leurs péchés, la rémission ~~des~~ de leurs péchés pendant 40 jours, lorsqu'ils faisait un ou plusieurs exercices, ou comme on les appellait actions, tels que 1: ils devaient par dévotion visiter cette église. 2 ils devaient lire le pater noster ou ave maria, ou dans un autre ~~livre~~ pareille prière. 3 Devaient ~~ou~~ eux mêmes ou par quelque autre faire exécuter le sermont, la messe ou l'exercice d'un autre service, ou ~~alo~~ bien l'entendre seulement. 4 Ceux qui voulaient tendre la main pour l'entretien de l'église ou améliorer et augmenter les ornements ~~meubles~~ de l'église. 5 Ceux

qui veulent suivre l'hostie et les [Stes] huiles, quand on les portaient aux malades. 6. Ceux qui veulent aller autour du cimetière et prier p. la paix et les morts. 7. Ceux qui veulent être présents à l'enterrement,

, 8. Lorsqu'ils entendraient (au dans l'eglise) la cloche de l'eglise de St. Marie, et qui voulaient alors selon l'usage de l'eglise romaine ~~—~~ reciter Ave Maria 3 fois; c'était bon pour de vielles gens qui demeuraient assez près, qui pouvaient entendre ou savoir lorsque l'heure sonnait, surtout en hiver. 9 Ceux qui

Desom enten næste Söndag, naar Religiøserne skulle i Procession i Byen, omföres i det ringeste inden for Porterne, eller andre Tider, ville være deres höyst hellige Religvioo. ~~C~~ Il faut s'arrêter à ceci comme à beaucoup d'autres choses et avoir pitié, et s'étonner aussi ~~combien~~ jusqu'à quel point la

superstition peut dominer sur les hommes.

Les nombreux autels des papistes appartiennent aussi parmi les antiquités, ce qu'il y a eu ici, dont seulement un reste. Il y avait anciennement dans principales églises, outre le grand Autel, d'autres autels, comme ici dans l'église, il y en avait en tout 16, qui sont les suivants: 1. Le grand autel ou appellé de St. Oluf. Ce autel a dû sans doute être detruit de suite après la reformation, puisque je trouve, qu'un y a été apporté du couvent d'Esserum, et fut employé ici dans l'église, jusqu'à ce que la nouvelle (actuelle) table d'autel fut placé. Cet autel avait cette inscription papiste: Ora pro nobis. Une chose que l'on trouve souvent ici dans le pays, c'est que les grands autels sont restés, on peut s'imaginer que cet autel de St.

maa have havt meget ureent af de Papistiske Væsen, og derfor ebleven forstyrret.

Oluf a eu beaucoup de

2 Un autre autel de St. Oluf. 3 L'autel de Rosen Krands, qui était le plus riche. 4 L'autel de St. Jörgen (St. George). 5 St. Animarum. 6 St. Niniani. 7 St. Crucis. 8 St. Giertrudis 9 ~~Ebaudet~~ un autre St. Giertrudis. St. Maria Magdalena. 11 St. Jacob. 12 L'autel du Saint corps. 13 St. Catherine. 14 St. Trinitatis dans la chapelle de la trinité. 15 St. Rochi 16 St. Ursulii. Ces autels, étant en tout 16, ont sans doute été 8 de chaque coté de l'église, c. a. d. 8 dans les 8 voutes du coté septentrional de l'église, et 8 dans le 8 voutes méridionales. Tous ces autels avaient chacun ses propres (Jordn), excepté celui de St. Ursulii ou Ursula. Je ne puis savoir, si cela est un Saint, qui alors m'est inconnu, ou une Sainte, que les papistes prient, quoiqu'elle n'aie jamais ~~[illegible]~~ existé. St. Oluf et St. Giertrud ont chacun deux autels. chaque autel avait son propre prêtre

excepté celui de St. Oluf et Saint Cracis, qui tous les deux n'avaient qu'un. De ceux-ci il n'y en a de reste qu'un ~~très~~ petit, que l'on prétend être St. Niniani, et qui présente (en sculpture) les exploits du même Niniani fortement doré. Le même autel a deux ouvertures que l'on peut ouvrir, comme la plupart des autels papistes. A présent il n'y a pour cet autel aucune table. Je n'ai rien entendu des autels Catholiques, d'après quoi on pourrait en faire la description, excepté le vieil autel de l'église de Ringsted, qui existe encore derrière le véritable autel. La table de l'autel est bâtie de pierre, et au milieu de la table on voit encore un trou, où l'on avait l'habitude de garder les reliques. Le rétable est ~~très~~ d'une jolie sculpture et doré, représentant ordinairement l'histoire de celui à qui cela est consacré, et a deux ouvertures que l'on peut ouvrir.

Même l'intérieur des ouvertures est orné de sculptures.

On sçait par la susdite Pardon (Aflads Brev) qu'il y a eu ici une partie de Reliques de Saints. Je n'ai aucune notte qui me les indique, mais enfin il faut qu'il y ait eu ici quelques restes de S. Oluf ou surtout de l'apôtre St. André & le martyr Vincentius, puisque l'église a été consacrée à ces deux, et puis que l'on voit ~~…~~ écrit d'aucun autel qui leur ait été erigé.

Près du (Daaben) se trouve une chaise de moines, qui d'après d'anciens a été ~~…~~ apportée ici de Esserom A°. 1559 ou 1555. Le même chiffre s'y trouve avec le nom ~~de~~ Franz Laurizen.

Il y a dans la sacristie quelques ~~une portion~~ (les portraits) des prêtres de paroisse luthériens de paroisse qui sont: Mag. Peder Lange. Mag. David Christensen. Her Peder Nielsen. Hr. Henrich Henrichsen Göitske. Mag. ~~All~~ Gerhard Albertus Schumacher. Mag. Lauriz. Christensen Aagaard. Hr. Johannes

Schröder. Herr Andreas Wöldike. Hr. Peder Aarslev. On trouvera à ce qu'il parait encore dans la sacristie Constitutio cum Ecclesia Daniana, ce que je n'ai pas vu moi-même, mais seulement entendu une fois par occasion d'un certain homme. Autrement il n'y a point de doute, qu'il y dans la caisse de la sacristie différens Documens, si toutefois ils sont conservés jusqu'à ce jour.

Chap. 5

De l'église St. Marie

§1.

Importance et sculpture des bâtiments. —

On appelle ordinairement cette église L'église allemande, quelques fois (de St. Marie), et bientôt jamais Eglise de notre Dame, quoique depuis le commencement elle ait été consacrée

à la vierge Marie dans le papistisme. Elle fut abandon=
=née après la reformation jusqu'à ce que le Roi Frederic
2 l'arrangea en 1578 pour les allemands & hollandais,
qui s'etablirent dans ce tems là ici. Maintenant
elle une eglise principale de paroisse, ~~chaque~~ où
appartient : 1) Les Allemands étrangers de la ville
2) L'eglise du Chateau et ~~sa~~ paroisse. 3) La Douane
du Sund. 5) Le moulin ~~[illegible]~~ du marteau —
de ~~[illegible]~~ Cronborg visite cette eglise. Pour ce qui concerne
le batiment il a peu près de la même grandeur &
hauteur que ~~celui~~ l'eglise de S.t Olai. Elle se
compose comme l'autre de 3 arcades en voutes, des
quels celui du milieu est le plus ~~grand~~ large et le plus haut.
La tour est haute, avec une fleche couverte d'ardoises.
Les toits sont couverts de tuilles, le plus haut que celui
du milieu, est en tuiles noires glacées. Ce qu'il
y a surtout de remarquable dans ce batiment, c'est
qu'il ~~faisait~~ [illegible] une partie de l'ancien couvent des
(l'anciens)
frères noirs (Sorte Brödre Closter); ~~[illegible]~~

~~peutêtre~~ on peut se faire une idée de son ancienne impor-
-tance par l'église, l'école Latine, et l'actuel couvent
appellé Hellig-Geist, ce qui tout sont des parties
du ~~[illegible]~~ vieux Couvent papiste. L'église est batiment
méridionale, lequel ~~qui~~ ~~un~~ a vers le Sud un jardin que
l'on appelle Hans et quelques fois Saint Hanses
par corruption. Il n'a que 100 ans, et le premier qui
y fut enterré était appellé Hans Mogensen dont
il a le nom, et le mieux Hans a l'honneur d'être appelé par quelques uns
Saint Hans (Saint Jean) ~~[illegible]~~. À l'Ouest de l'église se trouve
le cimetière ordinaire presque entouré d'un mur. Il y a
d'un ~~est~~ 3 portes dont l'une est ~~[illegible]~~ obscure, qui
est un reste du Couvent, qui fait voir qu'il a
eu son mur de cloture et portes obscures.

§ 2. Des ornemens de l'église

Il serait inutile de dire ici quelque chose surtout,
~~mais~~ si ceci est à cause de quelques chiffres d'époque de
que l'on a trouvé, et que l'on ne doit point oublier.

On ne voit dans cette église ni autant de luxe ni autant de sculpture et dorure que dans l'église de St Olai; de manière que l'on n'y trouve rien d'extra-ordinaire dans les Chaises, Chaires, cheur, autel, l'endroit où l'on batise et l'orgue, à moins que l'on ne veuille distinguer cette église par sa clarté et netteté, ce qui la rend très jolie à l'oeil des spectateurs. Elle a été mise dans son état actuel par le Roi Chrétien 6. Au dessus de la retable il y a C.IV. avec le chiffre A°.1637. avec ces lettres et des armes F.W. d'un coté K.A de l'autre. La retable est entouré de 4 grands prophetes sculptés, entre lesquels il un tableau representant les souffrances de Jesus Christ dans le jardin. On trouve sur les Chandeliers;

A°. 1643 den. 8. april haben Johan Hansen und Johan Wilders beyde Fürsteher der Teutschen Kirchen diese 2 Leuchter Gott zu Ehren und die Kirchen zur Zierde und Gedächtnis verehret.

L'année 1643 le 8 avril Johan Hansen et Johan Wilders

La couverture de l'autel est en velours violet avec des franges d'or et de soie. Le tabouret est recouvert de velours rouge et brodé en argent, et avec l'inscrip-tion suivante: Wir beugen unsere Knie gegen dein Vater unsern Herren Jesu Christi A°. 1730.
Nous plions nos genoux vers ton père notre seigneur Jésus Christ. A° 1730

Il y a sur la grille autour de l'autel Bendix Hansen d'un coté et Christina Christens Dotter de l'autre. Au milieu Jésus Christ crucifié et ces mots;

Dieser für uns alle ist willig gestorben
Und hat uns das Leben erworben.

Et au dessous il y a l'époque 1695.

Le vase du baptême, qui est en argent, a cette inscription:
Matrona nobilissima Margaretha Utermarck generos. nobiliss. atque ampliss. Dni. Andreæ Guntheri — Consiliarii Regii, & Telonii ad fretum Dan. Directoris pelvim hanc lustricam argenteam in Dei triunius honorem, S. ~~Baptistæ~~

Baptismatis ornationem, administrationem Aedi German. Helsingor. D. D. D. A. R. S. MDCXL ex grato in Deum animo, eusuite:

Hie nimt Gott vater an zu Kindern seiner Gnaden.
Hie wäschet Jesu Blut von Sünd und heilt den Schaden.
Hie geust der Helig Geyst sig aus mit reichen Seegen,
Führ o' Dreiesinger Gott die Stat auff rechten Wegen.
Las keines Menschen Kind das hie wird new gebohren.
Und las die hier und dort zum Seegen sein erkohren.
Die, die befleckt Natur zum Zornes Kindern macht,
Den das betrübte Fall hat auch uns all gebracht,
Auff die die Sünd und Fluch bis in die Höllen drucht.

Zum Himmel die die Tauff hie aus der Höllen rucht
als deiner Gnaden = Fallen in die Verdamnis hin
Die dieses Beckem gab, die edle Guntherin.

Au dessus de la — (Börnestoel) il y a: Dieser Stuhl
hat Blasius Möller Chirurgus mit seyne Frauw.
Ellen Krabbe lassen verfertigen 1638. pa 121. 8. v.

Il y On trouve 3 Lustre en laiton dans l'église.

Epitaphes et tombeaux.

Ce qu'il y a de plus remarquable dans cette église ce sont les épitaphes et les inscriptions des tombeaux d'une assez grande partie de personnes connues dans l'histoire. Je diviserai les inscriptions de tombeaux dans les classes différentes. Dans la premiere classe je mettrai les personnes allemandes et qui ont demeuré ici. 2 Les officiers. 3 Ceux qui dans l'état de la guerre sont morts dans les années 1658 et 1659. 4 Des étrangers qui allant passager ici sont morts 5 Quelques personnes extraordinaires.

1. Les personnes allemandes qui ont demeuré ~~ici~~, et qui sont enterrées ici.

1) tombeau qui appartient ~~—~~ à la famille du bourgemaître Friderich Bartels. Il mourut l'année 1701 le 21 mars.

2) L'inscription du tombeau de l'administrateur de la Douane du Sund est en partie ainsi conçue: Herr Peter Bülge Zoll-Cammerier bejm Öresund gebohr. in Aarhuus

A:o 1646 d. 27 April. gestorb. 1707. den 9. May. mit seiner Frauw Clara Elisabeth von Marle.

M:r Pierre Bülger administrateur de la Douane de Sund été né à Aarhuus l'année 1646 le 27 avril, mort en 1707 le 9 mai avec sa femme Mad:e Clara Elisabeth von Marle

3) Sur une autre: A:o 1591. den 17 aug. Carstenmiers gebohr. in der Marck bey Leuze J. K. M. Marskalle von einem vertigen Knecht 8 Jahr lang, ehrlig, fleysig und wol gedienet hat.

4) ~~[illegible]~~

4) A:o 1718. d. 21. Dec. Balzar Garben
L'année 1718 le 21 Decembre Balzar Garben.

5) Sur l'épitaphe de Homeister: Vita mihi Christus. Mors mihi dulce lucrum Phil. 1, 21. Memoriae ergo vir pietate & virtute ornatus Henricus Homeister Braunschwicensis cum Conjuge sua dilecta hoc Epitaphium extrui curavit. A:o 1623. anno [illegible] H.H. J. H. D.

6) Sur une epitaphe: Ich weis das mein Erlöser lf. au dessous d'abord J. H. S. ensuite H. K. et M M. Hier ligt begraben der erbar, kunstreich und wolgeachten Meyster Hans Kemer, Ihr K. M. Gishaus. Ist in der Hern entschlaffen d. 7. Nov. zwischen 9 und 10. 1636. Seine liebe Haus Frauwe die erbar und du=
=gentsame Frauwe Christiana Heinricks Dochter ist in den Herren entschlaffen d. 11. Nov. 1638.

7) L'inscription de l'epitaphe de Carl a Crackaus: Sepulchrum hoc est nobilissimi Dni. Caroli a Crackaw Residentis Ordinarii Dn. Ord. Provinc. unitar. Belg. & quidem hæredum, in quo nobilis soror uxoris dicti Domini Honoratissima & Riss. Aletha Hermanni de Ens

sepulta est 1642. A.o 1646 d. 1. Jun. ~~Cathalina~~ Catalina von Crackau. d. 29 aug. Carl von Crackau Holländisches Resident 79 Jahr.

8) Ananias Krause med hans Dotter Ursula. Entre cela: Mein Vertrauen und Hoffnung zu Gott allein.

9) St. Ygarus (Chambre) Capitus jolie epitaphe qui est de marbre, 1634 audessous J. H. S. ensuite D. O. M. S.
Hier ligt begrawen der erbar und vornehme Mann Hüge Lütiens gebohren in den Runder, ist gestorben d. 7. Sept. 1589. sein Alters 54 Jahr mitt sine lewe dortsame Husfrauw Trine Jacobs

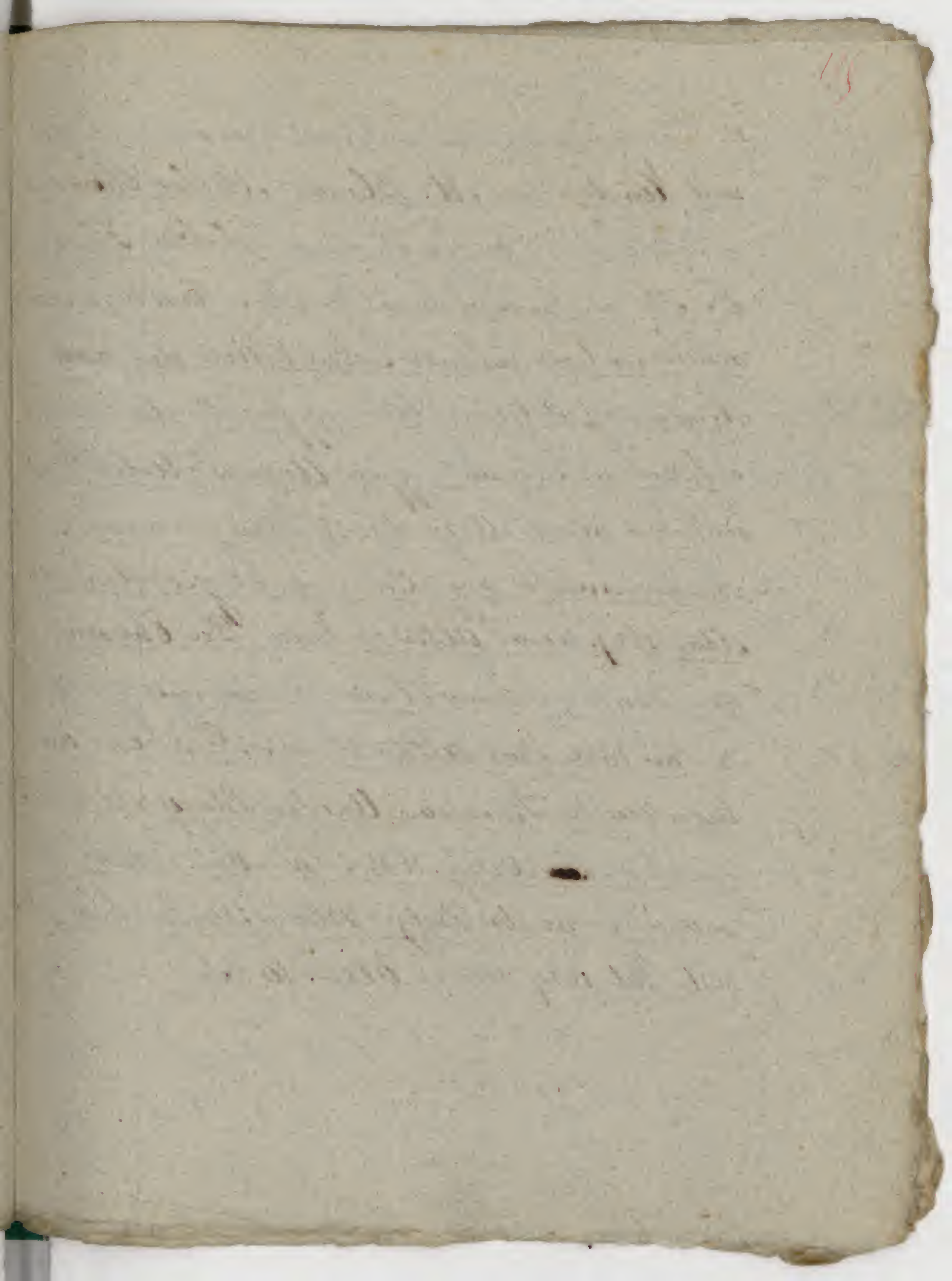
Dachter, gebohren i Ackerslot, ist gestorben d. 5. Nov. A°. 1597. ihr Alters 59 Jahr mit noch zere Dochters Frauwlen Dryfken und Afken Hilges Tochters mit noch ere Twelf Dochters Kinder sine i Gott entschlaffen A°. 1592.

10) Inscription du tombeau del inspecteur Johan Fride=rich Meyer [illegible]: Neben diesen Stein ruhet der sterbliche des weyland Edle und wolehr=nehmen Herrn Johan Friderich Meyers verzig jahrigen Inspectair beym Oresundischen Zoll,

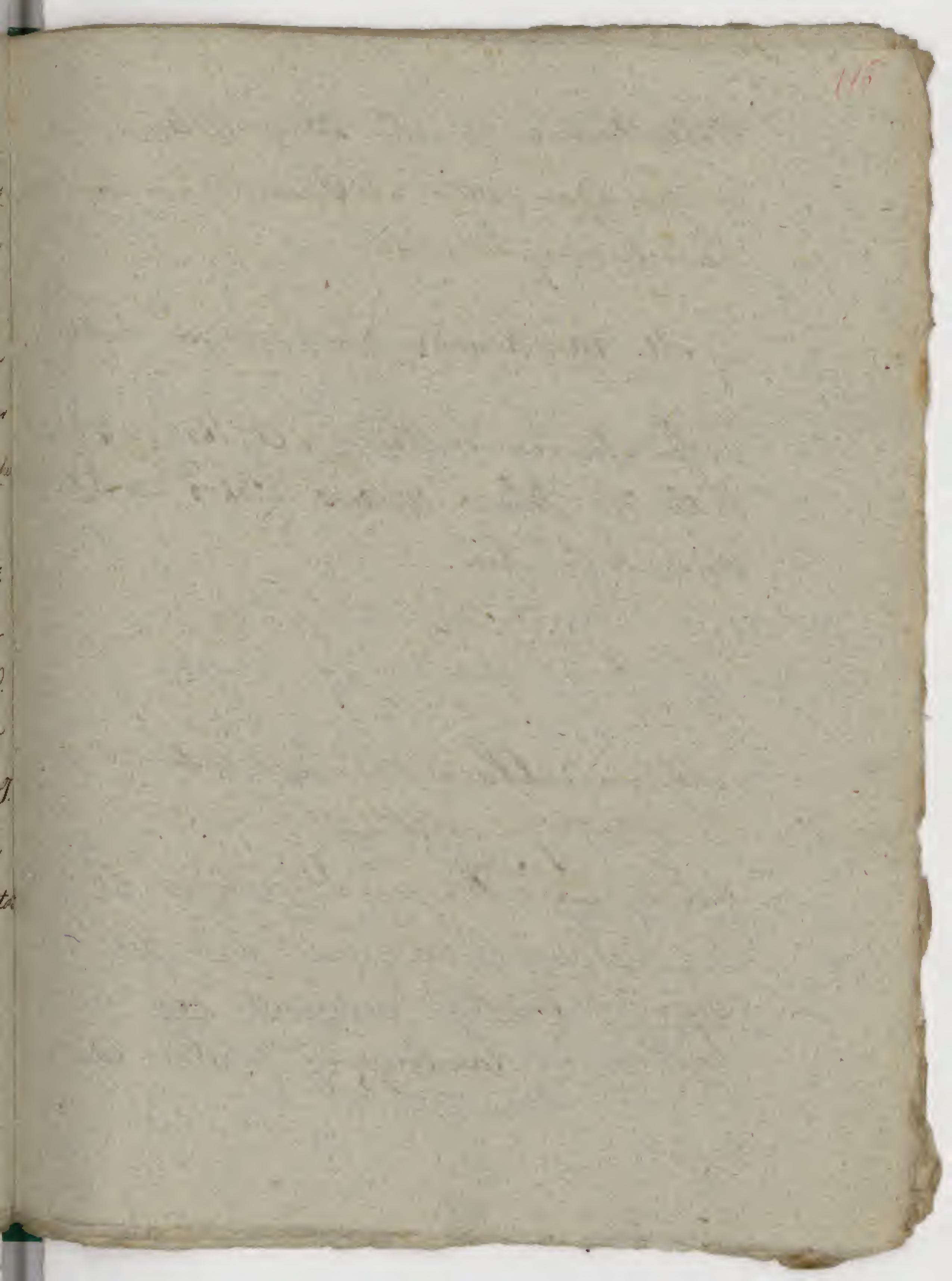
welcher dreyen Königen in Dennemark nach einander treulich und fleyssig gedienet, und dabey auch dem höchsten Himmels König auffrichtig angehangen. In Erinnerung aber seyner Sterblichkeit ijhr selbst diese Grabschrifft verferdiget hat:

Hier lieg ich ohne alle Klag
Und schlaff bis an den jüngsten Tag.
Dann wird Christus meinem Grab entdecken,
Und mich zur ewigen Freud erwecken.

A° 1720. d. 26. Mart. sein Alters 71 Jahr 6 mon 8 Tage.



11) Dieses Epitaphium hat der Ehrenvester, achtbar und Kunstreicher M. Blasius Möller, Chirurgus in Copenhagen benebenst seiner geliebten Frawen die edle und wolgebohrne Fr. Ellen Krabbe, seiner alhier in Gott ruhende lieben Eltern und zweyen Kindern zur Gedachtnis auffrichten lassen. Der erfarne und mannhaffter Andreas Möller Disch und Ihr. König. M. in die 35 Jahr gewesener Büchsenmeister auff Cronborg ist gestorben d. 26. May 1629. seines Alters 77 Jahr. Die Ehr und tugensahme Fraun Elsebe Buschmans gestorb. d. 13. Jan 1628. Ihre alters 85 Jahr. Der Ehr und tugendreiche Jungfraw Ursulia Blasy Möllers T. gestorben. d. 26 aug. 1632. Ihres alt. 18 Jahr. Der gottseelige Knabe Balzer Blasy Möllers Sohn gestorb. d. 16. Jul. 1619. seines Alters 10 Jahr.



12) Le tombeau du Conseiller intime Osten.

13) Hans Pipers Visiteer udi Oresund hans Lig=Steen Handöde den 27. Jul. 1654.

14) M. Hans Keiman se trouve sur une Epitaphe.

15) Sur le tombeau de Wilder: A.° 1657 d. 24 Mart. Raths=Herr Johann Wilders. A.° 1673. d. 31 Jul. Lucas Wilders Raths=Herr.

La seconde Classe de tombeau renferme les officiers qui ont été ici.

1) Le tombeau de Paul Bergen: Der Königl. May. zu D. med Norwegen unter das löbliche Holchiske Regiment bestatter Lieutenant Paul von Bergen gebohren in Hambourg, ist d. 5. Dec. A.° 1672.

117

sanfft und seelig auff der Vestung Croneburg im seiner Alters 42 Jahr &c.

2) Sur un Drapeau: Christian Bygum Capit. unter Fürstl. Crogius Regiments gestorben auff Cronborg &c.

3) Sur un drapeau. Obrist-Lieutenant Bernhard Ertmann gestorben auff Cronborg d. 29 Dec. 1701. Æt. 51. 1 Monat.
Le lieutenant Colonel Bernhard Ertmann mort à Cronbourg le 29 Decembre 1701 agé de 51 ans & 1 mois

4) Sur un Drapeau: Selig Mogens Jensen K. M. zu D. und Norweg. bestalter Stück-Hauptman auff Cronborg gebohr. zu Landeskrone in Schonen d. 9. Jun. 1639. auff Cronborg entschlafen Aº 1694.

~~[illegible]~~ d. 25. Jul. 55 Jahr 16 Tage.

5) Capitaine paa Cronborg Caspar Kesberg d. 14. May
a°. 1634.

6) Werner Lund Dero Königl. M. zu Denn. und Norw.
bestallter Conducteur auff Cronborg, gestorb. d. 26. Nov.
1663. 75 Jahr 8 Monath.

7) ~~Commandant von~~ Les inscriptions du tombeau
du Commandant von Pforten seront mentionnées
dans savita.

8) Carl Gustav von Plessen Capit. unter der Grenadier
Corps 1710. d. 15 April.

718

9) Mauritius Wibrand Printz. Fris. Oca Reg. Dan. Capitain. pie obiit — 10 Mart. 1628 ætat. 46 mit seiner Haus-Frauen Anmick Cordts Tochter 91 Jahr.

10) Sur un drapeau: Hier ruhet in Gott der weyl. wolgebohrne Herr Jürgen Friderich von Raben Königl. May. zu Dennemark und Norweg. unter dem Seelandschen National-Regiment zu Fusbestalter Hauptmann, welcher 1658. d. 6. May auff dem Hause Gewernen in Meklenburg gebohren und alhier in Helsingöer d. 22. Oct. 1700. verschiden 42 Jahr.

11) Sur un drapeau: Obrist Lieutenant Wolrad von Stockmann gestorb. 1670. d. 9. Nov.

12) ~~Lorn~~ Liebfried Thün Lieut. über die Artillerey auf Cronborg.

13) Hans Turban Stück-Hauptmann auff Cronborg.

La troisieme classe renferme quelques officiers, morts dans les années 1658 et 1659. dans le tems de la guerre:

1) sur un drapeau: Lieutnant Carol. Swenson Byllenberg unter des Estsken Regiments, gebohren aus Sweden in Öster-Gottland 1625. d. 20. Jan. der nu vermuthlig durch eyner Canonen-Schuz todes verblichen von Croneburg alhier i Selland 1658. d. 17. aug.

~~2)~~

111

2) Der hoch-edel gebohrner, gestrenger, vester und
gros mannhaffter Herr Friderich von Eichstädt
auff Rotten, Klempenau, Danzo, Tanto und
Hochenhalt, Erbgesessen in Pomern. Dero
Königl. May. zu Sweden unter dem hochlöblichen
Fersinsken Regiment wolbestalter Obrist-Lieut.,
war für dem Schlos Croneburg d. 18. aug. mit
einer Falckenet Kugel durch den rechte Seite
geschossen, seine Alters 28 Jahr, dem Gott eine
fröliche Aufferstehung verleiche Aº. 1658. Il y a
en dessus suspendu un drapeau.

La 4.me Classe renferme les étrangers qui aleur passage ici sont morts et enterrés ici.

1) Albert Sack (un Capitaine de navire) gebohr. 1599. gestorb. d. 21. may. 1644.

2) Johann Philip von Krusenstern .. — . — K. M. zu Schweden Commandeur auf Capo Coer in Guinea in Africa, entschlief in Helsingöer d. 20. märz. 1659 34 Jahr 33 wochen.

3) Sur un drapeau: A° 1678. d. 28. aug. est hic sepultus pranob. & strenuus D. Rudolphus a Lohn. Mag. Equitum celsiss. Principis Monasteriensis. cujus anima in pace requiescat.

4) D. M. Cornely Moons Nob. Bat. Navis Belgicae e confoederato Belgio Praefect. obiit d. 14. Nov. 1627.

La 5me & derniere Classe renferme quelques personnes, à la mort desquelles quelque fait remarquable a eu lieu.

1) Maria Bormanin. Ao. 1701 Matthaeus Henrich Kutsch Conducteur auff Cromberg Jahr 71. 8 Monath. Ao 1703. d. 27. Mart. ~~ist die Sl. Frau Conductorin auff Cromberg Jahr 71. 8 Monath Ao~~ ist die Sl. Frau Conducteurs Mette Maria Bormanin, so d. 18. mart. in der Nacht jämmerlich ist ermordet worden in ihren eigenen Bette, an deren Gesichte und Halse 8 Wunder zu zehlen gewesen, da ihr zugleich ihr Silber und Goldt ist weggstohlen worden. Das Silber-GrähLt ist nach etlichen Tagen unter eine Leichen-Stein auf dem St. Olai Kirchhoff gefunden worden.

2) Anna Hedwig von Krachau. A°. 1678. d. 25. Sept. ist in Gott selig entschlaffen im Lager für Helsingborg die wolgeborne Frau Anna Hedwig von Krachau, gebohren von Golz. onlamentiam par cequ'elle ~~est~~ morte dans le (Leiron).

3) Povel Laxman Hövedsmand et Lehnsmand á Kraagen (Ehemer). L'inscription de son tombeau sera mentionnée plus tard.

4) Velagte Karl Peder Pedersen Marskalk, som blev ihielslagen af sin Uven uden for Helsingöer d. 20. Mart. 1618. Il est enterré à la porte du Urtegaard de Johanni.

5) Meyst. Mogens Mogensen Muurmeister Aº 1698. d. 19 april ist Lieut. Smideberg auf S. Johann Kirchhoff begraben worden, da ist Mogens Mogensen Klockner hin auf ein Thurm gestiegen um zu leuchten vor obgenante. Lieutenant; Wie er aber hinauf bey der grosse Klocke ist gekommen ist

er von der Klochen ausgeschlagen von dem obersten Loche und im niederfallen ein grosse Loche auf das Erthen da gemacht, und davon auf die Erde gefallen und bey einem grossen Leichen=Stein. Nach einiger Zeit ist er wiederum frisch und gesundt worden, ob er gleich einige Ribben in niederfallen in zwey geschlagen, und hat er bis 1706. d. 14. Jun. gelebet.

En outre il y a ici plusieurs personnes (enterrés) remarquables, quoique l'on ne trouve aucun de monument ni d'inscription. p. ex. La celebre Diveke fameuse dans l'histoire de Christian 2.

Un marquis français appellé Marquis de Tissedre.
Le célèbre anglais Steenwinkel &c.

A la dernière réparation de l'église dans le temps des Chrétien 6 les drapeaux et une partie des épitaphes furent enlevés.

§ 4

Antiquités.

On peut à cet sujet dire de cette église ce qui a été de la précédente. Elles se trouvent principalement quelques inscriptions. Une image de St. Marie en (feldspathus) existait ici très longtems dans un coin après quoi il y a une vingtaine d'années elle fut brulée. Dans le clocher se trouvent 3 cloches. Sur l'une se trouve cette inscription: Dicor Maria Me feit Maistre Andrieu Hendebert de Lille Anno Mille D. LXXVIII. Sur la plus grande cloche se trouve cette inscription: Disse Klokke is

van Köning Friderich den 2. to Dennemarck gewen (und van Borchart Gelgeter vorniet worden too Dudsken Kircken in Helsingöer Verbum Domini manet in æternum 1578. 15 Fs. 90. Sur une autre cloche se trouve: Ave Maria gratia plena.

Autour des armes sur le plus grand vase d'Argent se trouvent ces mots: Koloff Petersen von Mönir K. M. Capiten. Christina Stævelings au dessous des armes il y a 1652. Sur le couvercle du vase moins grand: Diese Kanne gehört zu der Deutschen Kirchen in Helsingöer V. Stt renoviret A.° MDCLXVIII. wieget 26 Lodt. ~~D Zu~~ au dessous du fond du plus grand Calis se trouve des armes et ces lettres: H. V. G. L. R G au dessous 1641.

Le plus remarquable est un petit vase doré ~~de~~ joliment travaillé, sur lequel se trouve lett

inscription: Sophia Gottes Gnaden Herzoginne zu Micklenborg, Königinne zu Dannemark und Norwegen, &c. haben diesen Kalk zu Deutschen Kircken in Helsingöer zu Gottes Ehren geben d. 25 Iul. anno Salvotoris 1686.

Mais à l'extrémité se trouve le soidisant Stile de vioine, c'est à-dire: Hostia salutaris, qua licet ubicunque pro fidelibus immolatur, Fratri Petro Regneri & omnibus sibi junctis amore seu debito speciali, tam vivis quam mortuis prosit efficaciter ad veniam & salutem æternam Amen. MCCCXXXIII.
Jesus.

Cette inscription est, autant que je sais la plus ancienne qui se trouve à Elseneur, et a 400 ans. Ce Calice paraît avoir d'abord appartenu à un autre couvent, probablement dans l'étranger, la reine l'ayant offert à l'église. On voit par là les _____ (vildfarelser)

patente, qui existaient dans ce temps là.

Dans plusieurs endroits où l'image de Jésus se trouve, on lit l'inscription suivante:

Effigiem Christi spectando memento labores
Non tam effigiem, sed quem designat, adores.

Il y a dans dans ~~le couvent~~ l'arcade à droite dans l'église 11 princ-
es tableaux, 6 d'un coté et 5 de l'autre. Les inscriptions
seront mentionnées lorsque nous ferons connaître leur
vie.

Chap. 6.

Description des autres batimens publics.

Parmis ceux il y a premièrement l'école Latine,
ensuite le soidisant couvent du S.^t Esprit (Heilig Geist)
lesquels deux batimens ~~a~~ tiennent, puisqu'ils font
partie du couvent ~~dont~~ déja mentionné. Après il
y a la maison de ville. Et enfin il y a un

autre établissement pour les pauvres, qu'on appelle le petit hopital ou la maison des pauvres.

§ 1.

L'école Latine.

Le bâtiment est le coté gauche de l'ancien Convent. Quoiqu'elle ait été améliorée il y a une 20.^me d'années et mise dans son état actuel, ~~selon~~ l'ancien bâtiment est principal ; les caves et les chambres voutés sont des restes de l'ancien convent. Elle a 2 étages en (grundmauer). L'étage inférieur de l'école ou la maison, ou l'enseignement a lieu, et qui se compose de 6 gewalter, les quels reposent sur 5 colonnes, (frisirende) fixés sur le planché de l'école. Les chambres du second étage sont ~~[illegible]~~ divisés par un grand corridor, et sont en partie envoutés. C'est ici que le recteur et 4 auditeurs ont leurs Chambres, ~~[illegible]~~ tres bien entretenus. L'école a 5 Lectier et 6 Docentes. Le Scholarcha est l'évêque ~~de~~ du Stift de Sélande.

Elle appartient à la paroisse de l'eglise de St Olai.
Les maitres sont actuellement, un Recteur un
(Con-rector) et 4 Lörere ; outres le maitre d'ecriture
et d'arithmethique, chantre et musicantor.
Pour ce qui concerne l'administration de l'ecole c'est
en partie le Recteur et en partie l'intendant des
Couvents, pour ce qui a rapport à
des revenus communs pour les deux établissements
mais une partie des grands revenus de l'ecole sont
administrés par un oeconomus exprès pour ce but,
quel on appelle l'intendant de l'ecole. Le nombre
des écoliers est ordinairement de 40 à 60, cependant
le nombre actuellement doit être moins, le nombre
ayant été non seulement ici mais dans ecoles moins
grandes, plus considérable. Il y a non seulement
des élèves d'ici de la ville et des environs mais de la Norvège,
de Bornholm, des îles Feroë et d'autres d'où

les disciples viennent pour fréquenter cette école, ce que l'on ne peut dire que de bien peu d'autres écoles du royaume. Pour ce qui concerne les progrès des élèves, il en a été (depuis) très long tems ~~aux~~ de la manière suivante. Avant que un élève atteint la 3me Lectie (1) il commance à traduire un auteur et faire des stile &c. Avant d'arriver à la 4me Lectie, il a commancé avec le grec, et connait un peut de la théologie, d'histoire et de la géographie. Avant de pouvoir entrer dans la 5me Lectie on exige non seulement un stile courrant, mais pouvoir même déja faire un couple de vers Latins. On exige également une grande partie du nouveau ~~testament~~, de la théologie et assez (expedict). Mais ~~deux~~ ~~[illegible]~~ (il ne entre personne dans) la ~~6me Lecti~~ meesterLectien, avant d'avoir d'avoir les ins poëte Latin, appris ~~a~~ traduire un chapître de la Bible hebraique, avant qu'il puisse rentrer dans

(1) Lectie, gieron, classe)

Dicta Classica en Grec et Hebreu, avant d'avoir
commencé la philosophie, et avant de connaître
toute l'histoire universelle et la geographie.
On exige, outre les differentes qualités de stiles que
l'on a faire avec des variations et des vers, ~~et~~
l'elaboration ~~de~~ outre un pensum grec et hebreu,
executer quelque chose ~~en~~ en vers Danois, et quelques
fois des orations Danoises et Latines detachées et
(bundne). Toutes les susdites sciences et leur Sphaera,
Ethica, Physica, Metaphysica, Logica, &c. sont -
expliqués et examinés chacune ~~—~~ à son heure.
À de certaines heures on apprend l'aritmethique,
l'ecole ayant pour ~~cela~~ ~~un~~ son maître d'écriture
et de calculs, qui depuis quelques années a été un
des Hörer. Un des (hörer) est aussi toujours
Cantor, qui tantot ~~—~~ exerce les élèves dans le
Chant, tantot ~~le~~ des certaines heures à la
musique vocale.

121

à de certaines heures de la semaine se trouve un musicanton, qui instruit les élèves, qui ont l'envie dans la musique instrumentale.

Pour ce qui concerne les emolumens de l'école on peut les considerer comme les plus importants, car environ 30 élèves c'est à dire les plus élevés jouissent d'une gratification d'un Rbd. par semaine des revenus, que l'école a en commun avec le couvent. Les 3 premiers élèves sont des Degne dans les Hopitaux. Les candidats qui sortent de l'école reçoivent quelque chose de l'école et quelque aussi de la Doeane Regale du Sund. Il y a outre a-ci une rente assez considérable, appellée (Klæde Penge) argent d'habillement, quel on destribue annuellement parmi les autres élèves, qui n'ont point un Rbd. par semaine, tout selon leur progrès, quelques uns reçoivent 2 a 6 Rbds d'autres 6 à 12 Rbds et d'autres 12 et au dessus 17 ou 20.

Cette rente a été donnée par Herloff Trolle, et la donation en est toujours lue, chaque fois que l'argent est distribué, qui est deumte après la St. Michel, ce qui est fait par les magistrats le prêtre de la paroisse avec le recteur. On donne quelques fois aux disciples un livre d'école. J'ignore si ~~on~~ dans ces temps-ci quelque changement est survenu et comment. il est. ~~[illegible]~~

l'hôpital.

Le édifice se compose de deux ~~[illegible]~~ bâtimens, tout à eux en ~~des~~ grand murs), à deux étages, qui sont vers le Nord et l'Est; car l'école est la partie gauche et l'église allemande la partie ~~Sud~~. Ces 4 bâtimens entourrent le cimetière de l'ôpital que l'on appelle Frater=Haugen. Le bâtiment est orné d'un petit cloché avec flèche, couvert

en plomb, ou sont suspendues 2 petites cloches.
En dedans se trouvent les chambres de l'intendant
de l'hospital outre les ouvertures (Lemmarne) auxquelles
on arrive par une corridore vouté, et où se trouvent
beaucoup de personnes enterrées. Dans le plus bas
se trouve (i dit nedorste) se trouve l'eglise, où l'on
prêche chaque dimanche, et on y recite
2 fois le jour des prières. Les chambres sont
voutées dans les deux étages, et on peut en quelque
sorte se faire une idée de l'ap-
-parence de l'ancien Couvent papiste. On
nourrit ici de vieilles et honnêtes veuves
et filles de bourgeois, je ne dirai pas jusqu'à
quel nombre elles se montent, mais je crois
que c'est à peine 80. Aussitôt qu'elles sont reçues
ici elles ont leur demeure convenable. Leur
chef est l'intendant de l'hospital, qui
a administré les comptes du couvent et
a de même inspection sur les canaux. Une

un chapellain (Capellan) de l'eglise de St Olai
et le prêtre de la paroisse de St Olai
est toujours prêtre ici. Les magistrats sont, aussi
inspectionseurs l'hopital. Resenius dit dans
attaute qu'il avec deux cachets de l'hopital.
Le premier avec l'année 1555 avait cette —
inscription: Helschenör Spital. L'autre avec
l'année 1582 ayant cette inscription: Helsingjör
Spytals Signet. Sur tous les deux se trouve gran
une double croix avec un pigeon au dessus et
Lazarus dans le bas. Ayant vu ce pigeon
au dessus la croix, cela me souvenir que l'on designa
quelques fois le couvents sous le nom de Hellig
Geistes. Du Saint Esprit.

§ 3.

La maison de ville.

La maison de ville est bati dans la (rue de) Stengaden
ou (   ) (Grand mur) a deux étages.
aucune place ne se trouvant ici, et le batiment

étant dans la même ligne que les autres maisons
de la ville, il n'était ~~ne~~ alors d'aucune apparence ~~apparence~~,
~~qu'il pourrait~~ qu'autrement il pourrait avoir
s'il était situé dans une place. Au dessus du portail
se trouvent ces ~~cette~~ inscriptions avec des armes:
Friderich der ander durch Gottes Gnade zu Dennemark
und Norwegen Konning A° 1574. Sophia der ander
von Gottes Gnade &c. Dans l'intérieur se trouve
un salon, appellé celui des 16 hommes. (16 mands)
Parmi autres choses il y a un archiv, si-
toutefois il n'a pas été détruit, où l'on conserve
plusieurs documens, qui peuvent donner des
éclaircissemens sur la ville, dont Resenius parle
dans Atlante. Le même dit qu'il connait 3
differens cachets de la ville. Le premier a été
gravé l'année 1498 sur lequel il y a un navire
~~avec~~ ~~un mat~~ rien qu'avec un mat; Le second fut
gravé en 1555. et represente un navire de 3 mats. Le troisième

est faite l'année 1585 était un navire à deux mats.

§ 4

La maison des pauvres.

Il y a encore ici un autre établissement pour les pauvres et malades. Le batiment est carré. L'aile qui s'étend vers la rue de Sophie Gade, a deux étages en (Grund muur). L'aile du coté de la rue de St. Annae Gade est de la même auteur et en (Bindingwerk) Les deux autres cotes sont des (Lader), cet établissement ayant une partie de terres et frais. L'intendant de l'hopital a ses chambres dans le bâtiment. C'est comme une petite église, où quelques fois les élèves les plus élevés prechent après avoir obtenu ~~quelques~~ la permission ~~pour prêcher~~. Je ne pourrais dire le nombre des pauvres, mais il se monte environ de 30 à 40.

Je n'ai aucun ~~de~~ renseignement sur cet établissement, que ce que je peux ~~dire~~ supposer, d'après différentes choses. Des viellards de 60 ne se rappellent point de la fondation de ce batiment

Mais je me rappelle d'avoir parlé il y a quelques années avec un honnête homme agé moins de 80 ans, qui disait avoir entendu, qu'une dame, qui avait bâti cette maison, l'avait ~~f~~ a sa ~~mort~~, fait hôpital. L'on peut voir par la que il n'a pas été bâti dans ce siècle, mais pour le moins quelques années avant. Mais par contre il ne peut avoir 100 ans; car Resenius dans Atlante ne parle point de cet hopital, faisant cependant mention de quatre petites maisons, appellées Siæle-Boder, qui furent données à la ville par un Conseiller de la ville ainsi que l'hôpital ~~de~~ de St. Jörgen hors de la ville. Ces deux institutions paraissent avoir été – (la petite) ajoutées à cet ~~hôpital~~ hopital, qui a été ~~bâti~~ établi avant le commencement de ce siècle et depuis l'année 1672. qui est la dernière époque que je trouve dans ~~l'~~ Atlante Resenii. Mais autrement le conseiller de Justice Resenius ne mourut qu'avant l'année 1688.

Je ne sais rien relativement au fondateur, que cela a été une ~~femme~~ dame, qui l'a bâti pour y demeurer, mais le bâtiment fut bientôt changé en hopital. Je ne puis savoir qui cette dame a été. La rue où il était situé ~~et~~ a été la rue de Sophie Gade. Tyge Brahe avait une sœur, qui était comme ici dans cet endroit, dont le nom était Sophie Brahe. J'ai ~~bien~~ presque pensé que ça devrait elle ou une autre de la famille de Tyge Brahe, mais ce ne peut être cette Sophie; car elle mourut A: 164. cet hopital n'ayant été institué qu'avant 30 après sa mort. Cela a donné lieu ~~à faire~~ à ce que l'on des recherches dans l'histoire de Tyge Brahe pour connaître l'auteur, puisque ~~depuis~~ ~~on~~ l'on voit gravé sur le mur de l'hopital la tête de Tyge Brahe.

Chap. 7.

Description et Histoire d'Elseneur du tems de Erici Pomerani.

§1.

Lorsque la ville est nommée.

Je pourrais commencer l'histoire de cette ville depuis le tems de Erici Pomerani, qui lui donna le premier les droits de ville, une chose ou autre de remarquable partie entrant mais Elseneur étant citée bien des siècles avant, il remonter un peu plus dans les tems anciens. Il n'est pas facile de savoir quand ou dans quelle année on peut commencer à parler de cette ville, ~~de~~ même quand on voudrait décrire l'histoire de tout le pays, puisque ce que l'on sait sur les anciens tems, n'est que peu, et ensuite obscure et avec peu de Certitude.

Lorsqu'on examine le cours de la terre où cette

ville se trouve, on peut supposer, que cet endroit a été habité depuis le commencement de l'âge que les pays du Nord furent habités; car ici existe un des plus grands passages dans le Nord. Le chateau de Helsingbourg a existé depuis ~~un~~ si longtems, que l'on peut avec justice ~~le~~ compter le même bâtiment comme un des plus remarquables ~~dans~~ de l'antiquité, comme aussi ~~par~~ à l'égard de sa situation et solidité d'après la manière de ce tems là, il n'est pas alors absolument absurde si voulait chercher le nom de cette ville dans les histoires ordinaires. On ne peut rien recueillir sur ces pays du Nord dans nos propres histoires, écrites par naturels du pays, excepté 70 ans avant ~~le~~ Jesus Christ lorsqu'Odin arriva ici comme pour se procurer une gloire divine, qui cherchâ de truire tout ce qui traitait des antiquités du pays.

Si par conséquent on veut trouver quelque chose sur les antiquités, il faudra chercher dans les anciens auteurs grecs & romains, ce qui n'est pas beaucoup. Ce serait en vain que l'on chercherait ~~quelque~~ la quelque chose rélatif ~~par~~ à l'histoire d'Elseneur, si Plinius ne nous eût donné l'occasion, en fesant mention des Hillevones qui non seulement ont demeuré ici mais ont donné le nom à la ville. Avant Plinius ou avant ~~la~~ la naissance de Jésus Christ, ~~il n'y a pas~~ et dans le demi après, aucun écrivain n'a rien dit, qui puisse être ~~attribué~~ ~~qu'il~~ attribué à ~~la~~ qualité de cet endroit, quoiqu'on ait écrit ~~quoiqu'il~~ ~~~~ ~~qu'il~~ ~~ait dit~~ quelque chose qui concerne surtout les pays du Nord, par exemple Livius l'historien Latin, qui vécu environ 30 avant la naissance de Jésus Christ, parle de la nation Cimbre et desar ... (Ustog) et plusieurs autres, des quels on n'apprend que très peu sur ces pays.

Le geographe grec Strabo, qui fut connu peu après la naissance de Jesus Christ et que l'on appelle Princeps Geographorum, parle un peu sur ces pays, et quoique l'on tient tout ce qu'il a écrit comme positif, cependant les renseigne=
=mens que l'on obtient de lui, ne sont que obscurs, et ~~peu~~ insuffisants pour ce qui concerne ces pays. ~~Bernard~~ Il est encore bien plus long à chercher dans les anciens auteurs qui ont vecu longtems avant le tems de Jesus Christ, quoique Zenophon l'historien grec, qui vecut presque 400 ans avant la naissance de Jesus Christ, parle du Mare Baltticum, et quelques personnes ~~pretendent~~ disent qu'une partie d'Homère a rapport à ces pays, quoique Homère ait existé 1000 ans avant Jesus Christ. Plinius sera par consé=
=quent le premier, qui a laissé dans son

~~Historiae~~ Naturali nous a laissé quelques lignes une description concernant surtout cet endroit.

Plinius ayant ~~[illegible]~~ donné avec soin des éclaircissemens sur les habitans de cet lieu, il ne serait pas des apropos de mentionner quelque chose sur cet ancien écrivain, quoiqu'il soit mort depuis 1700 ans. Il est né 23 ans après la naissance de Jésus Christ dans la 9^{me} année du regne de l'empereur Tiberius. Son nom était Cajus Plinius Veronensis, lequel dernier nous faits connaître son lieu de naissance qui était Verona, autrement il est appellé (Major den ældre) major l'ainé, pour qu'on ne puisse pas le confondre avec son neveu Cœcilius Secundus, qui fut appellé Cajus Plinius Cœcilius Secundus, ayant été (udkaaret) ou adopté comme l'heritier de son oncle.

Dans un tems il a été ~~[illegible] camp~~ en campagne en allemagne et y a eu de grandes occupations et joui de la grace de l'Empereur; Et quoiqu'il aite toujours eu beaucoup d'occupations il a toujours montré — beaucoup de l'application dans ses études, et écrivit differens ~~livres~~ ouvrages dont le contenu fut difficile a ~~[illegible]~~ reunir. Il a surtout fait une decription des guerres que les romains firent dans l'allemagne ou Germanie, lequel ouvrage était divisé en 20 Livres, mais n'existe plus. Il en fit le commencement en allemagne, lorsqu'il y était au service de guerre. Ce fut un rêve qui y donna lieu: il lui parut voir l'esprit de Drusi Neronis, qui le priait, de rendre son éternel. Le même Drusus avait comme vainqueur pas couru l'allemagne, jusqu'à ce qu'il y mourût à la fin. Le seul ouvrage de Plinius que le tems a voulu nous conserver est son

153

Historia Naturalis divisé en 37 Livres, dont nous avons tiré la description (susdite) sur les Hellevoner.

Il étudiait et lisait singulièrement, et n'importe quelle fut la manière dont il lisait, il en (excerperede), et avait l'habitude de dire.

Nullum esse librum tam malum, ut non aliqua parte prodesset, c.a.dire qu'il n'y a point de livre si mauvais, qui ne soit utile en quelque chose. On voit ~~partout~~ combien il avait envie d'examiner et découvrir = tout ce qu'il y avait de rare dans la nature par le voyage curieux, qu'il fit une fois, lorsque le Vesuve fesait de grands ravages sur ses ~~environs~~; il se imagina de visiter les endroits les plus dangereux de la montagne, mais cela lui couta la vie.

Et ainsi mourut ce grand homme agé de 56 ans, l'année 79 dans la premiere année du règne de l'Empereur Titus. Il vecut sous ces quatre romains Tiberius, Caligula, Claudio, Neron, Ottone, Galba, Vitellio, Vespatiano et Titus, mais il etait

surtout de grande importance chez Vespatien.

c'est depuis sa teurs que l'On peut commencer ~~le~~ l'histoire de ces limites, ~~depuis~~, qui est, environ depuis le tems de Jesus Christ un peu avant et un peu après; car c'est à ce tems là que s'accorde le renseignement de Plinius. Depuis ce tems personne rien ~~~~ mentionné de ce clair-sur ce endroit. 20 et 30 ans environ après la mort de Plinius commença ~~~~ l'auteur grec Plutarchus et les Latins, Florus et Tacitus, des quels surtout Tacitus mérite de ~~~~ d'être ~~~~ estimé des pays du Nord, ayant beaucoup écrit sur les Cimbres, et surtout sur les Germains ou Allemands; il ne faut ~~~~ attendre Mais ~~~~ ~~~~ point ~~~~ sur ~~le~~ un point particulier men noget, d'une histoire; ~~~~

som kand angaae en synderlig Histories, maae man ikke vente uden lidet om.

Ceci a été répété, dans un petit compendio, par Eutropius, qui vécu plus tard environ A°. 360. ~~~~ Le geographe Ptolemæus parle des Leuonas dans la Scandinavie.

Depuis ceux-ci je ne connais aucun duquel on puisse attendre quelque chose sur les Helsinger à moins que ce ne soit Jornandes, l'écrivain gothique qui vécut ~~autour~~ à la moitié du 6me siècle, et il est premier écrivain dans lequel on le mot Dani ou (Dansker) Danois. Après celui-ci, je ne connais aucun chez qui ce mot soit employé, à moins que ce soit, autant que je le sais, Eginhardum qui était le secrétaire de l'empereur Charles magne, mais à la fin abbé, et vécut à la moitié du 9 siècle. Il a fait la description de la vie de Carolomagno. Il est trop étendu de faire des recherches dans les auteurs étrangers et dans l'histoire des voisins uniquement pour cet endroit. Les renseignements que ~~nous~~ l'on peut recueillir ~~—~~ par les deux dits, seront mentionnés ci-après. ~~D~~ On cite dans les écrivains nationaux les plus ~~—~~ connus, c.a.d. les Islandais, qui probablement ont écrit sur l'histoire du Danemark dans le 11 & 12 siècles le Sund ou Eyrar Sund et les Helsinger, de = = manière

qu'il y a environ 700 ans que le nom d'Elseneur
s'est trouvé nommé pour la première fois dans l'histoire.
~~Ensuite~~ Plutard on le trouve dans Saxo dans son
histoire du Danemark, mais tout, ce que l'on dit
d'Elseneur, est peu; de manière qu'elle n'est l'argument
d'une ville que dans le tems de Waldemar,
car depuis son tems la ville est devenue de plus en plus
connue dans l'histoire, jusqu'à ce qu'elle enfin est
devenue ville dans le tems du Roi Erici Pomerani.

L'histoire de cette ville est par conséquent divisée
en 4 periodes. La première periode renferme l'histoire
et description, telle qu'elle était avant le tems de
Erici Pomerani. Nous avons donc le commencement
de l'histoire par l'époque de 70 ans avant la naissance
de Jésus Christ, lorsqu'Odin arriva ici, et fit un
changement ~~entier~~ complet dans le Nord, mais la fin de cette
periode à l'année 1423. lorsque le Roi de Pomerani

dans la 10 année de son règne entreprit de bâtir un chateau, ainsi que donner à la ville les prerogatives des autres villes marchandes, et cette periode renferme un espace de tems 1493 ans. La seconde période commence depuis 1423 ou depuis l'onzième année du règne ~~de~~ d'Eric de Pomeranie jusqu'à 1544, qui fut l'onzième année du règne du Roi Chretien 3, lorsque la reformation fut introduite à Elsineur, et dura ~~jusqu'~~ par consequent 121 ans. La troisième periode commence depuis 1544 ou l'onzième année du règne de Chretien 3, et dura les autres années de Chrétien 3, ~~et~~ tout le règne de Frederic 2 et Chrétien 4 jusqu'à la 12me année du règne de Frederic 3 ou l'année 1660, lorsque la guerre fut terminée, pendant 116. La 4me et dernière periode depuis 1660 jusqu'à nos jours.

§ 2.

L'histoire du pays depuis 70 ans avant la naissance de Jesus Christ jusqu'à 1426 pendant un espace de presque 1500 ans.

Cette periode est très longue; on pourrait, il est vrai, la racourcir de bien des 100 d'années, si on ne pourrait pas seulement raconter quelque Chose sur cette ville depuis les premiers tems. ~~Cepx j'ai ju~~ Les renseignemens que j'ai pu me procurer (sur cet grand espace de tems) ne sont que peu, et se compose des pieces suivantes, c.a.d. une description du pays et peuple Hellevonien, la description du chateau de Helsingbourg, quelques batailles qui ont été données, l'origine d'Elsineur et enfin son accroissement, ainsi que ce qui s'est passé à la fin de cette periode, ayant pu obtenir (à ce sujet) quelques détails.

Quoique l'Origine (Ma veritable histoire) des Hellevoniens nous soit ~~en~~ (entièrement) inconnue, on peut cependant commencer

a été ~~[illegible]~~ écrite 70 ans avant que Jésus Christ naquit; car il survint alors dans le Nord un si grand Changement que tous les écrivains aimant la vérité commencèrent de laisser aussi leurs histoires, concernant les pays du Nord. Cette nation est citée dans Plinius, ~~longtemps~~ dans le siècle que Jésus naquit, par ces mots: « Sinus Codanus est refertus insulis, quarum clarissima Scandinavia est, incomperta magnitudinis, portionem tantum ejus, quod sit notum, Hille=vionum gente, quingentis incolente pagis, quae alterum orbem terrarum eam appellat:

, Sinus Codanus est rempli d'îles, desquelles —
, Scandinavia est la plus célèbre, dont ~~les~~
, sur l'étendue de laquelle nous n'avons pu obtenir
, aucun renseignement; mais les Hillevioniens
, en habitent seuls une partie, autant que n/
, le savons, leur pays se divise en 500 (Herdse)

„en paroisse et les Hiller~~[illegible]~~ appellent la —
„Scandinavie une autre paroisse de la terre ou l'autre
„monde." Tout le Nord était anciennement appellé
Scandinavia, Scandia ou Scanzia, qui renfermait
en même tems le Danemark, la Norvège et la
Suède, ensuite la Suède & la Norvège furent appellés
par un seul nom Scandinavia, et ce nom de
Scandinavia a été aussi bien ~~[illegible]~~ conservé dans
la province du nom de Scanie (Skaane), et dans
~~la pointe~~ l'extrémité que l'on appelle Skanörn.
La Sélande et les îles voisines furent bientôt —
appellées tantôt les Cadaniques, ~~tantôt~~ les Scandiques, et
tantôt les Hemodiques, mais l'île Sélande fut
surtout appellée Lathris ou Codanonia. On
prétend que Lathris est une corruption de Leyre
ou Ledre, l'ancienne capitale; ~~et que~~ mais que
Codanonia a son origine de Sinu Codano &c.

L'extrémité de cette île, qui était les plus près de Scanie et Helsingbourg, fut appellé (Helsingöer) Elseneur, soit par ceque elle était si près de la ville et pays des Helsinguers, soit que les Helsinguers ait posedé ou habité ce pays. Mais pour ce qui concerne le nom des Hillevoniens et des Helsinguers, nous en avons deja parlé pleinement dans le Chap. 1 come aussi des limites. Il faut seulement dire, que ces pays sont comptées avec la Germanie et tout ce que sera dit des Nations Allemands, Les Cimbres et Goths, se rapportera également aux Hillevioniens. Les Hillevioniens était à demeure fixe avec les autres nations de Scandinavie, ~~dont~~ tels que les Vigevoner. On appellait aussi le Nord Nerigon. Près de la Baltique habitait une célèbre nation les Vandales. En Juthland se trouvaient les Cimbres et les îles étaient, à ce qu'il paraît, peuplées par des

pirates. Les païens considéraient alors l'île de Seland
comme sainte, la plus grande partie en était des
bois, et au Centre, où Lédrebourg maintenant se
trouve, il y avait un temple où la Déesse Hertha,
de manière qu'il n'y a que les côtes qui propre-
-ment dits ont été habités. Le pays qu'habitaient
les Hilleviones, ne s'est pas étendu plus que la
Scanie actuelle, puisque les 500 Pagi, dans lesquels le
pays était divisé, s'accorde justement avec l'étendue
de la Scanie. Pagus ne mentionne propre-
-ment qu'un village ou Torp ; mais cependant
autant de villages, Torpes et maisons de paysans,
qui se trouvaient ensemble dans une plaine. Pagus
La Scanie ayant renfermé beaucoup de plaines il est alors probable que
a sans doute été une plaine ou obce à la
campagne, comme sont actuellement les
paroisses. Il est probable, qu'à l'édification des
églises et l'introduction du Christianisme chaque
pagus a eu son église, et que l'ancienne division
du pays est resté en usage. Il paraîtrait que les

Hillevoniens se sont considéré comme le peuple le plus distingué de ces contrées, dans quoi Plinius parait ~~les~~ être d'accord. Ils habitaient dans ces temps là une province importante. On dit que les Cimbres craignaient de demeurer dans leur pays à cause des inondations de la Mer d'Ouest (mer du Nord), ~~par~~ ce qui occasionna l'émigration ~~de quelques~~. d'une partie. La Scanie (au contraire est) du coté la mer haute et sure ~~par~~ contre le pouvoir de la mer. ~~Le~~ ~~Les~~ Du coté du nord le pays n'est pas si abondant en vivres, ~~puisque~~ étant en outre montagneux. Au lieu que la Scanie est le pays le plus uni du Nord, plus que la Sélande, propre aux grains, fruits & bétail. Ici ils ont été dangereux à habiter à cause des pirates, dus quel métier les Hillevoniens ne se sont point soucié, quoiqu'ils aient donné l'origine au nom, (voyez Chap. 1) mais ces ont nourris de l'agri-culture

et vendaient des marchandises, qu'ils avaient, ce qui a fait qu'ils ont été connu des autres nations. On dit que la Germanie n'avait anciennement point de villes ni de temples. Ils n'avaient point de villes dans le temps de ~~Tacite~~; tandis que Ptolemaeum parle villes dans le Nord autour de l'Elbe, tels que Phabiranum, Treva, Laciburgium, que l'on prétend être Brême, Hambourg & Rostock, &c. Ptolemaeum geographe en cite beaucoup plus, Tacite disant lui même, qu'il n'y avait pas d'Urbes en allemagne, dont Hederich s'étonne dans dictionnaire d'Antiquités. Mais je prétends que tant Tacite que Ptolemaeus ont raison; car peut être Tacite n'a pas voulu appeller ces villes près de l'Elbe Urbes, soit qu'elles n'avaient pas l'importance de celles des pays du midi, soit parce qu'elles n'étaient peut être pas fortifiées; car Urbs fait d'abord sa première signification une

ville entourée de murs et portails. Les villes du Nord ont peut être des grands villages sans — importance; mais toute peut avoir obtenu, avant que Ptolemaeus ecrivit son livre, plus d'importance et un autre nom. Et lorsqu'on sait combien la piraterie était respectée (agted) dans ce tems là, il faut alors cependant se convaincre qu'il y a eu ici quelque ~~peu~~ navigation & — commerce, quoiqu'il n'ai pas été de la même importance qu'à présent; car les pirates cherchent à trouver du butin. Il faut qu'il y ait eu ici quelque passage entre les Nations; autrement car comment seraient les pays si connus, que l'on pouvait — même dire, ce que les Hilleviones disaient de leur pays. Les vrais historiens Danois parlent de villes dans ce royaume avant le tems de l'auteur, par ex. Odinsey en Fionie, Viborg en Juthland & Leyre en Sélande, mais elles

ont sans doute été ~~des vill~~ peu communes et sans de grands bâtimens, de manière que Tacitus n'a pas voulu en faire mention comme villes. Il faut qu'il y ait eu des asyles fixes, puisque le pays avait ses propres rois et ennemis, surtout des pirates, ce qui est attribué aux anciennes histoires. ~~Tandis~~ Mais on prétend par contre, que ces nations, avant le tems de Tacitus, n'avaient point de Temples, parceque les Germans prétendaient que les Dieux ne pouvaient pas s'enfermer. Par cette raison la demeure de la déesse Herthe était une vallée, nommé (Herthe Dal) vallée de Herthe. Thor était adoré dans un bois en Jutland et le village en a été appellé Torslef i. e. Lucus Thori, et il est ~~p~~ singulier que l'on voulait adorer les Dieux sous de vieux arbres, surtout des chênes, plus haut et plus vieux l'arbre était, ~~pl~~ le mieux et ~~plus~~ saint était l'endroit. On voit par la que ce l'on dit de l'existence du Temple d'Hercules ~~i~~ dans ce endroit est faux; Mais peut être c'était le Chateau d'Helsingbourg

qui pour les étrangers aurait pu avoir ce nom, étant
haut & solidement bâti, et pouvant aussi être apperçu
dans la mer à plusieurs milles de distance.

Ce qui s'est passé de remarquable dans ce tems,
est, ~~que~~ l'édification d'Helsingbourg. Je laisserai
l'opinion général que l'on a de ~~ce~~ ce qu'il ~~fut~~
~~bâti~~ le chateau d'Helsingbourg fut bâti 2 ans
avant la naissance de Jésus Christ, et par conséquent
un des bâtimens ~~le plus~~ les plus celebres, comme
dans ce royaume, et même dans le pays.
On dit aussi que Lund et Skanör sont très
vieux; mais on ne voit (du moins) dans ce royaume ni dans
~~celui~~ chez les voisins aucun batiment, qui existe
encore d'une époque si ancienne, comme la
vielle tour d'Helsingbourg (Helsingborgs Kärna)
c'est une ruine de l'ancien chateau d'Helsingborg.
Le chateau est bâti une montagne près de la mer
de manière qu'on l'apperçoit de bien loin dans le
Cattegate. Le batiment était grand, avec des

caves profondes, des tours, et fut ensuite célèbre dans le Nord. Il est bâti dans le pays des Hilleroniens pour sûreté et importance, justement dans le tems, que l'on appellait ici dans le Nord l'age d'or. lors du règne dans le Nord de deux grands Roi, Le Roi Frode dur Fredegode en Dannemark, un regnant, puissant, ~~[illegible]~~ sage, libéral et juste, et en Suède Le Roi Freyr. Ouvoit d'après la signification du nom de ce chateau et ~~de la~~ de la ville, que cette ville a été ~~la~~ une capitale du pays des Hilleroniens. Le chateau de Helsingbourg étant classé au même âge que celui de Skanör, on peut alors dire, que le premier a été une défense (en partie) contre ceux qui pouvaient arriver du Cattegate, mais l'autre ~~un digue~~ boulevard contre la Baltique. ~~En~~ En attendant les Hilleroniens ont peut être, peut à peu, en le lieu d'Elseneur, qui pour les païens a été un pays Saint à cause de l'adoration des idoles, qui était au

vogue ~~dans~~ ici dans les bois d'une manière frauduleuse. Les noms paraissent même dans quelques endroits faire connaître, que les idoles ont été adorés et craints, c. a. d. Tor, Tiir ou Tisa ou Diras Hilde, Hels et autres. Mais à l'arrivée d'Odin l'ancienne idolatrie fut changée et continuée, autant que cela pouvait être utile pour la confortation du regiment, mais les Rois ~~avec~~ établirent leur résidence ici dans l'île, et surtout lorsque le juste Roi Frode Fredegode la rendit si florissante; depuis ce tems ~~le~~ l'endroit d'Elsenaes est devenu si renommé et si connu jusqu'à ce qu'il enfin devint une ville. On veut même prétendre que les rois qui anciennement ont livré entre eux ~~des~~ des batailles navales, se sont servi de cet endroit pour leur place d'armes, peut être que les Danois s'en sont servi pour s'exercer bien convenable & agréable à dans les manoeuvres de guerre.

par clair

Ou voit dans l'histoire que de tems à autre des batailles navales ont été données ici, par exemple dans les tems de <u>Harald</u> <u>Hildetand</u> et Regner <u>Lodbrock</u>: cependant on ne peut ajouter grande foi, sur ce qui a été dit sur ces batailles navalles, quoique ~~le fond~~ l'on puisse aisement saisir le fond en lisant les Histoires, c'est à dire, qu'il y a eu ici differentes ~~batailles~~ navales dans le Sund; ~~un~~ je ne m'attacherai plus par consequent ~~plus~~ a en écrire d'avantage. Saxo écrit que déjà dans ce tems là des personnes royales — avaient l'habitude de se divertir ici à Helsenur, qu'il nomme <u>Helsyuga</u> <u>Oppidum</u>. Au reste

Saxo ~~Saxo~~ mourut en 1204. Trois choses ont donné à cette ville depuis les anciens tems ~~dans~~ son origine. 1) La situation, un passage continuel de navigateurs et commerçans étrangers ayant lieu ici, cette route étant la plus convenable pour, ~~[illegible]~~ [illegible]

qui veulent aller ouvrir un canal. 2) La
pêche très abondante, si connue anciennement,
que les voisins accouraient à de certaines époques
de l'année, pour négocier avec des –
poisson, surtout le hareng, qu'il y avait même
comme des marchés. 3. L'agrément de
l'endroit et la jolie vue a, ainsi que la
manière de vivre, formé les habitans
de la ville. Par conséquent Elsineur
a au moins depuis quelques siècles été bien
peuplé avant qu'elle obtint les prérogatives de
ville; mais la plupart des habitans d'ici et le
long du Sund ont été des pêcheurs, ce qui a donné
lieu à ce que la ville Flynderup a été
batie et nommée, ainsi qu'un château tout près,
appellé Flynderborg qui était comme une
forteresse d'après la manière de ce temps là pour
protéger la ville. Tout cela a son exactitude
mais, mais il est impossible d'y mettre une date,

avant l'année de la mort de Valdemar Seyr,
car alors on batit ici un couvent de l'ordre des
Dominicains au milieu de la ville, dont l'école
latine maintenant est un [redacted] reste. Ce
fut une institution et bâtiment considérable,
qui fut institué l'année 1242 la dernière ou
la 39 année du règne de Valdemar 2, et c'est
et par conséquent [redacted] l'édifice le plus ancien
que l'on trouve à Elseneur, ayant existé pendant
500 ans ou un demi milier, mais 184 ans avant
que Elseneur ne obtint droits de ville.

Depuis ce temps là la ville est connue dans
l'histoire par deux destructions d'incendies, occasion-
-nés par l'ennemi. [redacted] On raconte le
premier incendie ainsi: Le Roi Eric Menved
était nouvellement monté sur le throne, après la
mort de Eric Glipping, qui l'année 1286 [redacted]
périt d'une si horrible manière — à Finderup

en Jutland. Le Roi Eric Menved se proposa
donc de ~~venger~~ châtier les assassins de Eric Glipping
et les poursuivit avec zèle, mais le Roi Eric
de Norwège prit sous sa protection ~~les~~ ces cette
proscription. le Roi Eric ~~de~~ confisca au roi de Norwège une partie
~~des biens~~ l'heritages qui étaient dans ~~le~~ le royaume. Ceci
occasionna une guerre entre les deux rois.
Le roi Eric de Norwège se dirigea ~~[illegible]~~
l'année 1288 avec une flotte ~~[illegible]~~ vers le Danemark
surtout dans le Sund. Lorsqu'il arriva
devant Elsineur ~~[illegible]~~ une tempête survint qui
causa du dommage à la flotte, une partie
échouèrent à Elsineur, et les équipages se
sauvèrent à terre. Les habitans les —
considérèrent comme leurs ennemis et
~~les~~ traitèrent très durement, ceux qui
échappaient ~~[illegible]~~ au pouvoir de la Mer, et les ~~traitant~~
massacraient. Lorsque les norwégiens qui
avaient échappés apprirent que leurs —

compatriotes avaient été reçus de cette manière charmante, ils devinrent enragés, et déterminèrent de se venger sérieusement. Les habitans qui observèrent que plusieurs norvegiens avaient échappés sauf de ce malheur, ce qu'ils n'attendaient pas, virent de suite, qu'ils ne seraient point épargnés lorsque les Norvegien feraient une descente, ce qui les détermina à quitter la ville, et s'enfuirent dans le Chateau de Flynderborg, pour, s'il était possible, s'y défendre, aussi longtems que cela pourrait aller. Le roi Norvegien fit une descente le lendemain, et trouva la ville deserte; mais il se contenta de mettre en cendres les maisons des habitans, sans chercher à poursuivre les habitans, et continua à travers le Sund. Le incendie est le premier dont on parle dans l'histoire de cette ville, qui peut être n'était dans ce tems là;

On peut concevoir que les habitans avaient
donné ce qu'ils avaient de mieux les meubles
et étant pêcheurs, ils purent ~~tout~~ réparer leur
petites demeures. Je ne
connais rien de remarquable qui ait eu lieu
avant la destruction suivante, excepté
qu'un homme remarquable M^r. Alf Grave
fut executé (steylet) à Cronborg à cause de piraterie, et
l'année 1306 les habitans virent les Norwégiens
batre dans le Sund, voulant faire une persécution
contre Copenhague. Mais l'année 1311 ou 23 ans
après le premier incendie, qui était la 25e année
du règne de Eric Menved, les Rostockois,
les Stralsundiens, et Wismarès vinrent
inattendu à Elseneur, et attaquèrent subite-
=ment la ville, et mirent le en cendre. Cet
incendie fut plus considérable que le
premier. L'histoire raconte que le Roi
y fit executer quelques paysans, parce qu'ils
auraient fin

empêcher la descente de l'Ennemie. Après cela ville a augmenté jusqu'à la fin de cette — periode.

§

Description de la ville et du lieu pendant tout ce tems.

Elsineur fut dans ce tems très peuplé. Le peuple se composait du commencement de pêcheurs et bateliers, qui ont — habité de petites cabanes, baties dans des coins tortus car dans ce tems ~~[illegible]~~ le Sund était très fréquenté à cause de la pêche, surtout pour celle de l'hareng, ~~[illegible]~~ tels que sont habités maintenant les lieux autour du golfe de Leim à cause de sa belle pêche, ~~[illegible]~~ ce golfe a beaucoup d'endroits de pêche, qui ont beaucoup de ~~peuple~~ population, et Elsineur pouvait dans ce tems là être mis en comparaison avec Nibe qui nouvellement

est devenue ville marchande, qui une
grande population, mais des rues irrégu-
lières et la plupart des habitations sont de
misérables cabanes en paille. Messenius raconte
~~[illegible]~~ le même dans sa Scondia illustrata.
Au reste des maisons de campagne ont dû ~~[illegible]~~
avoir été baties, par des gens riches, à cause
de l'agrément de l'endroit. car on trouve dans
l'histoire de Danemark, qu'un grand
seigneur Johann Uffesen fut condamné,
vers Eric Menved par suite d'une espèce d'infidélité, à détruire
sa maison et à ne jamais la rebatir. On
en trouve même que dans l'année 1318 le Roi
de Suède y fut avec partie de ses Ministres,
et céda à Eric Menved Smaaland, comme
un gage, jusqu'à ce les frais du roi faits ~~[illegible]~~
avec la Suède fussent payés. Arild Hvitfeld,
dit un des crimes pour lesquels Johann Uffesen
était coupable, était, qu'il ~~[illegible]~~ voulait "

"Appellere i en
Sag paa Kongen
til Herredagen
i Helsingöer."

On voit par ces renseignemens, que Elseneur dans ce tems là a dû avoir des batimens extraordinaires. J'ignore, s'il y a eu outre le couvent des Dominicains, ~~quelques~~ d'autres ~~—~~ églises ou institution célèbres; cependant il est hors de doute, que la ville a eu son église de paroisse. Le Chateau de Flynderborg était assez loin de la ville, où le petit village maintenant se trouve, vis à vis Kullen; on en a aucune description excepté, qu'il avait des caves profondes, et était entouré d'un mur en briques.

~~—~~ Voilà la description, que je peut donner sur Elseneur dans la première periode. Je dirai aussi un peu sur les environs. Il y a ~~—~~ aux environs de la ville non seulement des couvents riches et importants, p. ex. Esserum, Ebbelholt, Asserboe, Horseholm, que nous decrirons plus tard, la Fontaine d'Helène celèbre par les

maires à cause de ces miracles, mais il y
avait plusieurs chateaux, que les Rois
bâtis ont pour s'y [redacted] passer des momens
agréables. Outre Flynderborg, le chateau de Halsnaes
ne était très reconnu; le chateau de Søborg
ainsi que Dronningholm étaient [redacted] depuis les anciens temps les plus
importants. Dronningholm était très bien
situé au bord du lac de Arresöe un des plus
importants [redacted] lacs dans le pays dans la paroisse de
Vinderöd. Ce chateau est bâti par Valdemar
2. an. 1212. dans la 10me année de son règne.
dans la 10me année de son règne; sa reine fut
[redacted] Margeritte aussi est appellée par les Danois à
cause de ses grandes vertus Dagmar.
Elle mourut à Ribe, et se trouve enterrée dans
l'église de Ringsted, où l'on montre le
tombeau, mais véritable pierre du tombeau
pas a été détruite, et quelques os, qui
se trouvent dans un petit armoire de l'église

doivent être des reliques de cette reine. Valdem
3 qui mourut avant son père, comme regent
(med legent) dans le royaume, par
malheureux évènement à la chasse dans le bois
de Rifues à Callundbourg, était son fils.

Plus près et à peine à un mil ~~de la~~ ville
était le chateau de Gorffve dans le bois près d'un
lac du même nom. On raconte de ce Chateau
ce qui suit. Le roi Valdemar 3 ~~ou~~ comme
quelques personnes l'appellent, ~~le~~ 4e, regna en
Dannemark pendant 35 ans c. a. d. depuis l'année
1340 jusq. 1375. Il y avait dans sa Cour une —
demoiselle, nommée Tove Lille, de laquelle il devint
si amoureux, qu'il ~~ne~~ avait peu d'égards, oui même
du ~~[illegible]~~ mépris pour sa propre reine. On attri=
=buait cela à un (ruban) ~~[illegible]~~ enchanté, qu'elle portait
[je ne sais si cette expression est bonne] au cou ou qu'elle ~~[illegible]~~ portait avec soi, ce qui fesait
que le Roi (ne pouvait la couver des yeux.) [illegible]

Elle mourut ensuite, mais comme ~~le~~ le ruban était toujours à son corps, le Roi aimait encore même le corps autant qu'auparavant, de manière que les domestiques devaient porter le corps où le Roi allait. Un de ces domestiques apperçut une fois ~~un~~ ruban, qui se trouvait dans la cerqueille avec elle, le prit, et l'attacha autour de son ~~corps~~ cou. Le Roi prit de suite une telle amitié pour le domestique, que celui en devint ~~[illegible]~~ ennuyé et jetta le ruban dans la marraise de Gurffve, pour lequel endroit le roi ensuite aquit un tel gout, qu'il y bati un Chateau. Notre Célèbre poëte Wadskiaer parle de ce chateau de Gurffve dans ses scenes poetiques.

Her bygde han et Slot, hvorpaa han siden døde,
Og holdt sit Gurre for sit lille Himmerig.

Da sagde, at han, mod et evigt Blive Skiöde
Paa Gurre, vilde plat fra Himlen skrive sig.

Ce roi était un grand amateur de la Chasse, et aimait tellement les bois autour d'Elseneur et Vordingbourg, qu'il voulait laisser à Dieu son Paradis si celui-ci voulait lui laisser garder Gurffre. Il y a encore des personnes qui ont prétendu que Gurre était près de Vordingbor[g], mais il était près du Lac du village du même nom près de la ville, où l'on voit encore des ruines, les paysans des environs font encore voir des ruines, qui savent raconter beaucoup de ce Roi. On raconte une histoire semblable du même roi. Lorsque le roi une fois voulait monter à cheval, il resta pensif, et demeura plus longtemps qu'à l'ordinaire, ce qui donna l'audace à un des domestiques du Roi (car le Roi était très sévère) de demander au Roi la raison, mais il eut

pour réponse, qu'il devait tâcher de savoir
si ce qu'il pensait, pourrait avoir lieu,
si non, il ne devait plus se montrer devant
le roi. Le domestique s'en retourna fort
triste, mais parcourant le bois, il ~~[illegible]~~
se montra ~~[illegible]~~ quelqu'un assis à coté d'un
feu, qu'il lui dit, que la Suède pouvait
tomber sous la domination du Danemark,
lorsque le Roi voudrait s'approcher de sa
reine (forskudt Dronning) Helvig. Le
domestique alla ~~[illegible]~~ rapporter cela au
roi, mais le Roi dit que la dernière chose
n'arriverait pas. Enfin il arrive qu'une
fois le roi se trouvait dans le bois près du
Château de Soeborg, où il vît une très jolie
demoiselle qui se promenait, et son apparence
plaisant au roi, il ordonna, qu'on la lui amena.
Les ~~[illegible]~~ vallets voulaient exécuter l'ordre
du roi, mais furent très touchés par ses larmes
(vemodige)

en voulant lui ôter ses habits et ~~de~~ l'habiller en costume de reine. Après cela le roi ~~[illegible]~~ alla, le soir, au lit de sa r— (forskudte) mais propre reine, qui par cette occasion devint enceinte, et donna le jour à la célèbre reine ~~[illegible]~~ la Semiramis du Nord La reine Marguerite dont chacun sait encore parler, et ce fut elle qui unit le Danemark à la Suède, de la manière dont on l'avait (spaaet dit). Ce roi regna pendant 35 ans et mourut dans son chateau et paradis Gurre A° 1375. Il est enterré dans l'église de Sorøe. Autant que je me souviens son épitaphe commence par ces mots:

O! nimium vitae tandem pertaesus obiit
Gurrae- - - -

il paraît cependant qu'il s'est fatigué de ce chateau et de la vie. ~~[illegible]~~ Quitté qui avant que le chateau de Wordingborg

fut rebatir, que le Roi Valdemar y
(spögede), mais ~~cela~~ on dit que était surtout à
Gurre, ~~et~~ que ce même Roi doit encore
y paraître à la chasse avec une ses chiens
noirs et ses (Drabantere). Mr. Peder Syv
~~cite~~, dans ses notes sur les chansons des
heros Danois ~~un~~ cite manuscrit d'un Islandais,
où l'on parle de cet (spögerie) à Gurre.

Le chateau (de ville) de Söeborg, dont il ne reste
maintenant qu'un joli village, était
celebre dans ce tems là. Le chateau que
l'on y avait batis ~~était~~ furent appelles Söeborg,
par ce qu'il était fortifié, se trouvait près
d'un lac d'eau douce. Beaucoup d'autres
endroits dans le royaume ont le même nom
par la même raison. Surtout le couvent
Sibber Closter près de Ribe dans le golfe de Liim
en Juthland, écrit de cette manière à cause
de la prononciation Islandaise dans cet
endroit

maisqui n'est point juste, devant être écrit
Soeborg ou Seberg=Closter; car il y a tout
près une montagne, qui s'avance vers le golf
de Liim, sur laquelle il y avait anciennement
un chateau, appellé Soeborg, dont on voit encore
des ruines. Ce Soëborg près d'Elseneur est si
vieux que l'on ~~avait~~ le suppose du tems de l'idola-
-trie, ce qui est ainsi; mais les vers, qui a du
se trouver sur la ~~porte~~ barrière de la ville, ne
signifie que seulement ~~il~~ elle est si vielle, que
ne sait au juste, quand elle a été bâti; il
est ainsi conçu:

Vixit Aristoteles & Alexander dominatus,
Dum per gentiles Castrum Söborg fabricatum

Autrement on pretend, qu'il doit être bâti par
Vermund ~~le~~ le Sage, qui mourut A.º 120,
ayant regné pendant 43 ans et était du nombre
du 8 roi Danois à compter du premier Roi

Skiold. Le chateau était situé, comme on peut encore le voir, vers l'eau, à l'ancienne tout très solidement bâti, avait surtout une tour très célèbre dans l'histoire, où beaucoup de prisonniers de l'état avaient leur logement. Dans le temps de Canut 6 un prince fut ~~en~~ emprisonné ici depuis 1192, jusqu'à 1206, ayant été mis en liberté par le Roi Valdemar le victorieux (Seyr). C'était Valdemar, fils du Roi Niels, et le 15 évêque de Slesvig, qui eut envie de devenir Roi, et ~~pourtant~~ avait des prétentions pour la ~~Thrône~~ couronne du Danemark. Dans le temps ~~fut~~ restée aussi emprisonné le Comte de Holstein Adolphus depuis 1200 à 1204, qui s'était montré (partisk) en Danemark et +

[illegible]var slagen af Marken.

Thrine Abildgaard, un seigneur danois, qui secrètement ~~en~~ correspondait avec la Norwège contre le royaume, fut ainsi que le duc

Valdemar ~~fu~~ faits prisonnier par Eric 6 et mis ~~in~~ dans ce chateau, sans doute l'année 1285.
Le même Roi Eric Mendved fit également mettre en prison (l'année 1294) ~~le~~ lui le celebre ~~[illegible]~~ archevêque Jens Grand, mais l'evêque s'echappa secretement l'année suivante à l'aide d'un ~~[illegible]~~ cuisinier.
Outre dans l'histoire d'Eric Mendved deux exemples, q ~~[illegible]~~ de ceque les cautionistes etoient obligés de rester à Söeborg, surtout lorsque la somme pourlaquelle ils cautionnoient ne fut point payée. Quant aux
(Hövedsmændene) du chateau de Söeborg, je ne sais que ~~cela~~ ce-ci: L'année 1190 Eggert Starbere avait Söeborg en (Forlehning).
L'année 1350 Jacob Nielsen qui signa un (Fordrag) la même année avec les villes.
L'année 1419 Preben Podebusk, qui alors signa une union (Forbund) entre le Roi Eric de Pommeranie et Wladislaus roi de Pologne.

L'année 1456 Warner Parsberg fut (Hövedsmand) de Söborg comme de Holbeck ayant conclu à Cologne une Union entre le roi Christien 1 et Charles roi de France.

Arild Hvitfeld parle d'un riche chevalier appellé Mr. Herman et qui prêtre à Söborg L'ame de la reine Margarethe, la reine de Waldemar 3 mefprisée se trouve enterrée a Söeborg. Près de la tombe se trouvait autre fois un grand arbre dans lequel était gravé une reine avec une couronne sur la tête et une longue queue au bas. Söborg qui maintenant est un village fut très celebre dans ce tems là.

Aux environs de Hilderöd se trouvait une ville marchande avec un couvent appellée Ebbelholt. Tandis que Copenhague n'était dans ce tems là que l'ombre de ce qu'elle est actuellement. Du côte de Scanie

N° 3

Suite de l'Histoire d'Elseneur

florissait la ville de Helsingborg. Landscrone n'existait pas encore, cependant il y avait un endroit de pêche (Fisker Leye) appellé Seby. Il obtint le droit de ville un peu avant Elseneur. Mais Malmöe est presque plus ancienne d'un siècle et se trouvait au commencement dans un autre endroit, et n'était qu'un village de pêcheurs (Fisker Leye.)

Chapître 8.

L'histoire de la ville jusqu'à la 11me année du règne de Chrétien 3. Ou la seconde période d'Elseneur, qui commence depuis la 11me année du règne ~~de Chrétien~~ 3 d'Eric ou l'année 1423 jusqu'à ~~au~~ la 11me année du règne du roi Chrétien 3. ou l'année 1544.

§ 1.

La ville et le château sont bâtis, et les priviléges de la ville.

L'année 1412 montat ~~vint~~ au trône le roi Eric 7 après la célèbre reine Margerithe. Son nom est connu

dans cet endroit, par ce qu'il a bâti les deux villes marchandes *Landscrone* et *Elseneur* au bord du Sund: Landscrone était anciennement appellée *Sabye*, et n'était qu'une   (*Fiskerleye*), mais obtient le droit de ville l'année 1413 par ce roi, ~~et~~ après lequel on l'a appellée *Landscrone*. Une 10.me d'années après on parle de Øre=*Krog* ou *Krogen* (ce qui est Elseneur) à laquelle le même Roi donna le droit de ville. L'année dans laquelle le roi bâti le chateau de Ørekrog, en est inconnu, mais il paraît, qu'il a été achevé l'année 1423, puisqu'on écrit que *Peder Oxe* ~~que~~ la même année en devint le premier commandant ou (*Lehnsmand*.) Quelques uns écrivent qu' Elseneur obtint le droit de ville l'année 1425, mais ses privilèges sont datés à *Flensborg* A.o 1426. *Dominica infra octavam Corporis Christi*. Dans ce privilège la ville ~~dont~~ est, dit-on nommée *Auricula Benedicta*. Le contenu

d'après L. Wolf)

des privilèges de cette ville consiste en ce que cette ville doit inviolablement (uforkrænkt) avoir les préro-gatives de ville marchande. Mais Resenius dans son Atlante dit, que ceux, qui veulent bâtir à Elseneur, devaient avoir les mêmes privilèges que ceux qui habitent les autres endroits de pêche, tels que Dragöer, Skanöer et Malmöe. Mais il dit que Malmöe n'avait encore de droits de ville. Ils pouvaient également ~~voyager~~ aller et revenir des foires, sans payer des droits et il ne leur était permis ~~que~~ de vendre leurs marchandises qu'à l'aune, ~~par~~ et par mesures Scots et Skieppe. Ils devaient avoir comme dans les autres villes un protocole de ville. Tous ceux qui pouvaient avaient le droit de tenir des auberges, et ~~[illegible]~~ la permission d'avoir du grain à vendre, n'était accordée qu'à ceux-ci. Le même jour le roi leur donna d'autres privilèges, surtout à ceux qui, voulaient bâtir, c'est à dire, que ceux qui voulaient bâtir des édifices de charpenterie (Bindingsværk) devaient

exemptés pendant 5 ans d'impots (<u>Wolf dit que c'était pendant 10 ans</u>) mais ceux qui batiraient en (<u>Grundmur</u>) jouiraient de ce privi=lège le double de temps. Il leur donna aussi gratuitement du bois de chauffage des bois les plus proches, et du —— (Riis) pour mettre autour de leur (<u>Torske=Boder</u>) <u>af underskov</u>, excepté le chêne et le —— (<u>bög</u>). —

Le roi lui même avait bati le chateau et a cet effet démoli l'ancien chateau qui se trouvait ici <u>Flynderborg</u>, et c'était non seulement un batiment solide, mais on ~~initié~~ un (Lehn) fut mis sous sa direction. Le chateau — était un peu plus proche de la ville que Cronbourg. Rien de remarquable au lieu depuis ce-ci dans le règne de ce roi, excepté que l'année suivante 1427 une grande bataille navale avec les Lubekois eut lieu ici dans le Sund dans laquelle les Danois perdirent, il est vrai 1000 hommes, mais par contre ~~[illegible]~~ mirent les vaisseaux <u>Lubekois</u> dans un mauvais état, et prirent outre

des Hambourgeois 30 riches Chargemens. L'année 1430 fut institué le Couvent de Carmelites à Lappen, où est maintenant le jardin du roi, où justement les premiers Carmelites descendirent à terre 20 ans auparavant. Les moins vivrent du couvent de Carmelites à Landscrone. L'année 1432 les Lubekois se firent encore voir dans le Sund, et prirent comme prisonnier un chevalier Suedois nommé Broder Svend avec quelques navires et 240 hommes. La guerre qui existait dans ce temps là, donna aussi lieu à ce qu'on avait pour la 1ère fois des couffes (Coffardie) Hollandais passer ici. L'année 1438 cessa le regne du roi Eric de Pomeranie.

Ce roi ayant bâti Elseneur, il est de toute justice de donner en quelques lignes son histoire. Il était un prince de Pommeranie, né environ 1385. Son père était Vratislaus 7 duc de Wolgast. Du coté de sa mère il descendait de Valdemar 3., car sa mère était la Duchesse Marie, qui mourut l'année 1392. et sa grande mère fut la princesse

Danoise Ingeborg, fille de Valdemar 3., qui est née l'année 1347 et mariée à Henri duc de Mecklembourg A°. 1361. Mais la — (moster) de sa mère ~~était la reine~~ Margerithe. Ce fut la raison pourquoi il fut nommé (udkaaret) comme — regent (Med=Regent) et successeur de la reine Margerithe A° 1396. dans sa 21.me année; Car auparavant le roi Oluf ~~et~~ mourut dans sa jeunesse sans heritier A°. 1387. Le roi Henri 7 regna avec la reine Margerithe pendant 16 ans depuis 1396 jusq. 1412 et seul pendant 26 ans A° 1438. en tout 42 ans. Pendant son regne il fit la guerre très longtems avec le Holstein et les villes ansiatiques, mais eut presque toujours peu de bonheur. Les Suedois étaient mecontens de son règne et devinrent rebells sous le commandement ~~[illegible]~~ d'Engelbrects. Le roi devint fattigué de telles difficultés, et s'echappa du Royaume secrètement A° 1438 et se livra à la piraterie. Il resta dès lors 10 à Gulland, ensuite aussi longtems à Rugenwalde

en Pommeranie. Il mourut enfin 1459 dans sa 74me année, et se trouve enterré à Buchow. La reine était une princesse Anglaise, Philippa, c'est à dire la fille d'Henri 4, qui régnait depuis 1406 à 1430, époque de sa mort, elle se trouve enterrée dans le couvent Suédois Wadstena, il n'eut avec elle aucuns enfants.

Dans ce tems comme aussi dans le tems de la reine Margerithe la mer était très (unsicher) à cause des pirates que l'on appellait Vitalianer ou Fetalie-Brödre. Cela continua ainsi jusqu'à ce qu'en 1440 lorsque Christophe 3 Duc de Bavière fut couronné comme roi de ces royaumes, il était neveu du roi Eric. Il ne confirma non seulement les anciens privilèges, que la Bavière avait obtenu mais il y ajouta celui ci: On ne devait imprisonner personne pour quelque faute, excepté si elle méritait la mort. Il n'était permis à personne de se promener dans

la ville avec des fusils chargés. Si quelque allemand ou quelqu'autre étranger mourait ici dans la ville, un dixième de ses biens appartiendrait au royaume, laquelle part serait partagée entre le roi et la ville. On voit par là, que la ville a déjà abondé en population, puisque l'on était obligé de retenir (hemme) les injustices et l' (Overvold).
Des nations étrangères se sont également établies dans ce temps. On peut avec justice appeller Christophe de Bavière le législateur d'Elseneur (Helsingoers Lovgiver), puisque l'on trouve qu'il donna en 1443 des lois et privilèges à cette ville, qui était un ouvrage étendu divisé en 118 chapitres. J'ai observé qu'il donna à Elseneur dans la même année en automne le vieux droit de ville de Byrcen ainsi nommé par l'ancienne ville suédoise Borca.
L'année 1446 furent ~~construits~~ faits les scandes 2 couvents des frères gris et des frères noirs (Graabrödre og Sortebrödre).
Il y a eu des difficultés entre les moines de 3 couvents, surtout concernant les jours ~~de~~ qui ~~l~~ chaque ordre séparément devait ~~de~~ ~~de~~ prêcher dans les 3 grands

fêtes, ce qui fut accordé dans cette année, et la reconcilia=
=tion est datée du jour de Ste Sicile. L'année 1447. Le susdit
couvent de Carmelites fut considérablement
amelioré, enrichi et orné, pour laquelle
reparation le roi lui même encouragea tous ses
sujets dans les 3 royaumes à donner quelque
chose suivant leurs moyens. Des lettres de
pardon ont été dattées dans cette année et données
à ce couvent. L'année suivante mourut le roi
Christophe après un regne de 9 ans dans le chateau de
Helsingbourg.

Dans le tems de Chretien pendant son regne
de 33 depuis 1449 à 1481 rien de remarquable
n'a eu lieu, excepté que le roi en 1451 confirma
les privileges, donnés par ses ancêtres, et institua
une autre concernant la peche du hareng et la
chasse des sangliers. Le couvent de Carmelites
de là ce qu'il parait en quelques privileges
en 1463 de mai. L'année 1468 4 navires anglais
furent pris dans le Sund et vendus pour

payer les ~~dommages~~ pertes que le roi avait souffert, lorsque les anglais firent des cruautés en Islande ~~ayant~~ et assassiné le ~~...~~ vassal du roi. Le roi exempta en Elseneur d'impots en 1470, et leur donna le bois qui tombait ~~par~~ dans les forets par des tempêtes. Je ne connais point la raison de cette exemption d'impots.

Le Roi Hans regna depuis 1481 à 1513 pendant 33 ans. Il confirma en 1485 les privilèges donné à la ville par ses prédécesseurs et la forma avec des ordonnances concernant les assassins et infracteurs de la paix, ~~et~~ les commerçans étrangers, la mesure de vin, de la bierre et de l'hydromel. La même année le roi fit retenir des navires anglais parce qu'ils avaient pris près de la ville des navires. L'année 1489 le roi conceda aux habitans ~~...~~ ~~liberté~~ permission pour faire paître leur bétail dans un paturage commun, et l'année suivante 1490 il defendit, que les étrangers virent à terre avec des fusils. Cette loi avait par d'autre

fait voir qu'un grand desordre dû exista dans cette ~~[illegible]~~ à cause de la navigation des étrangers, leur but étant d'arrêter les assassins et les (nikker allarm eller Overhold). C'est en 1495 que l'on commença à sonner la cloche à midi en mémoire de la mort et passion de Jésus Christ, pour lequel but un (Raadmand) conseiller donna une maison à l'eglise de St. Olai. ~~Laure~~ Un des sceaux de la ville fut gravé l'année 1498. Ensuite suivent plusieurs privilèges de la ville, ~~tels~~ d'après les époques auxquelles ils ont été donnés, puisque j'ai commencé à raconter les faits les uns après les autres dans l'ordre où ils se sont passés. Cependant je fais une nouvelle classification, à cause de différens changemens remarquables, qui ont eu lieu à la fin de cette période.

§. 2

Histoire de la ville lorsqu'elle est brulée par Lubekois, lorsqu'elle prise dans la guerre de la reformation et completiurs.

L'année 1500 est une époque célèbre dans l'histoire de cette ville, ayant été detruite par un incendie. ~~Dont~~ Relativement à cet incendie, Resenius dit dans son Atlante, que ~~[illegible]~~ l'on n'écoutait proprement pas la raison, on trouve

que quelques années ~~auparavant~~ après c'est-à-dire 1504, que le Roi exempta les bourgeois des impositions, afin qu'ils pussent se remettre de la suite de cet incendie. Mais cet incendie n'est pas si connu, ~~comme~~ que le suivant dans le temps de Christian I. Il paraît que bien des années auparavant il l'estimait pour ce malheur; car avant l'année 1509 ceux que l'on disait devoir détruire la ville c. a. d. les Lubeckois, venir devant la ville et prendre 13 navires. L'année suivante ils vinrent encore et prirent autant de navires, et menacèrent la ville avec des hostilités, en commençant à tirer sur la ville, mais cela ne devint pas sérieux cette fois; car ils quittèrent en se contentant ~~de~~ d'avoir tiré quelques coups de canon égarés sur les toits. N'ayant fait par là d'autre dégât, cela donna lieu à ce que les Lubeckois Cantam- -ment ~~[illegible]~~ avec ce (Kat.) ~~[illegible]~~ se moquaient des Lubeckois, ce qui les fâcha bien plus, lorsqu'ils revinrent contre la ville sérieusement. L'année 1511 une cloche fut coulée pour l'église de St [illegible] qui est l'actuelle ~~[illegible]~~ tour.

La même année arrivèrent 200 navires hollandais dans le Sund, qui furent pris au service dans la guerre contre les villes anséatiques. Arriva l'année 1512 un nav. eccossais prendre un navire anglais.

L'année suivante mourut le roi Hans et le roi Chrétien 2. succéda, sous le règne duquel Elseneur est devenu assez connu. La même année le commerce des villes en Sunde fut interrompu, ce qui occasionna ensuite la guerre, dans laquelle Elseneur fut entièrement mise en cendres. La première ordonnance donnée pour Elseneur par Chrétien 2 est — celle-ci, le prevôt ayant auparavant été sous la jurisdiction du Chateau, il ne ~~devait~~ serait dorénavant plus, sous la jurisdiction du Chateau, mais sous la cour royale, (Kongelige Hof); aussitôt qu'un prevôt mourrait, le bourguemêtre et la bourgeoisie devraient en

comme un autre. + L'année 1515 fut remar-
-quable parceque l'époux de — arriva
ici par mer, chercha ici près de la ville quelques
jours avec le [illegible] de mer. L'année 1516 le roi
donna une ordonnance concernant les naufrages.

a°. 1515 var mærkværdigt, af dets, at Kong Christierns gemahl, ankom her til Byen til Skibs, og herved Byen laae nogle dage söegang

Il ~~comme~~ sait, comment ~~grandes~~ ~~lettres~~ le roi Christiern
~~l'était~~ avait grand goût pour la nation des pays
bas, et comme ils sont très actifs aussi bien dans le
Commerce que dans l'agriculture, est dit,
que le roi a dit, qu'il souhaitait, que tout le
royaume fut habité par ce peuple;
Il en fit par conséquent chercher un assez
grand nombre pour le pays; mais il était
indéterminé sur quel partie de son royaume
il donnerait à ces nouveaux habitans. Le
roi considérait cette ville et ses environs comme
propre aux hollandais, peut être, par ce qu'elle
est commodement située pour le commerce.

et a aussi de très bons terrains pour jardin, ce que ces habitans aiment beaucoup. Il fut par conséquent proposé à la bourgeoisie de cette ville, s'ils voulaient céder leur ville ou leur endroit aux Hollandais, et aller eux même autre part. Mais les habitans de la ville refusèrent s'y résoudre, et refusèrent de pouvoir revoir la colonie hollandaise ou de leur céder la ville. Le roi ~~de~~ devint très irrité contre cette ville. Ces hollandais — s'établirent donc aux environs de Copenhague, principalement sur l'île d'Amager, qui a cause de leur diligence est très commode pour Copenhague, étant une cuisine et garde manger pour la ville. Une partie allèrent à Falster et occupèrent la partie de l'île, que l'on appelle Gidsoer ainsi qu'une île Harløe ou Hessel-öe, &c. La célèbre Dame Sigbrit ne fut pas non plus contente de ce que ~~la ville~~ Elseneur avait refusé de recevoir les hollandais

car d'après son conseil la douane d'Elseneur fut changé en 1517 pour Copenhague, et elle même prit la direction des Droits, residant presque toujours à Hvidöer pour mieux voir les navires. Cela fut un grand tort et perte aux habitans d'Elseneur, une grande partie de leur subsistance consistant dans le commerce qu'ils font avec les Cap. qui se rendent à terre. Ce changement ainsi que celui de la douane donna lieu à ce que les Cap. se plaignaient continuellement, étant obligés de s'écarter de leur route et de retarder leur voyage. Cependant malgré cela, on voit, qu'Elseneur dans ce temps là était dans un état assez florissant; car ils étaient surtout genereux pour l'eglise, instituèrent differens autels, et les enrichirent des terres et revenus, mais je ne pourrais dire dans quelle année chacun a été institué. Je ne trouve aucune époque de ces temps dans l'eglise, excepté dans la grande

cloche de l'église allemande 1518 lorsqu'elle fut fondue.

On trouve que la superstition Papiste, a assez dominé, et cela surtout dans le temps, lorsqu'on parlait partout de l'abolition de l'ancienne croyance, l'évangile prêché par Luther et le changement de la religion; quoique les autorités arrêtaient les marchandises du célèbre mercier de pardon lorsqu'elles arrivèrent sur le port, prétendant qu'il devait y avoir des documents concernant le roi et le royaume; de manière qu'on voit que la mercerie de pardon (aflads Kram) n'était pas considéré de la manière dont le souhaitait le pape. L'année 1521 dans la pentecôte l'église de St. Olaf fut de nouveau consacré à ces 3 saints, St. Olaf, André & Vincent. Elle avait, été auparavant, il est vrai, une église de paroisse, mais fut maintenant consacrée, soit qu'elle ait

changé ou qu'elle ait été enrichie avec des autels,
reliques, ~~—~~ images &c.

L'année suivante 1522 est une des plus remar-
-quables dans l'histoire de la ville, parcequ'elle
fut incendiée. La relation est ainsi: Nous ~~dit~~
récemment dit, la manière d'autre pour ainsi dire
ce malheur avait été prédit. Les habitans
~~avait~~ s'étaient moqués des Lubeckois d'une
manière légère, et les avaient par là irrité.
Le roi Christien 2. avait eu Elseneur hors de
grâce, parcequ'ils avait refusé de recevoir
les habitans, de manière que l'on dit qu'il
aurait pu empêcher cet incendi, mais il n'en
avait point envie. Lorsque cette année était
ainsi entrainé en guerre avec les Lubeckois,
la flotte ennemie arriva vers l'automne devant
Copenhague, et fit paraître comme s'elle
voulait faire une descente, mais cela n'était
point leur but, cherchant au contraire ~~Els~~
Kroger (Elseneur). ~~Lo~~ Lorsque les habitans d'Elsen

apperçurent l'arrivée de la flotte ennemie,
ils virent bien ce qu'elle contenait. Il
paraît qu'ils n'ont mis aucune confiance
dans le chateau de Krogen (Elseneur), dans le
quel un changement de commandant avait
eu lieu la même année; Vincent Lunge vint
remplacer Otto Krumpen, mais dans quelle saison
de l'année cela arriva, m'est inconnu. En
attendant les habitans tachèrent de se sauver
dans les forets avec autant qu'ils pouvaient
emporter, afin de s'y camper, et laissèrent
la ville deserte. Les Lubeckois descendirent
ensuite à terre le 24 aout ou le jour Barthélomé,
et brulèrent la ville incendiée et continuèrent
ensuite leur route. Elseneur était dans ce
tems là une ville florissante, de manière que
dans bien des endroits on parla de cet incendie.
L'année suivante le roi Christien fit la
fuite de ces royaumes par mer ~~devant~~ en passant
devant ~~la~~ cette ville, et son oncle Frederic le suc=

cedai l'Ermite Elseneur sous la haute cour de justice de Marine, qu'ils n'appellait à aucune autre justice. ~~D~~ Un homme celebre Johan Rantzau devint l'année 1524 commandant du chateau. Il parait que les habitans d'Elseneur ~~se~~ sont bien vite revenu de cet incendi, probablement par ce que leurs edifices n'était généralement pas très précieux, comme ils le devinrent par la suite.

On parlait dans certaines d'un ~~—~~ changement de la ~~—~~ réligion, et ~~—~~ de grands mouvements de — (Oprigt) se faisaient. ~~—~~.
Dans le couvent de Carmelites deux moines devinrent excités[x] par (la prédication de) l'évangile, les quels tous deux furent un peu connus, l'un Franciscus — Wormordus quitta le couvent, precha l'évangile, et devint ensuite évêque a Lund; L'autre Paulus Elia quitta le couvent et precha ~~—~~ également l'évangile, mais ayant fait (Omgvad)

x opvakte

La bourgeoisie était ici il est toujours appellé Povl Vende-Kaabe.
(Généralement plus qu'ailleurs opiniâtre contre la vérité de l'evangile, et fortement penchant pour le papisme. Nous avons vû plus haut comment on approuvait partout la doctrine de Luther et demandait la destruction de la superstition; ~~que que~~ nous avons vû de même que l'eglise de St. Oluf fut consacré avec solemnité, mais on lit même aussi qu'en 1528 un (Raadmand) conseiller fit arranger à ses propres frais ~~intitulé~~ nommé Hans Pedersen un autel papiste dans la même eglise de St. Oluf. autant ils étaient empressés ~~Aussi~~ ~~...~~ ~~...~~ à rebattir et étendre leur ville brulée ~~et~~ ce qui ~~...~~ même celle orgue le roi leur permit de batir des boutiques dans un terrain qui lui appartenait a°. 1529, autant ~~aussi~~ ~~que~~ ils étaient passionnés à maintenir l'ancienne doctrine. Il arriva que ~~l~~ l'année 1530 qu'un predicateur Lutherien fut ordonné de prêcher l'evangile dans

cette ville, soit qu'une partie des habitans de la ville l'ait pu l'occasionner, soit que les defenseurs de l'évangile cherchaient à avancer la doctrine de l'évangile dans cette ville; car — l'histoire dit, qu'il ~~était~~ engagé ici ~~[illegible]~~ pour être prêtre. Le même homme avait été auparavant de l'ordre des Carmelites, mais je ne sais dans quel couvent. Mais les habitans étaient si mécontents de lui, qu'ils firent ~~ainsi~~ avec l'évêque Rönnow au commandant d'alors, qui était Johan Rantzau aussi qu'au Roi, ~~pour~~ demandent à garder leur ancien prêtre de paroisse, qui dans sa manière de vivre était irreprochable, et ils ajoutait aussi, que leur nouveau prêtre avait auparavant vécu d'une manière indécente, et parmi autre choses couché avec une femme. Il ~~[illegible]~~ semble qu'il a été anciennement commandant cette ville. Si effectivement leur plainte contre cet homme ont été ainsi, n'est pas facile à juger. En attendant il ~~devait~~ fut rejeté et ils restèrent ~~[illegible]~~ comme

Anciennement. Je ne sais comment était appellé le même prêtre. Il ne ~~arriva~~ se passa rien de remarquable ~~sous~~ dans le dernier et court ~~temps~~ temps du règne de ce roi, excepté ~~depuis~~ ce qui concernait anciennement la religion; & Mais aussi bien les étrangers passant par cette ville, que les habitans obtenaient leur dans le changement de la douane du Sund de nouveau à Elseneur, ayant été pendant 15 ans à Copenhague nuisant par là ~~elle~~ à la fois ~~le~~ aux Cap.ⁿ et ~~aux habitans~~ la ville, qui en perdait une partie de son dixième. Cela arriva en 1532.

L'année suivante 1533 mourut le roi Frederic ~~et~~ Christian 3 devint roi, dans le tems duquel commença la célèbre guerre de (Graven), le Lubekois voulant ~~que~~ sous le commandement du roi Christophe d'Oldenbourg, que le roi ~~prison~~ Christian qui avait été fait prisonnier montasse de nouveau sur le trone, et se (indvalte) dans le gouvernement. Ils faisait cela parce que les Hollandais et autres nations

occidentales n'étaient point ~~af~~ empechées par les danois dans la navigation et commerce dans le Nord et dans la Baltique, ce qui anéantissait ~~le~~ leur pouvoir et celui des autres ~~nation~~ ville anseatiques. Les détails de toute la guerre, appartiennent à l'histoire du Danemark et non point ici. On entendait dans tout le royaume des évenemens qui fesait pitié, ocasionnés par les cruautés qu'exerçaint les Lubeckois. Elseneur ~~aussi~~ fut prise ainsi que les autres villes. Le ~~vaillant et~~ brave et Johan Rantzov était l'homme sur lequel Elseneur aurait pu compter, qui dans cet tems était le commandant ~~de la~~ du chateau de Krogen. Mais cet homme étant indispensable portant, il fut employé dans d'autre endroits du royaume, ce qui fit qu'il était presque toujours absent; ne laissant dans le chateau qu'un provot ou chargé de pouvoirs. Sur cela le chateau fut pris par l'ennemi, qui, il est vrai, ne detruisit point la ville, ce qu'ils avait ~~t~~ fait quelques années auparavant, c'est

à dire 1522, mais (par contre) maltraitèrent les navires étrangers, qui n'appartenaient point aux villes anséatiques. P. Exemple la flotte Lubeckoise qui s'était stationné ici pour exiger les droits de passage, prit en 1535 des droits si forts de 70 hollandais, qu'ils étaient presque pillés. La même année (Marcus Meyer un marin et) un des ennemis les plus forts du pays, fut écartellé hors de la ville. Cela est probablement arrivé ✗ en automne lorsque le roi comme vainqueur avait presque ~~....~~ surmonté ses ennemis, et fit assiéger le chateau, lequel siège, après avoir été poursuivi avec activité, força ensuite le commandant ennemi

Henric Braathum ~~ennemi~~ à rendre le chateau. Cette reddition fut accordée par Christophe von Velten, Ove Vincentius et Conrad Penning chargés des pouvoirs du roi, à ces conditions: 1) Henric Braathum ~~de~~ sortirait des chateau ~~....~~ sans vicitamo avec sa garnison avec ses ~~fu~~ fusils courts. 2) Les Pièces de canon, poudre, munition et les biens des bourgeois

devrait rester. 3) Tous les prisonniers devraient ~~avoir~~ être
mis en liberté, excepté ~~[illegible]~~ ceux sans -
honneur. 4) Ceux qui s'en allaient, ne devaient
pendant 3 mois ~~[illegible]~~ prendre service contre le
royaume. 5) Lorsqu'ils quitteraient, ils ne -
devaient point mettre secretement le feu dans
les caves du Chateau. Ainsi fut cet endroit
délivré de la main de l'ennemi et rendu au
roi; le Chateau fut rendu à son ancien -
Commandant Mr. Johan Rantzov qui, par
suite d'autre occupation avait été ~~[illegible]~~ absent pendant
ce tems. Cela arriva au commencement de l'an
1536 de suite après les jour de Rois.

à peine la guerre avait elle eu un terme,
que dieu montra au pays un bienfait encore
plus grand, l'ancienne superstition ~~[illegible]~~ -
s'affaiblit, pourtant les evêques papistes furent
deplacés, et à leur place des prêtres evangeliques furent
placés partout. Tous les evêques ~~[illegible]~~ du royaume

furent ~~[illegible]~~ pris dans un jour sans le moindre
alarme. De ces evêques l'un Joakim Rönnow
est en prison à Örekrog (Elseneur), d'où il fut
ensuite conduit à Wisby dans la Gulland, mais
mourut à Copenhague l'année 1544. Cet
evêque était le plus barbare de tous, il avait
quelques années auparavant demandé le renvoi
d'~~i~~ cette ville des prêtres évangeliques, mais
après cela il était arrêté dans le Chateau.
Quoique la reformation fut instalée partout
dans cette année, les habitans d'Elseneur
restèrent cependant comme anciennement, et furent
les derniers, qui reçurent la doctrine de l'evan-
-gile dans ce royaume. L'année suivante
1537 le célèbre Johan Rauzou quitta le Chateau.
Peter Samsing, un brave homme, fut ~~enfin~~ en 1538 appellé pour
être prêtre de paroisse dans cette ville. Il eut
dans les premières années beaucoup de resistance,
la plus part de ces auditeurs se tenant toujours
à l'ancienne doctrine. Autant que je sais
ils

gardèrent encore leurs anciens prêtres; le roi confirma en 1540 tous les privilèges de la ville, qu'elle avait obtenu ~~aux~~ du roi précédent. L'année suivante
1541 le roi donna une ordonnance, par laquelle les ~~habitan~~ bourgeois à Elseneur avait la faculté de vendre à Helsingborg ce qu'ils voudraient, et ~~de~~ les bourgeois ~~p~~ de Helsingbourg pourraient en faire de même à Elseneur. L'année 1544 fut enfin l'époque où la reformation fut terminé ici, 8 ans après les autres villes. Les raisons ~~pour~~ de la difficulté des habitans d'Elseneur à prendre la doctrine évangélique, étaient, sans doute, celles-ci:) Qu'ils ne fesait pas grand attention à la réligion à cause de la vie voluptueuse, les habitans étant la plus part aubergistes, qui ~~a~~ ~~[illegible]~~ avec les marins étrangers vivaient dans la débauche, buvaient et jouaient ensemble, et se battaient après dans les rues, malgré la ville avait ~~[illegible]~~ differentes lois, dont le but était ~~à~~ ~~a~~ d'empecher les assassinats, l'adultère, la boisson &c.

et le jeu, ce qui l'on peut voir par ce qui précède et par ce qui suit. 2) ~~Par suite~~ Le ~~L~~ détourne=
ment (Fraudulse) de Paul Elias de l'évangile
fut ce qui donna lieu à ce-ci, résistant avec
beaucoup de mots & de écrits à la doctrine —
évangélique, ce qui pouvait ~~[illegible]~~ avoir ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ de mauvaises suites surtout dans un endroit
où il était connu, et avait une fois quitté
le couvent de carmélites; ~~[illegible]~~ l'on disait:
Cet homme a éprouvé et a l'expérience de la
~~[illegible]~~ tromperie de la nouvelle doctrine. À ceci
contribua aussi la réputation, ~~qu'avait~~
d'une vie déréglée que le ~~[illegible]~~ prêtre ~~[illegible]~~ fut rejeté avait
mené pendant sa jeunesse, quoique l'on ne sache pas
~~[illegible]~~ sur quoi cela est fondé, puisque l'esprit
du mensonge (dans ce temps) cherchait à fortifier son étendue.
On dit aussi comme un proverbe, que quand
Dieu bâtit une église, le diable bâtit ~~aussi~~
à côté une chapelle. Lorsque ~~[illegible]~~
l'on prêchait l'évangile, il y avait différents

ou)
mauvais prêtres, qui n'avaient pas le jugement
et l'esprit ~~pour~~ ~~[illegible]~~ d'exercer un tel emploi,
ne n'avaient pas la véritable base, de manière
que leur conduite ne respondait pas toujours à
doctrine, qu'ils enseignaient; ces ennemis de Dieu
savaient bien (gjöre vidt og bredt),
de manière que le peuple plutôt regardait un –
luthérien égaré, qu'il n'écoutaient 10 ~~[illegible]~~
prédicateurs de la verité. 3) Ceux qui rejetaient
l'évangile, poussés soit par l'ignorance ou par l'opiniâ-
treté et mépris, disaient, que les malheurs, qui
arrivaient au pays, provenaient de la colère de
Dieu pour leur mépris de l'ancienne doctrine; car
l'année 1529 une maladie appellée Sveede-Syge
fit ici et dans d'autres pays beaucoup de ravages.
L'année 1535 le pays était dans le tems de la guerre
dans un état de misère, et l'année suivante la Peste,
~~[illegible]~~ justement lorsque la Réformation fut
terminée, surtout à Malmöe, où la doctrine
évangelique ~~avait~~ fesait de grands progrès.

Quoique tout cela fasse une grande impression sur des personnes, qui sont ignorantes et libertines, il faut d'autant plus louer Dieu et la providence, de ce que l'evangile fût introduit, sans grandes difficultés et sans effusion de sang, même dans cette ville, quoique cela dura quelques années après les autres villes. 4) Ce fût aussi la raison ~~p~~ du mépris de la parole de Dieu, et que l'église d'Olaid était nouvellement ~~d~~ consacrée et remplie d'ornemens et institutions papistes, que les habitans de la ville peu à peu avaient donné à cete église. Les familles riches de la ville, qui avaient eux mêmes ou dont ancêtres et amis avaient donné pour l'église, paraissaient ne pas vouloir facilement reconnaître leur torts, et voulaient plutôt ~~l'~~adorer Dieu d'une manière idolâtre, que de se ~~r~~ rendre coupables, et l'adorer de l'ame et la verité. ~~Ce~~ ~~le chagrinait beau-coup~~ que leur dépenses étaient insensées (dans l'église), et leurs grandes actions dont ils s'estimaient heureux,

× Ce qu'il les chagrinait beaucoup était

seraient maintenant considérées comme quelque chose d'idolâtre et eux seraient considérés comme des personnes ignorantes et aveugles. La doctrine évangélique ~~et donc~~ que appelle ici ~~aussi~~ souffrit quelques-difficultés au commencement; Mais ce prêtre étant un homme honnête, l'évangile fit par [illegible] ~~sa~~ sa prédication et sa conversation de tels progrès que l'on trouva parmi le peuple autant de zèle pour détruire le papisme, comme on leur avait ~~l'a~~ trouvé auparavant de-dureté pour défendre l'ancienne doctrine. Le dernier prêtre Papiste Mag. Anders Jepsen laissa, par des lettres aux magistrats, ses rentes et sa résidence au premier prêtre évangélique. Il obtint ~~ensuite~~ son pain quotidien de Chrétien 3, comme ces autres prêtres, c.a.d. Mr. Jeppe pour l'autel de <u>Rosenkrands</u>. qui desservait à Esserum 1548 mais mourut l'année 1553. <u>Oluf Adamsen</u> comme prêtre

duquel il est dit dans un manuscrit, qu'il donna à M. Olaus le calice de son autel.

de ~~Saint~~ l'autel du Saint Corps. Nous pouvons voir, que ces prêtres sont ou convertis par la prédication de l'évangile, ou peut être ~~convertis depuis~~ ~~les~~ qu'ils ont cédé craignant ~~l'ex~~ l'exil ou une autre inconve=nient, et ensuite pardonnés par le Roi avec une pension. Après cela on commença à detruire dans l'église de St. Oluf les autels papistes, et on en quelque sorte s'appercevoir que cette destruc=tion des autels a eu lieu avec activité; car quoiqu'il y avait 16 autels, on ne voulait pas en garder un seul pour ~~rétablir~~ rétablir dans l'église; mais l'autel dont on se servit ensuite, était ~~aux~~ apporté d'Esserum, sur lequel cependant il y avait des inscriptions papistes. La ~~même~~ nuit après le jour que l'église avait été purifiée, on raconte qu'un prodige a eu lieu dans l'église de St. Oluf, notamment: On entendit une voix résonnante, comme d'un petit enfant, chantant à haute ~~voix~~ les psaumes de

David, qui est traduit en danois par Mag. Hans Tausan et est: Dieu nous est misericordieux. Nu er os Gud miskundelig. Cette histoire est racontée dans Luthers Triumphante, par Resenio dans Atlante, par J. L. Wolf et après par plusieurs. La reformation fut ainsi conclue A°. 1544.

§. 3.

Description de la ville dans ce tems et le chateau et les institutions catholiques romaines, tant dans la ville que dans les environs.

Avant de quitter ~~la~~ ~~période~~ cette ~~de cette~~ d'histoire, ~~et~~ ~~donc~~ ~~un~~ je traverai la ville, et les batimens et objets remarquables, qui dans ce tems étaient celebres. ~~Pour~~ ~~ce qui concerne la ville~~, Quant à la ville une ou autre famille étrangère s'y est etablie de tems à autre. Les habitans ont été riches et ~~xxxx~~ courageux. Le commerce était même alors

plus considérable qu'àprésent. Mais les édifices n'étaient pas si jolis qu'àprésent, et la partie qui maintenant est la plus importante ~~est maintenant~~ était alors la plus ordinaire. Le Chateau Orekroz était plus important à cause de sa nécessité que ~~p~~ joli ~~—~~. Il était plus près de la ville que Cranbourg l'est àprésent, ayant l'apparence d'un ancien batiment de (grandmeur) recouvert de tuiles à la manière de ce temps. Les commandans que l'on nommait étaient des hommes très renommés. Outre l'église de paroisse, ~~Il y avait~~ qui était dans ce temps là était de la grandeur qu'àprésent, avec une tour, comme celles qu'ont ordinairement les églises de villages, il y avait ici dans l'église 4 couvents riches.

1.° Le couvent de dominicains de notre dame, le plus ancien et le plus important,

dont l'église de Ste Marie, l'ecolesiatique et le couvent dont encore des restes. Il fut bati en 1242. Lorsque la reformation fut terminée, et ~~les~~ que les moines ~~sortirent~~ quittaient peu à peu le couvent, l'église à ~~peu près été une~~ a été, dit-on, pendant quelque temps déserte et employée presque comme une écurie. Le roi imagina ~~de~~ faire de ce couvent une école, &c. tandis que qu'il fit detruire les autres couvents papistes. Ce couvent de frères noirs ou frères prédicateurs a été un joli bâtiment, haut & large, entouré d'un mur de briques, à travers duquel il y avait des portes obscures, après cela le couvent était entouré d'un cimetière ou jardin potager, et ses 4 cotés ~~entourés également~~ entouraient également un cimetière, de manière que chaque moine pouvait voir hors de sa fenêtre sa tombe, et l'église était la partie méridionale du bâtiment. Le sceau de ce

couvent qui fut gravé l'année 1446 représen-
-tait un moine assis sur ses genoux, derrière
lequel un homme tout nu était couché plat
sur terre, levant la tête et la poitrine.

2. Le second couvent était celui des
frères gris ou le couvent des Franciscains, était
situé près du — (Swingelen), où sont maintenant les coins
de — (Kninkelkroge) ~~ancien couvent~~
gammel Kloster. Le couvent n'existe plus.
Je ne sais ni quand ce couvent fut bâti
ni quand il fut démoli ni comment
ses revenus étaient consumés. Il était consacré
à ~~Ste Marie~~ la vierge Marie, pourquoi (on trouva) dans
son cachet ~~[illegible]~~ qui était gravé en 1446, la vierge
Marie avec une couronne sur la tête, ~~et tenant~~
se tenant debout à côté de deux
moines mendiants. Le principal de ce couvent
était appellé Gardian (Guardian).

3 Le Couvent de Ste. Anne n'était pas loin de la barrière de Lappen, et un des cotés s'avançant du coté de (la rue de) St. Anne gade, a donné le nom à cette rue. C'était un couvent de religieuses, ~~dont les noms~~ appelées soeurs de St. Anne, ~~dit~~ desquelles la chasteté et l'abstinence des hommes était ~~consideré~~ très apprecié dans les anciens tems. Lorsque ce même couvent ~~fut des~~ lors de la reformation fut détruit, Isacus Mauritius de Gilleye a écrit dans son Encomio Helsingoræ le vers suivant:

Hæc domus ad nubes olim fabricata nitebat,
Omnis quam coluit virginitatis amans.
Sed ritum parvi fecit sapientior ætas,
Quandoquidem vanum, quod colure, fecit.

4. Le couvent de Carmelites était hors de la barrière de Lappen, où est actuellement le jardin du roi, justement dans l'endroit où les premiers Car-

Carmelites descendirent à terre. Il fut institué en 1430 mais amélioré et rebâti en 1447, le roi ayant ~~xxxxxxx~~ engagé les ~~x~~ sujets des trois royaumes à donner quelque chose pour ce but. La même année une lettre de pardon fut ~~donnée pour ce~~ à ce couvent dont l'original se trouve dans les archives de la maison de ville comme le dit Resenius dans Atlante. Ce couvent a surtout été célèbre dans le temps de la reformation, lorsque quelques moines en sortirent, et sont devenus célèbres dans le pays. Le sceau du prieur de ce couvent gravé en 1498 représente une table ~~[illegible]~~ recouverte d'un linge et ~~[illegible]~~ un livre placé au dessus à côté de la table se trouve une femme sans doute la vierge Marie, ~~qui~~ montrant du doigt sur le livre à un, qui est à genoux à côté de la table. Le roi Christian 2 donna à ~~[illegible]~~ ce

couvent en 1517 la maison de St. Jörgen aux environs de Copenhague, afin que le même couvent devrait ~~tenir~~ avec des revenus un collège dans cette maison dans ruelle de St. Pierre (St. Peders Stræde) à Copenhague où est maintenant le Collège de Walchendorff.

Quelqu'un ~~[illegible]~~ de ce collège devrait ~~être~~ Docteur et Bachelier en Theologie, qui ~~[illegible]~~ devrait journellement lire ~~la~~ la théologie dans l'Université.

5. Hors d'Elseneur se trouvait la Maison de St. Jörgen (St. Jörgens Huus) mais je ne connais point son histoire. Bien longtemps après la reformation on parle de la Maison de S. Jörgen.

6. Dans le testament de Jörgen Giöes fait l'année 1474 on parle de la chapelle de la trinité à Elseneur, laissant quelque chose aux autres établissements ecclésiastiques, notamment l'église paroissiale de la ville, au couvent de notre Dame & au couvent

de S. Nicolas. Je ne sais, si ce couvent de S. Nicolas était un des ceux dont nous avons déjà parlé, ou si c'était un 5.me couvent à Elsenür. Les susdits 4 couvents étaient consacrés à notre Dame, dont l'un à S. Anne, de manière que ce couvent de S. Nicolas paraît être un autre outre les 4. Il y avait donc dans cette ville 5 couvents, une maison de S.t (1) Jörgen et une chapelle, ensemble ~~de~~ 8 bâtimens ecclésiastiques.

En dernier lieu je parlerai un peu des bâtimens et institutions, qui dans ce tems existaient dans cet endroit. je ne sais rien sur des chateaux royaux, car le vieux Gurre commençait à tomber ainsi que les ~~batimens~~ autres chateaux dont nous avons parlé dans la periode précédente. Dans l'histoire de

(1) Jörgen veut dire George

Chrétien 2 on parle de Hvidoer une maison royale près de la mer, où l'on trouve maintenant une maison de Campagne du même nom, à un mil de Copenhague, où se trouvait Mad.e Sigbrit, lorsqu'elle voulait examiner les navires, dans le temps qu'elle levait les droits du Sund sous son pouvoir. Fredericksbourg était alors une propriété seigneuriale appellée Hilleröds holm. Mais ce qui le plus d'importante à celui fut la fontaine de S. Helène, et les riches couvents de Adserbo, Horseholm maintenant Hirschholm. Ebbelholt et Esserum.

De ceux-ci Esserum était le plus important. Il n'est pas facile de dire la signification du nom, mais cela doit être, dit-on, Eskilds ou Axels Rum, maison, demeure. L'endroit étant très fertile et agréable, cela a fait que le couvent a été un des plus importants de ce pays. Il fut

fondé l'année 1152 par l'archevêque de Lund, duquel c'était un héritage. Il fit chercher pour ce couvent des moines de Claravalle (1) en France, justement dans la même année que mourut S. Bernard, et ce fut un des plus anciens couvents de Bernardins dans le royaume. Ce couvent fut enrichi de terres à autres par le roi et par d'autres. Parmi autres choses les moines donnèrent une fois à Waldemar I de l'or pour dorer le cercueil de son père, mais le roi leur donna en retour quelques ~~terres~~ terres. Ce couvent fut l'origine d'autres couvents du même ordre. Sorøe obtint ses premiers prêtres d'ici. Dans l'étranger ce fut Hilda que Ildegardus une princesse danoise & reine de Ryzen institua l'année 1173, Kolbas dans ce même lieu en Laten. Meravallis l'année 1174, ceux-ci eurent leurs premiers moines de

(1) sans doute Claire Vaux.

Esserum. Le couvent avait des biens en Scanie, ce qui qu'il était en procès avec le district de Fortuna. A° 1181 que le couvent gagna, l'affaire ayant été concilié par le pape. Esserum avait

Esserum havde og alle 40 Marks Sager over deres Tienere, hvelken den havde faaet af Kongen.

Parmi ceux qui sont enterré dans le Couvent on distingue Mogens et Eric deux jumeaux danois du roi Eric ~~[illegible]~~ Mendved et la reine Ingeborg. Jacob Torbiörnsen fut enterré ici l'année 1289. On a même voulu appeller Esserum S. Rom, ~~[illegible]~~ nom quel on être écrit sur la porte du couvent.

Aux environs de Hilleröd et Frederichsborg existait un autre couvent de l'ordre des augustins appellé Ebbelholt. Il paraitrai ~~[illegible]~~ qu'on le confond avec Ebbeltoft une ville marchande en Jutland; ~~[illegible]~~

~~du roi dit Abel~~ Pontanus ~~est~~ dans l'histoire du roi Abel dit Ebbeltoft ~~Kloster~~ Closter au lieu de Ebbelholt Closter. L'origine de ce couvent est celle-ci. Dans le golfe de Ise-fiord près du district (Herred) se trouve une île charmante Sielsoe je pense que Eskildsöe est le même. ~~Lex~~ L'archévêque Absalon ~~construit~~ bâtit un couvent sur cette île pour les moins Augustins appellé Eskilstune. Il est vrai que l'endroit était agréable, mais les moines craignaient d'être inondés par l'eau et pour obtenurent le l'institution du couvent de Ebbelholt ~~inste~~ au lieu du précédent, que l'on appella alors S. Parracleto ou ad S. Paracletum ou bien aussi S. Thomæ. Wilhelmus, était abé ici, il était un homme miraculeux des plus savants de ce tems là, ses écrits existent encore, et l'inscription ~~de~~ de son tombeau est celle-ci:

Parisiis natus, dictis factisque beatus
Mundo sublatus, jacet hic Vilhelmus humatus.

Le 3ème couvent ~~maintenant~~ le Chateau —
de Hirscholm était anciennement appellé —
Hiortholm, d'autres écrivent aussi Horstholm ou
Horseholm. L'archevêque de Lund Eskild l'institua
au milieu du 12me siècle, sans doute pour les moines
Cisterciensar. On en parle dans l'histoire comme
un chateau fort, Peder Godske qui était le commandant ne voulant pas
le ~~livrer~~ rendre au Comte Christophe l'année
1535 avant que les ~~[illegible]~~ remparts ne fussent
abatus.

Le 4me couvent était Asserbo ou Adzerbo, qui, à ce
qu'il parait, était le Aswardeboe, pour ~~[illegible]~~ lequel
l'évêque Absalon fit venir des moines de France de
l'ordre de Cartheuser sous le commandement de
Rogerus l'année 1169. Mais ces moines
remercièrent, en disant que ceci était pas
un endroit pour leur ordre, et s'en retournèrent.
Plustard des moines de Suède vinrent ~~in~~ dans
ce couvent, qui découvrirent ~~[illegible]~~

la source d'eau qui se trouvent aux environs, appellée la fontaine de Ste Helène.

Cette fontaine de St Helène se trouve dans la paroisse Tiebirkesogn près d'un village appellé Tiisvelde. ~~Ilsya~~ ~~Elle~~ Il parait, qu'elle a été connue dans l'idolatrie ~~[illegible]~~ par le nom de Tiirsvold; Car Tiir était un idôle Danois, que l'on prétend avoir été cultivé ici.

Cette fontaine commença à devenir connue comme miraculeuse & avec la faculté de aumilieu du 13me siècle, et obtint alors ~~ce~~ le nom de Ste Helène de la manière suivante: elle était une princesse du Duc Guthorm en Suède, laquelle après un mariage très malheureux — dans son état (devenue) entreprit ~~[illegible]~~ un pélerinage au tombé saint à Jerusalem. La quelle entreprise la rendit si célèbre, qu'à son retour on lui ~~[illegible]~~ attribuât de pouvoir faire des (Tegn) signes et ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ predire; cependant on prétend qu'elle fut à la fin assassinée par quelques uns qui soupçonnait qu'elle avaitte massacré son mari parce

qu'il était dur ~~[illegible]~~ envers elle. Lors qu'elle fut conduite dans l'église Skedevig pour y être enterrée, ~~[illegible]~~ un de ses doits fut perdu, mais fut enfin retrouvé dans arbrisseau d'épis, et ~~[illegible]~~ avait ~~[illegible]~~ tant d'éclat, qu'il suffisait de le mettre devant les aveugles pour leur donner desuite la vue. L'église de Skedevig qui se trouve dans le Wester Gothland, était alors très fréquentée. Celadonnalieu à ce qui ~~[illegible]~~, d'après le commandement du pape ~~Stephen~~ Alexandre elle fut cannonisée 1164 par le premier archevêque d'Upsala. Mais une partie de moines suédois étant ~~[illegible]~~ arrivés à Tibirke & Asserboe, il arriva que son corps saint une nuit arriva ici (de Suède ~~ici~~), et aussitôt qu'elle fut entrée, une source s'éleva, où elle était, qui fut appellée la ~~source~~ fontaine de Ste Hélène, qui avait la faculté de guérir. Cette ci a été — rapporté ~~communiqué~~ par ces moines. Depuis ce temps là véritable ~~une~~ adoration idôlatre fut établie pour cette Hélène. Beaucoup de personnes du pays et de l'étranger

visitaient la fontaine principalement
les veilles des jours de fête,
som man legger det ord messe til
tels que la messe Mariæ messe, Kyndelmesse, surtout
la veille de Saint Jean; cette fête de Ste.
Helene était sanctifiée dans les tems papistes.
Ceci dura 100 ans après la réformation,
et donna lieu
à ce que dans le Landemode (ordce) de Roeskilde de
1617 il fut ordonné serieusement: 1). Que ceux
qui visitait cette fontaine, ne devait rendre
à Ste Helene aucun culte. 2) Qu'ils ne devait
point reserver chez elle de croix ni chiffons avec
des cheveux. 3) Ils devait uniquement remer=
=cier Dieu pour la vertu de l'eau. 4) Ils devait
donner quelque chose suivt. leurs moyens pour la
Caisse des pauvres de Tibirke &c. La même
année ou 10 ans après on trouva, qu'un nommé
Jacob Helgesen avait érigé une croix près
de la fontaine avec cette inscription:

I hvem, som hidkomme Syge og Arme
Jesus Guds og Mariæ Søn og S. Helenæ sig over
eder forbarme.

Il est certain, que la fontaine a une force ~~[illegible]~~ au milieu ~~d'été~~ de l'été, bonne contre le Øyen=Vee et autre (Bræk.) Elle a aussi l'excellente qualité d'ne point geler même dans les hivers les plus forts.

Chap. 9.

L'histoire de la ville depuis la conclusion de la Refor=
=mation ou depuis l'année 1544, qui fut l'11me
année du regne de Chretien 3, jusqu'à l'année
1660 ou la 12e année du regne de Frederic 3,
ce qui fait 116 ans. –

Les églises, le couvent, l'école, la maison de ville s'établissent. 86.

J'arrive à un endroit de celui-ci à une période de l'histoire d'Elseneur, que, j'espère, ne sera point désagréable au lecteur, puisqu'elle contient ~~[illegible]~~ l'histoire d'un temps, dans lequel Elseneur était dans son plus grand éclat, et était d'une telle importance, que l'on considérait dans l'étranger comme un honneur, lorsqu'on y avait été. ~~[illegible]~~ La première chose dont on s'occupa ce fut de rétablir d'une manière utile & décente les institutions et églises papistes, ~~après~~ de quoi Chrétien 3 ensuite ~~comme~~, commença à s'occuper, mais Frederic 2 mit presque tous les ~~les~~ édifices publiques, dans l'état où ils sont actuellement, ~~quoique~~ cependant pas aussi beaux. Herlof Trolle, était, au commencement de cette période, commandant à Krogen, ~~qu'il aussi~~ poste qu'il a évidemment occupé depuis 1537. - Comme

et tout ce qu'il y a de bonheur de Dieu

cherchait lui même à ce que l'evangile ~~fut~~ se repandisse ~~et tout ce qu'il y a de bonheur de Dieu~~, il fut lui même ~~[illegible]~~ encouragé par la devo-tion de sa femme pour le christianisme, ~~ce qu'il [illegible] à ce qu'il institua dans le tems~~ il servit à dans le tems à detruire le papisme, et à instituer une chose ou autre, ~~[illegible]~~ pour les quelles ~~le~~ institution il n'épargnait point ses propres resources. Le premier prêtre paroissien, qui était un homme très capable dans le service de Dieu, avait déja residé dans cette ville pendant quelques ~~[illegible]~~ années; ~~Et le~~ le feu roi Christian 3 montra, dans le reste du tems de son règne beaucoup de bienveillance ~~pour~~ à la ville. L'histoire pour chaque année est par consequent ~~le tems~~ comme suit:

~~il le~~ à pourquoi

L'année 1547 le roi ordonna; qu'on devrait avoir annuellement une foire à Elseneur, qui devrait

170

commencer le lendi après ~~la~~ (dimanche de la) Trinitatis, et durer pendant 8 jours. Il y eut ici en 1548 un ——— (Toldr) nommé Sander Leyel qui (a) (fait) ~~[illegible]~~ voir, que la famille ecossaise Leyel était alors déjà ici; car ces Leyeles sont venus (d'Ecosse) avec plusieurs familles et se sont établis dans cette ville. ~~L'année 1549 les~~ Les bourgeois firent en 1549 une requête ~~pour~~ demandant que la foire de la St michel ~~fût~~, qui jusqu'alors s'était ~~fait~~ tenue à Lucerod, fût dorénavant tenue à Elseneur, ce que le roi accorda.

L'année 1553 le 13 Octobre arriva ici un navire d'angleterre, ~~qui~~ lequel avait mis à la voile ~~le~~ à Gravesand (en angleterre) le 17 Septbr. ~~——~~ Quelques Exulantes anglais, ~~chassés de l'angleterre~~ qui étaient venus dans ce navire, chassés d'angleterre (à cause de la religion) descendirent à terre; ensuite arriva le 29 Octobr. également deux navires avec une assez grande ~~[illegible]~~ partie de la même ——— (meenighed).

Les principales personnes de ce rassemblement étaient Johan de Lasco, Johan Utenhov, Martinus Micronius, Martinus Cornelius, Gotfried Wingius. Johan de Lasco était un noble polonais dont les connaissances n'étaient point petites, dont l'éloquence lui donna [redacted] la faculté de parler à plusieurs têtes couronnées, et la —— (nryndighed), était grande parmi ses partisans. Il devint en 1544 inspecteur de la Frisienne église reformé à Embden, mais il fut obligé d'après un ordre impérial de quitter ce poste l'an 1548. Ensuite il se rendit en angleterre et fut [redacted] par un diplome daté du 24 Juil 1548, nommé surintendant des étrangers, qui par suite de la religion y arrivaient [redacted] d'allemagne, d'Hollande, de france, d'ecosse et autres royaumes et fut ... (Kundrömmet) pour leur service divin à Londres dans l'eglise de St augustin. Il vecut ici dans toute la tranquillité —

demeura jusqu'à 1553, lorsque Edouard 6 mourut, et sa soeur Marie, ~~suivant~~ montant au throne, persecuta avec ~ (Baal) exil et prison ~~tout~~ ceux, qui suivaient une autre doctrine que celle ~~du~~ catholique roma=nique. Lasco et sa suite obtinrent ~~[illegible]~~ de Marie la permission de quitter l'angleterre. Il engagea ensuite deux navires danois qui se trouvaient dans la Tamise prêts à faire voile, à le prendre et autants de ~~[illegible]~~ ses compagnons qu'il y avait de place dans les navires. Ils partirent donc de — Gravesand le 17 Septbr. 1553 et le plus petit navire arriva à Elseneur le 13 Octobre, ~~le~~ l'autre fut d'abord jetté par la tempête à Flekkerøe et ensuite à Marstrand, où Johan Lasco, qui se trouvait à bord de ce navire, — voyant que le voyage était retardé, résolu ~~[illegible]~~ de se rendre, ~~[illegible]~~ accompagné de Johan Utenhov sur une autre petite embarcation, afin

d'atteindre le plustot possible les autres, et il arriva à Elseneur le 29 octobre, où l'autre navire ~~peut a~~ peu après arriva. Johan Utenhov a publié à Basel un livre en Latin sur leur arrivée à ~~Elseneur~~ en Danemark: mais le livre et sa traduction allemande est rare, on peut parconsequent obtenir son contenu principal dans *Hospiniani Historia Sacramenti. Part. II pag. 224.* Ces étrangers inattendus, arrivant à cette ville, firent ~~[illegible]~~, d'une manière, reflechis, de l'autre causèrent de la (medlidenhed), étant chassés à cause de la réligion. Ils ne restèrent ici que peu de temps, quelques uns environ 15 jours, et le Baron a Lasco ainsi que Utenhov se retirèrent le 31 octobre de la ville ~~[illegible]~~ à Krogen. Les autres furent à Copenhague, à l'exception d'un homme savant nommé Martinus Cornelius, qui était prêtre et (Senior) senieur de l'église ~~[illegible]~~ (menighed) français, qui mourut ici dans la ville, et Gotfried

Virginius qui était baron de Lasco et
qui en même temps était précepteur de ses deux
fils Johannes et Jeronymus, qui resta
avec ses élèves. Lasco, Utenhov et Micronius
sollicitèrent à Colding la permission de
s'établir dans le royaume, et exercer leur religion,
mais le roi leurs ordonna de quitter le pays, en leur
accordant frais de voyage, pour sortir du royaume,
et tout ce qu'ils avait dépensé dans le royaume
leur fut payé, de manière que pendant leur
séjour ici ils ne eurent gratis. Cela
fut désaprouvé par beaucoup de personnes et
considéré par les étrangers comme une
inhumanité de la part du roi et de ses prêtres
de cour, disant que ces hommes
qui, à cause de la religion, avaient été chassés d'un
endroit à l'autre, étaient arrivés ici pour
chercher la sûreté et la liberté de s'établir, ce
qui leur fut refusé, devaient encore quitter
le pays de suite pendant l'hiver,

~~et circonstance qu'ils étaient nombreux;~~
~~mais cela ne fut point mis en considération~~
mais on ne prit point en considération, qu'ils étaient
nombreux, ils avaient ~~et portaient~~ de grandes erreurs dans leur doctrine,
et voulaient ~~voulant~~ même la défendre avec opiniatreté (haarnakkende)
et firent aussi courir le bruit (forlyde) qu'un changement, ~~qui~~
devrait encore avoir lieu dans la religion du royaume.
On sait que le Danemark dans ce tems là avait
nouvellement adopté la Reformation; le papisme
brulait — (ulmede) encore dans le cœur de beaucoup de
~~personnes~~ monde, comme le feu sous la cendre, de
manière qu'il n'était point prudent, qu'ils restassent
ici, ce qui pouvait avoir des suites. Mais si au lieu de tout
cela ils s'étaient comportés ~~fait considérer~~ comme des gens tran=
quiles, qui ne se mêlent que d'eux (skiottede) — même, peut-être
qu'ils auraient alors obtenu la grace de rester ici au
moins l'hiver. L'un des prédicateurs de la cour
Mr. Boscodensis fit en sorte que Weigius ~~fut~~
~~resté~~ obtint la permission de rester avec ses
disciples pendant l'hiver. Mais Utenhov, ~~parte~~

pag. 114) dit)
dans son seconde livre (, que les magistrats d'Elseneur lui avaient ordonné ~~d'ire~~ de suivre avec les autres à Copenhague, pour quitter le pays; mais ~~~~ ~~aucun obstacle ne lui serait arrivé~~ personne ne lui aurait empêché de rester dans le pays, pourvu qu'il eut voulu se servir de la permission qui lui était donnée, et peut-être qu'il ne s'est point tenu assez retiré ~~~~ (skiöttet)); car Elseneur ne pouvait ~~plus~~ supporter de ~~~~ pareils hôtes étrangers, qui prêchaient un nouveau système de religion. ~~~~
Il n'est point ici convenable d'en ~~~~ parler ~~~~ d'avantage de ces Exulanter excepté qu'un revint ~~~~ l'année suiv.te 1554 en Danemark. Il se nommait Stephan de Rose ou Roseus. Il venait pour chercher l'héritage, que le ~~défunt~~ ~~défunt~~ prêtre décédé à ~~Elseneur~~ Martinus Conradius, avait laissé, ce qui lui fut ~~~~ donné.

L'année 1555 est remarquable de deux manières. D'abord parce que ce fut la première ~~~~ année

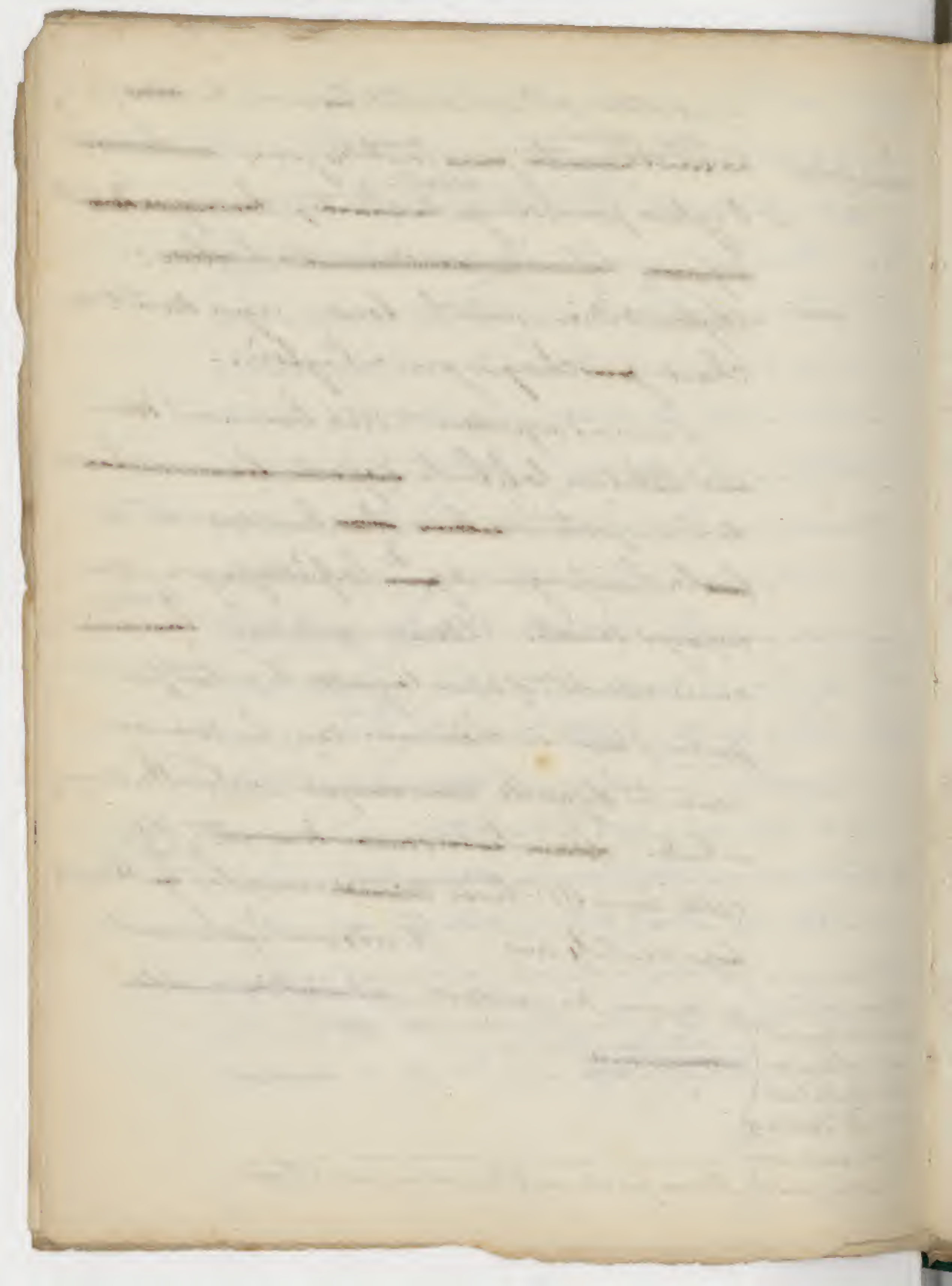
dans laquelle les anglais passèrent le Sund, Ce qui a été d'un avantage pour la ville non peu considérable, ~~par cette~~ par la richesse de cette nation ~~étant riche~~, et ayant ~~qui~~ toujours besoin de raffraichissemens de la ville. Il n'y a aucune nation qui fasse tant prosperer ~~tant~~ Elseneur, comme celle-ci. En suite par ce que ce chiffre fut mit dans le second ~~de~~ sceau de la ville, et dans celui de l'hôpital, ce qui fait voir que ~~du~~ l'on institué dans ce tems un hopital ~~dut~~ au lieu de l'ancien couvent des dominicains papistes. Il y a sur ce sceau — (Helschenör Spital) Hopital d'Elseneur, avec une croix double. Chretien 3 donna en outre à cet hopital quelques revenues d'autel de l'eglise de St. Oluf. ~~X~~ Le Célèbre Herluf Trolle ~~s'y est montré~~ se montra bienveillant (bevaagen), puisqu'il on institua aussi de ce couvent une école Latine, ~~laquelle~~ pour l'établissement de laquelle il donna un Capital de 200 Gylden du Rhin ainsi que quelques maison avec deux jardins, à condition que l'on ~~donnât~~ donna de cela annuellement à la Saint-Michel ~~[illegible]~~ des habits aux ~~[illegible]~~ des souliers et des livres des écoliers pauvres.

5

Le recteur de l'école devait ~~en~~ avoir 20 ~~Rbd~~ Daler, mais il était ~~[illegible]~~ obligé de se rendre ~~pour~~ tous les jours ~~au chant de~~ à l'église pour le diriger le chant: ~~le chant~~, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~: "Oh grand Dieu nous te louons, ce qui devait se chanter ~~[illegible]~~ chaque jour à l'église. –

L'année d'auparavant 1554 le roi avait donné aux habitans la liberté ~~d'[illegible] les marchandises~~ de transporter ~~[illegible]~~ leurs march.ses de ~~la~~ la champagne et ~~[illegible]~~ à la campagne, sans en payer de droit. Il donna également ~~la même~~ la même année une ord.ce d'après laquelle il n'était point permis d'avoir des cheminées dans les maisons couvertes de paille, mais uniquement dans celles recouvertes de tuiles. ~~[illegible]~~ Dans cette année 1555 le roi ~~[illegible]~~ exempta des habitans ~~4~~ d'impôts ~~le~~ pendant 4 ans. Il ordonna également, qu'aucun des gens du roi ~~[illegible]~~

Illigemaade anordnede han, at ingen af Kongens Folk skulde have fri Mad, Drikke og Kiörsel, under saa var, at Kongen selv, – Dronningen eller en af Princesserne vare i Byen.



On trouve ce même chiffre dans une chaire de moine dans l'eglise de St. Oluf, dont nous avons déja parlé. L'exemption que laville obtint cette année 1559, finit l'année 1559, lorsque Chrétien 3 mourut, et c'est le chiffre le plus ancien que l'on trouve dans les maisons de laville, notamment dans une dans la rue de Stjernegade. Ce même chiffre se trouve aussi au dessus de l'autel dans l'égl. de St. Oluf. ~~Les~~ Ce qui se passa de plus remarquable dans

les premieres — ~~la~~ années du règne de Frederic 2, fut, que le roi, ~~ayant~~ qui aimait à séjourner dans ces lieux, entreprit l'édifica=tion du (nouveau) Chateau de Frederiksborg. ~~Pour cela~~ Il se servit pour cela d'une maison seigneuriale appellée Hillerödsholm et Gressetgaard, et donna au proprietaire au lieu de cette proprieté le couvent Skov Closter près de Nestved, qui se trouve dans un lieu charmant. Le lieu ou le chateau devait être ~~être~~ baté fut à cette occasion rempli d'artistes et d'ouvriers, qui ensuite se firent habitans d'Elseneur. Le chateau fut commencé en 1560.

Le roi donna en 1566 quelques terres à l'eglise de St. Oluf · · · pour que l'eglise, avec les interets de ces terres, fut entretenue. Le roi commença aussi d'ameliorer

toutes les institutions delaville. Le roi fonda en 1573 l'ecole Latine et la mit sur un excellent pied. Elles avait (déjà été) ~~auparavant~~, ~~ilestvrai~~ (assez bien) arrangé mais, bien loin de laperfection qu'elle obtient maintenant. Leroi donna à l'ecole Latine quelques dimes dequelques paroisse de Scanie, qui rapportaient 9 Lasts 5 ₶ & 8 Skp. seigle, mais 21 Lasts 1 ₶ et un ½ Skieppedorge, et ~~dubois~~ (assez) (bois) de chauffage ~~suffisant~~ des forêts de Hallande. Leroi permit ~~aussi~~ également (trois soixsant) ~~que~~ 9 frères (Terminer) devait annuellement parcourir la Sélande pour recueillir, ~~tout~~ ceque les habitans voudraient donner deleur fortune pour cette institu-tion, cequi cependant plustard fut changé. Le recteur del'ecole devait être sous ~~la~~ (l'intendance) des magistrats et del'évêque, lesquels (ont) ~~quelquesa~~ par fois ~~ont~~, avec une permission royale, ordonné une chose ou autre concernant l'ecole, par exemple l'année 1577 ~~les~~ ils ordonnèrent au recteur dediriger le chant de l'eglise, conformement àla fondation de Herloff Trolle. Je ne dirais point combien d'auditeurs

(Hörere) il y avait au commencement attaché à l'école cependant on voit, qu'il y en a eu plus d'un, par Fundazen (Loies fondamentales) de l'école, dans lequel il est dit, que l'un des (Hörere) auditeurs devait aider l'intendant du couvent ainsi que le öeconomo de l'école à écrire ses comptes. ~~Pour~~ & autres ~~qui regarde~~ les disciples, lecteurs, 30 disciples pauvres et honnêtes, que l'on devrait nourrir, ~~chaque disciple~~ ~~autant qu'il était possible~~

chacun pendant 6 ans, ~~mais pour le reste~~ ~~autant~~ ~~Davantage~~ ~~d'élève de~~ ~~un nombre égal~~

~~l'école~~ — ~~qu'il était possible devait être entretenus~~

mais ~~pour le reste~~, autant qu'il était possible, un nombre égal des autres élèves de l'école, devaient être entretenus pour tout le reste. Chaque élève devait

avo[illegible] deux repas par jour à midi et le soir, et à chaque repas 3 plats, et deux (Potter) de bière par jour. Le contenu de loies qui ~~furent donné~~ dans le temps de Frederic 2, furent données aux disciples, est le suivant: 1) Ils doivent remercier Dieu journelle-=ment pour ses bienfaits envers tout le monde,

ce qui, sans doute, doit signifier la prière du matin et du soir. 2.) Ils devaient se rendre d'une manière convenable à table en récitant une prière. 3) Ils devaient se lever de la table de la même manière. 4) Lorsqu'ils récitaient soit la prière pour se mettre ou pour sortir de table ils devaient prier pour le roi, la reine, le prince royal, les princesses, le conseil du royaume, les commandants et autres personnes d'autorité de l'état ecclésiastique et séculier. 5) Ils ne devaient point à table se tenir avec les bras sur la table. 6) Lorsqu'ils avaient fini de manger ils devaient lire un chapitre de la Bible, sans salir le livre. 7) Ensuite faire de la musique. 8) A la fin ils devaient discuter ou réciter quelque chose qu'ils avaient appris à l'école. 9) à table ils ne devaient parler que peu et cela en latin.) 10) Ils devaient se tenir de jurer ou de toute autre manière de parler indécente. 11) Ils ne devaient rien emporter avec eux de ce qu'ils laissaient de reste à table. 12)

Mais ils devaient être partagés parmi les autres
lorsque le repas était fini. 13) Ils ne devait pas
accuser faussement les domestiques du lieu ou en dire
du mal. 14) ~~Ils~~ Hors de l'école ils devaient ôter le
chapeau à tous ceux qu'ils rencontraient. 15) Ils
devaient partout se conduire honnêtement et
avec descence. 16) Ils devaient fuir les cabarets
et magasins de vin, ou toutes [redacted] autres
endroits suspects. 17) Ils devaient être à l'école
pendant les heures de classe. 18) Lorsqu'on
prêchait pour le roi ou le commandant, le
recteur avec quelques élèves devait se trouver présent.
19) Ils ne devaient point négliger le service divin
ordinaire. Ils devaient se trouver dans la salle
à manger l'avant midi à 10 heures et dans l'après
midi à 5 heures. 21) Les dimanches et autres jours de
fête les disciples devaient s'assembler avant
d'aller à l'église, et aller en ligne de l'école à
l'église. 22) Ils ne pouvaient sortir de l'église

avant la fin du service. 23 Ils devaient s'habiller d'une manière convenable et decente. 24 Lorsqu'un disciple pauvre mourait, 4 disciples devaient chanter, pendant que l'on conduisait le corps au tombeau. 25) Ils ne devaient point avoir de disputes ni se quereller avec les bourgeois ou autres. 26) Lorsqu'on les insultait, ils ne devait point se venger, mais se plaindre au Recteur. 27) Le soir à 9 heures en été, ~~était l'heure de leur repos~~ et en hiver à 8 heures, étaient leurs heurs de repos ainsi que l'heure à laquelle ils devaient être à la maison. L'intendant ou oeconomus du Couvent doit recevoir tous les revenus de l'école et de l'hôpital, et les rendre, en rendant compte des revenus et dépenses, chaque année, au bourgmaître. Pour cela il avait un salaire convenable, nourriture gratis pour lui et sa femme, de manière à ce qu'il puit avoir autant de gens qu'il était nécessaire.

Outre l'Oeconomus deux bourgeois ~~étoit~~ étaient nommés, ~~pour~~ qui devaient avoir inspection sur l'hopital et que l'on appellait les administrateurs des pauvres. ~~Ils des~~ Ceux-ci devaient aussi que l'Oeconomus ~~rendre~~ présenter leur compte. Leur appointement était la dîme royale du district de Barleff en Scanie.

~~Pour ce qui~~ Tout ce qui a été dit de l'Oeconomus et des administrateurs des pauvres, a également rapport à l'hopital. Le chapelain de la ville ou de l'église de St Oluf devint prêtre paroissien de cette ville, son appointement devait alors consister ~~en~~ en 6 Wg Seigle et d'orge, 6 aunes de drap fin, et six de drap médiocre.

Au reste Il ne faut point oublier, qu'anciennement, c.a.d. en 1543 on donnait à cette institution toutes les amendes (Böder) d'assassinats et manddrab, dace district (Lehnet) qui appartenaient au roi. L'année 1561 le roi donna à cet ~~établissement~~ hopital ses dîmes du

paroisses – de Kreime, Weybye, Helsinge et Blistrup en Sélande.
Ce fut ainsi ce roi, qui le premier, mit l'hôpital & l'école ~~dans~~ sous une parfaite organisation.

Le roi, fit ~~en 1574~~ en 1574, bâtir (ou plutot réparer) la maison de ville, ~~ou plutot reparer~~, telle qu'elle est actuellement, ce que l'on ~~peut~~ voit par les noms et armes du roi Frederic et la reine Sophie, qui se trouvent au dessus du portail de ce bâtiment. La même année lorsque ~~les espèces~~ & les noms des monnaies d'argent furent changés, une dispute s'éleva ici dans la ville sur l'argent qui revenait des terres, sur quoi le roi ordonna que là où auparavant on avait donné 3 mark, on ne donnerait que 2. mark. – par clair

De la même manière que le roi remettait ~~en nœuf~~ propres toutes les choses dans la ville, il fit aussi purger la ville de toutes les personnes et animaux qui pouvaient ~~faire~~ occasionner du mal. Car dans cette année le roi donna une Loi contre toutes les femmes publiques (Hore og Hore = Hælere): c'est à dire que toutes les femmes publiques que l'on trouverait, ~~[illegible]~~

seraient d'abord fouettées, et ensuite chassées de la ville; s'il arrivait, qu'une de ces femmes revint dans la ville après en avoir été chassée, ~~l~~ elle perdrait, dans ce cas, les deux oreilles; et si elle osait encore après cela, ~~et~~ demeurer dans la ville, on la mettrait dans un sac et la jettrait ~~dans~~ à la mer, ou bien la vie lui serait ôtée de quelque autre manière. Les .... (Vorte) qui ~~voudrait~~ consentait à loger de pareils hôtes, et qui malgré l'avertissement les ~~la~~ laissait chez eux, ~~devaient être~~ étaient chassés de la ville. L'année suivante, il fut défendu aux habitans d'avoir des cochons dans la ville, et on ne pouvait ~~de~~ aucun chien, à moins qu'il fût enchainé.

Dans ce temps ~~plusieurs~~ beaucoup de personnes de différentes nations s'établirent ici, quelques uns par suite de révolution dans leur pays occasionnés par la religion, d'autres étaient des artistes et ouvriers attachés aux chateaux que l'on allait bâtir, de manière que ces étrangers firent une paroisse, et, comme la plupart

étaient des Allemands, le roi ~~mit~~ placa dans cette ville un prêtre allemand, qui fut Mr. Herman Maltari Salzenov, ce qui eut lieu l'année 1576. La même année on commença une église allemande pour cette paroisse ~~qu'l'~~ ~~[illegible]~~ faite avec de l'église de l'ancien couvent des frères noirs. Je ne saurais dire où ~~les~~ les allemands en attendant, que leur Eglise fut batie, exerçaient leur service divin, peut être ~~[illegible]~~ à de certaines heures dans l'église de St. Olaf, ou dans le chateau si toutefois ~~il~~ il y avait une église, ou bien ailleurs. Cette nouvelle église destinée à la paroisse alle=mande fut ~~[illegible]~~ achevée l'année 1578.

§ 2.

Cronbourg est bati et consacré.

On parlait ici depuis plusieurs années de l'attachement que le roi Frederic avait pour cette ville et ses environs, ~~[illegible]~~ ce que l'envoyait par le bienque il avait fait à la ville. Le roi fit enfin démolir le chateau Orekrog qui existait alors ici, qui pour ce temps là n'était pas de peu d'importance,

au lieu duquel il fit bâtir le magnifique chateau de Cronbourg; mais je ne pourrais dire avec certitude dans quel année il fut commencé. La plupart sont de l'opinion que ce chateau a été commancé avant l'année 1580, quoique la même chiffre se trouve gravé sur l'énorme pierre, que le roi fit transporter ici, et que l'on dit fut employé à la base du chateau. Si le chateau ~~fut~~ est bâti avant cette époque, alors la pierre a du être placé en dehors des murs de fonde=ment là, où la mer fait le plus d'irruption. Autant que j'ai pu ~~le~~ savoir ~~le~~ batiment a été commé en 1577 ou un peu avant. Le fondement fut pour ainsi dire, mis dans la mer, ~~par~~ ~~avant~~ ce que l'on fit avec beaucoup de peine ~~en~~ en plaçant des poutres de chêne de Gulland, de la terre et de la pierre. On fit venir pour le batiment des pierres carrées, et différents artistes furent nommés pour orner le chateau, de manière ~~que l'édification de ce chateau~~ ~~xxx~~ ~~xxxit~~

qui à l'étranger on parla beaucoup de ce chateau comme celui de ~~Frederickborg~~. ~~&~~ On dit que pendant l'édification du bâtiment le roi — Frédérich aurait dit, qu'il ne permettrait aucune dans la batisse pierre, ~~qui~~ aux frais des
(Rigets Stænder)

Cette année 1577 il fut ordonné par 2 lettres de Frédéric, datées de Cronbourg (Cronsborg) le 22 Nov. (ce qui fait voir qu'on avait déjà commencé l'édi=fication de Cronborg) que l'eau devait, par le moyen de canaux, être introduite dans la ville. Ensuite on batit 2 aqueducs, l'un des — tuilleries aux rues de la ville et à l'usage public l'autre au jardin du roi (Lundgaard Have), ~~qui~~ — lequel maintenant n'existe plus, mais peut être changé. Pour ériger cet batiment magnifique pour la ~~eau~~ direction de l'eau à la ville, les habi=tans furent obligés de payer 900 Rlr. On voit par ceci que le jardin du roi (Lundgaard Have) devait alors déjà exister, ou avoir été commencé en ce tems.

Parmi ~~les Lxxx~~ ce qui arriva à cette ville cette année, a fut, que la foire qui avait lieu à la St michel depuis l'année 1549, fut, d'après la demande des bourgeois, afskaffet. Le roi imposa derechef aux magistrats de la ville un impôt de vin et de bière, c'est à dire de chaque Cado( ) de vin qui était importé, 1 mark, de chaque Tönde( ) bière qui était importée de pays étrangers, 2ß, mais de ce qui (en) était fabriqué dans la ville, 1ß. Le roi donna en l'année 1578 à l'église allemande la cloche du Centre (mellemste).

L'année 1580 le roi ~~xxxxx~~ en personne ~~fit~~, accompagné de beaucoup de grands seigneurs et de personnes de sang, fit poser ladite pierre à Cronbourg. L'histoire est, dit-on, ainsi: Le roi avait choisi une pierre — (Kampesteen) d'une grandeur si démesurée, que beaucoup des grands seigneurs croyaient qu'il serait impossible de transporter une pierre si grande — pour être mise dans l'eau du côté de Hveen, lieu de sa destination ~~xx~~ ~~lieu avait choisi pour le ... du côté de Hveen~~

Parmi quelques M.rs il y avait un ~~étranger~~ jeune Comte Pfalz (Pfalz=Greve), qui ne ne voulait point croire la possibilité de l'œuvre, et eut ~~prit~~ ainsi ~~la liberté~~ l'audace de parier avec le roi, que cela une affaire entière=ment impossible aux forces humaines. En-attendant le roi fit porter la pierre et y fit mettre cette inscription: A.o MDLXXX. Fridericus Daniæ Rex curavit hoc Saxum a primo suo loco, ubi vicissim alius subrogatus est lapis ad hunc devolvendum. De manière que aussi impossible que cela paraissait à beaucoup, le roi gagna cependant la victoire à l'étonnement de tout le monde. Au reste l'édification fut bien executée, et après cela on s'occupa surtout de faire les remparts et fortifi=cations du Chateau.

La même année de 1580 le roi remit le vicariat de Magni Martyris à Roeskilde à l'égli=

de St. Oluf, afin ~~que l'église~~ (l'on put avec les revenus procurer) ~~pour le [illegible]~~
du vin et du pain. L'année 1581 le roi accorda
7 que le privilège de vendre du vin (appartiendrait) uniquement aux
magistrats de cette ville, ajoutant, qu'aucun
bourgeois de la ville ne pourrait vendre du vin de
Rhin par Pot ( ) ou par mesure moins grande.
L'année suivante 1582 un (grand hôpital) sceau fut gravé,
et le roi donna la loi, que ceux qui voudraient
se rendre d'Elseneur à des endroits étrangers,
devraient laisser dans le pays un dixième de leur
biens.

Enfin le château fut terminé, (l'édification) ayant,
comme on le suppose généralement, ~~[illegible]~~ duré pendant 5 ans,
~~L'entière~~ et, (quand on considère) que ce batiment (est) ~~étant~~ presque bati
très solidement dans l'eau, et (solidement) ~~ayant~~ été (ainsi que) ~~[illegible]~~ les passages ~~de~~
souterrains ~~[illegible]~~ comme au dessus de la terre, et les
fortification, ~~[illegible]~~ on doit s'étonner de la
promptitude avec laquelle il a été fait.

Le batiment principal du château est le
même qu'à présent, c'est à dire la longueur de

de pierres de taille de Guelland, très solide, nette et grand, orné d'un toit de cuivre et des flèches de cuivre et d'autres tours pour une jolie vue, contenant une grande cour au milieu de laquelle était une fontaine magnifique. Autour de cette fontaine il y avait un ~~...~~ ornement de pierres octogones, sur les 8 coins il y avait des statues de laiton de grandeur naturelle, qui représentaient des ~~...~~ habitans de différents pays avec leurs costumes et usages, entre les coins il y avait différentes ______ (Posituren) d'animaux en métal. Au milieu on voyait de grands piliers de métal avec des portraits d'animaux (Dyrs Lignelser), lesquels tous jetaient de l'eau. ~~...~~ Cet ouvrage magnifique était admiré ~~...~~ par tous ceux qui le voyait. Dans l'intérieur il y avait de magnifiques Chambres et Cabinets ornés de magnifiques tableaux, de meubles et de jolies tapisseries. Il y avait surtout un grand salon de seigneurs dont le pareil n'était pas trouvé dans bien des pays.

Les murs étaits recouverts avec des jolies tapisseries, qui représentaient les portraits les rois ~~de~~ du Danemark faits si artistement et si naturels, qu'il semblait qu'ils ~~étaits~~ respiraients. En outre il y avait embroderies les batailles les plus célèbres, sur celles, qui onts été données pendant la guerre de 7 ans et celle qui futs donnée, pendant le règne du roi Jean (Hans) &c. Dans la chambre des dames (Fruer Stuen) il y avaits une fontaine dont l'eau coulaits au moyen d'une statue ~~de~~ en argent.

Le convents de Carmelites futs changé en chateau et jardin de plaisance du roi, qui fut appellé (Lunde-Havge) Jardin du bois (~~ou~~ et vulgaire-ment appelé (Kongens Have) ~~ou~~ jardin du roi. Le pavillon étaits également ~~magnifique~~, ayants une très jolie vue. Il y avaits dans le jardin une jolie fontaine. Près du jardin il y avait une maison, appelée Lundegaard, où était l'écurie du roi. On dits qu'il y avait un chemin ~~souterrain~~ souterrain du chateau Cronborg au pavillon du jardin du roi.

les voitures qui allaient au jardin
mais ~~[illegible]~~ passait par les fortifica-
-tions, ce qui a pu donner le nom à la rue du
roi (Kongens Gade), qui se compose principale-
-ment de jardins et maisons de Campagne. Le
roi avait l'habitude quand il allait à
Frederiksborg de passer par le jardin, pourquoi
~~dans~~ il ~~[illegible]~~ existe encore dans le mur de ce jardin
un portail, par lequel on dit que le roi passait
pour aller à ces chateaux, où le
(Herskabet) après ce tems avait l'habitude
de se tenir.

Lorsque ce chateau fut ainsi ~~a~~ achevé, il
fut consacré le jour de paque la même année 1582.
(d'autres écrivant 1585). Lorsque l'on sonna pour la
grande messe, on tira 12 Cartauer avec d'autres
fusées de joies. (Fryde-Skud) ~~[illegible]~~ Au reste ~~[illegible]~~ je ne puis dire
si ce fut l'évèque, ou le prédicateur de la cour, ou le
prêtre même du chateau qui le consacra. Après
la ceremonie ~~[illegible]~~ S. majesté fit mettre sur l'autel
300 Speciedaler que l'on devait distribuer parmi les
pauvres. ~~Après~~ Ensuite après le tems de la révolte

× à cel chateau
le roi invita (les ministre d'Etats et les ministres étrangers, avec des dames et demoiselles de Copenhague, où il y eut ~~un~~ ~~grand~~ beaucoup de magnificence lorsque le roi donna un repas aux invités. Parmi autres choses on arrange un grand feu d'artifice dans le (Gronne Harge) splanade de la forteresse, duquel je ferais une courte description, pour faire voir la magnificence de ce temps: Le 7 Sept. au soir entre 9 & 10 h. un feu d'artifice fut allumé, ainsi: ~~Il~~ Il représentait un chateau avec 4 — (Bastejer) de 56 pieds de long et large mais 30 pieds de haut, avec un (Tyrk) sur chaque (Bastey) et au milieu un Caporal, ~~[illegible]~~ duquel 6000 coups de feux furent tirés. Un autre soir on avait fait une forteresse qui représentait la forteresse persienne Tauris, ~~qui~~ sur laquelle les turcs feraient du feu. Il était carré, 50 pieds carrés, et 66 pieds de haut. Sur chaque coin ~~[illegible]~~ il y avait une tour carrée avec un rond et 4 Walske ~~qui~~ en partie (des Gevers qui) étaient dorés.

(Besatte med hullede Kloder og ~~Stang~~ Skud, inden og uden.)

• On voyait sur une grande perche les armes perses. Sur le chateau il y avait des soldats perses et 100 pieces d'assaut, chargées de — (Sværmer) et dans l'interieur il y avait 56. —

Tyr-Mörsere, &c. L'assaut fut executé ainsi: Au dehors il y avait 100 Turcs et 100 musquetiers, qui attaquaient la forteresse par des raquettes volantes, et les perses tiraient également de ses ~~le~~ batteries avec des Tyr Bolte et des raquettes. On consuma pour ce feu d'artifice 86,000 coups, desquels quelques uns étaient de 1, 2, 3 et au plus haut de 4 livres.

L'année suiv^te. 1583 une forte peste regna ici à Elsenær, qui enleva 1200 personnes, comme à Copenhague où il mourrait de la meme maladie 9000 personnes à Malmöe 700 personnes. Le roi nomma en l'année 1584 le comte ~~de Ran~~ Geert Ranzoü commandant de la nouvelle forteresse

ichomme, de ~~???~~ beaucoup d'experience et ~~???~~ instruit dans plusieurs sciences. Il obtint la même année la — (FolgeBrev) durai (til meenige Kronans Bönder) dan dans le — (Birk) de Cronbourg, celui de Hörsholm ~~et~~ dans le — (Herred) de Holbaec, et dans le — (sogn) de Gröriholt excepté ~~et~~ de (Sogn) de Gröriholt ~~???~~ qui devait être sous le — (Birk) de (Cronbourg). Lorsque le Sund dans l'hiver de l'année 1585 était pris par dureté des glaces, le Roi visitant ~~dans~~ fréquemment cette saison-ci Elseneur, il s'amusait à faire mesurer au moyen d'une corde la distance d'entre Elseneur & Helsingborg, qu'il avait trouvé être de (3987) aunes ou presque un mille. Mais qui de cette manière se réjouissait dans son — nouveau chateau, ne profita ~~pas longtemps~~ de ce plaisir que 2 ou 3 ans, ~~???~~ lorsqu'il mourut. Ce chiffre (1585) se trouve dans un des sceaux de la ville. Le roi donna la même année une ord.ce concernant le vint gate.

L'année suivante 1586 il donna aux habitans une loi pour — (indgjerde) leur prés, afin de pouvoir en tirer profit.

La reine Sophie donna à ~~[illegible]~~ l'église alle-
-mande un ancien calice ~~qui [illegible]~~ dont
nous avons déjà ~~parlé~~ cité ~~en~~ en parlant d'antiqui-
-tés. L'année 1588 le roi donna aux bourgeois
l'espace qui s'étend depuis la barrière rouge,
~~pour qu'ils y bâtissent des maisons~~ pourvu
qu'ils voulussent bâtir des bâtimens de ville
marchandes. Il donna la même année
l'ordonnance, que tous les revenus et capitaux
que l'église possédait, devaient mis en rentes,
mais on ne devait confier à personne plus
de 300 écus, et ils ne pouvaient vendre leurs
propriétés, avant que l'église n'eût son
— (uskad). Les héritiers devaient même attendre
jusqu'à cette dette fut payée. Enfin le roi
mourut dans cette année, dans le règne du-
quel Elseneur gagna son plus haut degré
de splendeur, qu'elle a jamais eu; car le roi

le roi aimait la ville, et peut l'appeller son second fondateur. Dans ce tems florissait Tyge-Brahe dans son Uranienborg dans l'île de Hveen, homme, qui dans ce tems là était connu de tout le monde et beaucoup d'étrangers même des personnes royales vinrent ici pour le voir et lui parler.

§ 3.

Histoire d'Elseneur sous le roi Christian 4 et l'embellissement de la ville dans ce tems.

Tout dans cet endroit étant (ainsi) ~~ayant~~ ~~été~~ devenu comme vivant, cette ~~en~~ prospérité se prolongea (aussi) dans le long ~~le~~ règne de Christian 4. Déjà dans l'année 1590 ~~logea~~ le roi Jacob. d'Ecosse ~~logea à Cronborg~~ qui ensuite devint roi d'Angleterre, logea un mois entier à Cronbourg, c'est à dire depuis ~~7 Fév. au 7 Feb.~~ 21 Jan. jusqu'au 21 Fév. après quoi il se rendit à Copen-hague. Pour montrer l'amitié qu'il portait

pour sa propre nation, il ~~*~~ entrez, à son arrivée ici, dans la maison de Kingo. ~~La même~~ Ce Kingo était un tisseran de lin de peu de fortune, qui était arrivé ici d'Ecosse, il demeurat d'abord à Slangerup, mais changé ensuite pour Elseneur à cause de pouvoir mieux vivre. Il était le père de notre célèbre évêque Kingo. La même (le 19 avril) année (d'autres disent 1596) ~~***~~ fut une Année d'honneur pour Cronborg, ~~ayant~~ ~~la visite~~ le duc Henricus Julius ayant eu ici son mariage avec la princesse d'amoise Elisabeth, ~~fille~~ soeur du roi Christian et fille de Frédéric 2. On ~~permit~~ accorda en 1593 ~~que~~ ~~la~~ la permission de vendre des terres, afin que le capital annuel peut être mis en rentes. En 1597 ce lieu perdit beaucoup de son importance par le départ du royaume de Tyge Brahe.

Le roi enleva en 1602 le commerce d'Islande aux villes anséatiques Lubeck, Bremen,

et Hambourg, en leur accordant par contre celui de Copenhague, d'Elseneur & de Malmoë. Le roi defendit en 1604 aux veuves le pouvoir d'être tutrisses (Formyndere). L'année suivante la reine accoucha à Cronbourg et accoucha le 4 Janv. d'une princesse, qui fut appellée Sophie, mais cette princesse mourut ici ~~au~~ au Chateau le 7 Févr. ou 7 Sept. de la meme année. Le roi prohiba ~~cette~~ l'année 1605, le changement secret de biens (at man hemmeligen matte skifte Arv.) et ordonna qu'il devait y avoir ici des — (Vragere) qui devaient examiner les vins qui arrivaient à ce lieu. Ensuite après le roi ordonna qu'un ecu danois devait avoir (à prix cejour) la valeur de 33 (Lybsk) ( ), mais 66 Skillings danois. Il parut, en 1610, une ordce qui portait que ceux, qui changeait de domicile d'Elseneur pour quelque autre ville dans le royaume ou dans les pays étrangers, devait donner (au royaume) le 6.me partie de ses biens ~~abordable~~. ~~Dans~~ La haute fleche

de l'eglise de St. Oluff fut érigé dans les deux années 1613 et 1614, qui était de grand utilité pour les navigateurs, pouvant être vu de très loin. On établit la même année ici une imprimerie. Le roi defendit en 1616, que personne ne pouvait acheter ni vendre les objets, qui entrer dans le Sund, à moins qu'il ne fut noble ou de la bourgeoisie dans les villes de Copenhague, malmöe, Landscrone et Elseneur, ou qu'il voulut acheter ou vendre un chargement entier, et que cela put s'éprouver. On voit par cela comme par beaucoup d'autres choses qu'Elseneur était une ville de commerce importante. On parle en 1617 d'une visite du roi à Cronbourg, dont je ne sais plus rien.

On voit ~~dans~~ l'année suiv.te par quelques lettres écrite entre Holger Rosenkrands et Brokmand que l'évêque, alors professeur, J. R. Brokmand a résidé a Cronbourg avec le prince royal Christian 5, peut être pour vivre avec lui

afin de les préparer aux Sacrements de l'autel,
et devenir pieux. Mais une peste regna ici en
automne, dont le commandant de Norgaard
Christen Hansen mourut (sans doute) le 2 de Dbr.
laquelle mort fut ensuite celebre, puisque
aucun commandant, excepté lui, est mort à
~~Cronborg~~ dans la forteresse (auriste). La peste continua
l'hiver de 1619. ~~1620~~ l'année 1620 le roi donna
aux magistrats de la ville l'exemption des impots
de la ville qu'il on appelait Impots, Skat, Fergelön,
Vagt, Byssesky̆tterhold. La même année les
bourgeois obtinrent la permission de faire le
Commerce dans les — (Lehne) de Mandal
et de Lindesnes en Norwège. Après 1622 les —
Suedois commencèrent à envoyer un Consul à
Elseneur. Les habitans obtinrent la permission
de batir au bord de la mer quelques boutiques de sel
(Saltboder). L'année 1623 les cabarets et
autres qui vendaient de la bière par pots, furent

198

defendus, mais ils devaient acheter la bière chez les brasseurs. Le 29 Janv. de l'année 1628 il y eut survint une tempête si forte ~~qu'elle~~ qui renversa ~~[illegible]~~ fit abattre l'écurie du roi à Lappen ( ) ce qui tua beaucoup de chevaux. La flèche du clocher de l'église de Nicolas tomba au même tems. L'année suivante 1629 arriva encore un autre malheur, ~~le feu[illegible]~~ lors de l'incendie à Cronborg, qui causa beaucoup de dommages dans l'intérieur des appartemens, tout ayant été brulé jusqu'au mur. Le roi fit ensuite réparer le chateau, de manière qu'il y résida ~~pour qu'il~~ ~~[illegible]~~ ensuite ~~[illegible]~~. Le roi fit 1630 batir un mur au bord de la mer, sur lequel étaient 6 portails, qu'on l'enfermait chaque soir. Ce mur était le côté de la mer de la rue (Strandgaden). Il fut ordonné en 1631 que les habitans d'Elseneur devaient, à cause de la longueur du chemin, être cités 14 jours avant de comparaître pardevant le (Lands Tinget). On voit par l'histoire que le chateau a ensuite été mis en bon état, le roi ayant donné en 1635 des audiences aux ambassadeurs

étrangers à Cronbourg. L'année suivante 1636 survint encore une perte en été.

Il fut ordonné en 1640 à l'évêque Casp. Brokmand différentes choses concernant ~~les~~ l'oeconomie des écoles.

On parlait en 1644 & 1645 de la guerre, lorsque les Suédois avec leur flotte forcerent le passage du Sund sans perte considérable, mais la négligence du commandant leur fut favorable d'un côté, et de l'autre côté la suspl... durent (Vrindens føyelighed) de manière qui passerent le long de la cote Scanienne, mais ce fut bien plus fort, lorsque la flotte de Suèdoise et hollandoise, qui se composaient de 54 vaisseaux de ligne et 300 autres navires, passerent le Sund; on dit que le roi lui même fut temoin de cette vue s'étant placé à une fenêtre de Cronbourg, et que l'amiral (dune souveraineau) le salua en passant devant sa fenêtre. ( )

La même année le roi termina (bilugde; les différends qui étaient survenus entre les (prêtres) danois et allemands. Le contenu du rescrit royal était, que le prêtre allemand ne devait point faire de sermons funèbres ni dans l'église allemande ni dans la danoise, excepté pour les personnes nées hors du Danemark; au lieu que le prêtre paroissien danois avait le droit de faire des sermons funèbres (aussi bien) dans l'église allemande que dans la danoise. Le roi donna en 1647 (aux bourgeois) la permission de couper de la tourbe dans les marais de l'oreille (Örens Mose). Le roi ordonna la même année que tous les navires qui déchargeraient dans le port devaient payer un droit pour l'entretien du port des navires. Le roi Christian 4 — mourut l'année 1648.

Avant d'arriver à la fin de cette période, je ferai, d'après ma manière adoptée, la description de deux (jolis) bâtimens érigés dans Cetomes dans le

pays des Hilleroniens, c'est à dire le chateau de Fridérichsborg en Sélande, à 3 milles de Elseneur, et Uranienborg dans l'île de Hveen.
Fredérichsborg est considéré comme un des plus beaux édifices de l'Europe. Il y avait au commencement pas loin d'iciun couvent appellé Ebbelholt avec une petite ville marchande du même nom, et une propriété seigneuriale appellé Hillerödsholm avec un village Hilleröd, où le batiment fut placé. ~~Lorsque~~ Le roi Fredich 2 s'étant ~~ainsi~~ emparae (~~tiltusket~~) de la manière dont nous avons déja dit, les anciens edifices disparurent et le roi fit bater le chateau en 1560, ~~pour lequel~~ auquel on a employé les materiaux les plus utiles provenant des batimens ~~détruits~~ le couvent de Ebbelholt et la ville qui avaient été détruits ainsi que le Chateau de Dronningholm, que nous (avons) déja décrit. Le roi Christian 4 est né

à Friderichsborg le 4 — de l'année 1577, ou près de là; car on dit que la reine en se promenant un jour ~~accoucha~~ accoucha en plein air de ce prince, de manière que ce chateau eut le nom de son père et fut dans sa plus grande splendeur du tems de ce roi, qui trouvait un plaisir tout particulier dans ce endroit ~~qui~~ son lieu de naissance. Le roi ~~fit~~ après quelques années depuis son arrivée au throne, rebatir le chateau et pour fit venir toutes sortes d'ouvriers de l'étranger. Le chateau a été décrit par plusieurs, mais je n'en ferais qu'un extrait, puisqu'il est si près d'Elseneur.

Il est très joliment situé entre la plus grande forêt ~~de~~ de la Sélande d'un côté, et une plaine habitée et très abondante en grains de l'autre. Autour tout près du chateau se trouve un petit lac, dans lequel on voit quelque fois le chateau se représenter ~~avec~~ avec des tours et flèches comme dans une glace. Autour du chateau se trouve eau

bois et le jardin du chateau, qu'on peut consid-
-rer comme un grand par (Dyrehavge). Là
se trouve un pavillon décoré
de beaucoup de varietés comme sabres, harnois de
chevaux et cuitasses, appelé la bourse d'épargné
(Sparepenge). Le chateau lui même est divisé en
3 parties. La plus grande partie est un carré, entouré
de jolis bâtiments, ou logent des domestiques
ordinaires secour. De là on ~~entre~~ à l'autre partie
par un superbe portail où les bâtimens ont un
étage de plus, couverts de plomb, où logent
les principaux valets et ministres Etrangers.
Ensuite on passe à la troisième partie par
un pont levis, où réside la famille royale. Cette
partie est ornée de jolis fleches et — (Gavle),
tout est tellement orné que plus on les a examiné
plus on est étonné. Le toit est en cuivre. Le
chateau en lui même a beaucoup de grands
et petites chambres et cabinets, et pour ce qui
concerne les tapisseries, murs, plafond et plan-

-chez des autres cabinets, ils sont si artistement
arrangé, qu'on ne peut en peut d'étans examiner
plus d'un à la fois, puisque chacun étonne,
et augmente la curiosité. Surtout l'église
magnifique du château est digne d'être vue, où
presentement les rois sont — (salvede) Le
throne est bois d'ebène et de muscat avec des fenêtres
de Christal et glaces. L'autel est d'argent massif
très magnifiquement — (udstafferet) Les
candelabres ~~sont~~ représentent deux anges en argent massif.
La chaire ~~est~~ ~~sont~~ est formée par 5 muscles d'argent
incrusté. Le — (overdekket) est entière-
-ment d'argent pur et d'ebène, ~~où~~ sur lequel se trouve
Jésus et les 4 évangelistes en argent plein. Les
autres ornemens de l'église sont également très
beaux et précieux. ~~A côté~~ après l'église se trouvent
deux cabinets dans l'une est suspendu une
lustre en argent avec — (Rigets Æble) —
dans le bouton (Knafe) de laquelle il y a un

un — Seyerverk et un

Slagverk avec deux cloches, &c. Lorsque les Suédois en 1658 avaient presque pris tout le pays, ils laissèrent aussi dans cet endroit de leurs traces, de manière qu'on ne trouve point ici toutes les richesses que l'on voyait alors. Près du Chateau se trouve une ville marchande Hilleröd, avec une école latine royale qui y a été fondée.

Ce qui, secondement, rendit ces endroits remarquables dans ces tems, fut l'île de Hveen, dont je ferais encore la description, puisqu'elle se trouve à l'oeil des habitans d'Elseneur. On n'a aucune certitude sur le nom, sinon qu'un géant a du premièrement habité cette île, et comme son nom était Hveenella, l'île fut appelée Hveen en latin Hvena. Cette île se trouve élevée dans le Sund, et on peut y voir six villes importantes, Copenhague au Sud ouest à 3 milles de distance, Elseneur au N. O à 2 milles de distance, Lund au S. E à 4 milles, Landscrone 1 mille du côté d'Est, et Malmöe à 5 milles au Sud.

Cette île a surtout été célèbre et importante pour
cet endroit depuis l'année 1576 jusqu'à une 20^me
d'années après. Avant ce tems la famille du
susdit Hvellena et ses descendants avaient
occupé l'île, desquels surtout deux personnes
Haagen et Grunild furent célèbres. Dans
ce tems il y avait ici 4 chateaux, chacun de
son côté, dont on peut encore voir des ruines,
Hammer du côté de l'orient, Karheuda
du côté de l'occident, Nordborg et Sönderborg.
Ces chateaux furent detruits en l'année
1288 par le roi Eric de Norwège, lorsque,
dans le tems d'Eric Menved, il brûla, pilla
Elsenør, Hveen et l'île d'Amac. Depuis ce
tems là on ne sait rien, qui puisse interesser
le lecteur dans la description de cette île, si ce
n'est qu'un petit passage que je raconterai
sur cette île. Les anglais dans le règne de
la reine Elisabeth (quoique d'autres disent
les Hollandais) cherchèrent à acheter cette île
du roi Frédéric 2 pour la factorie. (Nederlag)

Mais le roi n'y étant point disposé, puis que cela pouvait avoir de mauvaises suites, il répondit brièvement, que les anglais pourraient l'obtenir, ~~lorsque~~ s'ils voulaient la couvrir entièrement d'écarlate. Croyant alors que les anglais ne s'embarasseraient plus de l'île, arrivèrent sans qu'on y pensa quelques navires chargés d'écarlate, autant qu'il en faudrait couvrir la terre de l'île, et exigeait ensuite, que le roi devrait leur ceder l'île suivant la convention. On répondit enfin à cela, que cela aurait lieu, mais qu'ils devaient emporter avec eux ce qu'ils avaient acheté, puisque le roi ne voulait point l'avoir dans cet endroit. Devant ainsi transporter l'île la chose resta là, de manière qu'on l'a depuis quelques fois appelé ~~cette~~ île d'écarlate.

Lorsque le ~~noble~~ celebre noble Tyge Brahe devint si fameux par ses connaissances astronomiques, le roi Frédéric 2 lui fit cadeau de cette île l'année 1576. ~~Sur cette~~ C'est sur ~~cette~~ dans cette île, qui de circonférence a 8160 pas ou 2 milles, haute autour, mais plate sur la surface cependant un peu plus élevée au milieu, que Tyge Brahe bati le magnifique

et célèbre château d'Uranienborg, dont la pierre fondamentale fut mise le matin du 8 août de l'année 1576 par l'ambassadeur français Carolo Danzæo avec une inscription latine, conçue en danois en ces termes : ~~[illegible]~~

Traduction

Da Frédérick 2. regierede i Dannemark, lagde Carolus Danzæus Antiquitanus R. F. I. D. L. denne Steen til Ihukommelse, med Ynske om en lykkelig Fremgang for dette Huus, som af Kongen er beskikket til Philosophiske og Astronomiske Be-tragtninger, og opbygget af Velbyrdige Mand Tyge Brahe til Knudstrup A° 1576 den 8 augusti.

Ce chateau fut enfin achevé, mais on dit que Tyge Brahe y mis de ses propres ressources au delà de 100,000 Rdlr. Le nom du chateau fut Uranieborg, qui signifie chateau du ciel. Il était situé autant que je pouvais comprendre, au milieu de l'île. À l'extrémité des environs du chateau se trouvait un prairie richement cultivé. On passait d'abord un mur, qui avait 4 coins. Il avait des portails vers l'Ouest et l'Est, pres desquels des dogs anglais avertissaient l'arrivée de quelque étranger. Le mur s'étendait entre chaque portail, en demi cercle, dans lesquelles demies lunes il y avait un pavillons. Ensuite le chemin traversait un joli jardin de fruits avec 300 arbres, apres cela on passait par un joli jardin à fleurs, et ce jardin entouraient comme le mur, le chateau tout autour, delà on passait par la place du chateau pour y entrer. Il y avait dans la place du chateau une fontaine ingénieuse

Le chateau lui même avait 60 pieds de long et 60 pieds de large, orné de quatre parties rondes; La plus grande hauteur du batiment depuis la terre jusqu'à l'aile la plus élevée, était de 75 pieds. On voyait sous leur en ligne droite avec les fenêtres des caves, on voyait les pierres des fondemens, dont nous avons parlé depuis peu. Il y avait partout dans l'intérieur des cabinets des inventions rares. Dans sa chambre à coucher il y avait près du lit une grande roue et haute, qui sortait hors du mur avec beaucoup d'art, de manière qu'il pouvait être au lit et la faire aller, et voir pendant la nuit par des trous qui y étaient pratiqués, le cours des étoiles. Le batiment avait 2 étages. Il y avait une cave avec des voutes, où se trouvait sa destilerie et fabrication des verres &c. On voyait dans une tour son grand globe celestes. Stiernebörg était un autre batiment à

70 pas de Uranieborg ~~au~~ Sud. à peu distance de là il y avait une maison, arrangé pour le ménage. Il y avait encore plus au Sud dans l'île un moulin à eau arrangé de manière qu'on pouvait à la fois avec une seule roue s'en servir ~~pour~~ comme moulin à papier, ~~à~~ grains, — (Stampe) - ~~polir~~ (Slibe) et polir (polere). A 200 pas de Uranieborg étaient ses ateliers pour des instruments astronomiques et mécaniques. Il fit creuser dans l'île ~~[illegible]~~ trois grands et au delà de 30 petits étangs pour des poissons. On y trouvait alors parmi d'autres gibiers des lapins que Tyge Brahe aimait beaucoup. Dans la campagne existait un village dans lequel demeuraient environ 60 paysans. Tous en Europe parlaient de ce grand homme, et aucun noble ne semblait ~~être~~ quelque chose sans avoir visité cependant, et parlé avec Tyge Brahe à Hveen. Oui même

du roi et des Princes feraient l'honneur à Brahe, de venir le visiter dans son Uranieborg. Outre la visite ~~qu~~ du roi Frédéric 2 et la reine Sophie il fut visité (1586) par le beaupère du roi Frédéric 2 le Duc Ulric de Mecklbourg, son épouse Elisabeth et ~~?~~ neveu Sigismond. L'année 1590 le prince de Brunsvig (Henric Julius) vint le voir. Outre ces visites il eut celle du Roi Jacob d'angleterre et la reine Anne accompagnés de plusieurs princes et grands hommes. Le roi Christian 4 le visita en 1591. Mais ce charme disparut et ce endroit perdit beaucoup de ~~xx~~ son importance l'année 1597, lorsque Tyge Brahe quitta le royaume. L'île fut ensuite donnée (forlehnet) à quelques nobles. Elle appartenait à la Sélande pour ce qui concernait le droit (Ret) de l'eglise, mais sous le rapport ~~[illegible]~~ ________ (verdslig) au ________ (Lehn) de Cronbourg, lorsqu'ils firent un ________ (Birke = Ting)

sous le — (Lands-Ting) de la Sélande, jusqu'à 1634 le 24 mai, lorsque les habitans reçurent lettre de liberté (Frihed's Brev), ~~qu…~~ d'après laquelle vu la longueur du chemin, ils devaient s'adresser à la —

(Landsting) de Scanie; Pour cela Hveen suivit la Suède sous la Scanie.

Il y a maintenant dans l'île une propriété seigneuriale et 32 paysans, qui ~~font~~ forment une paroisse. C'est sans doute (vel) dans cette propriété que la femme du commandant à Helsingborg le lieutenant colonel Lauderstierna, a résidé, lorsque le célèbre capitaine des pirates John Norcross força pendant la nuit sa prison ~~pa~~ à la citadelle de Copenhague entre le 29 & 30 Septembre 1726, et nagea à Hveen. ( ) La même dame lui donna par compassion quelques habits, et lui procura ~~de~~ un bateau, qui le conduisit à Helsingborg. La vie a nouvellement paru imprimée. ~~Il y a~~ L'île produit de très

( ) Ceci paraît impossible.

bon grain et foin, ledernier particulièrement vers le Sud. Il n'y a ici de bois que quelques petits buissons et une petite forêt (Hassel-Lund) des noisettes duquel on dit qu'on en a jamais trouvé de percées. ~~—~~ comme aussi l'on n'y trouve ~~—~~ ~~plus~~ point de rats ni souris. Il y a de bonnes pêches. Le pays a des beaux ruisseaux et de ~~belles~~ fontaines d'eau douce, parmi lesquelles il y en a une qui ne gèle jamais. Mais dans l'endroit où Uranieborg a existé, l'herbe a poussé depuis 100 ans, ~~—~~ Tyge Brahe prévoyait ce que son Uranieborg aurait ~~la~~ même sort, et pour cela fit une épigramme, qui commence ainsi:

Uraniae sacrata domus, specula inclyta Coeli.

Et finit par ces mots:

Siccine spreta jaces? Sic nunc orbata quiescis.

Je vais maintenant retourner dans la ville.

§ 4.

Prise du chateau par les Suédois, et la — conduite et état dela ville pendant ce tems, ainsi qu'une description des terrains dela Scanie autour du Sund.

Lors de l'arrivée au thrône de Frédéric 3 en 1648, il renouvella tous les priviléges, que son père avait donné. Il n'y a rien des remarquable ~~que~~ dans les premieres années de son regne, que l'on puisse citer, si ce n'etoit ~~que l'on parle non~~ la continuation ~~les~~ ~~ville dans la même~~ de prospérité qui favorisa la ville. Je n'ai trouvé aucune ordonnance donné à la ville par le roi, qu'en 1657, d'après laquelle les habitans pavoient la permission de fermer leurs terres (Iorder)( ) autour dela ville, pour les avoir (avec) plus de tranquilité. La même permission leur avait deja été accordée par feu Frédéric 2 l'année 1586. En attendant on voit, que dans ces années l'eglises principalement celle de St Oluf

( ) (Iorder) peut aussi signifier troupeaux.

onte en beaucoup d'ornemens d'un ou autre habitant
riche. Enfin l'année 1658 ~~s'approcha~~ s'achemina,
laquelle ainsi que la suivante fut la fin de cette
période, à l'histoire delaquelle je me livre; elle
contient la ~~prise~~ conquette de Cronborg par les
Suedois.

Il faut en peu de mots faire une courte description
de l'état du chateau et dela ville à l'arrivée de
l'ennemi. Cronborg était considéré partout le
monde comme une forteresse importante, pour ce qui
concernait ses fortifications, ——— (Kriegs-Rüstung)
poudre, canons et boulets, dequoi ~~il~~ était approvision-
né, et enfin à cause du Mobilier, ou autre butin
que l'on pourrait y attendre, mais surtout à cause
dela situation commode et ~~bonne~~ importante. Le chateau est entouré
après la mer, par la ville d'Elseneur, qui par terre
ne peut faire aucune resistance, étant entièrement
ouverte. Du coté dela mer elle avait un mur,
fait par le Roi Christian IV, ~~mais~~ lequel pourrait
lui servir de quelque résistance en cas d'attaque
dela mer.

Mais lorsque l'ennemi venait par terre, la ville souffrirait d'une un —— (haard Medfart), ou serait ~~mis~~ incendiée ou par le chateau même, qui de cette ~~f~~ rendrait tout maigre pour l'ennemi, ou par l'ennemi, qui en détruisant une partie de la ville, ~~pourrait~~ aurait plus de places pour attaquer (bestorme) prendre d'assaut) la forteresse. La ville dans cetems là était une des plus belles et plus riches du pays. Pres du Sund elle était la plus considérable après Copenhague, avec laquelle ville elle avait une partie ~~en~~ ~~sorte~~ quelques privilèges. Le commerce était ici plus riches que dans beaucoup d'autres endroits ce qu'il avait, ~~que~~ lorsque en 160. le commerce islandais fut donné la ville d'Elseneur, Malmoe et Copenhague, et personne ne pouvait acheter ou vendre les marchandises qui entraient par le Sund, que la noblesse et les bourgeois d'Elseneur, Copenhague, Malmoe, et Landscrone, à moins qu'il ne voulut acheter toute une cargaison. ~~et~~ Ce-ci ainsi que

la description déja faite ~~par de Luille~~, fait connaître l'état d'alors de la ville. Le ——— (Lehnsmand) du chateau était Christophe Bilde depuis environ 1648., ayant succedé à Arent von Kula. Holberg dit dans son histoire du Danemark Tom. III. 313, qu'il était nouvellement devenu (Lehnsmand). Je donnerai même une liste des personnes qui alors étaient principalement connues à Elseneur. Parmi les résidents étrangers il y avait le suedois Gustavus Duval, auquel le roi de Suède avait donné ——— (Creditiv) et ordonné resider à Elseneur. Cet homme déclara peu avant que la guerre commença, qu'il était envoyé par son roi, pour confirmer et former l'ancienne alliance entre les deux Royaumes. Oui, prouva lui même à ——— (vidtløftigen) comme auparavant, le desire sincère et continuel qu'il avait, d'avoir une Amitié inébranlable (uryggeligt) avec le Danemark.

Le prêtre paroissien allemand était Mr. Stemann, qui avait été placé peu d'années auparavant. David Christensen F.) avait été prêtre paroissien depuis l'année 1645. pour l'église de St. Oluf. Mr. Peder Nielsen le succéda pendant le tems de la guerre. Ce fut environ dans ce tems que Hans Taxöe (était Recteur) et que Henric Eegbye était (Con-Rector) Co Recteur. Lars Christensen Rhod un homme savant était bourgmestre; car il ne mourut sans doute pas avant le siège, peu avant lequel il vint. Rasmus Regelsen, David Melvin et Lucas Wilders étaient des conseillers (Raadmand) et le conseiller (Raadmand) Iver Pedersen n'était sans doute pas encore mort. Michel Hansen était écrivain (Toldskriver) à la douane du Sund, qui en 1655 s'était marié avec Maren Peders-Dotter de Kraagerup, soeur de madame Rostgaard. Ole Steenwinkel était ingénieur à Cronborg. Richard Hatkinson, un colonel anglais, se trouvait à Elseneur avec une belle troupe (Mandskab), que le protecteur Cromwel avait envoyé (comme) aide au roi de Suède, mais comme il n'était pas content avec le roi Charles, il se

tourna en faveur du parti des Danois. Jens Henriesen bourgeois de la ville. Christen Pedersen Tikiöb un étudiant. Je ne sais pas sur si Corfitz Trolle précisément a demeuré dans la ville. Hors de la ville il y avait Rostgaard af Kraagerup intendant (Amtsforvalter) du baillage de Kronborg et M. Gerner prêtre à Birkeröd. Ces personnes furent ensuite célèbres pendant la prise de Cronborg par les Suedois. Racontez, comment la guerre précédente, l'année 1657 et 1658, fut commencée exécutée (fuldført) et enfin conclue à la paix de Roeskilde le 26 Jan. de l'année 1658, cela appartient à l'histoire générale du royaume. Cette paix ne dura pas longtems, quoique les deux rois Frideric et Charles Gustav dinaient ensemble à Friderichsborg, et montraient beaucoup d'amitié l'un pour l'autre, et de grandes apparences d'une amitié continuelle. Le roi Charles de Suède partit ensuite un samedi de Frederichsborg pour Elseneur, et de là pour la Scanie, pour prendre possession

des provinces et des villes conquises; et on n'attendait pas alors qu'il reviendrait (de si tôt, comme cela arriva. Mais tout le pays fut effrayé (Forskrekket) lorsque le bruit non attendu arriva que le roi de Suède était arrivé à terre à Corsöer avec ses troupes, pour se rendre à Copenhague. Aussitôt que le roi Frédéric 2 apprit l'arrivée des Suédois, il envoya le 8 août au-devant des ambassadeurs au roi de Suède, qu'ils rencontrèrent le roi de Suède le 9 août à Ringsted, et le jour suivant furent conduits dans le carosse du roi Charles au Couvent de Ringsted; mais on y traita en vain pour la paix, pourquoi les ambassadeurs retour-nèrent, et présentèrent au roi le 14 août toute la mission par écrit. Après cela toute la ville se prépara pour la défense. Sa majesté fut alors soigneuse non seulement pour Copenhague mais aussi pour Cronborg, et y envoya le colonel Poul Beenfeld ainsi que Charles Brunov et Christophe Bilde, auxquels il recommanda sérieusement cette forteresse importante.

Il y avait à Cronborg une avec grande force (Besatzung) approvisionnée aussi bien de vivres, comme de munitions. Les officiers commandants étaient comme nous l'avons déja dit, Beenfeld, Brunov et Bilde. Beenfeld, qui avait le plus grand commandement était peu aimé des soldats, auxquels il nia la solde sous un ou autre prétexte, et par cette raison dans le siège suivant trouva peu d'obéissance et fidélité parmi eux. Un autre malheur, fut que sa femme avait été faite prisonnière par les Suédois dans la dernière invasion dans le Holstein de manière que leurs menaces pouvaient faire plus d'effet sur lui, que sur un autre. Brunov était élevé à Hove, et avait été page, ensuite il était entré dans le service de la guerre, et s'y était conduit de manière, que le roi avait une bonne opinion de lui, et l'avait destiné à succéder Beenfeld, s'il lui arrivait quelque chose.

Le 3.me Christophe Bilde, (Holberg en dit) il était depuis peu devenu Lehnsmand dans ce district et ~~~~ s'était refugié à Cronborg sous ce rapports. Telle était l'état, ~~~~ lorsqu'à chaque instant on attendant on entendait l'arrivée de l'enemi.

Cela ~~~~ est bien et decrite ainsi:

Hanibal Sehested, que Carl Gustav avait pris dans ses domaines, semblait ~~~~ si bien dans les bonnes graces du roi et par un ou autre ~~~~ conseil (Anslag), croyait (syntes) rendre un service à sa patrie. Il conseilla ainsi le roi de diviser ses troupes, et en employer une partie au siège de Cronborg, ayant soin d'empêcher que Copenhague au premier choque ~~ne fusse~~ ~~~~

attaqué (ret angreben). Le roi trouva cette proposition bonne, et envoya pour cela Wrangel avec une partie de l'armée. L'enemi marcha de Roeskilde et Ringsted contre Copenhague. Ceux qui'ls marchaient contre Cronborg, se séparèrent (probablement) des autres à Roeskilde, gagnants par là

une route plus courte et plus commode, et à Elsenenr on ne pouvait pas si aisément le savoir. Il est vrai qu'on attendait (que à Elsenenr) l'arrivée de l'ennemi ~~ne~~ serait pas loin, mais (cela) fut plus prompt qu'ils ne croyaient; Car quand ils entendirent, que l'ennemi se dirigeait vers Copenhague, et qu'il y était arrivé, ils ont sans doute attendu l'ennemi du côté, où en ~~[illegible]~~ quelques heures ils pouvaient (le) savoir, ~~a~~ à cause du passage qui existe dans cette route. Mais à peine s'était on fait de telles suppositions, avant que (on entendit,) vers le soir du 15 ou le matin du 16 août, que les troupes suédoises ~~[illegible]~~ marchaient venant du pays. Aussitôt qu'on s'assura de cela, le chateau se prépara de suite pour la défense, et sans —— (Forhaling) commença à mettre ~~le~~ (le feu aux) ~~[illegible]~~ bâtiments les plus près ~~de la forteresse~~ (du chateau) afin que l'ennemi n'avança pas si facilement contre la forteresse. Mais avec tout l'empressement qu'ils mirent à incendier la ville de ce côté,

l'ennemi arriva avec tant de promptitude, que la garnison (Besatzungen) fut obligé de quitter les maisons et se rendre dans le Chateau, pour s'y —— (verge sig). Ce fut l'affaire d'un moment, l'ennemi inonda la ville, et commença à travailler contre le chateau; Et comme la garnison ne put dans une si grande hâte et —— (angerte) —— (sleiffe) tous les batimens les plus proches, l'ennemi avançait [redacted], des maisons non incendiées, (dig̃t) (inno) vers le chateau. Les Suédois travaillaient fortement, et la forteresse paraissait faire une défense —— (Kiek). Je trouve d'après quelques drapeaux de tombeau (Begravelses Fahner) qu'on les trouva il y a quelques années dans l'eglise allemande, qu'au moins les premiers 3 jours il a du y avoir un grand —— (Fegtning); car il y avait 3 drapeaux: il y avait sur le premier, qu'il y eut avait un grand attaque contre Cronborg, dans lequel l'officier danois Le Capitaine

Hans Ohle fut tué, ~~[illegible]~~ ayant 56 ans.
On voyait sur le second, que le jour suivant le 17
on se battit encore, puisque sous le même pavillon
est enterré un lieutenant suédois du régiment
——— (Essiske regiment), qui fut tué le même
jour ~~[illegible]~~ dans un ——— (alarme) proba-
-blement d'un boulet de canon de Cronborg. Il
était né dans la province d'Øster Gottland le 20
Jan. de l'année 1625. On voyait sur le troisième
drapeau que le lieutenant colonel suédois du
régiment ——— (Fersinske Regiment)
Frideric von Eichstæd ~~fut~~ reçut un coup de
——— (Falgvenets) de Cronborg (for Cronborg)
qui occasionna sa mort le 18 août dans sa 28e
année. Il est appellé seigneur (Herre) de
Rotten, Klempenau, Danzo, Tanto et Hochenholt,
Erbgesessen dans la Poméranie. En attendant
Beenfeld, commandant en chef de la forteresse

serait fort attaqué et défendu, il fit ~~partir~~ établer un courrier pour Copenhague, pour faire annoncer au roi qu'il voulait défendre le chateau jusqu'à la dernière extrémité, mais il y fit aussi mention qu'il avait besoin de quelque ——— (Undsætning) de gens. Sa majesté, ~~à~~ à la quelle la conservation de cette forteresse ~~lui~~ était si importante, quoiqu'il avait besoin de toutes les troupes à Copenhague, il se sépara d'une partie de sa garnison et l'envoya par eau pendant la nuit à Cronborg, où ils arrivèrent, sans être apperçus, à travers la flotte ennemie. Le chateau continua ainsi à se défendre, de manière que personne ne songeait, qu'il se rendait facilement ~~et~~ ou vite.

Enfin lorsque Wrangel vit, que le siège serait de longue durée, il imagina une

ruse (Krigspuds) de guerre, qui en elle même
n'était pas des plus ingénieuses, mais cependant
cette fois eut bon effet. Il fit courir le bruit
que Copenhague s'était déjà ~~pris~~ rendu, et pour
rendre la nouvelle plus croyable, il célébra
cette victoire ~~fête~~ imaginée par les Marques
de Triomphe, tels que par la décharge de pièces, feu
d'artifice, tambours, Trompettes et de tels. Cette
joie non attendue dans le camp suédois effraya
d'abord la garnison de Corborg, mais la ~~porte~~
porta au désespoir lorsqu'ils surent, que ce
triomphe avait lieu à cause de la prise de
Copenhague. Dans cette confusion Wrangel
fit savoir aux gouverneurs, qu'ils souffriraient
la plus terrible mort, si ~~ils~~ après que la capitale
était ~~conquise~~ au pouvoir des suédois, ils voulaient
seuls s'opposer à leurs armes remplies de victoire.
Cela découragea les —— (Triumviri)
(besynderlig) (lettroende) lorsque la garnison commençait à

se révolter, et rendirent ainsi la forteresse, qui pendant très longtemps fut en état de se défendre. Ce fut justement 3 semaines après le commencement du siège que la capitulation fut conclue le 6 Sept. de l'année 1658. et qui se trouva signée par Carl Wrangel, Christopher Bilde, Poul Beenfeld et Carl Bruun. Et la prise de Cronborg les Suédois furent approvisionnés d'une quantité de grands canons, qui furent conduits au camp (Leyren) et employés à faire feu contre Copenhague.

Lorsque ~~les citoyens~~ les conquis de Copenhague entendirent cette triste nouvelle, ils ne voulurent d'abord pas la croire, n'étant point disposés à cela, et pensaient que c'était impossible qu'une forteresse si forte put être prise en si peu de tems, ~~aussi le~~ ce qui donna lieu à l'emprisonnement de la personne

qui arriva avec cette nouvelle; mais par le triomphe dans le camp, ainsi que par la confirmation d'autres villes, ils furent obligés de le croire. Oui l'attaque et feu continuel faisait voir, que les Suédois avaient été abondamment approvisionnés de pièces de canons comme de poudre. Cela mit une grande terreur (Rædsel) dans la ville, et cela avec raison; car d'abord l'ennemi ~~obtint~~ à Cronbourg un grande nombre (Hob) belles pièces, dont auparavant il avait manqué, et ~~pouvait~~ par conséquent pouvait d'autant ~~[illegible]~~ plus d'avantage continuer le siège de Copenhague, ensuite par la prise de la même forteresse ils étaient en état d'empêcher le débit par mer (Udsætning), sur lequel on comptait.

Le butin quel on trouva à Cronborg fut conduit ~~[illegible]~~ dans une frégate de 16 canons

qui laquelle à l'étonnement de tout le monde, arriva à Copenhague, et cela de telle manière. Un jeune homme danois nommé Jacob Dannefer, qui était au service du Gouvernement au Commencement de la guerre suédois, et fut au —— (Fordrag) de Roeskilde ainsi que beaucoup d'autres gens de guerre cédé aux suédois. Et ce même Dannefer devint domestique de l'amiral (Rigs-Admiral) Wrangel, qu'il servit avec toute la fidélité possible, autant que permettait le devoir (Pligt) qu'il devait à sa patrie. En attendant il se mit tellement dans les bonnes graces de Wrangel, qu'il lui confia quelques objets ~~qu'il~~ pour sa femme de une frégate, dans laquelle était embarqué le butin conquis à Cronborg. Le Capt. et les matelots (Baadsfolkene) étaient suédois, mais

il y avait outre cela 16 paysans ~~fait~~ prisonniers, pour aller aider les suedois. (for at gaae de svenske til Haande.) Lorsque le navire fut mis à la voile, la plus part de l'équipage ~~devait~~ descendit, pour se reposer. Lorsque Dannefer observa ce-ci, il obtint l'aide des paysans (fik han Bönderne overtalte til at hjelpe sig. Après quoi tua (fældede) de son épée le commandant des suédois, qui ne voulut pas ~~[illegible]~~ abattre les armes et se rendre, et ensuite ordonna au second (Styrmanden) de diriger le cours vers Copenhague, ce qui lui osta refuser. Pendant que cela avait lieu, les paysans travaillerent à boucher toutes les trous des ecoutilles du (Rummet) dans lequel étaient les suedois, ce qui ~~se~~ fut fait à la hâte, de manière que

que le navire entra heureusement dans le
port de Copenhague. Les paysans ~~Suédois~~, de
Sélandais qui étaient —— (nommés) furent
en récompense de suite mis en liberté, et
Jacob Danefer fut fait officier, et régalé
d'une propriété importante à Moen, où il
était élevé. Beringius parle dans son
manuscrit du butin qu'on trouva dans le
vaisseau, appartenant à Wrangel, et qu'il
envoyait à son épouse, mais d'autres livres
imprimés disent, que ce fut de tout le butin et
de toutes les objets précieux, que les Suédois
s'emparèrent à Cronborg, et on peut conclure,
que celà a dû être (de) grande importance, puisque
cela fut embarqué sur une frégate, de
16 canons.

En attendant le roi Charles venait à
Cronborg et s'en allait Copholdte

<u>Kong Carl sig af og tit paa Cronborg</u>)
autant que le permettait le siège de Copenhague.
Ceux qui étaient faits prisonniers par les
gens de guerre danois il les ~~[illegible]~~ fit au
moins en partie amener ici. Avant de
~~[illegible]~~ dire comment (les habitans d'Elseneur se compor=
tèrent pendant ce tems, je ferai ~~[illegible]~~ la
description de la bataille navale qui eut
lieu le 29 Octobre à Cronborg.

On languissait beaucoup après la
flotte hollandaise, que l'on attendait chaque
jour en Danemark pour venir au secours
(<u>Undsætning</u>). La flotte des suédois
s'était placée dans le Sund pour surveiller
la même flotte, et empêcher le secours dont
Copenhague nécessitait. La flotte hollandaise

arriva le 22 octobr. à Lappen, où elle fut obligée de demeurer pendant 6 jours à cause du vent. Quelques suedois eurent prudents de les attaquer dans Celui, ayant vent favorable, et pouvaient bientôt parvenir où étaient les hollandais de manière qu'ils seraient obligés de (afkappe) couper leurs cables, et n'auraient pas le tems de les mettre abord. Si après cela aucun des partis ne gagnerait la victoire, les hollandais seraient obligés de retourner ou en Hollande, ou pour la Norvège, ne pouvant nulle part avoir un port plus près. Si au contraire ils restaient jusqu'à ce que les hollandais eussent vent favorable, ils ne pourraient point les empêcher, que la plus grande partie de leur flotte n'entra à Copenhague. C'était vraiment un

bon conseil, mais cette fois ne fut point adopté,
~~de~~ que le roi Charles ensuite se repentit;
car on trouva d'autres, qui ils prétendaient,
qu'il serait mieux d'attendre les hollandais
dans le Sund, où l'on pourrait sur eux
des deux forteresses. Et si la ~~[illegible]~~ flotte
suédoise était battue (afslagen) elle
pouvait ~~[illegible]~~ se refugier à Cronborg,
Elseneur ou Landscrone. Cette proposition
~~fut~~ sonna mieux aux oreilles du roi, et flotte
suédoise reçut l'ordre d'attendre au Sund l'arrivée des
hollandais. Enfin les hollandais eurent
vent favorable le 29 octobre, levèrent de suite
l'ancre et entrèrent le Sund en bon ordre.
Leur flotte était divisée en 3 escadres. La
première se composait de 11 vaisseaux de
ligne, commandées par le vice Amiral de
Witte. La seconde par l'amiral Opdam lui
même. Et la troisième par le vice Amiral
Floris

Tandis que la flotte Suédoise qui était plus forte, était divisée en 4 escadres, et commandée par l'amiral suédois Carl Gustav Wrangel. Entre 8 et 9 heures la flotte hollandaise entra dans le Sund, par où, après un grand combat, ils passèrent enfin pour aller à Copenhague. Les hollandais perdirent dans cette bataille 800 hommes parmi lesquels moururent les deux Vice-Amiraux de Witt et Floris et 5 Capitaines. Le seul navire perdu fut celui de de Witt nommé Brederode, qui échoua et coula. La perte des Suédois fut ~~par conséquent~~ bien plus considérable; car 3 de leurs navires furent pris, 2 coulés dans la bataille, et 2 autres dans leur retraite à Landscrone. Pendant que la bataille dura, le prince holsteinois Christian Albert, qui autrement fut assiégé de Copenhague, ~~[illegible]~~ vit cette grande bataille navale d'une fenêtre à Cronborg.

218

La mort de l'amiral Witt Wizen fut considérée comme une grande perte pour les Hollandais. Cet même homme ne se laissa point prendre avant que tous ces hommes ~~pouvaient~~ ne fussent tués, il était lui même blessé mortellement et son navire prêt à couler. Lorsqu'il vit que ses forces ~~lui~~ l'abandonnaient entièrement il demanda un verre d'eau de vie (Brandewijn), mais ce remède qui, ordinairement lui donnait de la force, contribua à occasionner sa mort; car il mourut de suite après, et à peine on l'avait mis dans un bateau avec 10 ou 12 de ses gens, que le navire coula à 1 mil de l'autre côté de Cronborg. De ~~la~~ même que ce brave marin sous le grand amiral Tromp avait auparavant rendu des services à la France dans la guerre d'Espagne et qu'il avait

déjà l'ordre de St michel, l'ambassadeur eut soin de son enterrement, de manière qu'il fut déposé dans un (beau cercueil ~~cofre accompagné~~ avec des ornemens et conduit au vaisseau de l'amiral Opdam. On trouve son épitaphe dans l'église de St Lorent ou la principale eglise de Rotterdam. On croyait de l'autre côté, que l'amiral (Rigs admiral) de Suède Wrangel était egalement mort, ce qui cependant était une fausse nouvelle, quoiqu'il fusse très mal; car il était devenu malade, par le chagrin que lui avait causé la destruction (et perte du gouvernail) de son vaisseau ~~et~~ Le roi Charles le visita alors de son navire après la bataille, le consola le mieux qu'il peut, et dit, qu'au lieu de se chagriner, il devait se préparer à ~~l'~~ d'autres malheurs. Ensuite on trouve

des relations contradictoires sur cette bataille qui font voir, que tout les deux s'attribuent la victoire, et combien une relation d'eux lettres écrites à cette époque montrent s'éloigne de l'autre, l'une écrite par le roi Charles lui même, et l'autre par l'amiral hollandais Opdam, qui sont citées (anførte) dans l'histoire du Danemark du Baron de Holberg Tom III. p. 342. Mais comment cela se passa ou non (men hvorledes det gik eller ey,) il est certain que les hollandais atteignirent leur but, forcèrent le passage du Sund, et (undsatte) cette ville assiégée de Copenhague, ce qui était leur seule —— (Öiemerke) dans cette expédition. Tandisque la flotte suédois se retira après la bataille à Landscrone, où peu après elle fut cernée, et n'est ordinairement pas la suite d'une victoire. Je ne trouve dans les inscriptions de tombeaux de la ville aucun de ceux qui

moururent dans cette bataille, sinon un Capitaine Suedois, Michel Schreyter, qui mourut pour son ennemi à 9 & 12 heures. Il avait 46 ans, et né à Halle dans la Saxe.

Je parlerai maintenant des habitans d'Elseneur, comment ils se comportèrent dans cet état. On peut facilement s'imaginer qu'ils ont — (secrets) dans la plus grande crainte pour la domination des Suedois, et pouvaient se considérer faits prisonniers, sur lesquels leurs ennemis avaient des gardes. Le prêtre allemand, Mr. Sternan, lorsqu'il vit, qu'il devait prêter serment au roi Charles et ne pouvait s'en sauver, il se sauva secrètement à Copenhague, où il obtint la permission du roi pour se rendre à l'étranger jusqu'à ce que la guerre fut terminée.

Pendant que Cronborg fut conquis le (Kald) de St. Oluf devint vacant, je ne pourrai dire si ce fut les Suedois, qui avaient la possession de la ville, ~~qui~~ y nommèrent un nouveau prêtre. Un prêtre a, dit on, eu l'idée d'assassiner le roi Charles dans sa chambre à coucher de Cronborg, la faisant sauter avec de la poudre; si c'était ~~un~~ je ne sais si était un prêtre ici de la ville, ou un autre. Le Baron Holberg est prêt à croire que ce fut ~~le~~ Mr. Gerner à Birkerød, mais ce ~~fut~~ fut sans doute un autre, probablement un des prêtres de la ville, peut être que ce fut le prêtre paroissien Mr. Peder Nielsen, mais je n'ai aucune raison pour cela, sinon qu'il resida ici comme prêtre que pendant quelques mois, et mourut la fin de cette année 1658. Avant de terminer ~~la~~ l'histoire de l'année je citerai quelques personnes remarquables qui (~~sont~~ sont à cette époque) mortes ici

à savoir : 1) le major Général et conseiller de Justice Eylert Holk, qui mourut le 21 Fevr. l'année 1658 et par conséquent avant le commencement de la guerre. Il ne doit pas être confondu avec le Holk, qui peu après la guerre devint commandant de Cranborg. 2) Avant que la guerre ne commença, mourut le 6 mai Jörgen Frider. von Raben, qui était — (Hauptman) du régiment d'infanterie de Sélande. 3) Le 30 octobre ou le jour après la grande bataille navale, mourut le lieutenant colonel Mr. Henric Schulenborg de Tusamark. Je ne peux uniquement par la date de sa mort dire s'il a été présent à la bataille. 4) Ensuite mourut le 13 novembre le chambellan

suédois et quartier maître Eberhard Uxkul, qui était héritier de Mehs et Fixel.

Les habitans d'Ehrensé qui étaient mécontents des suédois, pensèrent longtems et secrètement, (spandt lange og hemmelig paa Raad), comment ils devaient se ——— (sammenrotte sig) pour chasser l'enemi du chateau; mais comme leurs enemis les surveillaient, ils furent pendant longtems ~~et ont [illegible]~~ assez forts, (syntes de i lang Tid ikke noget Raad at være snilt og sikker nok) avant qu'il arriva que la garnison avait besoin de bois de chauffage et autres choses et pour cela ordonnèrent aux paysans d'apporter de telles nécessités. Cet ordre donné aux paysans dans le baillage donné lieu à ~~cet~~ cette proposition qui suit: les paysans,

que devaient ~~faire cette~~ fournir ces provisions
devaient êtres choisis ~~parmi~~ les hommes les
plus courageux du bailliage, qui seraient
au nombre de 80 environ. Ceux-ci devaient
être équipés (udrustes) avec des pistolets chargés
et fusils courts. Et afin qu'il puisse se réunir
à la hâte, il fut ordonné (overlagt) qu'un demi
devait à dessein verser ~~ses~~ chariots et appeler
ses camarades ~~devant~~ pour venir à son secours.
Aussitôt qu'ils furent rassemblés, ils devaient
de suite attaquer la garnison, et les bourgeois
de la ville devaient venir ~~à leur~~ à leur aide. ~~Le~~ Le
nom des principaux hommes ~~des~~ ou les premiers conseillers
de ce entreprise (handel) se trouvait découpés dans
un arbre à Kraagerup dans le soi-disant Heidevang,
peu après le ——— (Malke-Led) de la maison,
qui est du côté ~~de la~~ basse forêt (Lave-Skov)
à savoir : Le chambellan Corfitz Trolle.

Mr Henric Thomesen Gerner. Hans Rostgaard, le
______ (Ridefoget) ou ______
(Amtsforvalter) du baillage de Cronborg (et possédait
et demeurait à Kraagerup). Ole Steenwinkel,
ingenieur. Christen Pedersen Tikiöb, un étudiant;
Michel Hansen, ______ (Toldcammerer.
Jens Henricsen, bourgeois à Elseneur. Le
______ (Amtsforvalter) Rostgaard trouva
beaucoup de fidélité dans cette ______
(Forehavende) de Hans Olsen, un pecheur demeurant
à Humblebek au bas de Kraagerup. Dans ce
temps se trouvait à Elseneur un colonnel anglais
appelé Richard Hutkinson avec quelques braves
hommes, qui étaient prêts pour combattre pour
le roi. Par ce moyen tout avait bonne
apparence, mais est le résultat suivant. On écrivit
des lettres ~~pour~~ pour Copenhague, où on les racontait
toute l'affaire. Cela devait partir dans un bateau
pour Copenhague; mais ~~[illegible]~~

en route ils rencontrèrent un bateau suéd[ois]
~~pour~~ duquel ils eurent peur, craignant que leur
lettres secrètes ne tombassent dans la main
des ennemis, pourquoi ils les attachèrent à
à un fil, et les ~~ff~~ jettèrent dans l'eau avec
un fil, et continuèrent ensuite à ~~ramer~~ mer.
Cela leur parût alors assez, mais ~~~~ contre toute
supposition le fil n'était pas assez fort, ce qui fit
que le paquet de lettres se separa de la pierre,
et tomba ainsi ~~dans~~ ~~l~~ entre les mains des suéd[ois],
ce qui fit alors découvrir toute l'affaire, ainsi
que les chefs; c'est ainsi que l'on raconte
generalement la manière dont fut découverte cette
affaire. Et dans le rapport historique elle est
entièrement juste et comme cela est raconté
par Puffendorff et Manley. Les renseignem[ents]
les plus circonstanciés sont ceux, qui se trouv[ent]

dans la vie de ——— (Levnet) dans de Hans Rostgaard, item dans le discours de Henric Gerner, qu'il avait l'intention de faire à l'endroit du supplice, étant, par suite de cette affaire, condamné par les Suédois à perdre la vie. Aussitôt que à Elseneur on apprit la découverte de cette tentative, quelques uns [redacted] se sauvèrent de suite en prenant la fuite, qui furent à ce qu'il parait le colonel anglais Hutkinson, Corfitz Trolle, <u>Michel Hansen</u> et Jens Henricsen, surtout le ——— (Amtsforvalter) Rostgaard, qui tua son cheval, et se retira ensuite à Copenhague.(x) Lorsque le cheval fut trouvé mort, on répandit que Rostgaard était mort, et madame Rostgaard sut si bien [redacted] faire semblant dans cette affaire, que l'on croyait vraiment que

(x) voyez les détails à cet sujet dans Mallings Store og gode Handlinger.

Boetgaard était mort, et on resolut (pour cela) de le chercher; mais les suédois, comme elle était jeune, instruite et riche, lui firent des compliments de condoléance et des propositions de mariage. Mais il en fut autrement pour les autres — (Medviidere), qui furent de suite mis dans une prison par les Suedois, pour attendre la punition que leurs ennemis leur jugeraient. Ils étaient surtout fachés contre Ole Steenwinkel (qui, lorsque Cronborg fut rendu, fut pris par les Suedois comme ingénieur du chateau comme auparavant) et pour cela hatèrent son exécution, qui eut lieu à la fin de Juillet de l'année 1659, il fut partagé en 4 parties, et placé sur 4 — steyler en dehors de — (Svingelen). On raconte que l'un lui avait ainsi oté la vie, un des ses

compatriotes monta sur une des —
(Steyler) et embrassé ces cheveux de la
tête, disant: „Tu étais vraiment un
fidel à moi!" Mr. Gerner à Birkerød
aurait du être exécuté le 19 août à
Cronborg. On conserve encore le discours
qu'il avait l'intention de tenir à
l'endroit du supplice, mais il échappa,
et eut par contre une très mauvaise prison
à Helsingborg. Les chaînes et rubans,
dans les quelles il était attachés, se
trouve dans l'église de Birkerød. —
L'étudiant Christen Tikiöb ne peut supporter
la terrible prison, et mourait en conséquence
à Cronborg le 18 Novembre 1659. Telle fut
le résultat de cette affaire, et cela est
la chose principale de l'année 1659; car de
parler du siège de Copenhague et de la fin,

n'appartient pas à cet endroit. Le 20 mars mourut ici dans la ville le célèbre commandeur Kreusenstjerna (✗). Le lieutenant colonel Reinholt von Essen mourut également le 19 Juillet, il était né dans le Liefland l'année 1630. Le 20 Septembre de cette année arriva (faldt) la sentence de ceux, qui avaient si légèrement rendu Cronborg, c'est à dire Beenfeld et Brunow, qui furent condamnés à ~~perdre la tête~~ être décapités, mais Bilde devait perdre la suite du royaume; cependant par une grace extraordinaire ils furent pardonnés.

On devrait penser que le roi Charles ~~devait~~ serait de bonne humeur, puisqu'il ~~[illegible]~~

✗ famille qui existe toujours en Suède.

avait la probabilité d'obtenir bientôt
ces royaumes, mais cela fut cependant
autrement ; car par ici et par là
on s'apperçoit qu'il était en
angoisses pendant le temps de cette guerre.
L'histoire raconte qu'après un grand
risque de vie dans l'île d'Amager voulant
se rendre à Cronborg dans un bateau
une de ses propres galiotes passa et le
tourna (löb ham om) de manière
qu'il fut avec risque de perdre la vie
qu'il parvint à la terre, et on dit, qu'il
était alors très triste, et disait, que tout
le bonheur l'avait quitté, depuis qu'il
était venu contre Copenhague. On
raconte une autre histoire de lui, qu'étant
une fois à Cronborg devant une cheminée

une des pierres de la cheminée tomba, et paraissait en tombant
(comme s'il eût cherché la tête du roi.
le roi
Cela altera d'avantage Carl, puisque
être
cette pierre ne paraissait (tombée par des
raisons naturelles. Le roi [redacted] prit
cela comme un — (Omen) du
mauvais résultat de la guerre, et dit alors
que le roi Frederic ne voulait pas se rapp[...]
ici. [redacted] Quelque chose de mauvais paraissait
s'annoncer à son imagination faible, et
pour cela il n'osa plus rester à Cronborg,
mais partit pour Scanie, d'où on entendit
[redacted] quelque temps après qu'il était mort.
Après la mort de ce roi suivit enfin la
paix l'année 1660, que les deux royaumes
souhaitaient, étant entièrement fatigués
de la guerre.

En conséquence les Suédois —— (réunte) cet endroit, et cela termina la 3.me période de l'histoire d'Elsineur.

Auparavant les deux côtés le long du Sund n'avaient qu'un seul roi, c'est à dire celui du Danemark, mais depuis cette guerre la Scanie devint toujours séparé du Danemark, pourquoi à la fin de l'histoire de cette période je donnerai une description d'Helsingborg et ses environs. Le nom et ancienneté de Helsingborg est déjà expliqué. Cette ville est célèbre dans l'histoire depuis d'anciens tems, et a été une ville assez considérable sur le bord du nord du Sund, comme Skanoër dans le sud. Quoique la ville ne soit à présent qu'une ombre de ce qu'elle a été, on peut cependant voir par sa situation et les bâtimens qui s'y trouvent, qu'anciennement elle a été

importante. Elle est située près de vingt,
de manière que ceux qui connaissent la ville
peuvent bien à Elseneur demander où
demeure untel et untel, et montrer
une quantité de maisons et — (Gaarde).
De l'autre côté il y a une montagne. Elle
n'est point fortifiée, mais près du port
il y a une petite baterie, sur laquelle il
y a quelques pièces de canons, avec lesquelles
on repond au salut que font les vaisseaux
en passant le Sund, &c. On trouve dans la
place différents habitans des différentes
provinces, à l'occasion des foires. Il y a
principalement deux choses remarquables
à voir à Helsingborg, savoir : le
(Kiernen) sur la montagne au dessus de la ville

qui une tour grande et haute un reste de
l'ancien chateau, célèbre dans bien des
guerres par des ~~tant~~ négociations de paix
et autres histoires importantes qui sont trop
étendues pour ~~[illegible]~~ décrire ~~[illegible]~~ ici-
~~[illegible]~~ Par contre je présenterai aussi
bien que je peux une liste des ______
(Hövedsmænd) qui existaient alors et qui
en partie ont été remarquables et célèbres.

Johannes Erlandi était (Giælkere) et
Hövedsmand à Helsingborg.
On écrit (Giælkere) en latin ~~[illegible]~~ Major Baro
terræ. Il ~~fait~~ ______ Hövedsmand dans
le tems du roi Christophe. Le roi Christophe
regna depuis 1252 jusqu'à 1259.

albertus ______ (Markgrave) de
Brandenbourg ~~fut~~ était Giælkere et Hövedsmand

à Helsingborg dans le tems d'Eric Glipping qui regna en Danemark depuis 1259 jusqu'à 1286. Il fut assiégé par les scaniens ici dans le chateau.

Ludvig Albert urken —— (Pant le chateau d'Helsingborg dans le tems du roi Christophe 2.

Eggert Bruckdorff —— (Hövedsmand) dans le chateau de Helsingborg dans le tems de Christophe. Le même roi regna depuis 1319 jusqu'à 1333.

Stellan Beck à Helsingborg est nommé dans l'histoire d'Eric de Pomeranie.

Peder ~~[illegible]~~ Oxe fut d'abord commandant de Krogen ensuite dans le chateau de Helsingborg.

Johan Oxe fut aussi —— Hövedsman ici

Peder Skram à Urope devint Hövedsmand à Helsingborg en 1537.

Otto Brahe — (Herre) de Knudstrup. Il était conseiller du royaume (l'année 1551 il doit avoir été — — Hövedsmand à Helsingborg. Sa femme fut Beata, d'autres écrivent Birgitte Bilde, sœur de Steen Bilde à Herridsvad, ce fut avec qui il eut outre d'autres enfans le célèbre Tyge Brahe, qui naquit l'année 1546 le 13 Décembre à Knudstrup. Otto Brahe mourut l'année 1571. (*)

Arild Ugerup (Embedsmand) employé à Helsingborg A.° 1581.

(*) Cette famille existe encore en Suède.

Christophe Walkendorf à Glorup employé à Helsingborg 1594.

Ekke Bilde de même l'année 1604. Il fut (Herre) à Valden.

Anders Bilde (Herre) de Rosendal, conseil du royaume et bailli à Helsingborg. Il fut armé chevalier l'année 1616 lorsque l'ordre de l'épée fut institué, ~~[illegible]~~ qui un bras ~~[illegible]~~ vêtu de fer avec une nue épée à la main.

Gunde Rosenkrans est né à Gundholm en Juthland l'année 1604. Son père fut ~~[illegible]~~ le ___ (Herre) et conseiller d'état Holger Rosenkrans célèbre par son instruction. Il s'écrit lui même ~~[illegible]~~ propriétaire de Windinge Gaard, il fut en tems Hövedsmand à Helsingborg, et devint ensuite conseiller intim

et fut employé au ——— (Höieste Ret) après la sommanciète, mourut à Helsingborg l'année 1675. Il a publié une explication dans les psaumes de David l'année 1655, ainsi que ~~des~~ Pensées de prince (Fyrstelige Tanker) sur ~~la~~ notre doctrine chrétienne de nos enfans. A° 1651. Son épouse fut Pernille ~~fut Ro~~ Rosenkrands qui a publié La foi des enfans de Dieu et confiance en Dieu dans la tristesse, imprimé à Lund l'année 1673.

Christophe Ulfeld ——— Herre de Svenstrup en Scanie. L'année 1634 il fut Hövedmand ici, ensuite il fut conseiller d'Etat, il vécut avec son épouse Maren Urup A° 1651.

Biörn Ulfeld — Herre de Næsbyeholm en Selande, Hövedmand à Helsingborg mourut en 1650.

Dans les chansons de géants on parle de Svend Felding au Chateau de Helsingborg.

On trouve dans Pufendorff l'ancien chateau gravé sur cuivre, mais depuis la guerre cela a été détruit, et rien ~~de plus~~ ne reste que la dite Tour ou le ~~[illegible]~~ noyau (Kiernen).

La seconde chose qu'il faut voir dans la ville c'est l'église de paroisse appelée S.te Marie. Elle grande et clair, surtout remarquable à cause des tombeaux remarquables de personnes nobles, dont les inscriptions peuvent être très utiles pour éclaircir différentes choses dans l'histoire.

à Bresque moderne mil de Helsingborg vers l'Est se trouve un village appelé Vester Ramlöse la célèbre source de Helsingborg ou de Ramelöse. L'eau tombe d'un haut rocher. Elle a le même gout que celle des fontaines d'eaux férrigineuses, un peu

blakagtig et contient un vitriol subtile, ainsi qu'un peu d'alun et de souffre, qui sont les véritables ingrediants, que l'on exige pour des sources d'eau —— (Sunde og Suurbröndi)

L'eau n'augmente pas quand il pleut, mais au contraire on a observé, qu'elle ne tombe ~~en si grande~~ avec autant de force, quand le tems est humide et chargé; comme dans le tems sec, et lorsque l'air est subtile. ~~Elle~~ Cette source ne gèle pas dans les hivers les plus forts, et lorsqu'on la fait couler dans un verre, on y voit les vessies d'air ~~en nageant~~ comme dans des sels minéraux.

Elle bonne contre le scorbut, —— (Verk) maux de tête, rougeur ou humeurs aux yeux, —— la pierre, hydropesie (Gelbsts) et autres maladies. Tout autour de la fontaine il y a des promenades, ballançoires, et ~~[illegible]~~ de tels amusements qui peuvent servir d'exercice et d'amusement. Sur le rocher ~~[illegible]~~ d'où l'eau vient il y a des arbres qui font de l'ombre. Ce rocher s'étend avec des —— (Banke) des deux côtés, de manière que le côté gauche preserve les hôtes suivants le Nord et Nord Ouest, et ont est également libre de vent de S. O. S.O. à cause d'une autre —— (Banke). Il y avait anciennement ici des bois épais, qui n'était point sur à cause de quelques voleurs et bandits qui causaient ~~[illegible]~~ des ~~[illegible]~~ mal.

seulement aux environs, mais attendaient
dans des bateaux les navires qui passaient
le Sund. Dans une —— (Banke)
près de la source on trouve encore une
caverne avec une sortie du côté de la terre,
où était sans doute leur résidence,
puisque le peuple l'appelle encore la
Caverne des bandits (Morder Graven)
Lorsque le medecin l'année 1706 ancien Johan Jacob
Dobel ~~[illegible]~~ apprit la force de l'eau, et
la fit connaître, on ~~[illegible]~~ fit l'année
suivante des arrangemens pour la
commodité des hôtes. Le même Dobel
a publié une petite description sur cette
source, imprimée l'année 1708.

Aux environs de Helsingborg se trouvent quelques jolies propriétés seigneuriales, parmi lesquelles on distingue Polskiöb non loin de la ville près du Sund. Wegholm, qui une des principales du pays, appartenait dans le siècle passé à la famille Krabbe. Elle résidait ici dans quelques —— (Led) et de celle-ci était Mr. Iver Krabbe, dont la femme s'appelait Edel Grubbe, qui vécu tous deux en 1651. L'année 1541 ou un peu avant mourut (ici) le conseiller d'État et (Marsk) Tyge Krabbe. Duege, qui appartenait à Tage Andersen Tot, —— (Befalingsmand), à Sölvizborg, qui devint chevalier l'année 1633. Rosendal qui a appartenu à Anders Bilde; ——

Hövedsmand à Helsingborg. L'année
1651 demeurant ici [illegible] Statler
Kaas et Regize Bilde. Röglegaard
appartenait dans le siècle passé à la famille
Grubbe. Jacob Grubbe et Hilleborg
Daae demeuraient ici en 1651. C'est
à Knudstrup que Tyge Brahe est né.
Steen Brahe mourut ici [illegible] ou était mort
ici l'année 1621. L'année 1651 demeurait ici
un Steen Brahe avec sa femme Sophie
Rosenkrands. Herridsvad était un joli
couvent de moines, mais depuis une maison
seigneuriale dans une (site) agréable à 4 milles à
l'Est de Helsingborg. Ce fut là que demeurait
Steen Bilde, qui fut le ____ (Morbroder)
de Tyge Brahe, pourquoi Tyge Brahe

ent ici son observatoir, et dans une maison non loin d'ici son laboratoir chymique. L'
1571, étant revenu chez lui à la fin de
l'année ~~1571~~ de son voyage à l'étranger. Ce
fut ici qu'il observa l'étoile singulière
dans le signe de Cassiopeja; que Carolus
Danzaeus et le Docteur Johan Praten
ne connaissaient point; sur laquelle, à la
demande qu'on lui fit, il publia un livre.
Belteberg une maison segneuriale impo
où demeuraient en 1651 Axel Urop et
Zidsel Grubbe. Billesholm egalement
une propriété segneuriale.

On voit d'Elsenur vers Landskrone, dont
rien dire de nouveau; comme aussi de Malmö

qui se trouve également au bord du Sund, et est non seulement la plus belle ville de la Scanie, mais aussi après Copenhague et Elseneur la plus belle ville du Sund. Elle très connue dans l'histoire. À un bon mile dans l'intérieur se trouve la célèbre ville de Lund, qu'on aperçoit voir de Hveen; mais comme elle est si loin d'Elseneur, nous n'en dirons que peu de chose. La ville est étendue, et a des rues très sales avec des bâtimens anciens. On remarque surtout la célèbre cathédrale et université. La cathédrale est grande et magnifique se composant de deux églises l'une au dessus de l'autre.

3.07
27/9

Dans cette ~~[illegible]~~ Paroisse appelée 30 <u>Kraft Kirke</u>

il y a une joli acqueduc, dont l'eau est

conduite ~~dans~~ les maisons de quelques

135 familles par des canaux souterrains.

L'église est ornée de différentes curiosités

et Inscriptions, desquelles je pourrais bien

~~en dérire~~ une ~~[illegible]~~ bonne partie, mais qu'il

faut que je saute à cause de leur longueur.

Ce ~~[illegible]~~ qui principalement rend l'importance

à la ville de Lund c'est l'université Caroline

instalée en 1668. par Carolo <u>XI</u> parce que son

Gustave l'ayant décidé peu avant sa mort.

Les revenus de l'université sont la plus part de

d'anciennes institutions, faites dans le temps

papistes.

N° 4

Histoire d'Elseneur

La bibliothèque, la chambre d'anatomie, le jardin botanique (medicinske) sont ici remarquables. (les portraits)
On voit non seulement de Carl Gustav et ses descendans mais aussi ceux de ces — (Canzlere) de l'université qui s'y trouvent. Les derniers ont été: Claudius Flemming (Friherre) de Lieblitz; Gustavus ~~Eller-~~ ~~—~~ Lilliencrona; Eric Lindskiöld comte de Lafsund et — (Friherre) de Lindewud; Nicolaus Gyldenstolpe; Gustavus Cronhjelm comte de Hosta, — Friherre de Seglorabery, mourut l'année 1727. Nicodemus Tessin, Carolus Gyllenborg. Le nombre des étudiants était 300.

~~Comme~~ j'ai parlé des villes autour du Sund, je veux aussi en peu de mots ~~montrer~~ representer le pays de côté. La côte est depuis Falsterboe jusqu'à Kullen assez haute, de manière qu'on peut la

considéré comme un rempart pour défendre le pays
contre ~~les attaques~~ le pouvoir de la mer. Tandis que un peu
dans l'intérieur le pays est entièrement uni plus
qu'en Danemark, dont la plus grande partie est
plate. Cette plaine n'a point d'arrière du côté
de la mer, qui excepté entre Kullen & Helsingborg
mais la campagne à quelque distance du rivage est
remplie de prairies avec du bétail, marais,
— (Buskazer) et des bois avec du gibier, des lacs forêts
~~avec~~ des et ruisseaux (avec des ~~et~~ poissons. Les ~~bois~~ donnent
du bois pour la construction des bâtimens, &c. Les
buissons donnent l'occasion du — (Humle-Saa
Ces ~~cha~~ endroits anciens de l'intérieur —
— (forstrække) les bords ~~[illegible]~~ du Sund ont
du bois de construction, comme des —
(Skovle), voitures, &c. et ferraillerie (Smeds

C'est ce que je —— (formaeu) de parler sur la scanie, et que j'ai voulu avancer, puisque l'anvoit en endroit d'Elseneur, et étaient le pays des Helsingeisser des Hillevoniens.

Chapitre 10.

Histoire d'Elseneur depuis la fin de la guerre A° 1660 jusqu'à nos jours, presque depuis 100 ans.

§ 1

Son rétablissement, et son histoire après la guerre.

Aussitôt que la guerre fut terminée, et que les suédois eurent rendu le Château, tout fut ici remis dans l'état dans lequel cela se trouve actuellement. A Cronborg les suédois avaient (holdt slet Huus), car les Cabinets étaient pillés

Et quoique les meubles les plus précieux tombèrent entre les mains du roi, et que le chateau fut un peu réparé, il est cependant dépouillé dans l'intérieur, en comparaison de ce qu'il était ~~anciennement~~ avant la guerre, ces meubles ayant probablement été employés à des chateaux plus modernes. L'eglise, la belle fontaine perdirent leurs plus beaux ornemens, et l'on avait, comme on raconte, commencé à détruire le toit de cuivre, mais cela ne fut point terminé, excepté d'un coté, où il convert de plomb. Un brave (Herre) M. Eggert Holk reçut le chateau de Cronborg comme commandant. Ceux, qui dans le tems de la guerre avaient pris la fuite par la crainte, reparurent, principalement Hans

Rostgaard, qu'on tous croyaient mort, ils furent recompensés par le roi pour leur fidelité

Je ne puis encore dire si Seneca Karstens et Isbrand von Holten, qui ensuite après la guerre furent élevés au rang de ——— (Told-Cammerere) avaient ~~fus~~ rendu quelque services. Le pauvre Steenvinkel sur qui les suedois s'étaient bien vengés, fut descendu de ses 4 ——— (Steyler) et enterré magnifiquement dans le jardin potagé de Hansen (Hanses Urtegaard) le 4 Septembre de l'année 1660. Lors que la scanie fut cédé l'hopital et l'ecole perdirent leurs meilleurs revenus, que ces institutions avaient eu là; mais afin que ces institutions ne tombassent, le roi ordonna par ordre écrits l'un daté du 4 Septembre de l'année 1661 qu'une

tablette devait circuler dans toutes les églises chaque jour de fête et dont le produit serait pour ces établissemens.

Après la guerre l'église de Olaf fut garni — d'ornemens, car l'année 1662 à la —— (Pinzedag) on fit cadeau à cette église d'un magnifique lustre, qui est suspendu dans le choeur, par 9 jeunes hommes, et l'année 1664 on fit la —— (Alter table) si magnifiquement sculpté. La même année on réparé — Cronborg, quoique depuis la guerre il n'ait pas atteint la magnificence qu'il l'avait, il est cependant plus fortifié. La circulation des tablettes fut l'année 1670 installé dans l'école d'Elseneur par la lettre suivante:

Nous Chrétien Cinq, par la grace de Dieu roi de Danemark &c. faisons connaitre, que, puisque

nous observons très gracieusement, que l'école et
l'hôpital dans notre ville marchande d'Elseneur
sont de très peu ou ——— (moxen) point de
(ces établissemens)
revenus, et que ~~ils~~ peuvent nullement rester
dans leur pouvoir, à moins qu'outre ~~leur~~ ce
qui est donné pour leur entretien necessaire
on donne encore l'argent des tablettes des
eglises dans nos deux royaumes de Danemark
et Norwège, — conformément à deux lettres
de feu notre père très aimé (Vores ekelige H. Faders
Sal. og Höylovlig Ihukommelse, datées du 1.
& 4 de Septembre de l'année de 1661, contre les
ressources, qui leur ont été enlevées lorsque la
scanie fut cédée, leur ont été accordées jusqu'à
présent par la grâce royale et ———
(Genegenhed) pour l'entretien de ces deux
de la dite école et hôpital. Nous avons —

(eragret) les deux dites lettres de notre père dans
tous leurs mots, points et clausules que nous leur
confirmons et installons, de manière, que dans
toutes les églises des villes marchandes et à la —
campagne dans nos deux royaumes de Danemark
et Norwège, excepté dans notre résidence à
Copenhague, une table particulière circule
tous les dimanches et jours de fête, dans laquelle
chaque charitable peut donner quelque chose
~~ou~~ pour l'entretien de l'école et de l'hopital;
car nous proposons (byde) et ordonnons à tous nos
évêques dans nos deux royaumes, que dans leurs
visites et (sermons) et les prêtres dans leurs engagent sérieusement l
________ (meenigheden), ~~la~~ à se montrer
de bonne volonté et ~~xxxxx~~ de contribuer au nom
de Dieu ~~par~~ à cet usage chrétien en donnant
quelque chose suivant leurs moyens.

Et si cela est ainsi recueilli dans chaque
(Herret) le prévot de (Herred) doit
annuellement envoyer une spécification ([illegible]) juste de sa
propre main de celle de chacun des prêtre, dans les
paroisses desquels on a fait ~~[illegible]~~ réunit
quelque chose qui sera délivré par chaque
prêtre, et qu'il expédiera. Et enfin les dites
notes et spécifications doivent annuellement, pour être plus
en ordre, être déposées dans les comptes de l'hôpital.
Si outre ce-ci ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ quelque chose ~~a~~ été donné (testat)
à l'école et l'hôpital d'[illegible], par mon cher
père ou par ~~[illegible]~~ quelque autre de nos feu ancêtres et rois
et que cela leur ait été accordé jusqu'à présent,
ou que cela doive nous suivre de notre Chateau
Croneboury, ~~[illegible]~~ ou d'autres endroits ou fondations
~~[illegible]~~ et [illegible] royales, ~~[illegible]~~ sera dorénavant

toujours continué (uforkranket), et sans être diminué de toutes les manières ——

(af Vedkommende dertil leveres og erlegges,) en prohibant à tous, comme il est écrit, d'empecher de quelque manière de faire de —— (Forfang), par notre —— (Hyldest) et Grace, donné dans notre chateau à Copenhague le 14 Decembre de l'année 1670.

sous notre cachet
Christian
p. Schumacher

Dans une longue espace de tems rien de remarquable, que je sache ne s'est passé à Elseneur. L'année 1678 le 28 Septbr. mourut dans le siège de Helsingborg Anna Hedevig von Kracow née à Gölz et fut enterrée dans l'église allemande;

mais cela est mentionné parceque cela est une petite circonstance dans l'histoire de la guerre, qui existait dans ce temps entre ces royaumes. Le 28 avril suivant d'aupa-ravant fut enterré dans la même église Rudolph à Lohn, qui était [illegible] (Ritmester) d'une cavalerie (Rytterie) royale (Fyrstelig) de Münster, je ne sais s'il a appartenu à la guerre.

L'année 1693. le 19 avril on vit une vue singulière, lorsque le —— (Klokker) allemand tomba par un des trous de son (Klanghuller) de la tour, d'un toit à l'autre, et ensuite à travers les branches d'un arbre sur une pierre, et comme quelques unes de ses côtes se cassèrent il revint à lui, et vécut jusqu'à l'année 1706 le 12 Juin.

L'année 1700 la peur qu'on eut ici dans la ville ne fut pas
petite, lorsque les suédois firent une descente
à Humlebeck, et s'y campèrent. On se
préparait à la défense, parmi autres
aussi les disciples de l'école et formèrent un
corps assez considérable, un grand nombre
étant à cette époque entré dans l'école pour
éviter par là de servir dans la guerre, et le
recteur Goetske se chargea de les commander
Mais comme tout à coup la paix fut rétablie
n'eut aucune autre conséquence. L'année 1703
eut lieu un assassinat remarquable: une
vielle veuve dans le Steen Gaden avec assez
de moyens en Argent et monnaie, elle avait
l'habitude de coucher toute seule dans une

maison entière, et n'avait autre personne
chez elle, qu'une vieille servante, qui à de
certaines heures du jour venait la servir.
Lorsque ~~[illegible]~~ le 18 mars elle arriva près
de la porte comme d'habitude, elle ne put entrer
avant d'avoir fait enfoncer la porte, et trouva
sa maitresse (Madmoiselle) toute mouillée de
son sang; tuée par 8 blessures. Cette Madlle
Kutsch assassinée fut alors enterrée le 27 mars
suivant. Toute sa richesse d'or et d'argent
était volée; mais quelques jours après
l'assassinat on trouva l'argent ~~[illegible]~~ sous une
pierre de tombeau dans le cimetière de St. Ulr.
L'assassin qui était entré par la cheminée dans
la maison, ne fut point découvert. Comme la

Compagnie d'Islande avait montré ~~grande~~ beaucoup de (Gavmilhed) envers l'église de la ville, on exigea un (pour leur service) pulpitur) dans la même église de St. ~~Oluf~~ pour leur service l'année 1706. L'année 1711 reçut la peste ici dans la ville ~~[illegible]~~ (avec beaucoup) de force, enleva beaucoup de monde, et alors l'église de la peste fut ici bâtie, qui depuis a été démolie. La peste commença à Lappen, pourquoi ce village fut (au commencement) entouré, et la garnison était en attendant campée dans les champs. L'année 1737 tomba par ~~[illegible]~~ la force de la tempête la tour de St. Oluf le 11 Janvier le soir à 8 heures. On ~~[illegible]~~ arrangea (pour la rebâtir) une lotterie qui fut enfin tirée l'année 1745, mais on ne l'a point encore vue (x)

(x) Elle a effectivement été rebâtie mais ce n'est qu'en 1820 environ

Depuis cependant longtems pensé à ~~établir~~ bâtir un porto au bord de la ville, mais on a trouvé que l'emplacement était incommode (x), ce qui a donné lieu à l'établissement d'un port ~~pour~~ pour une flotille à 2 milles d'ici à Nivaae, comme nous l'avons déjà dit. On fit dans les tems de Chrétien 6 un reglement ~~de~~ daté de 5 Fev. 1740 entre les prêtres Danois et allemands d'ici de la ville, à l'avantage des derniers, mais je ne dirai pas ~~en~~ de quoi cela se composait. Je pense qu'à cette époque l'adouane de tems a été jointe à l'église allemande. L'année 1751 le 30 octobre le ——— Cammerane conseiller de Justice Retskjer acheta le Jardin ~~Lundge~~ Harze et donna pour (autant que je me rappele) cela 2000 Rdl.

(x) On voit maintenant qu'il est loin d'être incommode.

— Nôtre roi actuel a, comme le roi Chretien 5 et Frederic 4, beaucoup fortifié et forti- encore Cronborg (), de maniere qu'il est et

---

() Justement vers la fin de l'impression de cet ouvrage, on m'a communiqué quelques inscriptions, que je n'ai pas pu avoir auparavant Parmi celles ci se trouve une de Cronborg, que j'ai desiré le plus, puisqu'on voit par elle quand Cronborg fut bati, c'est à dire en 1577 laquelle époque j'ai consideré à sa place (voyez Cap. 9 § 2) comme le plus probable de tous ceux, qui dans les ecrivains. Je presenterai l'inscription telle qu'on peut la lire sur le premier portail en partant du chateau, appelé le portail obscur, du côté du chateau

sera une forteresse très importante. La ville a depuis quelque tems obtenu quelques privilèges concernant le Commerce. Dans ces années

---

Nach Christi Geburt hat man geschrieben,
Tausend Funf Hundert Siebenzig Sieben
Als Friderich der Ander König war.
Zu Denmarch und im selben Jar.
Dis Schlos erbawet und Cronenburg nandt.
Und damit solches blieb bekandt.
Lies Ehr es hawn auf diesen Stein.
Zu Hoffnung vest zu Got allein.
Das es undter seinen rechten Hern.
Dem Reich Denmarch zu Glück und Ehrn.
Solange sol unzerstöret stehen.
Als Son und Mon am Himmel gehen.

quelques uns des ornemens de l'église St. Oluf ~~ont~~ furent embellies, car l'année 1755 Hans Fredboe a fait dorer fortement la retable (Altertavle) Pour mieux conserver la dorure, il a fait deux rideaux verds qui sont suspendus devant cette magnifique retable, qui sont tirées ~~de~~ par devant ~~l'autel~~ cette autel les jours de la semaine. Ce même Hans Fredboe a posséde dans l'église une épitaphe, qu'il a fait renouveler et dorer. L'année suivante 1756 l'ouvrage d'architecture, qui ~~lient~~ renferme les 20 colonnes de laiton, qui entourent l' (Daaben) de la même église, furent magnifiquement doré, aux frais de la grande compagnie de cercueils et des bateliers.

De l'autre côté de cette inscription il y a l'époque (Aarstal) 1584 et de l'autre côté 1585. On pourrait faussement croire que le dernier ~~montre~~, à quelle année Cronborg fut fini.

L'église de l'hôpital a également à cette époque été embellie: l'année 1754 la chaire (Prædikestoelen) fut peinte et dorée, et l'année 1755 le retable fut orné ( )

Si cela est le cas, ~~le bâtiment~~ l'édification du bâtiment a duré 3 ans de plus, qu'on le suppose généralement.

( ) Les autres inscriptions ~~e~~ que j'ai obtenus ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ actuellement, concerne l'église d'Olai et l'église de l'hôpital, pourquoi je ne trouves d'endroit plus convenable de les mentionner qu'ici.

1) À L'église de St. Olai. Sur le grande porte du cimetière, du côté intérieur, on voit ces mots: Anno 1742.

Ære den œvige Gud til Ære en Deel af de Danske Asiatiske og Islandske Compagniers Kiøbmænd og Betientere med denne Danske Kirkes Præster i Kierlighed forenede at lade af deres frivillige Gaver denne Muur og Port opbygge og bekoste.

Une partie des (et commis) négociants de la Comp. asiatique et islandaise ainsi que les prêtres de cette église danoise se sont réunis et ont fait batir à leurs propres frais cet portail ~~[illegible]~~ en honneur du Dieu éternel.

§ 2

Importance de la ville dans nos tems.

Actuellement Elseneur est après Copenhague la ville la plus considérable dans la Sélande et comme aucun ennemi ou grand incendie ne l'a ~~[illegible]~~ derangé depuis 1660, les habitans l'ont peu à peu embellie, de manière qu'on peut la compter parmi les villes les plus belles du royaume. Le commerce n'est cependant pas ici si considérable, qu'anciennement les habitans pouvoient ~~[illegible]~~ faire beaucoup de commerce avec l'Islande, la Norwège, la Russie, Dantzig &ca. Plusieurs villes en Sélande ont plus de commerce à elles qu'Elseneur. En Jutland la ville qui paraît ressembler le plus à Elseneur, c'est Horsens.

Le retable dans l'église de St. Olai a cette Inscription:
Hans Fredboe, Anne Malene Fredboe Anno 1755.
Les mêmes noms se trouvent en lettres chiffres ~~[illegible]~~

Elseneur a plus d'apparence au dehors que ~~à~~ de l'intérieur, et a ~~pl~~ des batimens plus précieux que Horsens, qui par contre a des églises plus jolies, et est plus nette; mais Horsens a la préférence dans le commerce.

On peut compter Horsens parmi les villes moyennes du Jutland, si l'on considère la grandeur. Mais nulle part dans le royaume on n'a une si jolie vue qu'à Elseneur.

---

sur les 2 rideaux, qui sont suspendus sur la retable.

On voit sur l' (Daaben) une nouvelle Inscription:

Til Guds Ære og Kirkens Prydelse har det store Liig Compagnie med Færge=Lauget heri Byen ladet denne Daabens Forgyldning og Lacquering bekoste. A°. 1756.

Ce fut en l'année 1756 que la compagnie des convois funèbres et la compagnie des batelier de cette ville firent faire cette dorure en honneur de Dieu et pour orner l'église

Dans cette periode les environs d'Elseneur ~~etoit~~ furent orné de beaux chateaux, que je decrirai ici à la fin.

1. Fredensborg est situé dans la paroisse de Asminderöd à 2 milles d'ici. On l'appelait anciennement Østrup, une (Avlsgaard) près de laquelle était un haras; mais Frederic 2 trouva l'endroit agréable, fit demolir l'ancien batiment, et batir à la place un + magnifique chateau. Et comme il fut achevé dans le tems que la paix fut conclue en 1720 avec les Suedois, et le traité de paix y ayant été ratifié, il donna [illegible] au chateau + le nom de Fredensborg (le chateau de la paix), que font connaitre ces rimes que l'on lit en dehors du Chateau.

---

2) Dans l'eglise de l'hopital sur la retable on lit: Christian Harboe 1755.

Da Krig og Orlogs Tid ved Guden Ende fik,
Blev Fredensborg opbygt i af Frideric
Og, att dets Freds Paulum skal Krigens Minde være
Da fik dets Navn af Fred og Friderich at bære.

Lorsque ~~[illegible]~~ des flottes et de la guerre par la grace de Dieu eut une fin, Fredensbourg fut bati par Frederic, et afin que ce Paulum de paix soit le souvenir de la guerre, on lui donna le nom de paix et Frederich.

Ouvroit dans la meme église sur la chaire:
Hans Harboes Navn fik her sin Plads
Til Tak for Prækestolens Stads 1754.
Le nom de Hans Harboe eut ici sa place
En ~~[illegible]~~ remerciement des ornemens de la chaire. 1754.

L'église du Chateau ne fut cependant pas sacrée avant le 11 Octobre 1726 le jour de naissance du roi par le confessionnaire ~~[illegible]~~ royal <u>Sören Lintrup</u>. Dans la place du Chateau se trouve l'emblême de la paix sculpté en marbre d'Italie et fait à Florence. Les portes sont également ~~de marbre d'Italie~~ faites en Italie, et données en cadeau au roi par le Grand Duc de Toscane <u>Johannes</u> Gasto. Des peintures, l'église, des jardins (Lysthanger) et des jardins d'animaux avec des allées, et des bois traversés par des chemins ornent l'endroit, surtout le beau lac, dans lequel le roi fait une chasse pour son plaisir.
Après la mort de Frederik 4 demeura ici

247

l' (c Marggrævinden) de Brandenbourg Culmbak, après sa mort réside en la princesse de l'Ost Frisland, jusqu'à la mort de Chrétien 6; car le roi lui fit cadeau du [château de] Sorgenfrie, et y reside lui même en été.

2) Hirschholm était anciennement le Horseholm ou Hiortholm, dont nous avons parlé page 223. Le roi Chrétien 6 pendant qu'il était prince royal, fit en bâtir un château depuis le fondement. Rien ne fut contraire au batiment que la nature de l'emplacement, car l'endroit était ~~plein~~ des montagnes et marais sans fond, les

premières furent abatues et servirent
à remplir les dernières. Mais aussi
longtems que Chrétien 6 fut prince royal,
le batiment ne fut point achevé, mais à son
arrivée au throne, il fit cadeau du chateau et le destinât à sa reine
Sophie Magdalene. Celle-ci fit bien
achever le Chateau, mais l'année 1737
elle le fit entièrement abâtre, et y fit
construire un magnifique, qui fut pris
pour residence par les deux majestés
le 14 mai 1739. lequel jour étant les fête du roi ~~[illegible]~~
fut magnifiquement Célébré. L'église
du Chateau fut sacré le premier jour
de — (Pinzedag) par l'evêque Hersleb, qui
presque 14 ans auparavant avait sacré la

chapelle, batie par le prince royal, mais fut ensuite detruite avec le chateau. Le batiment qui y fut bati maintenant a été changé depuis, le second étage ayant été levé &c. Cet ouvrage parvint a avoir une fin l'anné 1744 lorsque la fête du roi fut magnifiquement célébrée le 14 mai. Les environs de ce chateau, sont suivant l'opinion générale des plus beaux, que l'on puisse trouver. Le chateau en lui même est très beau, il a parmi beaucoup de beaux salons un qui est ingénieux, sans aucune fenêtres, mais le jour vient par une coupola, &c. &

L'église est petite, mais bien belle, ses colonnes inférieures sont romaines, mais les supérieures Corinthiennes. La plus belle chose est le Jardin du Chateau, dont une partie représente un paysage norwegien avec une maison norwegienne, montagne et bois. Outre ce-ci il y a un théatre, Labyrinth, &c. Chrétien 6 mourut dans ce Chateau le 6 Aout 1746. L'année 1749 le 1r. Octobre ~~fut~~ furent ici mariés ~~la reine Sophie Magdalene~~ la princesse royale Louise et son Altesse royale Charles Frédéric Ernst de Saxe Hildbourghausen.

3) Sophienberg un pavillon ou maison presque à 2 milles et 1/2 d'Elseneur. Il n'y a pas aucun autre batiment dans cet endroit, mais il fut bâti par la reine Sophie Magdalène l'année 1744 sur une colline près de la mer et de la route de Copenhague à Elseneur. Le chateau a une belle apparence et a une jolie vue. Au bas du chateau se trouve un beau jardin. Le batiment est joli et bien arrangé.

Finis coronat opus.